

**Anna Seghers' China-Begegnung in ihrem Leben und ihren Werken**

**Dissertation**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree  
Doctor of Philosophy in the Graduate School of The Ohio State University**

**By**

**Weijia Li**

**Graduate Program in Germanic Languages and Literatures**

**The Ohio State University**

**2009**

**Dissertation Committee**

**Helen Fehervary, Advisor**

**Bernd Fischer**

**John Davidson**

Copyright by

Weijia Li

2009

## **Abstract**

My dissertation examines Anna Seghers's encounter with China and how this encounter influenced her life and her writing. By using materials available in the Anna-Seghers-Archive in Berlin, results of studies in various related disciplines such as sinology, history, and political science, etc., as well as historical and current Chinese sources, this dissertation seeks to reconstruct chronologically Anna Seghers's intellectual involvement with China.

My research traces Seghers' encounter with China back to her study of Chinese language and culture at the University of Heidelberg and her internship in the East Asian Art Museum in Cologne in the early 1920s. It illustrates that her early fascination with the cultural and political developments in China and her personal contact with several Chinese political refugees in Germany in the late 1920s and early 1930s were essential for her intellectual involvement with China over the following 50 years.

As the first comprehensive study of its kind, this dissertation seeks to fill a void surrounding current research on Anna Seghers. The study will produce meaningful connections between Seghers' intellectual pathways and literary activities as they intertwine with the writer's encounter with another culture and nation. Findings from my research will inform future studies in contextualizing Seghers' works within various cultural paradigms that played a role in the eventful career of the most prominent German woman writer of the twentieth century.

## **Dedication**

Dedicated to my wife, Xueli Wang

## **Acknowledgments**

Many individuals provided guidance and support for me to complete this dissertation. First and foremost, my gratitude goes to Prof. Helen Fehervary, my dissertation advisor, for her continued guidance and encouragement throughout my entire graduate study at The Ohio State University. I thank her for engaging, challenging, and guiding me intellectually, and for providing me with tremendous support when it was most needed. This dissertation would not have been possible without her constantly pushing me to my full potential.

I am deeply grateful to Prof. Bernd Fischer, Prof. John Davidson, and Prof. Gregor Hens for their stimulating feedback on my Candidacy Exams and dissertation research, as well as their guidance on my academic work since I came to Ohio State in 2003.

I thank the late Prof. Alexander Stephan for his inspiration and guidance in the early phase of my dissertation research. His vision and encouragement are essential in shaping the goals and objectives of my research.

I would like to sincerely thank the late Prof. Frank Wagner for his intellectual encouragement and his generous support for my research in Berlin.

I am also indebted to Prof. Anna Grotans and Prof. Kathryn Corl who have always supported me with their understanding, expertise, and patience. I also thank the

Department of Germanic Languages and literatures at The Ohio State University for making the past six years of my academic and professional life worthwhile.

I owe many heartfelt thanks to my wife Xueli, the most intelligent and lovely woman I have ever met. Her support, encouragement, understanding, patience, and her selfless unwavering love were undoubtedly the foundation upon which the past ten years of my life and my academic career have been built.

## Vita

1994 .....	B.A. German Language and Literature, Beijing International Studies University, Beijing, China
2005 .....	M.A. Germanic Languages and Literatures, The Ohio State University
2003 to present .....	Graduate Teaching Associate, Germanic Languages and Literatures, The Ohio State University

## Publications

- Li, Weijia. „Projektorientierte Maßnahmen zur Binnendifferenzierung am Beispiel des Seminars ‚Deutsche Landeskunde‘ im Germanistikstudium.“ Neues Jahrhundert, neue Herausforderungen: Germanistik im Zeitalter der Globalisierung. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004. 772-81.
- Li, Weijia. „Zukunftsorientierte Landeskunde. Der Erwerb landeskundlicher Kenntnisse und moderner Arbeitstechnik als Lernziele.“ Didaktische Reflexionen: „Berliner Didaktik“ und Deutsch als Fremdsprache heute. Ed. Hans Werner Hess. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2004. 109-20.
- Li, Weijia. “The Application of Acting Techniques in Teaching College-Level German Courses.” Journal of Beijing International Studies University 3 (2002): 24-30.
- Li, Weijia. “Multimedia Technology in Foreign Language Teaching: Principles and Methods.” Journal of Beijing International Studies University 4 (2002): 27-31.

## Fields of Study

Major Field: Germanic Languages and Literatures

## Inhaltverzeichnis

Abstract .....	ii
Dedication .....	iii
Acknowledgments .....	iv
Vita .....	vi
Inhaltverzeichnis .....	vii
Siglen .....	x
Einführung .....	1
Kapitel 1: Der sinologische Beitrag zur China-Rezeption in der deutschen Literatur .....	7
Kapitel 2: Seghers' Sinologiestudium an der Universität Heidelberg .....	32
2.1 Die Sinologie an deutschen Universitäten bis zu den 1920er Jahren .....	32
2.2 Der Anlass des Sinologiestudiums an der Universität Heidelberg .....	35
2.3 Der Inhalt des Sinologiestudiums .....	38
2.4 Seghers und die chinesische Kunst .....	41
Das Praktikum am Museum für Ostasiatische Kunst in Köln .....	41
Seghers und der „Kölner Kreis“ .....	45
Seghers' Büchersammlung über die chinesische Kunst .....	50
2.5 Seghers und die chinesische Philosophie .....	51
Der Konfuzianismus .....	51
Der Taoismus .....	53
2.6 Seghers und die alte chinesische Literatur .....	56



2.7	Der Einfluss der frühen China-Begegnung auf Seghers' China-Rezeption.....	60
Kapitel 3: Seghers' China-Begegnung und ihre China-Werke bis 1933 .....		68
3.1	China und die deutschen Schriftsteller in der Weimarer Republik .....	70
3.2	Der Roman <i>Die Gefährten</i> und Seghers' chinesische Gefährten .....	76
	Die chinesischen Studenten in Berlin .....	78
	Seghers' persönliche Erfahrungen im Roman .....	87
	Die chinesischen Gefährten .....	91
3.3	Die zeitgenössischen politischen Ereignisse Chinas in Seghers' Werken.....	113
	„ <i>I. Mai Yanschuhpou</i> “ und die chinesische Arbeiterbewegung .....	115
	„ <i>Der Führerschein</i> “ und der Widerstandskampf gegen die japanische Invasion .....	129
	„ <i>Die Stoppuhr</i> “ und die deutschen Militärberater im chinesischen Bürgerkrieg.....	135
3.4	„ <i>Der Last-Berg</i> “ – ein taoistischer Mythos? .....	145
3.5	Das neue China- bzw. Chinesenbild in Seghers' Werken bis 1933.....	150
Kapitel 4: Seghers' China-Begegnung und ihre China-Werke in den 1940er Jahren.....		153
4.1	„ <i>Chinas Schlachtgesang</i> “ und Chinas Bedeutung im antifaschistischen Kampf .....	154
4.2	Fortsetzung der China-Thematik aus den 1930er Jahren .....	162
	Eine zweite Fassung von „ <i>Der Führerschein</i> “ .....	163
	Die China-Thematik in <i>Die Toten bleiben jung</i> .....	164
4.3	Die Auseinandersetzung mit dem abschätzigen China- bzw. Chinesenbild.....	168
4.4	Taoistische Elemente in <i>Transit</i> und <i>Das Argonautenschiff</i> .....	175
	Lao-tses „Wu-wei“ (Nicht-handeln) in <i>Transit</i> .....	175
	Der Einklang mit taoistischer Lebensphilosophie in <i>Das Argonautenschiff</i> .....	183
Kapitel 5: Seghers' China-Begegnung und ihre China-Werke in den 1950er Jahren.....		189
5.1	Neue Tendenzen und alter Stoff.....	190
	Die deutsche Bodenreform in chinesischem Kontext.....	190
	Der Konfuzianismus und die Revolution.....	202

5.2	Der Chinabesuch 1951 und das schwierige Wiedersehen .....	208
	Der Chinabesuch im Jahre 1951 .....	208
	Das schwierige „Wiedersehen mit den Gefährten“ .....	213
	Die China-Aufsätze .....	216
	Das verschwiegene Interesse an Kunst und Kultur .....	223
5.3	Rückblick auf die China-Begegnung.....	226
5.4	Seghers' Sammlung der Chinabücher .....	230
	Schlussbemerkung.....	234
	Anmerkungen.....	246
	Literaturverzeichnis.....	297

## Siglen

AGS: Argonautenschiff, das Jahrbuch der Anna-Seghers-Gesellschaft.

ASA: Anna-Seghers-Archiv der Akademie der Künste Berlin.

ASA Korr: Seghers' Korrespondenz aufbewahrt im Anna-Seghers-Archiv, Berlin

BPRS: Bund proletarisch-revolutionärer Schriftsteller

GBA: Brecht, Bertolt: Werke: Große kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe.

30 Bde. Hrsg. v. Werner Hecht und Jan Knopf. Berlin und Weimar: Aufbau-  
Verlag; Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1989.

Inprekorr: Die Internationale Pressekorrespondenz

Komintern: Die Kommunistische Internationale

KPC: Die Kommunistische Partei Chinas

KPD: Die Kommunistische Partei Deutschlands

KuW: Seghers, Anna. Über Kunst und Wirklichkeit. I-IV. Bearbeitet und eingeleitet von  
Sigrid Bock, Berlin: 1970-1979.

MASCH: Die Marxistische Arbeiterschule

NB as: Nachlassbibliothek Anna Seghers in der Anna-Seghers-Gedenkstätte in Berlin.

SBZ: Die Sowjetische Besatzungszone

SOS: Das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin

ZCS: Der Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD

## **Einführung**

Die Einzigartigkeit der China-Begegnung und China-Rezeption von Anna Seghers zeigt sich sowohl im thematischen Umfang als auch in der Intensität ihrer intellektuellen Beschäftigung mit der Kultur und Geschichte sowie der Politik dieses Landes. In den 1920er Jahren hat Seghers Sinologie an der Universität Heidelberg studiert. In Berlin lernte sie einige chinesische politische Aktivisten kennen, die eine wichtige Rolle in der Entstehung ihrer China-Werke spielten. 1951 besuchte sie China und sah das Land, das sie seit ihrer Kindheit fasziniert hatte, mit eigenen Augen. Zu Seghers' China-Werken gehören mehrere Erzählungen, Romane und Aufsätze, in denen die China-Thematik eine wesentliche Rolle spielt.

Trotz der von allen Seghers-Forschern erkannten Notwendigkeit mangelt es an einer spezifischen zugleich umfangreichen Studie über Seghers' China-Rezeption und ihre China-Werke, was nicht nur an den nicht zu unterschätzenden Aufforderungen der sprach- und kulturspezifischen Kenntnisse liegt, sondern auch sozial- und politikgeschichtliche sowie ideologische Gründe hat.

### **Inhalt und Ziele der Forschung**

Die vorliegende Arbeit versucht als erste Studie dieser Art Seghers' Begegnung mit den Chinesen, der chinesischen Kultur und Geschichte, der Politik und der Gesellschaft des Landes chronologisch zu rekonstruieren und zu analysieren. Mit der

China-Begegnung der Autorin ist in der vorliegenden Arbeit gemeint, dass diese Begegnung Seghers' empirische Erfahrungen und Kenntnis in Bezug auf die Kultur, die Kunst, die Geschichte, die Politik, die Gesellschaft und die Leute des Landes beinhaltet.

Zur chronologischen Bearbeitung des Themas wird Seghers' China-Begegnung in vier historische Entwicklungsphasen eingeteilt, denen jeweils ein Kapitel der vorliegenden Arbeit gewidmet ist. Am Anfang jedes Kapitels wird eine inhaltliche Zusammenfassung gestellt. Das erste Kapitel bietet einen Überblick der China-Rezeption im deutschen bzw. europäischen Kulturraum, der als historischer und kultureller Hintergrund zur gesamten Diskussion dient. Durch die historische Rekonstruktion und Werkanalyse versucht diese Studie Antworten auf die folgenden Fragen zu finden:

- Was lernte Seghers überhaupt im Rahmen ihres Sinologiestudiums? Welche Einflüsse hatte ihr Sinologiestudium auf ihr Leben und vor allem auf ihre literarische Beschäftigung mit der China-Thematik?
- Was für eine Rolle spielt Seghers' Rezeption der klassischen chinesischen Philosophie wie Taoismus und Konfuzianismus in ihren Werken? Wie hat sich ihre Rezeption der chinesischen Philosophie im Laufe ihres Lebens verändert?
- Was für Personen waren die chinesischen politischen Aktivisten in Berlin, die Seghers kennen lernte? Welche Einflüsse hatte Seghers' Kontakt mit den Chinesen in Berlin auf ihre Werke?
- Wie setzt sich die Autorin in ihren Werken mit dem vom Kolonialismus bzw. Eurozentrismus geprägten China- bzw. Chinesenbild auseinander?
- Welche Bedeutungen hat die China-Thematik für die Schriftstellerin im Exil?

- Was hat Seghers während ihres Chinaaufenthalts 1951 gesehen und erfahren?  
Welche Einflüsse hatte ihr Chinabesuch auf ihre Chinawerke in den 1950er Jahren?

Statt einer Schlussbemerkung im Sinne einer inhaltlichen Zusammenfassung bietet diese Studie am Schluss eine Einsicht in den Entwicklungsprozess der Seghers-Rezeption in China, welche als eine ergänzende Perspektive zur allgemeinen Diskussion dient.

Die vorliegende Studie strebt an, durch die Darstellung und Analyse Seghers' China-Begegnung, und deren Einflüsse auf ihr Leben und ihre Werke, eine seit langem existierende Wissenslücke in der Seghers-Forschung zu füllen. Gleichzeitig sollte diese Arbeit nicht nur neues Material sondern auch neue Perspektive bzw. Ansätze für weitere Forschungen in denselben und verwandten Bereichen wie in der Sinologie, Politikwissenschaft und- geschichte, Kulturwissenschaft und der interkulturellen Kommunikation bieten.

### **Forschungsstand**

Zu Seghers' China-Begegnung und -Rezeption liegt bis heute nur eine einzige Studie, „China und ‚Chinesisches‘ im Werk von Anna Seghers“ (1994) von Albrecht Richter, vor. In dieser Doktorarbeit wird versucht, durch die Anwendung der theoretischen Grundlagen und der Arbeitstechniken der Imagologie, die chinabezogenen Texte von Seghers zu analysieren, um zu beantworten: 1) wie sich das Bild einer Nation im literarischen Kunstwerk konkretisiert, und 2) welchen Stellenwert die Beziehung zwischen Hetero- und Autoimages in der Gestaltung des Seghersschen Chinabildes einnimmt. Albrecht Richters Studie beschränkt sich ausschließlich auf die imagologische Analyse der Seghers' Chinawerke, wobei der historische, kulturelle und politische

Kontext für Seghers' Chinawerke ignoriert wird. Mit der Fokussierung auf die Analyse der Beziehung zwischen Hetero- und Autoimages versucht der Autor, Diskussionen über die konkreten politischen, geschichtlichen und kulturellen Hintergründe insbesondere den eigentlichen Inhalt des „Chinesischen“ in Seghers' Werken zu vermeiden, bei denen chinesische Sprach- und Kulturkenntnisse erforderlich sind, was offensichtlich die Forschungskapazität des Autors überfordert hat. Sachliches Missverständnis und Fehlinterpretationen von chinesischen Kultur- und Geschichtsumständen sind in der Studie nicht zu vermeiden. Diese Studie basiert zum Teil auf den biographischen Informationen über Anna Seghers. Leider standen zu dieser Zeit nur wenige Materialien aus der biographischen Forschung zur Verfügung, die Richters Studie behilflich hätten sein können. Der Verdienst dieser Studie besteht darin, dass sie als erste Studie über dieses Thema einen Überblick von Seghers China-Werken schafft, wobei jedoch sowohl ein wichtiger Roman mit China-Thematik, Die Toten bleiben jung, und als auch einige kleine chinabezogene Texte völlig ignoriert werden.

### **Methodik und Quellen**

Bei der vorliegenden Arbeit geht es an erster Stelle – aber nicht ausschließlich – um eine literaturwissenschaftliche Studie, deren Eigenschaft durch das Verfahren der Interdisziplinarität gekennzeichnet ist. Die Kenntnisse und Ansätze aus verschiedenen Fachrichtungen werden in der Arbeit zusammengeführt. Beim Arbeitsverfahren werden sinologische, geschichtswissenschaftliche, kulturwissenschaftliche, politikwissenschaftliche, literatur- und kunstwissenschaftliche Perspektiven verwendet. Methodisch verfolgt diese Studie historische Ansätze in der biographischen Untersuchung von Seghers' China-Begegnung. Mittels einer deskriptiv-analytischen

Methode werden die Ursachen und Eigenschaften der Darstellung des „Chinesischen“ in Seghers Werken unter Berücksichtigung von sozial-, kultur- und politikgeschichtlichen Rahmenbedingungen untersucht.

Als eine der wichtigsten Quellengrundlagen dienen die Archivmaterialien des Anna-Seghers-Archivs in der Akademie der Künste in Berlin. Wegen der Besonderheit der zu bearbeitenden Themen der vorliegenden Studie werden viele chinabezogene Archivmaterialien hier zum ersten Mal behandelt und analysiert. Außerdem werden eine Vielzahl publizistischer Materialien zur Recherche herangezogen. Dazu gehören Artikel aus deutschen Zeitungen und Zeitschriften der 1930er Jahre. Alle zwischen 1930 und 1933 erschienenen Ausgaben von Die Rote Fahne, dem Organ der KPD, werden berücksichtigt. Chinesische Publikationen dienen als eine weitere wichtige Quelle. Hierzu werden die veröffentlichten Akten und Dokumente des Zentralkomitees der KPC und chinesische Zeitungsartikel aus den 1930er und 1950er Jahren, die für die Diskussion relevant sind, eingesehen. Die Online-Datenbank der chinesischen Nachrichtenagentur Xinhua wird zur Recherche der chinesischen Berichte über Anna Seghers von 1950 bis 1983 verwendet. Als andere Quellen dienen vor allem die Forschungsergebnisse veröffentlichter Studien über die Entwicklung der deutschen Sinologie, deutsche Rezeption der chinesischen Kunst und Kultur, die deutsche Sozial- und Politikgeschichte, diplomatische Beziehungen bzw. Kulturaustausch zwischen Deutschland und China, chinesische Emigranten in Deutschland und chinesische Geschichte bzw. Politikgeschichte, die in Deutsch, Chinesisch und Englisch erschienen.

Als erste Studie ihrer Art entspricht die vorliegende Arbeit dem Charakter einer Vorarbeit. Welche Beziehungen es zwischen Seghers' China-Werken und ihren anderen



nicht-chinabezogenen Werken gibt, ob und welche Aspekte und Anregungen diese Studie bietet, die die bisherigen Forschungsergebnisse in Bezug auf Seghers und ihre Werke bestätigen bzw. widerlegen können, sind einige der vielen wichtigen Fragen, die die vorliegende Arbeit offen lassen muss. Was diese Studie zur Diskussion über die China-Rezeption in der deutschen Literatur beisteuern kann, ist eine Ergänzung des Gesamtbildes der deutschen China-Rezeption, welches aus politischen und ideologischen Gründen leider niemals vervollständigt worden ist.

## **Kapitel 1: Der sinologische Beitrag zur China-Rezeption in der deutschen Literatur**

Anna Seghers' Sinologiestudium an der Universität Heidelberg war zwar nicht ihre früheste Begegnung mit China und der Kultur des Landes, jedoch war es ihre intensivste Beschäftigung mit der chinesischen Sprache, Kultur und Kunst, die einen nachhaltigen Einfluss auf ihr Leben und ihre Chinawerke hinterlassen. Seghers' Interesse an China und ihre spätere literarische Beschäftigung mit China ist ein relevantes Beispiel für die vielen Intellektuellen bzw. Schriftsteller im europäischen Kulturraum, die in der chinesischen Thematik Inspiration, Anregung und Bestätigung für ihre eigenen Konzeptionen suchten. In diesem Kontext ist es daher notwendig, im Folgenden einen historischen Überblick von der China-Rezeption in der deutschsprachigen Literatur mit der Berücksichtigung der Entwicklung der Sinologie in Europa bzw. Deutschland zu schaffen.

Die kulturelle China-Begegnung und die darauf folgende China-Rezeption im deutschsprachigen Raum ist ein wichtiges geistes- und kulturgeschichtliches Phänomen, das als ein Teil der europäischen Kulturgeschichte verstanden werden muss. Betrachtet man die Gründung des Seminars „La Chaire de langues littéraires chinoises et tartares-mandchoues“ an dem Collège de France in Paris 1814 als die Geburtsstunde der europäischen akademischen Sinologie, so wird der Anfang der deutschen institutionalisierten Sinologie durch die Errichtung des ersten Sinologielehrstuhls im Jahr

1909 an dem Kolonialinstitut der Freien- und Hansestadt Hamburg angekündigt. Die kulturelle Begegnung zwischen Deutschland und China und die dadurch erworbene sinologische Kenntnis über das Land und dessen Geschichte, Philosophie, Religion, Kunst und Kultur bieten sowohl ein Forum für die europäische Phantasie als auch die neuen Elemente der künstlerischen bzw. literarischen Gestaltung des Traums, des Fernen und des Alternativen. Wie die deutsche Kultur- und Geistesgeschichte seit Jahrhunderten oft von ihren Nachbarländern wesentlich beeinflusst wurde, wurde die China-Begegnung und die sinologische Auseinandersetzung mit der chinesischen Kultur im deutschsprachigen Raum – wenigstens bis zum Ende des 19. Jahrhunderts – ständig von französischer und später britischer China-Rezeptionen beeinflusst und sogar bestimmt. Aus diesem Grund leistete die gesamte europäische Sinologie den wesentlichen Beitrag zur Genese und Entwicklung der China-Rezeption in der deutschen Literatur.

### **Die Chinamission der Jesuiten und das idealisierte Chinabild**

Marco Polo diktierte 1298 seine Reisebeschreibungen über Cathay – so hieß China in seinem Buch – die vermutlich im 14. Jahrhundert ins Deutsche übersetzt und erst dann im Jahre 1477 gedruckt wurden.<sup>1</sup> Diese Reisebeschreibungen erregten die Verwunderung und das Erstaunen der deutschen Leser, unter denen viele Marco Polo als Märchenerzähler betrachteten (Berger 31ff.; vgl. Tscharner 9). Erst durch die Berichte der Missionare – meistens Jesuiten – formte sich seit dem 17. Jahrhundert allmählich ein konkreteres Chinabild im deutschsprachigen Raum. Nachdem die portugiesischen und holländischen Seefahrer in der Neuzeit den Seeweg nach China gefunden hatten, waren die eifrigen Jesuitenmissionare die Ersten, denen vom chinesischen Kaiser erlaubt wurde, das Inland Chinas zu betreten (Tscharner 10). Von ihnen stammten die Chinaberichte und

-beschreibungen, die ein großes Publikum unter den europäischen Lesern fanden. Um Zugang zu den Chinesen für die Missionierung zu bekommen, verfolgten die Jesuiten eine Strategie der „Akkommodation“, nämlich der Anpassung an die chinesische Kultur. Der Missionsversuch sollte durch das Erlernen der chinesischen Sprache und vor allem die Annäherung an die chinesische Kultur und Religion erleichtert werden (Bräuner 6; vgl. Berger 41f.). Diese Strategie der Anpassung verfolgend stellten die Jesuiten viel Kontakt mit den chinesischen Intellektuellen und vor allem den Beamten her, die alle als Anhänger des Konfuzianismus eine solide humanistische Ausbildung hinter sich gebracht hatten, weil zu jener Zeit in China nur die konfuzianistische humanistische Ausbildung den sozialen Aufstieg sicherte. Besonders erwähnenswert ist Matteo Ricci (1552-1610), der durch sein Beherrschen der chinesischen Sprache und philosophischen Gedanken das Erstaunen der Chinesen erregte (Herbert Franke 5). Sein Nachfolger, der aus Köln stammende Adam Schall von Bell erreichte den Höhepunkt der europäischen Mission in China, als er das Vertrauen des chinesischen Kaisers gewann und als Erzieher der Prinzen tätig war (Berger 43). Neben Adam Schall von Bell wurden auch anderen Jesuiten wie die deutschen Priester Caspar Kastner, Kilian Stumpf und Albrecht von Hallerstein in die chinesische Beamtenhierarchie aufgenommen (Bräuner 6f.). So wurde das Chinabild in den Berichten der Missionare vor allem von den „Hofjesuiten“ idealisiert, die die chinesischen Kaiserlichen Mathematisch-Astronomischen Ämter ausübten und intensiven Kontakt zu den konfuzianistischen Eliten pflegten. Diese Idealisierung des Chinabildes und dessen erst Jahrhunderte später folgende De-Idealisierung verursachten eine mehrdimensionale, widerspruchreiche China-Rezeption, die eine unumgängliche Spur in

der europäischen Geistes- und Kulturgeschichte hinterlassen hat und bis zur Gegenwart immer noch spürbar ist.

Seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts verbreitete sich durch die Chinaberichte und -beschreibungen der Missionare eine verhältnismäßig vielfältige Vorstellung von China auf Grund der sinologischen Kenntnis über das Land und dessen Kultur. Die europäischen sinologischen Leistungen des 17. und 18. Jahrhunderts bezogen sich vorzugsweise auf die chinesische Philosophie vor allem den Konfuzianismus und die konfuzianistische Geschichtsinterpretation (Herbert Franke 8). Von 1650 bis 1700 wurden 38 Monographien und zahlreiche Berichte über China veröffentlicht (Bräuner 7). Bereits 1585 lag die Historia de las cosas mas notablesm rios y costumbres del gran rezno de la China vom spanischen Augustiner Juan Gonzales de Mendoza vor, die 1589 mit dem Titel Neue Beschreibung des Königreichs China auf Deutsch erschien (Berger 44; vgl. Tscharner 11). 1617 wurde die deutsche Fassung von Matteo Riccis Memoiren Geschichte der Einführung der christlichen Religion in China von Nicolas Trigault in Augsburg herausgegeben (ebd.). Durch Martinus Martinis Novus Atlas Sinensis (1655), das damals als das kartographische Standardwerk über China galt, wurde das von Marco Polo beschriebene märchenhafte „Cathay“ zum ersten Mal mit China in Verbindung gebracht. Martinis Geschichte des tatarischen Krieges, 1654 ins Deutsche übersetzt, handelt von dem Sturz der Ming-Dynastie (1368-1644) durch die Mandschuren, die die Qing-Dynastie (1644-1911) gründeten. In den 34-bändigen Lettres édifiantes et curieuses écrites des Missions étrangères de la Compagnie de Jésus (1702-1776) befindet sich die Bestandaufnahme des europäischen Wissens über China, das durch die europäischen missionarischen Tätigkeiten in China erworben wurde (Berger 49). Der Jesuit Jean

Baptiste Du Halde, ab 1708 der Herausgeber der Lettres édifiantes et curieuses écrites des Missions étrangères de la Compagnie de Jésus, verfasste die vierbändige Description Géographique, Historique, Chronologique, Politique, et Physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise..., die bis zum Ende des 19. Jahrhunderts als das Standardwerk der europäischen Chinakenntnisse galt (ebd.). Die deutsche Ausgabe von Du Haldes Description erschien 1747-1756 mit dem Titel Ausführliche Beschreibung des chinesischen Reichs (Bräuner 8).

Diese sinologische Kenntnis schuf die Grundlage für die China-Rezeption in der deutschen Literatur. Martinis Geschichte des tatarischen Krieges (1654) wurde einer der wichtigsten Quellen für die Barockdichtung mit einer orientalischen Konstellation (Berger 45). Beispiele hierfür sind der Roman Aeyguan, oder der Große Mogol. Das ist, Chinesische und Indische Staats- Kriegs- und Liebes-geschichte (1670) von W. Hagdorn und die lange China-Episode im Roman Großmüthiger Feld-Herr Arminius oder Herrmann (1689/90) von Daniel Casper von Lohenstein.

Europa begegnete im 18. Jahrhundert der ersten China-Begeisterungswelle, die aufgrund der umfangreichen Darstellung Chinas und der idealisierten Vorstellung des chinesischen Konfuzianismus von den Jesuiten aufkam. Der Jesuit Du Halde betrachtete China als das Heim der Weisheit, Tugend und Toleranz, wo der Konfuzianismus als natürliche Vernunftsreligion wirkte (Berger 49). Die Darstellung des Konfuzianismus begeisterte die französischen Aufklärer wie Voltaire, der die von den Jesuiten gelieferte Chinakenntnis hauptsächlich zum Zweck seiner Kritik an europäischen Zuständen verwendete (Pigulla 122). 1687 entstand die lateinische Übersetzung von den klassischen konfuzianistischen Werken Confucius Sinarum philosophus in Paris, die sich als die erste

europäische Übersetzung der chinesischen Klassiker weitläufig in Europa verbreitete (Mungello 68). In den Büchern wie La morale de Confucius (1688) von Louis Cousin und Yu le Grand et Confucius, histoire chinoise (1769) von Nicolas-Gabriel Clerc wurde der chinesische Philosoph Konfuzius in den rationalisierten und deistischen Perspektiven als Patron der Tugendhaftigkeit im Sinne der europäischen Aufklärung betrachtet (Berger 73). Die Aufklärer sahen den chinesischen Konfuzianismus als ein hervorragendes Vorbild für den Rationalismus und die Achtung vor Moral und Gesetz. Für die Aufklärer zeigten die vom Konfuzianismus propagierte barmherzige Herrschaft und die Brüderlichkeit zwischen Herrschern und dem Volk ein Vorbild für den europäischen aufgeklärten Absolutismus. Das Ignorieren von göttlicher Offenbarung und mythischer Vorstellung durch den Konfuzianismus wurde von den europäischen Aufklärern als Deismus begrüßt. Wegen des Konfuzianismus beruhte das chinesische Beamtentum auf einem Staatsaufnahmeprüfungssystem. Dies bedeutete – so nach dem Verständnis der Aufklärer – den Fortschritt gegenüber dem europäischen Verwaltungssystem, das von den Adels- und Priesterständen dominiert wurde (Tscharner 52). So wurde China mit dem Konfuzianismus das Musterland mit der „aufgeklärten“ Gesellschaftsordnung und ein Vorbild für den aufgeklärten Absolutismus (Berger 295). Dies inspirierte auch ein damals beliebtes Genre: Orientalisierende Briefsatire, in der die europäischen Zustände aus der Sicht eines fiktiven Chinesen kritisiert werden. David Fassmann verfasste zwischen 1721 und 1733 die Satire Der, auf Order und Kosten seines Kaisers, reisende Chinese, in der er China zum Gegenstand seiner Bewunderung werden ließ und Kritik an Europa übte (Tscharner 54; vgl. Berger 137f.). Friedrich der Große schrieb 1760 die Satire Relation de Phiphihu, Émissaire de l' empereur de la Chine en Europa, Traduit du

Chinois , in der er seine Feinde, die katholische Koalition zwischen Österreich und dem Papsttum bemängelte (Berger 154 vgl. Aurich 109f.).

Die Rezeption der chinesischen Literatur fing zu dieser Zeit mit ihrem ersten Schritt an. Der Jesuit Du Halde stellte das chinesische Yuan-Drama in seiner Description Géographique, Historique, Chronologique, Politique, et Physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise vor (Hisa Orphan 383). Eine Geschichte aus dem Yuan-Drama „Zhao shi gu er“ (Die Waise vom Hause Dschau) wurde von Voltaire in L'Ophelin de la Chine (1755) und von Wieland in Dem goldenen Spiegel oder die Könige von Scheschian (1772) aufgenommen und bearbeitet (Berger 204ff. vgl. Tscharner 59ff.).

### **Von „Sinophorie“ zur Sinophobie**

Bereits im Zeitalter der Aufklärung wurde das andere – abschätzige – Chinabild von den europäischen Intellektuellen wie Montesquieu und Rousseau zu ihren eigenen Zwecken verwendet. Für Montesquieu dient China als ein Beispiel für seine Theorie über den orientalischen Despotismus (Berger 108ff.), während Rousseau durch radikale Chinakritik seinen Kulturpessimismus artikuliert (ebd. 113ff.). Seit Ende des 18. Jahrhunderts und besonders im Verlauf des 19. Jahrhunderts wandelte sich die europäische Chinabegeisterung allmählich zur Chinakritik. Der Grund für diese Wende liegt zuerst an der Akkommodationspraxis der Jesuiten in China, die eine kompromissbereite Anpassung an die chinesischen Sitten und Riten einschließlich der Verehrung des Konfuzius voraussetzt. Die Jesuiten wurden auf Grund der angeblichen Vernachlässigung der christlichen Sakramente und der Duldung des heidnischen Glaubens von den anderen konkurrierenden Missionsorden wie z. B. den Dominikanern und Franziskanern häufig getadelt (Berger 50; vgl. Bräuner 8). Dieser Ritenstreit wurde



durch die offensichtlich unvereinbaren Konflikte zwischen der chinesischen Chronologie und der überlieferten Chronologie der Bibel verschärft (Bräuner 8). 1742 missbilligte Papst Benedikt XIV die jesuitische Akkommodationspraxis sowie deren Anpassung an die chinesischen Riten. Mit der Auflösung der Jesuiten im Jahr 1773 verlor Europa die wichtigsten China-Kennnisvermittler und zugleich die Erzeuger der Chinabegeisterung. Im Gegensatz zu dem idealisierten Chinabild, das von den Jesuiten in ihren Berichten vermittelt wurde, entstand eine sinophobe Tendenz in den Berichten der Seeleute und Ostindien-Fahrer der portugiesischen, holländischen und englischen Kompanien (Berger 298). Da ihr Handelstreiben nicht von dem chinesischen Kaiserreich erwünscht war und demnach nur in den Hafenstädten erlaubt wurde, übten sie ihre Unzufriedenheit und Geheul in ihren Berichten aus. In ihren Berichten wurden Chinesen mit den verächtlichen Bemerkungen wie Listigkeit, Verschlagenheit, Heuchelei, Doppelzüngigkeit, Betrugerei, Verrat, Geldgier und Heimtücke etikettiert (ebd.). Die kritische Einstellung gegenüber China wurde durch die immer deutlicher gewordenen politischen, wirtschaftlichen und militärischen Rückstände Chinas bestätigt. Dadurch verfiel das von den Jesuiten idealisierte Chinabild und ein abschätziges Chinabild setzte sich im 19. Jahrhundert durch, das sich bis zur Gegenwart immer noch nicht völlig beseitigen lässt.

Von der De-Idealisierung bzw. der Herabsetzung des Chinabildes wurde die deutsche Literatur seitdem auch geprägt. In seiner Satire Von den Kriegs- und Fastschulen der Chinesen, nebst einigen anderen Neuigkeiten von daher (1796) verspottet Georg Christoph Lichtenberg die Passivität der Chinesen, die sich – um die Demütigungen ertragen zu können – durch Prügeln und Hungersnöte ausbilden lassen (Tscharner 75; vgl. Berger 27ff.). In Lichtenbergs Satire wurde China – wie damals in

den fiktiven Satirebriefen in der Zeit der Aufklärung – zum Zweck der Kritik an den europäischen Missverhältnissen verwendet. Allerdings wurde China nicht mehr als das vorbildhafte Musterland sondern als das Symbol für die Verkehrtheit der Humanität betrachtet (Berger 301). Die Stürmer und Dränger sahen in China – eigentlich dem europäischen Chinabild – die übertriebene Betonung des Verstandes und die Unterdrückung der Leidenschaft sowie die Vernachlässigung des Gefühls. Hamann verwendete China als Inbegriff für die Verirrungen der Ästhetik und das moralische Defizit (Tscherner 76). Herder setzte sich in seinem Werk Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit (1784-1791) mit dem von den Jesuiten und manchen Aufklärern idealisierten Chinabild auseinander und bezeichnete China als ein „Gebäude der Policeien und Religionen“, das in ewiger Starrheit steckt und dessen Volk „nicht weiter kommen konnte“ (zit. n. Tscherner 77f.). Laut Herder ist China „eine balsamierte Mumie, mit Hieroglyphen bemahlt und mit Seide umwunden“ (zit. n. Tscherner 78 vgl. Berger 120f.). Der junge Goethe distanzierte sich auch von dem vor allem durch die europäische Chinoiserie präsentierten Chinawesen. Mit „chinesischem Geschmack“ bezeichnete Goethe die naturwidrige, krankhafte ästhetische Vorstellung (Tscherner 81). August Wilhelm Schlegel wirft dem chinesischen Theater in seinen Vorlesungen über dramatische Kunst und Literatur (1808) vor, dass es starr und formelhaft sei. Dies erinnert wiederum an die Balsamierte-Mumie-These von Herder (Rose 82). Friedrich Schlegel beschrieb die chinesische Kultur als ein rein äußerliches System, das keine Innerlichkeit kennt und dem es an göttlicher Offenbarung mangelt (Rose 69). Hegels Theorie, dass China als eine erstarrte Despotie die geschichtliche Entwicklung zur absoluten Freiheit der Menschheit nicht erlebt hätte, übte deutlichen

Einfluss auf die deutschen Schriftsteller und Intellektuellen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts aus (ebd.). Wegen der seit Herders Zeit entstandenen China-Rezeption, in der China als der Inbegriff für starren Konservatismus, Polizeistaat und politische Reaktion diente, wurde China von den Schriftstellern des Jungen Deutschlands als eine Metapher für Preußen verwendet. Diese Metapher fungierte als Mittel, um die Zensur zu umgehen (Rose 103). Auch Heine verspottet den preußischen König Friedrich Wilhelm IV. in seinem Gedicht „Der Kaiser von China“ (ebd. 104). In Heines Die romantische Schule diente das Chinabild als ein Gleichnis für das Groteske und Bizarre, womit Heine Brentanos Dichtung verspottete (Rose 103ff.). Von den Biedermeier-Schriftstellern wurden die Chinesen oft als absurde und lächerliche Karikaturen dargestellt. Zu solchen Werken gehörte das Gedicht Der Teetisch (1839) von Annette von Droste-Hülshoff und Schüdderump (1869) von Wilhelm Raabe (Rose 113f.).

Das abschätziges Chinabild wurde jedoch im Lauf des 19. Jahrhunderts durch die sinologischen bzw. die späteren akademischen sinologischen Beiträge zum Teil abgemildert und korrigiert. Schopenhauer fand eine Bestätigung für seine Theorie über die Welt als Wille in den Werken vom chinesischen konfuzianistischen Philosophen Zhu Xi (1130-1200), den Schopenhauer in seinem Werk Über den Willen in der Natur (1836) oft zitierte (Wei 277). Schopenhauers philosophischer Pessimismus ermöglichte ihm einen Zugang zum chinesischen Taoismus, der – laut Schopenhauer – ähnlich wie der Buddhismus wirkte (Wei 279). In seinem Werk Über den Willen in der Natur widmete er ein ganzes Kapitel der Sinologie. Während das rationalistisch erstarrte Chinabild von den Hegelianern abgelehnt wurde, fand Schopenhauer in der neueren Entwicklung des Konfuzianismus eine Bestätigung für seinen Irrationalismus (ebd.). Ähnlich wie

Schopenhauer suchte Nietzsche auch eine philosophische Alternative in China. In seinem Werk Morgenröte: Gedanken über die moralischen Vorurteile (1881) schlug er vor, dass man die Chinesen nach Europa hereinholen sollte, die ihre „Denk- und Lebensweise mitbringen“ könnten. Die Chinesen „könnten im Ganzen dazu helfen, dem unruhigen und sich aufreibenden Europa etwas asiatische Ruhe und Betrachtsamkeit und [...] asiatische Dauerhaftigkeit ins Geblüte zu geben“ (V1 185). Die von Nietzsche vorgeschlagene China-Alternative für Europa entwickelte sich zum Anfang des 20. Jahrhunderts zu einem neuen Motiv in der China-Rezeption.

Die chinesische Literatur tauchte erst seit dem 19. Jahrhundert im Blickfeld der Europäer auf. Die Erzählprosa wie beispielsweise Romane, Novellen und Dramen wurden einst von den Anhängern des Konfuzianismus als minderwertige Genres verurteilt. Deswegen wurden sie auch von den Jesuiten während ihrer Kulturvermittlung zwischen China und Europa vernachlässigt und erst im 19. Jahrhundert in viele europäische Sprache übersetzt. Dies geschah, als die europäische sinologische Beschäftigung nicht mehr von den Jesuiten geleitet und beeinflusst wurde. 1817 wurde das Drama Lao Sheng Er (Des Greises später Sohn) von J. F. Davis als An Heir in his Old Age übersetzt. 1824 wurde der Versroman Hua Dsien Gi (hua jian ji: Vom geblühten Briefpapier) als Chinese Courtship von P. P. Thoms übersetzt, der die Auszüge aus den Bai Me Tu Sin Yung (bai mei tu xin yong: Neuen Gedichten von den Bildern der hundert schönen Frauen) enthält. Der Roman Yü Giao Li (yü jiao li: Jade, Anmut und Birne) wurde 1826 von Abel-Rémusat als Les deux Cousines übersetzt. 1827 wurden zehn Novellen aus der Novellensammlung Gin Gu Ki Guan (jin gu qi guan: Wundersame Geschichten aus alter und neuer Zeit) von J. F. Davis, P. P. Thoms, u. a.

übersetzt und von Abel-Rémusat unter dem Titel Contes chinois herausgegeben, deren deutschen Ausgabe 1827 als Chinesische Erzählungen erschien. 1832 wurde das Drama Hui Lan Gi (hui lan ji) als L'Histoire du Cercle de Craie von Stanislas Julien übersetzt (Tschaner 90 vgl. Bauer 171), der der Inhaber des ersten europäischen Sinologielehrstuhls am Collège de France war. Goethes Tagebucheinträgen zufolge lässt sich feststellen, dass er wenigstens Chinese Courtship, Les deux Cousines und Contes chinois gelesen hat (Chen 8f.). Außerdem las er spätestens bis 1827 auch den Roman Hao Kieou Tschuan (hao qiu zhuan: Die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl) mit Aufmerksamkeit durch, den Christoph Gottlieb von Murr bereits im Jahre 1766 aus dem Englischen ins Deutsche übersetzte (Chen 9; vgl. Rose 67). 1827 entstanden Goethes vier Nachdichtungen von den Bai Me Tu Sin Yung (Neuen Gedichten von den Bildern der hundert schönen Frauen) (Chen 76ff. vgl. Wei 109ff.). In demselben Jahr schrieb Goethe Chinesisch-deutsche Tages- und Jahreszeiten. Goethes intensive Beschäftigung mit der chinesischen Literatur wirkte sich in seinen späteren Lebensjahren auf sein erneuertes China- bzw. Chinesenbild aus, das sich von dem der Stürmer und Dränger unterscheidet. Goethe stellt fest, dass die Chinesen „denken, handeln, und empfinden fast genauso wie wir“ (Eckermanns Gespräche mit Goethe, zit. n. Chen 9). „Man fühlt sich bald als ihresgleichen, nur dass bei ihnen alles klarer, reinlicher und sittlicher zugeht. [...], dass bei ihnen die äußere Natur neben den menschlichen Figuren immer mitlebt“ (ebd.). 1880 erschien Eduard Grisebachs Chinesisches Novellenbuch als eine Sammlung von chinesischen Erzählungen. Vier Jahre später veröffentlichte er einen anderen Sammlungsband mit dem Titel Chinesische Novellen (Davidson 43).

Die chinesische Lyrik, die nach der chinesischen Tradition die höchste Stellung in der Literatur besitzt, wurde erst im 19. Jahrhundert dem Westen vorgestellt. Ein wichtiger Grund dafür war die Schwierigkeit bei der sprachlichen Übertragung (Bauer 172). Die klassische chinesische Gedichtsammlung Schih Ging (Buch der Lieder) erschien 1830 in lateinischer Ausgabe und wurde 1833 von Friedrich Rückert ins Deutsche übersetzt (ebd. 173). Zwei französische Anthologien, Poésies de l'époque des Thang (1862) vom Sinologen Marquis d'Hervey-Saint-Denys, der nach Stanislas Juliens Tod den Lehrstuhl für Sinologie an dem Collège de France übernahm, und Le livre de jade (1867) von Judith Gautier, die einen chinesischen Hauslehrer hatte, hatten nachhaltige Auswirkungen auf die deutsche Rezeption der chinesischen Gedichte, die sich erst seit Anfang des 20. Jahrhunderts bemerkbar machten (Schuster 90).

Im Laufe des 19. Jahrhunderts wurden die sinologischen Bemühungen Europas nach und nach von der akademischen institutionalisierten Sinologie übernommen. Seit der Niederlage Chinas im Opiumkrieg 1840 gegen Großbritannien und Frankreich und der Unterzeichnung sämtlicher ungerechter Abkommen zwischen China und dem Westen wurde China zwangsweise „geöffnet“. Die europäische Sinologie wurde durch die erweiterte Begegnung mit der chinesischen Kultur gefördert. Die neu erworbenen Kenntnisse über das Land und seine Kultur beeinflussten die China-Rezeption in der deutschen Literatur. Allerdings konnten selbst die sinologische Beschäftigungen, die zu jener Zeit von der Überlegenheitsideologie des Kolonialismus und des Eurozentrismus geprägt wurden, das seit dem 19. Jahrhundert allmählich durchsetzende abschätzige Chinabild nicht völlig beseitigen.

## **Die zweite Chinabegeisterung: Tao und die chinesische Lyrik**

Trotz des weiter existierenden abwertenden Chinabildes erlebte die europäische China-Rezeption einen Wendepunkt nach der Jahrhundertwende. Anfang des 20. Jahrhunderts entstand die zweite Chinabegeisterung in der europäischen Kulturgeschichte. Im Vergleich mit der ersten Chinabegeisterung im 17. und 18. Jahrhundert hatte diese Chinafaszination zwei wesentliche Unterschiede: An die Stelle der Konfuzius-Schwärmerei der Jesuiten und mancher Aufklärer trat die Begeisterung für den Taoismus – wie z. B. Laotzes Tao Te King – hervor, der neben dem Konfuzianismus als einer der wichtigsten chinesischen klassischen philosophischen Schulen gilt und auch einen maßgeblichen Einfluss auf die chinesische Kunst und Kultur hat. Während die erste Chinabegeisterung sich auf die europäische Rezeption der chinesischen Staatsphilosophie und Geschichte bezog, wurde der zweiten Chinabegeisterung nicht nur durch die Taoismus-Rezeption sondern auch durch die Vorstellung und die Rezeption der chinesischen Literatur – vor allem der Gedichte der Tang-Dynastie (618-907) – Impulse gegeben.

Die China-Rezeption im deutschsprachigen Raum, die Jahrhunderte lang von der französischen und britischen China-Kennntnisvermittlung abhängig gewesen war, befand sich seit Anfang des 20. Jahrhunderts in einer neuen Entwicklungsphase. Seit Ende des 19. Jahrhunderts besaß das Deutsche Reich durch seine kolonialen Bestrebungen in China endlich die wesentlich erweiterte Möglichkeit, China und chinesischer Kultur auf einem direkten Weg zu begegnen. Im November 1897 besetzte das deutsche Kreuzergeschwader unter Admiral Dieterichs die Jiaozhou-Bucht mit der Hafenstadt Tsingtao (Qingdao) in der Provinz Shandong in Ostchina. Im folgenden Jahr wurde der

„Pachtvertrag“ zwischen dem Deutschen Reich und China unter ungerechten Bedingungen zur Gunst der deutschen Seite abgeschlossen. Er sicherte dem Deutschen Reich einen Stützpunkt für Militär und Handel in Ostasien und zugleich den Erwerb von Eisenbahn- und Bergbaukonzessionen in der Provinz Shandong zu. 1900 beteiligte sich Deutschland zusammen mit sieben anderen Ländern an dem Strafzug gegen China, um den Boxeraufstand in Nordchina militärisch zu unterdrücken. Während des Ersten Weltkriegs mussten die Deutschen 1914 in Jiaozhou, dem einzigen deutschen Kolonialgebiet in Ostasien, auf Grund der japanischen Belagerung kapitulieren. Von 1897 bis 1914 lebten viele Deutsche, darunter Soldaten, evangelische Missionare, Diplomaten, und Beamte, Ingenieure und Handelsleute, in China. Ihre Begegnung mit China und Chinesen bot – auch wenn nicht frei von den imperialistischen und rassistischen Prägungen – umfangreiche Informationen über China und förderte damit unmittelbar die Entwicklung der deutschen Sinologie und die Geburt der neuen Phase der China-Rezeption.

Die Leistungen der deutschen Sinologie am Anfang des 20. Jahrhunderts bezogen sich vor allem auf die Auseinandersetzung mit der chinesischen Philosophie insbesondere mit dem Taoismus. Bereits 1910 erschien Martin Bubers Anthologie Tschuang-Tse. Reden und Gleichnisse, die die englischen und französischen Übersetzungen dieses klassischen taoistischen Werks als Vorlage nahm (Schuster 156). Dank Richard Wilhelm (1873-1930), der als evangelischer Missionar in Shandong tätig gewesen war, entstanden die deutschen Übersetzungen von vielen klassischen chinesischen philosophischen Werken. Dazu gehören die konfuzianischen Werke wie zum Beispiel Kungfutse, Gespräche (1910), und Meng Dsi. Die Lehrgespräche des Meisters Meng K' o (1915).



Aber Richard Wilhelms größter Beitrag zur deutschen Sinologie bzw. dem Kulturaustausch zwischen China und Deutschland liegt in seiner Übersetzung von den drei wichtigsten taoistischen Klassikern: Laotse Tao Te King. Das Buch des Alten von Sinn und Leben (1911), Dschuang Dsi. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland (1912) und schließlich Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Urgrund (1912). Dass der Taoismus erst am Ende des 19. Jahrhunderts und Anfang des 20. Jahrhunderts systematisch in Europa vorgestellt wurde, liegt vor allem an seinen Übersetzungs- und Übertragungsschwierigkeiten. Die taoistische Lehre befindet sich hauptsächlich in diesen drei Werken: Lao-tse, Tschung-tse und Lieh-tse,<sup>2</sup> die angeblich jeweils den Namen ihrer Autoren tragen.<sup>3</sup> Lao-tse, auch bekannt als Tao Te King,<sup>4</sup> umfasst mit nur ungefähr 5 000 Wörtern, in zum Teil sich reimender Versform, metaphysische, dialektische und lebensphilosophische sowie staatsphilosophische, zum Teil auch mystische Gedanken. Die aufschlussreichen Texte und die Vielfältigkeit der Interpretationsmöglichkeiten der klassischen taoistischen Werke verursachten große Übersetzungsschwierigkeiten. Neben diesen sprachlichen Übertragungsschwierigkeiten gibt es noch die sinnlichen Übertragungshindernisse für einen Übersetzer mit dem westlichen Kulturhintergrund. Sowohl Tschung-tse als auch Lieh-tse verwenden eine poetische Sprache, um die taoistische Lehre durch Anekdoten und Gleichnisse zu verbildlichen, die nur durch die Einsicht in die chinesische Kulturtradition besser verstanden werden können. Am Ende des 19. Jahrhunderts und Anfang des 20. Jahrhunderts erlebte der chinesische Taoismus in Europa einen Übersetzungsboom.<sup>5</sup> Allein von Tao Te King erschienen von 1900 bis 1923 acht verschiedene deutsche Übersetzungen (Fee 167).

Die Chinafaszination am Anfang des 20. Jahrhunderts wurde durch die Taoismus-Rezeption der deutschen Intellektuellen geprägt. Dass die Taoismus-Rezeption gerade um die Jahrtausendwende in Deutschland einen Höhepunkt erreichte, wurde durch die politischen, wirtschaftlichen und nicht zuletzt die kulturellen Verhältnisse Deutschlands bedingt. Ende des 19. Jahrhunderts und Anfang des 20. Jahrhunderts erlebte Deutschland die rasante Urbanisierung und Industrialisierung, wodurch das Konzept des Ichs als ein Individuum bedroht wurde. Das „Ich“ wurde durch Zuschreibung einer materiellen Funktion, die Beschränkung der Bedeutung des Individuums und schließlich durch die Entfremdung bedroht (Leiß 28). Die neueste wissenschaftliche Entwicklung vor allem im psychologischen Bereich stellte zugleich die unbedingte Ich-Kontrolle und die Subjektiv-Objektiv-Beziehung in Frage (ebd. 29). Zu dieser Zeit fand der chinesische Taoismus einen großen Anklang bei den deutschen Intellektuellen, die nach einer alternativen Denkweise oder einem Ausweg aus der Ich-Krise suchten. Der chinesische Taoismus ist nach Martin Buber eine von Wissenschaft und Gesetz unabhängige Lehre, die die von der westlichen Kultur hochgeschätzte Weisheit und Tugend überwindet (Buber 1031). Für die Intellektuellen in den 1920er und 1930er Jahren, als die Gesellschaft eine brutale Umbruchszeit erlebte, waren die vom Taoismus betonte Verborgenheit des Lebens und die dazu führende Gewaltlosigkeit anziehend. Die Hochschätzung von Ruhe und Einsamkeit und nicht zuletzt der Zwecklosigkeit durch Tao schuf eine andere Möglichkeit für einen Ausweg aus der Ich-Krise.

Auf die deutschen Intellektuellen hatte der Taoismus Anfang des 20. Jahrhunderts einen tiefen und umfangreichen Einfluss, mit dem kaum eine zweite ostasiatische Philosophie vergleichbar ist. Der Psychologe Carl Gustav Jung behauptete 1930 in seiner

Gedächtnisrede an Richard Wilhelm, den deutschen Übersetzer der allen drei taoistischen Klassiker:

„Der Geist des Ostens ist wirklich ante portas. Darum scheint es mir, dass die Verwirklichung des Sinnes, das Suchen des Tao, bei uns in weit stärkerem Maße bereits kollektive Erscheinung geworden ist, als man allgemein denkt“ (Jung „Rede zum Gedächtnis Richard Wilhelms“ zit. n. Richard Wilhelm Das Geheimnis der goldenen Blüte XV).

Diese sogenannte kollektive Taoismus-Rezeption war unter den Schriftstellern zu jener Zeit im deutschsprachigen Raum weit verbreitet. Hugo von Hofmannstahl fragte in seinen Werken nach einem Ausweg aus der Kulturkrise, „nach der Bahn, dem Gesetz, dem Bleibenden, dem was die heiligen Bücher der Chinesen mit dem Worte Tao bezeichnen“ (Hofmannsthal Prosa III, 356, zitiert nach Schuster 161).<sup>6</sup> Klafund beruht in seinem lyrischen Hauptwerk Dreiklang (1919) wesentlich auf Tao Te King, in dem er eine Tröstung und zugleich mystische Elemente fand (Schuster 151f.). In der Lehre des Taoismus befindet sich der Glaube an die Einheit bzw. die Vereinbarkeit der Gegensätze. Diese dialektische Denkweise faszinierte viele Intellektuelle wie z. B. Bertolt Brecht. Die taoistische, fast anarchistische Staatsphilosophie und ihre Kritik an der Unruhe-stiftenden brutalen Herrschaft gewannen sicherlich auch die Zuneigung von den deutschen (linken) Intellektuellen. Beispielweise befindet sich die Taoismus-Rezeption ebenfalls in Alfred Döblins expressionistischem Roman Die drei Sprünge des Wang-lun (1915), den er dem taoistischen Philosophen Lieh-tse gewidmet hat. Alfred Döblins Begegnung mit dem Taoismus verdankt er den Übersetzungen der taoistischen Werke durch Richard Wilhelm (Ma Jia 35). Er setzt sich mit der taoistischen Kernlehre, der Idee des Nichthandelns

(Wu-wei) und der Gewaltlosigkeit gegenüber Unterdrückung auseinander. In diesem Roman werden die Chinesen zum ersten Mal als die Unterdrückten, aber zugleich widerstandsleistenden Menschen beschrieben. Dies zeigt eine neue Tendenz in der China-Rezeption.

Ein weiteres Merkmal der Chinafaszination am Anfang des 20. Jahrhunderts bilden die Vorstellung und die Rezeption chinesischer Literatur insbesondere der chinesischen Gedichte aus der Tang-Zeit (618-907 n. Chr.). Wilhelm Grubes (1855-1908) Geschichte der chinesischen Literatur (1909) galt als das erste deutsche Standardwerk über die historische Entwicklung der chinesischen Literatur, dem Grube auch seine eigenen Übersetzungen von einigen Gedichten, Erzählungen und Kapiteln von Romanen beifügte. 1912 übersetzte Wilhelm Grube 64 Kapitel von dem chinesischen historisch-mythologischen Roman Feng shen yan yi (Die Metamorphosen der Götter). Richard Wilhelm sammelte und übersetzte Chinesische Volksmärchen (1917). Erwähnenswert sind auch Paul Kühnells Chinesische Novellen (1914) und Martin Bubers Chinesische Geister- und Liebesgeschichten (1911), eine Übersetzung ausgewählter Texte von dem chinesischen Erzählband Liao-Chai-Chih-I (liao zhai zhi yi: Wunderbare Geschichten aus der Studierstube ‚Zuflucht‘). Das letztere inspirierte Hofmannsthal, der in seinem Ballett Die Biene (1914) die Fabel „Der Traum“ aus Bubers Übersetzung verwendete (Schuster 135f.). Von Emma Wuttke-Biller erschien Ju-Kiao-Li, ein chinesischer Familien-Roman 1922 bei Reclam (Davidson 43). Von Hans Rudelsberger wurde der Sammelband Altchinesische Liebes-Komödien 1922 in Wien herausgegeben (ebd. 155). Vincenz Hundhausen veröffentlichte 1926 Das Westzimmer. Ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache (Xi xiang ji) (ebd. 123). Durch Albert Ehrensteins Räuber und

Soldaten. Frei nach dem Chinesischen (1927) wurde einer der berühmtesten chinesischen klassischen Romane Shui Hu Zhuan (Die Räuber am Moor) dem deutschen Leserpublikum vorgestellt, in dem der Bauernwiderstand gegen die kaiserlichen Soldaten das Hauptthema bildet. Das 1832 von Stanislas Julien übersetzte chinesische Drama Hui Lan Gi (L'Histoire du Cercle de Craie) wurde 1876 ins Deutsche übersetzt. Das wurde von Klabund 1925 in seinem Drama „Der Kreidekreis“ bearbeitet und unter der Regie von Max Reinhardt in Berlin uraufgeführt (Schuster 144f. Wei 395). Für Klabunds Kreidekreis bildet China nicht nur eine exotische Kulisse, sondern vielmehr ein Beispiel für widerstandsfähige Menschen gegenüber der ungerechten Verurteilung. Dadurch zeigt sich in Kreidekreis eine neue Tendenz der China-Rezeption in deutschen Dramen: Hinter dem Vorhang der seit dem 17. Jahrhundert geerbten Chinoiserie wurden die sozialen bzw. revolutionären Forderungen im aktuellen europäischen Kontext artikuliert. Diese Anwendung der „chinesischen Bekleidung“ existiert in der deutschen Literatur des ganzen 20. Jahrhunderts. Beispiele dafür findet man in Brechts Der gute Mensch aus Sezuan (1938), Turandot oder Der Kongress der Weißwäscher (1954), oder Volker Brauns Großer Frieden (1979) und Christoph Heins Die wahre Geschichte des Ah Q (1983).

Die Chinafaszination des 20. Jahrhunderts wurde auch zum Teil durch die deutsche Rezeption der chinesischen Tang-Gedichte stimuliert, die vor allem von den zwei französischen Anthologien, Marquis d'Hervey-Saint-Denys' Poésies de l'époque des Thang (1862) und Judith Gautiers Le livre de jade (1867) inspiriert wurde (Schuster 90). In den beiden Anthologien wurden hauptsächlich die Gedichte von dem berühmten chinesischen Dichter Li Tai Po<sup>7</sup> (701-762) bearbeitet. Durch Otto Julius Bierbaum, der in

Berlin Chinesisch lernte und die sinologischen Arbeiten kannte, wurden deutsche Dichter auf die französischen Übersetzungen der chinesischen Lyrik aufmerksam (ebd. 91).

Richard Dehmel veröffentlichte zwischen 1893 und 1895 seine Nachdichtungen wie z. B. „Chinesisches Trinklied. Nach Li-tai-po“ (ebd. 92f.). Hans Heilmanns Chinesische Lyrik (1905) hatte großen Erfolg bei dem allgemeinen Lesepublikum. In den folgenden Jahren veröffentlichten viele deutsche Dichter ihre Nachdichtungen bzw. Interpretationen von den chinesischen Tang-Gedichten. Hans Buthges Nachdichtungen Die chinesische Flöte wurden 1907 veröffentlicht. Von Otto Hauser erschien 1908 Die chinesische Dichtung, und 1909 Li Tai Po. Gedichte aus dem Chinesischen. Mit Dumpfer Trommel und berauschem Gong. Nachdichtungen chinesischer Kriegslyrik (1915) und Li-tai-pe (1916) wurde Klabund neben Hans Buthge einer der bekanntesten und erfolgreichsten deutschen Dichter für die Nachdichtung und Interpretation chinesischer Lyrik (Schuster 104). Die Gedichte von Li Tai Po, die von taoistischer und buddhistischer Auffassung geprägt sind und die durchdringende mystische Natur- und Universumverbundenheit innehaben, faszinierten viele deutsche Dichter und Intellektuellen (Tscharner 105). Gustav Mahler vertonte sechs Gedichte von Li Tai Po in seinem Lied von der Erde (1911).

Hofmannsthals Freund Clemens Freiherr von Frankenstein komponierte die Oper Li-Tai-Pe. Des Kaisers Dichter, die 1920 in Hamburg uraufgeführt wurde (Schuster 103). Einige linke Schriftsteller begeisterten sich für die Gedichte von Po Chü-i (Bai Juyi) und Du Fu, beiden Zeitgenossen von Li Tai-po, in denen – im Gegensatz zu Li Tai Po, dem Hofdichter – die sozialkritischen Aspekte hervorgehoben wurden (Bauer 182). In der Ankündigung für Albert Ehrensteins Pe-Lo-Thien (1923),<sup>8</sup> einer Sammlung der Übertragungen der Gedichte von Po Chü-i, hieß es:

Die Pfirsichblüten chinesischer Dichter dufteten im Deutschen meistens ein bisschen parfümiert. Von solcher Süßigkeit sind die Dichtungen Pe-Lo-Thien frei, [...] Es sind Dichtungen der edelsten Schwermut, deren Meister und Opfer ja nicht nur Pe-Lo-Thien, sondern auch der deutsche Albert Ehrenstein ist (zit. n. Schuster 105).

In dieser Gedichtsammlung wählte Ehrenstein vorwiegend Gedichte aus, die von Armut und Unterdrückung handeln (Schuster 105). Diese Tendenz ließ sich bei dem nachfolgenden Gedichtband noch auffälliger feststellen, den Ehrenstein mit China klagt. Nachdichtungen revolutionärer chinesischer Lyrik aus drei Jahrtausenden (1924) betitelte (Schuster 106). China liefert für die deutschen Intellektuellen nicht mehr nur eine exotische Einstellung für ihre künstlerische Gestaltung sondern auch – vor allem für die linken Intellektuellen – eine Bestätigung für ihre politische Überzeugung. Dies wurde seit der zweiten Hälfte der 1920er Jahren noch bemerkbarer.

Allerdings beschränkte sich diese Chinafaszination am Anfang des 20. Jahrhunderts nicht nur auf den Bereich der deutschen Literatur. Die deutschen Intellektuellen wie Max Weber, Oswald Spengler, Carl Gustav Jung u. a. suchten in der Chinafaszination Anregungen für ihre jeweiligen Studien und lieferten zugleich auch weitere Stoffe für die Chinabegeisterung jener Zeit. Nachdem Weber die Bedeutung der Religion – in diesem Fall des Protestantismus - für die Herausbildung und Entwicklung des Kapitalismus in Europa in seiner Untersuchung Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus (1905) hervorgehoben hatte, versuchte er seine These durch die Analyse der anderen Weltreligionen zu beweisen bzw. verstärken. 1915 schrieb Weber seine Untersuchung Konfuzianismus und Taoismus nieder, womit ihm gelungen war, die

sinologischen Kenntnisse Europas zum Zweck der wissenschaftlichen Beschäftigung in anderen Forschungsbereichen – in diesem Fall der Soziologie – einzusetzen (Schütte 81). Abgesehen von der Widerlegbarkeit seiner These und seinen – aus heutiger Sicht – unzureichenden Chinakennnissen sollte man Weber dafür würdigen, dass das Chinawissen und damit China an sich durch Weber in ernsthafte wissenschaftliche Disziplinen vorgedrungen sind. Die wirtschaftliche sowie gesellschaftliche Entwicklung Chinas und überhaupt das „reale“ China gewannen seitdem immer mehr Aufmerksamkeit unter den europäischen Intellektuellen. Zu ihnen gehörte ebenfalls Oswald Spengler, der sich nicht nur von der chinesischen taoistischen Weltanschauung sondern auch der chinesischen Kunst wie Malerei, Gartenbau und Drama begeistern ließ (Wei 342ff.). Spengler lehnte in seinem Buch Der Untergang des Abendlandes (1917) den Eurozentrismus ab und erkannte die Vielfältigkeit und Unabhängigkeit der jeweiligen Kultur (ebd. 347). Carl Gustav Jung fand auch in dem von Richard Wilhelm übersetzten taoistischen Werk Das Geheimnis der Goldenen Blüte Bestätigung für seine These vom „Kollektiven Unbewusstsein“ (Jung VI).

Die europäische Chinafaszination und die Entwicklung der Sinologie am Anfang des 20. Jahrhunderts hatten tiefen Einfluss auf Seghers' China-Begegnung und China-Rezeption. Zugleich ist ihre China-Rezeption die Nachbearbeitung und Reflexion der europäischen kulturellen und literarischen Beschäftigung mit China. Die seit dem Ende des 18. Jahrhunderts vorgegebene europäische Abschätzung und Ablehnung des Konfuzianismus, wie bei Herder und später Hegel, beeinflusste auch eine Zeitlang die junge Seghers, die sich von dem Konfuzianismus als reine Staatsphilosophie distanzierte („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 387). Die europäische Taoismus-



Faszination seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts spiegelt sich auch in Seghers' Interesse am Taoismus und in ihrer Lektüre aller drei taoistischen Werke wider. Die Entwicklung der europäischen Rezeption der Kunstwerke aus China erweckte Seghers' Interesse an chinesischer Kunst und inspirierte ihr Praktikum im Museum für ostasiatische Kunst in Köln, dem ersten spezifischen Museum für ostasiatische Kunst in Deutschland. Die Vorstellung und die Rezeption der chinesischen Literatur förderten Seghers' Begegnung mit der chinesischen Kultur. Die englische und deutsche Übersetzung von der chinesischen Erzählungssammlung Liao-Chai-Chih-I – wie Herbert Giles' Strange Stories From A Chinese Studio (London, 1916) und Martin Bubers Auswahlübersetzung Chinesische Geister- und Liebesgeschichten (Frankfurt, 1920) – sind relevant für Seghers' Begegnung mit China in ihrer Kindheit und Jugend. In ihren Aufsätzen „Verwirklichung“ (1953) und „Erinnerung an Philipp Schaeffer“ (1975) erwähnt Seghers jeweils eine Geschichte aus diesem chinesischen Erzählband. Ein Motiv aus dem chinesischen Yuan-Drama Zhao shi gu er (Die Waise vom Hause Dschau), das von dem Jesuit Du Halde im 18. Jahrhundert zum ersten Mal in Europa vorgestellt wurde und später von Voltaire in L'Ophelin de la Chine adaptiert wurde, verwendet Seghers in ihrer Erzählung Die verlorenen Söhne (1951), in der China als der Schauplatz dient. Mit den abschätzigen Chinesenbildern, die seit dem 19. Jahrhundert hauptsächlich vom europäischen Kolonialismus und dessen Überlegenheitsideologie erzeugt wurden, setzt sich Seghers in ihrem Roman Die Toten bleiben jung (1949) auseinander. In ihren Chinawerken versucht Seghers den deutschen Lesern ständig ein neues Bild von Chinesen zu präsentieren. Noch wichtiger war die neueste politische Entwicklung Chinas, die für Seghers – wie bei vielen anderen linken Intellektuellen bzw. Schriftstellern in der

Weimarer Zeit – als die Bestätigung und Hoffnung für ihre politische Überzeugung diente. All dies beruht auf Seghers' ausgiebiger Beschäftigung mit China und chinesischer Kultur. Diese intensive Begegnung fing an, als Seghers ab 1920 sinologische Kurse an der Universität Heidelberg besuchte.

## **Kapitel 2: Seghers' Sinologiestudium an der Universität Heidelberg**

### **2.1 Die Sinologie an deutschen Universitäten bis zu den 1920er Jahren**

Dass Anna Seghers bereits 1920 an der Universität Heidelberg anfing, sinologische Kurse zu besuchen, machte sie – zumal als eine junge Frau – zweifellos zu den wenigen Pionieren, die Sinologie zu jener Zeit als Studienfach wählten, weil die deutsche Sinologie sich noch in ihrem Anfangstadium befand und die Studentenzahl gering war.

Nach den Niederlagen in den Opium-Kriegen (1848, 1856) erzwangen die benachteiligenden Abkommen mit den Siegermächten Chinas Öffnung gegenüber dem Westen. Aus kolonialen Interessen wurden die sinologischen Beschäftigungen in England, Frankreich sowie den Niederlanden gefördert. Seit 1875 gab es an Universitäten wie Cambridge, Oxford, Manchester und Liverpool die Sinologielehrstühle. In Deutschland hingegen war die Entstehung und Entwicklung der Sinologie als Studienfach bzw. unabhängiges Wissenschaftsprinzip viel langsamer. 1833 hielt Wilhelm Schott (1802-1889) an der Berliner Universität Lehrveranstaltungen über chinesische Sprache, Philosophie und Geschichte, die aber nur selten von Studenten besucht wurden (Leutner „Sinologie“ 31). Ähnlich wie Schott spielte Georg von der Gabelentz (1840-1893) ab 1878 an der Leipziger Universität die Pionierrolle für die Errichtung der sinologischen Lehrveranstaltungen (ebd. 34). Erst 1887 wurde das Seminar für Orientalische Sprachen

(SOS) in Berlin mit der Unterstützung durch Bismarck gegründet. Leider blieb dem Seminar der wissenschaftliche Zweck fremd. An erster Stelle diente es der überseeischen Interessenpolitik Deutschlands, des Nachzüglers unter den imperialistischen Staaten Europas (Schütte 48). Chinesische Sprachkenntnis wurde bislang nur zum praktischen Zweck erworben und angewendet. Ihre Anwendung zur Erschließung und Erforschung der chinesischen Kultur blieb unberücksichtigt (De Groot 4). Erst im Jahr 1905 verstand der Deutsche Kolonial-Kongress es als

eine dringende Notwendigkeit, dass die Errichtung von ordentlichen Professuren für wissenschaftliche Sinologie an deutschen Universitäten seitens der zuständigen Ministerien der Bundesstaaten baldigst in die Wege geleitet wird. (Otto Frank 373).

Der erste planmäßige Sinologielehrstuhl wurde 1909 am Kolonialinstitut der Freien- und Hansestadt Hamburg errichtet. Im Jahr 1912 gelang die Etablierung der Sinologie in Berlin vor allem durch die Errichtung eines Lehrstuhls und die Berufung des holländischen Sinologen J. J. M. de Groot (1845-1921) (Otto Frank 373). Aus dem 1887 in Berlin gegründeten SOS kamen die ersten Lehr- und Forschungsfachkräfte der deutschen Sinologie. Dazu gehörte Carl Arendt (1832-1902), der von 1887 bis zu seinem Tod am SOS unterrichtete. Alfred Forke (1867-1944), ein Absolvent des SOS, übersetzte die Werke des chinesischen Philosophen Mo Zi: Mê Ti. Des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke (1922), die auch Bertolt Brecht interessierten und inspirierten.<sup>9</sup> Zur weiteren wissenschaftlichen Beschäftigung mit chinesischer Philosophie gehört auch Studien zur Geschichte des konfuzianischen Dogmas und der chinesischen Staatsreligion (1920) von Otto Franke (1863-1946), der am SOS studierte

und seit 1909 die Professur für Sinologie in Hamburg inne hatte (Huang Changzhu 474). An der Universität Leipzig unterrichtete Georg von der Gabelentz (1840-1893) seit 1878 ostasiatische Sprachen. Sein Nachfolger August Conrady (1864-1925) wurde ab 1922 ordentlicher Professor für Sinologie (Herbert Franke 13). Neben Hamburg, Berlin und Leipzig war Frankfurt ab 1924 ein weiteres Zentrum sinologischer Lehre und Forschung, als Richard Wilhelm, einer der berühmtesten Übersetzer für die Werke der klassischen chinesischen Philosophie, mit Drittmitteln ein China-Institut an der Frankfurter Universität gründete (Zhang Guogang 36). An der Universität Bonn gab es einen Lehrauftrag für Sinologie, der ab 1928 von Erich Schmitt (1893-1955) als nichtbeamteter außerordentlicher Professor wahrgenommen wurde (Vittingshoff 147). Ein sinologisches Seminar, das von habilitierten Dozenten geleitet wurde, entstand an der Universität Göttingen im Laufe der 1920er Jahre (Herbert Franke 13).

An der Universität Heidelberg entwickelten sich die Asienwissenschaften und besonders die Sinologie erst sehr langsam. 1894 wurde Carl Bezold als ordentlicher Professor der semitischen Philologie und Direktor des orientalischen Seminars nach Heidelberg berufen, der außer den semitischen Sprachen auch Chinesisch beherrschte (Boll 4ff.). Erst ab 1911 bekam die Ägyptologie als die erste unter den orientalischen Sprachen- und Kulturkunden eine außerordentliche Professur (Classen 69). Seit 1916 wurden an der Universität einige Institute für Spezialforschung durch die Unterstützung des berühmten Kristallographen Viktor Mordechai Goldschmidt und der von ihm und seiner Frau gegründeten „Josephine und Eduard von Portheim-Stiftung“ errichtet, dazu gehörten das ethnographische Institut, das anthropologische Institut und das Institut für Volkskunde und Volkskunst (Berdiesinski 511). Dank der finanziellen Unterstützung der

Portheim-Stiftung und des Interesses des Ehepaars Goldschmidt an der orientalischen Kunst wurde die Sinologie an der Heidelberger Universität 1919 ins Leben gerufen, mit Friedrich Ernst August Krause als ersten Privatdozenten, der als die einzige Lehrkraft der Sinologie alle Lehrveranstaltungen leiten musste.<sup>10</sup> Wie die Universitäten Halle und Köln gehörte die Heidelberger Universität in den 1920er Jahren nur zu den kleineren sinologischen Ausbildungsstätten, wo der sprach- und landeskundlichen Lehrveranstaltungen mangels Verfügbarkeit von Lehrkräften nur zeitweise stattfanden (Vittingshoff 147).<sup>11</sup>

## **2.2 Der Anlass des Sinologiestudiums an der Universität Heidelberg**

Seghers' Zuwendung zur Sinologie lässt sich – wie Seghers später selbst schilderte – nicht von ihrer „große[n] Liebe“ zur Malerei und Kunst trennen (Roscher „Im Gespräch“ 142). Über den Grund ihres Sinologiestudiums sagte Seghers 1973 in einem Interview: „Ich war der irrigen Ansicht, ich könnte schnell lernen, Texte auf alten chinesischen Bildwerken zu entziffern“ (ebd. 143). Nach Seghers' Vorstellung sollte das Sinologiestudium sie später befähigen, die traditionelle chinesische Malerei, in der die chinesischen Maler häufig ein Gedicht am Rand ihres Werkes beifügten, besser zu verstehen. Jedenfalls hatte Seghers bereits seit ihrer Kindheit großes Interesse an chinesischer Kultur, wie sie sich später an ihre früheste Begegnung mit chinesischer Kultur erinnerte: „Ich hatte ein paar Märchen und Gedichte gelesen, ich hatte ein paar Bilder gesehen, auch Schriftzeichen, die mir vorkamen wie Gedichte und Bilder in einem“ („Verwirklichung“ KuW II 106). Die chinesische Kultur und Kunst bedeuteten für die junge Seghers eine fremde und zauberhafte Welt, die sie faszinierte und ständig

ihre Neugier anregte: „Ich fragte mich, was sind das für Menschen, die ihre Gedanken mit Tusche und Pinsel in solchen Schriftbildern ausdrücken können?“ (ebd.). Seghers' Erinnerung an ihre früheste China-Begegnung zeigt, dass sie bereits seit ihrer Kindheit Zugang zu chinesischen Märchen, Gedichten, Kalligraphie und Malerei hatte. Diesen frühen Zugang zu chinesischer Kunst und Kultur verdankte sie vor allem der europäischen Chinabegeisterung am Anfang des 20. Jahrhunderts, die sich auch auf die Rezeption der chinesischen Kunst bezog. Nachdem die chinesische Kunst im 17. und 18. Jahrhundert von den Europäern mit großer Begeisterung begrüßt und zunächst unter dem Begriff Chinoiserie nachgeahmt und schließlich im 19. Jahrhundert als Beispiel für krankhafte Ästhetik bezeichnet wurde, befand sie sich am Anfang des 20. Jahrhunderts im Anfangsstadium einer erneuten Phase der Wiederanerkennung. Zu dieser Zeit wurden die chinesischen Kunstwerke allmählich nicht mehr bloß als ethnographische Gegenstände, sondern als das Zeugnis wertvollen künstlerischen Schaffens betrachtet. Seghers' Interesse an chinesischer Kunst und Kultur erweckte bei ihr den Wunsch, diese faszinierende Kultur durch gründliches Studium besser zu kennen.

Ebenfalls kann man die Möglichkeit nicht ausschließen, dass Seghers' Elternhaus und vor allem das väterliche Antiquitätengeschäft den Zugang zu chinesischen Kunstwerken und Literatur gewährleistete. Seghers' Vater, Isidor Reiling, und sein älterer Bruder Hermann waren die Inhaber eines Antiquitätengeschäftes, das den Namen von Seghers' Großvater David Reiling führte. „David Reiling“ war vor dem Ersten Weltkrieg das älteste und größte Antiquitätengeschäft in Mainz und gehörte zu den prominentesten Kunsthändlern Deutschlands (Neumayer 191). Zu den Kunden „David Reilings“ gehörten der Großherzog von Hessen, der russische Zarenhof und viele

deutsche und europäische Kunstwerksammler und Museumsdirektoren (ebd.). Seghers' Elternhaus bzw. dessen Antiquitätengeschäft verfügte höchstwahrscheinlich über chinesische Kunstwerke bzw. chinesische Malerei. Diese Spekulation beruht hauptsächlich auf der Tatsache, dass sich die europäischen Ankäufe chinesischer und japanischer Kunstwerke um die Jahrhundertwende beträchtlich vermehrten (Kopplin 36). 1897 wurde die erste deutsche spezielle Ausstellung ostasiatischer Kunst in Dresden veranstaltet (ebd. 37). 1901 fand die erste Versteigerung einer „Alt-China-Sammlung“ in Köln statt. Weitere Versteigerungen ausschließlich chinesischer Kunstgegenstände wurden 1902 in Leipzig und 1903 in Berlin veranstaltet (ebd. 39). Von 1909 bis 1911 fanden in Berlin, Wien, Frankfurt und München sieben weitere Versteigerungen japanischer und chinesischer Kunstgegenstände statt (ebd. 41). Da sich Hermann Reiling und seine Frau kinderlos waren, sollte Seghers als das einzige Kind von Isidor Reiling die Erbin des Familiengeschäfts sein. In diesem Kontext besteht es Anlass zur Vermutung, dass Seghers' Sinologiestudium und besonders ihre Hinwendung zu ostasiatischer Kunst aus der Perspektive ihres Vaters eine berufliche Vorbereitung zur Unterstützung für das väterliche Antiquitätengeschäft sein könnten. (Zehl Romero 122).

Das Antiquitätengeschäft ihres Elternhauses ermöglichte somit Seghers den ersten Zugang zur chinesischen Kultur, die wegen ihrer exotischen Kunstwerke und Volksliteratur für sie eine märchenhafte Phantasiewelt bedeutete und bei ihr ständig Neugier und Wissensdurst erzeugte. Diese Neugier und der Wissensdurst waren – höchstwahrscheinlich verknüpft mit den Hoffnungen des Elternhauses – die Anregung für Seghers' Entscheidung, für vier Jahre sinologische Kurse an der Universität Heidelberg zu belegen.



### 2.3 Der Inhalt des Sinologiestudiums

Seghers' Studium an der Universität Heidelberg konzentrierte sich hauptsächlich auf drei Gebiete: Kunstgeschichte<sup>12</sup>, Geschichte<sup>13</sup> und Sinologie. Ihrer Studiumsinskription zufolge belegte Seghers insgesamt 13 Kurse bei Friedrich Ernst August Krause, dem einzigen Sinologiedozenten an der Universität Heidelberg. Bereits in ihrem ersten Semester an der Universität Heidelberg belegte sie zwei Lehrveranstaltungen in Sinologie: „Chinesische Umgangssprache“ und „Die moderne Lebensführung in China und Japan“. Seitdem belegte Seghers jedes Semester – abgesehen von den zwei Semestern in Köln – jeweils mindestens einen chinesischen Sprachkurs und einen landeskundlichen Kurs über China bzw. Ostasien. Für das zweite Semester, das Wintersemester 1920/21, trug Seghers den Kurs „Interpretation philosophischer Texte“ und „Literatur Chinas und Japans“ in ihre Inskription ein. In dem darauf folgenden Semester besuchte sie zwei weitere Kurse: „Übungen an chinesischen Texten“ und „Landes- und Volkskunde Ostasiens“. Nachdem sie im Wintersemester 1921/22 und Sommersemester 1922 ein Praktikum im Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln absolvierte, belegte Seghers gleich nach ihrer Rückkehr nach Heidelberg im Wintersemester 1922/23 „Geschichte Chinas“ und „Chinesisch für Fortgeschrittene“. Im Sommersemester 1923 besuchte sie die Kurse „Religion Chinas“, „Chinesisch für Fortgeschrittene“ und „Buddhismus“. Im Wintersemester 1923/24 trug sie in ihre Studiumsinskription „Übungen an chinesischen Texten“ als die letzte sinologische Lehrveranstaltung ein, die sie an der Universität Heidelberg belegte.

Obwohl es nicht mehr möglich ist, zu ermitteln, was Seghers in den jeweiligen sinologischen Lehrveranstaltungen gelernt hatte, bietet jedoch die Einsichtnahme der

sinologischen Fachbücher, die damals zur Verfügung standen, die Möglichkeit, den Umfang und die Intensität Seghers' China-Begegnung im Rahmen ihres Studiums nachvollzuziehen. Zu dieser Zeit stammten die Lehrbücher für die chinesischen Sprachkurse hauptsächlich vom SOS, dessen erste Dozent Carl Arendt (1838-1902) zwei wichtige Bücher herausgab: Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache (1891) und Einführung in die Nordchinesische Umgangssprache (1894) (Herbert Franke 16; vgl. Leutner „Sinologie“ 42). Seghers' Sinologielehrer F. E. A. Krause empfahl im Dezember 1924 in einem Brief an einen Freund zwei Bücher zum Erlernen der chinesischen Umgangssprache: Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache von Carl Arendt, und Progressive Lessons of the Chinese Spoken Language (1881) von Edkins (Walravens 37). Krause legte großen Wert auf die englischsprachigen und französischen Sinologiebücher, die nach seinem Verständnis bessere und zuverlässige Qualitäten besaßen. Die Lehr- und Übungsmaterialien für die chinesische Schriftsprache wurden zu dieser Zeit ausschließlich aus den 1905 erschienenen Einführungswerken aus China entnommen (Herbert Franke 16). 1911 veröffentlichte Alfred Forke Yamen und Presse. Handbuch der neuchinesischen Schriftsprache.<sup>14</sup> In der Reihe der Lehrbücher des SOS erschien auch Einführung in die neuchinesische Schriftsprache (1912) von Hsüh Shen und A. Kammerich (ebd.). In Bezug auf den Kurs „Die moderne Lebensführung in China und Japan“ lässt sich schwer feststellen, welche Lektüre Seghers für den Kurs erhielt. Aber das Thema betraf eigentlich auch eins der Forschungsinteressen von F. E. A. Krause, der 1918 seinen Artikel „Das neue Japan“ veröffentlichte. Und später im Februar 1922 erschien seine Forschungsarbeit „Die Familienorganisation als Grundlage des privaten und öffentlichen Lebens in China: Eine kulturhistorische

Untersuchung“ (Walravens 16ff.). Für den Kurs „Interpretation philosophischer Texte“ waren sicherlich die deutschen Übersetzungen der chinesischen philosophischen Werke relevant, dazu gehören sowohl Richard Wilhelms Übersetzungen von den taoistischen und konfuzianistischen Werken als auch Alfred Forkes Mê Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke (1922) und nicht zuletzt das Buch Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse (1910) von Martin Buber. Für die Religion Chinas sind Wilhelm Grubes Religion und Kultus der Chinesen (1910) und Bruno Schindlers Monographie Das Priestertum im alten China (1919) erwähnenswert. Einen Überblick der chinesischen Philosophien und Religionen wie Konfuzianismus, Taoismus und Buddhismus boten die Kurse von Seghers' Sinologielehrer F. E. A. Krause an, der auch das Buch Ju-Tao-Fo. Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens (1924) veröffentlichte. Über die Geschichte Chinas gab es zu Seghers' Zeit das Buch Geschichte Chinas (1910) von August Conrady. Erwähnenswert sind auch Erich Haenischs Forschungsarbeit „Bruchstücke aus der Geschichte Chinas unter der gegenwärtigen Dynastie“ (1911) und Otto Frankes Kêng Tschi Tu, Ackerbau und Seidengewinnung in China. Ein kaiserliches Lehr- und Mahnbuch (1913), das eine große Leistung für die Erforschung der chinesischen Agrartechnik und -tradition repräsentierte (Herbert Franke 27). Im Bereich der chinesischen Literatur gab es – wie bereits erwähnt – nur wenige Bücher. Jedoch war F. E. A. Krause selbst ein Fachmann für die alte chinesische Literatur, der 1919 mit der Arbeit Tsêng Kung. Ein Beitrag aus der Literatur der Sung-Zeit an der Universität Heidelberg habilitierte.

Zu Seghers' Zeit widmeten sich einige Sinologen speziell der Erforschung und Kenntnisvermittlung der ostasiatischen bzw. chinesischen Kunst. Bereits in den Jahren

1910 und 1912 erschien die zweibändige Chinesische Kunstgeschichte von Oskar Münsterberg. Otto Kummel (1874-1952), durch den die ostasiatische Kunst endlich den Rang eines wissenschaftlichen Forschungsobjekts erreichte, gründete 1912 die Ostasiatische Zeitschrift, die sich auf die chinesische und japanische Kunst konzentrierte und als eins der wichtigsten Forschungsorgane für ostasiatische Kunst in Deutschland galt (Herbert Franke 30f.). In dieser Zeitschrift erschienen umfangreiche Aufsätze von namentlichen Sinologen und Kunstforschern. Es lässt sich vermuten, dass Seghers während ihres Studiums Zugang zu solcher Literatur über ostasiatische Kunst hatte. Aber weder das Kunsthistorische Institut noch das Sinologische Institut der Universität Heidelberg war in der Lage, spezielle Kurse über chinesische Kunst anzubieten.

## **2.4 Seghers und die chinesische Kunst**

### **Das Praktikum am Museum für Ostasiatische Kunst in Köln**

Seghers verbrachte das Wintersemester 1921/22 und das Sommersemester 1922 in Köln, wo sie auch ein Praktikum am Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln absolvierte.<sup>15</sup> Über den Grund, warum Seghers ausgerechnet in Köln zwei Semester verbrachte, lässt sich nur spekulieren.<sup>16</sup> Da in Köln in den ersten 20 Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts mehrere Ausstellungen und Auktionen für ostasiatische bzw. chinesische Kunstgegenstände veranstaltet wurden (Kopplin 41ff.), wäre diese Stadt für Seghers' Onkel und Vater, die Inhaber des Antiquitätengeschäftes „David Reiling“, ein interessanter Ort gewesen. Seghers' Studienaufenthalt in Köln war möglicherweise eine berufliche Vorbereitung für das Familiengeschäft. Auf Grund dieser Vermutung lässt sich

weiterhin spekulieren, dass Seghers durch die Vermittlung ihres Vaters die Praktikumsmöglichkeit am Museum für Ostasiatische Kunst in Köln erhielt.

Es ist jedenfalls anzunehmen, dass vielmehr das Interesse an Kunstgeschichte bzw. ostasiatischer Kunst Seghers motivierte, ein Praktikum am Museum für Ostasiatische Kunst zu machen, das die Möglichkeit für eine intensive und systematische Begegnung mit der ostasiatischen und vor allem der chinesischen Kunst bot, die an dem neu gegründeten Sinologischen Institut der Universität Heidelberg nicht zur Verfügung stand. Das Kunsthistorische Institut an der Kölner Universität und die vielen Museen für Kunst und Völkerkunde könnten eine ideale Kombination für Seghers gewesen sein, die sich bereits seit ihrer Kindheit für Kunst und Kunstgeschichte interessierte. An der Universität Köln gab es zu jener Zeit viele Lehrveranstaltungen, die durch die Verbindung zwischen der Universität und den Museen in Köln hervorgerufen wurden.<sup>17</sup> Ein im Jahr 1922 veröffentlichtes Buch Köln als Stätte der Bildung listet umfangreiche Institutionen und Arbeitsbereiche zur Bildung in Köln auf, die sich auf Wissenschaft, Kunst und Volksbildung beziehen. In diesem Buch gibt es auch einen Aufsatz über das Museum für die Ostasiatische Kunst, der von der damaligen Museumsdirektorin Frieda Fischer geschrieben wurde. Im Jahr 1909, als das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln gegründet wurde, plante die Stadt zugleich, an der damaligen Handels-Hochschule, die später an die wieder gegründete Universität Köln angeschlossen wurde, einen Lehrstuhl für ostasiatische Kunst einzurichten (Wiesner Geschichte 3).<sup>18</sup> Aus all diesen Gründen war Köln die attraktivste Stadt für Seghers' Interesse an Kunstgeschichte und chinesischer Kunst.

Das Museum für Ostasiatische Kunst in Köln, das zu jener Zeit eins der berühmtesten Spezialmuseen für ostasiatische Kunst in Europa war, wurde am 21. Juni 1909 gegründet. Dessen Stifter und Begründer Adolf Fischer hatte durch jahrelange Studienreisen und Expeditionen in Ostasien und während seines dreijährigen Dienstes als wissenschaftlicher Attaché der deutschen Gesandtschaft in Peking eine umfassende Kunstsammlung erworben (Fischer VII). Fischers Absicht lag darin, „ein geschlossenes Bild von dem gesamten Kunstschaffen der Ostasien zu geben“ (Fischer Vorwort). Die Gründung des Museums für Ostasiatische Kunst bezeichnete Fischer als sein „Lebenswerk“, und ihm gelang damit als Erstem in Europa die systematische Präsentation ostasiatischer Kunst und deren geschichtlichen Entwicklung (Wiesner Museum 3). Adolf Fischer wollte sein Museum nicht bloß als wissenschaftlichen bzw. geschichtlichen Nachweis früherer Kulturen aufgefasst sehen. Für ihn ging es vor allem um das rein Künstlerische (Salmony Steinplastik Vorwort).

Seghers sah in diesem Museum für Ostasiatische Kunst chinesische „Skulpturen und Bilder“ („Verwirklichung“ KuW II 106), die zu den wichtigsten Bestandteilen der Ausstellung und Sammlung des Museums gehörten.<sup>19</sup> Zur Eröffnung des Museums gab Adolf Fischer 1913 den Kleinen populären Führer durch das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln heraus, in dem er eine ausführliche Vorstellung von einzelnen Ausstellungsräumen und den wesentlichen Ausstellungsgegenständen darstellte. Dank dieses Museumsführers von Adolf Fischer lässt sich herausfinden, was das Museum 1913 in seiner Sammlung besaß. Dies kann wiederum einen Hinweis darauf geben, was Seghers 1921 – allerdings acht Jahre nach der Gründung des Museums – dort hat sehen können. Nach diesem Museumführer hatte chinesische Kunst eine relevante Bedeutung,

die von Fischer als „Wiege der ostasiatischen Kultur“ bezeichnet wurde (Fischer X). Der erste Ausstellungsraum, der direkt neben dem Direktorzimmer im Erdgeschoss lag, wurde den chinesischen Stein- und Tonskulpturen gewidmet. Daneben gab es drei große Ausstellungsräume für chinesische Malerei und Plastik. Die von Fischer vorgestellte chinesische Malerei war hauptsächlich aus der Sung-Dynastie (960-1280) und Yuan-Dynastie (1280-1369) (Fischer 51ff.). Nicht wenige Werke stammten aus der Hand von namhaften chinesischen Malern. Im ersten Stockwerk wurden neben chinesischen Bronzen und Keramik auch chinesische Lack-, Glas-, Cloisonné-, Elfenbeinarbeiten und Schmuck präsentiert. Eine Sammlung von chinesischer Baukeramik befand sich im Untergeschoss des Museums.

Adolf Fischers Museumsführer zufolge verfügte das Museum über einen speziellen Raum für Stoffe aus Ostasien, in dem auch chinesische Mandarinengewänder ausgestellt wurden. Zwei von den Gewändern zeigen Drachen in Wolken über Wellen (Fischer 195). Zwei erhaltene Fotos von Seghers zeigen sie in einem chinesischen, mantelartig geschnittenen Gewand, das an der rechten Seite – links über rechts – zu knöpfen ist (Wagner 40).<sup>20</sup> Oben in der Mitte ist ein Drache zu sehen, unter dessen Kopf ein hellfarbiger Kreis ist. Am unteren Rand des Gewands sieht man wellenförmige Streifen. Es gibt im unteren Teil zentrale Schlitze. Das ist ein chinesisches Gewand, das die Hofbeamten in der Qing-Dynastie (1644-1911) trugen. Der Drache mit dem hellfarbigen Kreis ist eigentlich ein sogenannter fünffüßiger Drache, der nach der Glückssperle jagt. Zwei relativ kleine Drachen mit ihren Glückssperlen sind in der Mitte des Gewandes, die auch auf den Fotos zu sehen sind. Die Wellen sind typische Motive eines Beamtengewandes aus der Qing-Zeit. Aus den Wellen soll die „Insel der

Seligen“ herausragen. Zu den weiteren typischen Mustern, die leider in Seghers' Fotos nicht völlig klar zu identifizieren sind, gehören auch Lotosblumen, Wolken etc. Die zentralen Schlitze zeigen, dass das Gewand für einen Mann hergestellt wurde (Brix 31). Wegen der Undeutlichkeit dieser zwei schwarzweißen Fotos lässt sich zwar nicht vollkommen beweisen, dass Seghers die Fotos im Museum in Köln machen ließ. Aber das chinesische BeamtenGewand und die typischen chinesischen Beamtenstiefel sowie ihre chinesische Frisur auf den Fotos veranschaulichen Seghers' intensive Begegnung mit der chinesischen Kultur. Ihre sowohl ernsthafte als auch spielende Mimik und ihre rätselhaften Gesten in diesen zwei Fotos mögen darauf hinweisen, dass China für die Studentin Seghers ein sinologisches Studienobjekt und zugleich eine Ermunterung für ihre Märchenwelt war.

### **Seghers und der „Kölner Kreis“**

Ein für Seghers äußerst wichtiger Kreis von Leuten in diesem Museum kämpfte gegen die Vorstellung, dass die Kunst weltweit ihren Ursprung in der europäischen Antike fände. Sie bewunderte die Wissenschaftler des Museums, denen sie einen gewissen Einfluss auf ihre Kunstanschauung zuschrieb, weil sie „leidenschaftlich die Selbständigkeit der Kunst Chinas verteidigten“ (Roscher Also 54 auch KuW II 106). Es lässt sich fragen, wer zu diesem Kölner Kreis gehörte, mit dem Seghers sich „eng befreundete“ (Roscher Also 54).

Karl With, dessen Frau Irene With Seghers' Lebensfreundin wurde, promovierte 1918 mit der Doktorarbeit „Frühbuddhistische Plastik in Japan bis in den Beginn des 8. Jahrhunderts“ an der Universität Wien, deren Kunsthistorisches Institut unter Josef



Strzygowski 1912 eine ostasiatische Abteilung eingerichtet hatte, die als der Pionier in der institutionellen Forschung und Lehre der ostasiatischen Kunst galt. 1921 war Karl With als „Freier Mitarbeiter“ des Ostasiatischen Museums in Köln tätig (With Autobiography 110). Er war zuständig für die Erstellung des Bestandskatalogs zur japanischen Plastik, als Seghers dort ihr Praktikum machte. Seghers erinnerte sich später an Karl With, der versuchte, „durch Forschungsreisen und durch theoretische Arbeiten nachzuweisen, dass die asiatische Kunst sich unabhängig herausgebildet hat“ (Roscher Also 54). Nach Karl With gab es zwei unterschiedliche Typen der Kunst in Bezug auf ihren eigenen Entwicklungsverlauf und ihren Einfluss auf andere Künste. Als den allgemein-gesetzlichen Typus bezeichnet With die ägyptischen, indischen und chinesischen Künste, während die griechischen, frühchristlichen und mittelalterlich-westeuropäischen Künste unter dem sekundären Typus zugeordnet wurden (With Java 120). Er bezweifelte sogar, ob die Europäer das Recht hätten, von indischer, ägyptischer und chinesischer Kunst zu reden (Bali 42). Laut With sei der asiatische Raum von künstlerischen Schöpfungen erfüllt, obwohl es dort kein Äquivalent für den europäischen Begriff „Kunst“ gäbe; während es in Europa einen Mangel an künstlerischer Tat gäbe (ebd.) Nach With ist die Kunst in Asien ein unmittelbarer Lebenstrieb bzw. der Lebensinhalt geworden, während die Kunst in Europa ein Beruf - eine Lebensform weniger Leute - geworden ist. Karl With behauptete weiter, dass es auch falsch sei, den europäischen Begriff „Kunst“ auf alle Welt zu übertragen (ebd.). Es ist nicht mehr zu vermitteln, in wie weit Seghers damals von Withs Kunstanschauung beeinflusst wurde. Aber sein Verständnis von Kunst und Kunstwerk, das er 1922 in seinem Buch

nachdrücklich erläuterte, könnte Seghers, die sich für Kunst und Schreiben interessierte, sehr angesprochen haben:

Nicht das Kunstwerk ist das letztlich Wichtige, sondern der Vorgang, der zu diesem führte, welche Bedeutung die künstlerische Verrichtung im Leben eines Volkes besitzt, aus welcher Notwendigkeit heraus sich ein Dasein zur Leidenschaft einer künstlerischen Geburt steigert: als Überschuss, als Entfaltung, als Protest, als Notwehr, als Bezauberung, als Regulativ (Bali 42).

Zum Seghers' Kölner Kreis gehörte noch Alfred Salmony, der aus einer jüdischen Kölner Familie stammte. Im Unterschied zu Karl With, der sich damals hauptsächlich mit indischer und japanischer Kunst beschäftigte, war Salmony ein Experte für die chinesische Kunst. Mit seiner Doktorarbeit „Europa – Ostasien. Religiöse Skulpturen“ promovierte er 1920 an der Universität Bonn und trat im gleichen Jahr zunächst als wissenschaftlicher Hilfsarbeiter ins Museum für Ostasiatische Kunst in Köln ein (Wiesner „Geschichte“ 6). Alfred Salmony war von 1920 bis 1924 als der Kustos des Museums tätig, wo er dann ab 1925 als stellvertretender Direktor des Museums fungierte. Von 1924 bis 1932 war er zugleich einer der Herausgeber für Artibus Asiae, eines der bekanntesten Fachmagazine für asiatische Kunst (Haskins 285). Als Seghers für das Wintersemester 1921/22 und das Sommersemester 1922 in Köln studierte und arbeitete, war Salmony für die Kategorisierung der chinesischen Kunstwerke im Museum zuständig. Gerade zu dieser Zeit beschäftigte er sich mit der ersten Veröffentlichung des Museums Die chinesische Steinplastik, die 1922 in Berlin vom Verlag der Kunstwissenschaft verlegt wurde. Alfred Salmonys Artikel über chinesische Kunst und Kunstgeschichte

wurden in der damaligen berühmten sinologischen Zeitschrift Chinesisch-deutscher Almanach regelmäßig veröffentlicht. Obwohl Seghers den Namen Alfred Salmony nie erwähnte, ist es doch höchstwahrscheinlich, dass Seghers, die sich zu jener Zeit für Kunst bzw. Kunstgeschichte interessierte und sinologische Vorlesungen besucht hatte, während ihres Praktikums im Museum viel Kontakt mit Salmony hatte, dem Kurator und Experten für chinesische Kunst. Salmony gehörte offensichtlich zu dem von Seghers erwähnten Kölner Kreis im Museum, der die Eigenständigkeit der ostasiatischen bzw. chinesischen Kunst verteidigten (Roscher Also 54). Bereits in seiner Dissertation Europa – Ostasien. Religiöse Skulpturen, die 1922 veröffentlicht wurde, setzte sich Salmony mit der Einstellung auseinander, ostasiatische Kunst aus der Perspektive Europas zu verstehen. Er betrachtete sie als einen Versuch, „eine Basis zu gewinnen durch Verbreitung des traurigsten Irrtums der europäischen Forschung“ (Europa – Ostasien 79), „denn jedem wohnt ein eigenes Lebens- und Wachstumsgesetz inne“ (ebd.). In seinem bereits 1920 veröffentlichten Bildband Die chinesische Landschaftsmalerei betonte Salmony die Unabhängigkeit der chinesischen Kunst von der Europäischen. Er pries das Weltbild, das in der chinesischen Kunst durch schöpferische künstlerische Kraft präsentiert wird, zu dem keine Parallele „innerhalb der Kunstleistungen der Erde“ zu finden ist (Vorwort). Seiner Meinung nach lassen sich die einzelnen Kunstwerke und Kunsterscheinungen aus China und Europa erst vergleichen, „wenn man die Selbständigkeit des östlichen Ablaufs erkannt hat“ (ebd.).

Überhaupt funktionierte das Museum für Ostasiatische Kunst damals als eine Hochburg für die Verteidigung der Selbständigkeit der ostasiatischen Kunst. Zu erwähnen ist auch Adolf Fischers Ehefrau, Frieda Fischer, die nach dem Vertrag

zwischen Adolf Fischer und der Stadt Köln die Leitung des Museums als Direktorin übernahm, nachdem Adolf Fischer 1914 gestorben war. In ihrer 1922 veröffentlichten Broschüre Das Museum für Ostasiatische Kunst kritisierte Frieda Fischer auch die europäische Vernachlässigung der ostasiatischen Kunst, dass das ästhetische, künstlerische Verständnis aussetze, sobald ein Kunstwerk nicht als europäisch galt. Weiter forderte sie:

Freilich, wer in diese Kunst untertauchen, sich von ihr gefangen nehmen lassen will, muss sich frei machen von der uns anezogenen Ansicht, dass die Antike die alleinseligmachende Kunst sei, muss einsehen lernen, dass auch andere Auffassungen Berechtigung haben (Frieda Fischer 3).

Frieda Fischer nahm eine Abbildung einer chinesischen Tuschkmalerei eines Pferdes als Beispiel, um zu zeigen, dass sich die ostasiatische Kunst – im Unterschied zu der antiken griechischen Kunst – nicht um die Wiedergabe der Natur bemühte, sondern „einzig und allein [um] de[n] geistige[n] Inhalt dieser Natur“: „Die Tuschkmalerei eines Pferdes soll nicht den schönen Bau dieses Tieres sinnlich erfassen, wie die Natur ihn uns zeigt, sondern sein Wesen, sein Sehen, sein Suchen, sein Schnuppern“ (Frieda Fischer 3). Diese Art von Darstellung des Inhalts der Natur in der chinesischen Malerei faszinierte Seghers schon seit ihrer Kindheit, wie sie sich später an ihre Bewunderung für die chinesische Malerei erinnerte: „Ich glaubte beinah, gemalte Pferde könnten dort, wie in meinem Märchen, aus den Bildern herausspringen“ („Verwirklichung“ KuW II 106).

Das Studienjahr in Köln und der Kölner Kreis zeigten die nachhaltigen Wirkungen auf Seghers. Es lässt sich eine Interessenverschiebung in Seghers' Studium bemerken, wie sie selbst schilderte: „Ich war der irrigen Ansicht, ich könnte schnell

lernen, Texte auf alten chinesischen Bildwerk zu entziffern. [...] Nach und nach begann ich mich für chinesische Geschichte zu interessieren, auch für chinesische Kunst.

Allmählich fand ich überhaupt Interesse an ostasiatischer Kunst“ (Roscher Wortmeldungen 143). Für Seghers beschränkte sich ihr Studienfach seitdem nicht mehr auf die Sinologie: „Mein eigenes Fach war Kunstgeschichte, besonders, zu jener Zeit, ostasiatische“ („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 386). Dank des Kölner Kreises reifte ihre Kunstanschauung in Verbindung mit ihrem erweiterten Weltbild. Die Hochschätzung bzw. Hervorhebung der künstlerischen Errungenschaft ostasiatischer Kunst durch den „Kölner Kreis“ bedeutete für Seghers einen Widerstand gegen die europäische Überlegenheitsideologie in Bezug auf Kunst. Seitdem ist ihre Kunstanschauung mit ihrer politischen Weltanschauung eng verbunden.

### **Seghers' Büchersammlung über die chinesische Kunst**

In Seghers' Nachlassbibliothek gibt es etwa 10 000 Bände von Büchern bzw. publizierten Materialien,<sup>21</sup> darunter ca. 140 China-Bücher.<sup>22</sup> Zu Seghers' Sammlung der chinabezogenen Bücher gehören nicht nur Sachbücher über chinesische Kultur, Geschichte und Politik, die vor allem in Deutsch, aber auch in Französisch und Englisch erschienen, sondern auch literarische Werke mit China-Thematik von anderen deutschen Schriftstellern. In Bezug auf das Veröffentlichungsjahr einzelner China-Bücher lässt sich feststellen, dass Seghers' Beschaffung bzw. Sammlung der chinabezogenen Bücher mit ihrem sich entwickelnden Interesse an China zeitlich übereinstimmen. Die von ihr in der Studienzeit gesammelten Bücher handeln hauptsächlich von chinesischer Kunst, klassischer Philosophie und alter Literatur. In ihrer Büchersammlung aus der Studienzeit

spielt das Interesse an chinesischer Kunst eine wichtige Rolle. Als besonders relevant ist anzumerken, dass Seghers Die chinesische Landschaftsmalerei (Berlin, 1920) von Alfred Salmony und Asiatische Monumentalplastik (Berlin, 1921) von Karl With besaß (Fehervary 215).<sup>23</sup> Zu den weiteren Büchern über chinesische Kunst gehören u. a. noch Ernest F. Fenollosas Ursprung und Entwicklung der chinesischen und japanischen Kunst (Leipzig 1913), Curt Glasers Die Kunst Ostasiens (Leipzig, 1920), Peter Jessens Japan, Korea, China. Reisestudien eines Kunstfreundes (Leipzig 1921),<sup>24</sup> Otto Burchards Chinesische Kleinplastik (Berlin, 1922) und Hans Zbindens Kunst des Fernen Ostens (Leipzig, 1935).

## **2.5 Seghers und die chinesische Philosophie**

### **Der Konfuzianismus**

In Seghers' Nachlassbibliothek befindet sich Richard Wilhelms deutsche Übersetzung von einem der wichtigsten klassischen konfuzianistischen Werke Mong-Dsi (Jena, 1916).<sup>25</sup> In der Bibliothek findet man auch die deutsche Ausgabe von The Spirit of Chinese People vom berühmten chinesischen konfuzianistischen Gelehrten Gu Hongming (Ku Hung-Ming), die 1917 von Diederichs Verlag in Jena unter dem deutschen Titel Der Geist des chinesischen Volkes und der Ausweg aus dem Krieg<sup>26</sup> publiziert wurde. Seghers' Lektüre der konfuzianistischen Werke war eigentlich intensiv, obgleich sie nur selten davon redete.

In ihrem Aufsatz „Erinnerung an Philipp Schaeffer“ (1975) gedachte sich Seghers ihres Studienfreunds, der mit ihr zusammen sinologische Kurse belegt hatte.<sup>27</sup>

„Ich höre den baltischen Tonfall seiner Stimme, wenn er [...] aus einem chinesischen Text zitierte: „Schon lange ist mir nicht mehr der Fürst von Tschou im Traum erschienen. Es geht mit mir zu Ende. Erh-I. Und damit basta.“ – „Das ist einer der letzten Sätze, die Konfuzius gesagt haben soll“, lehrte mich Schaeffer. „Der Geist von Tschou war nämlich der Geist der Inspiration.“ (Aufsätze 387)

Der von Schaeffer zitierte Text stammt aus dem konfuzianistischen Hauptwerk Gespräche (Lun Yu, Kapitel 7, Satz 5). Dass Seghers im Alter von 75 Jahren diesen Satz aus dem klassischen konfuzianistischen Werk beinahe wortgetreu zitieren konnte, zeigt ihre intensive Lektüre der konfuzianistischen Werke.

Es ist wichtig festzustellen, dass sich Seghers' China-Begegnung bereits seit ihrer Studienzeit nicht von ihrem politischen Bewusstsein trennen ließ. Gegenüber dem Konfuzianismus zeigte die junge Seghers die kritische Einstellung: „Wir beide, Schaeffer und ich, waren nicht für Konfuzius mit seiner feudalistischen Staatsmoral [...]“ (Aufsätze 387). Seghers' Abneigung gegen Konfuzianismus und ihre Zuneigung zu Taoismus wurden sicherlich von der europäischen Kritik an Konfuzianismus im 19. Jahrhundert und der Taoismus-Faszination am Anfang des 20. Jahrhunderts beeinflusst. Seghers' frühe negative Rezeption des chinesischen Konfuzianismus führte dazu, dass sich keine konfuzianistischen Elemente in ihren Chinawerken aus den 1930er Jahren zu finden sind. Erst zum Anfang der 1950er Jahre bewertete Seghers erneut den positiven Einfluss des Konfuzianismus auf die chinesische Kultur und Geschichte. Sie versuchte in der Erzählung „Die verlorenen Söhne“ (1951) das vom Konfuzianismus betonte

Verantwortungsbewusstsein und die Selbstbeherrschung als positive Eigenschaften in ihre Figurengestaltung zu integrieren.

### **Der Taoismus**

Ein weiterer Schwerpunkt in Seghers' China-Büchersammlung ist ihr Interesse am Taoismus. Sie besaß Richard Wilhelms deutsche Übersetzung von den drei wichtigsten taoistischen Werken: Laotse Tao Te King. Das Buch des Alten von Sinn und Leben (Jena, 1911),<sup>28</sup> Dschuang Dsi. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland (Jena, 1912)<sup>29</sup> und schließlich Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Urgrund (Jena, 1912).<sup>30</sup> Seghers' Interesse an Tao Te King zeigt sich in ihrer Sammlung von fünf verschiedenen deutschen Ausgaben dieses taoistischen Klassikers. Außer Richard Wilhelms Ausgabe besaß Seghers noch Die Bahn und der rechte Weg des Lao-Tse von Alexander Ular (Leipzig, 1917),<sup>31</sup> Tao Teh King: Vom Geist und seiner Tugend von Hertha Federmann (München, 1920),<sup>32</sup> Daudedsching. Aus dem Chinesischen übersetzt von Ernst Schwarz (Leipzig, 1978),<sup>33</sup> Tao-teh-king: Das heilige Buch vom Weg und von der Tugend von Tsutomu Itoh (Gifu-City, Japan, 1981).<sup>34</sup>

Neben den klassischen taoistischen Werken kannte Seghers wohl auch die Bücher der damals bekannten Sinologen. Als Sinologiestudentin mußte Seghers das Buch Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse (1910) von Martin Buber gekannt haben, das eine Übersetzung der ausgewählten Texte von Tschung-tse ist. Das Buch war damals die erste – trotz ihrer Unvollständigkeit – deutsche Übersetzung dieses klassischen taoistischen Werks gewesen, bis Richard Wilhelm 1920 Tschuang-tse beinahe vollständig übersetzte. Insbesondere war Bubers Nachwort in dem Buch Reden und Gleichnisse des Tschuang-



tse zu dieser Zeit eine der besten Interpretationen von der Lehre des Taoismus. In der Seghers' Nachlassbibliothek befindet sich auch das Buch Geschichte der chinesischen Literatur (1909),<sup>35</sup> in dem der Sinologe Wilhelm Grube dem Taoismus ein ganzes Kapitel widmet und einige Textstelle aus Tschuang-tse übersetzt, die von Richard Wilhelm in seiner Übersetzung von Tschuang-tse ignoriert wurden. Es ist außerdem nicht auszuschließen, dass Seghers das Buch Geschichte der alten chinesischen Philosophie (1927) von dem Sinologen Alfred Forke kannte, das aufgrund seiner umfangreichen und detaillierten Darstellung des Taoismus damals als eins der Standardwerke für Sinologie galt (Huang Changzhu 532f.).

In ihrem Aufsatz „Erinnerung an Philipp Schaeffer“ , erwähnt Seghers ihre starke Zuneigung zu Lao-tse während ihrer Studienzeit:

Wir glaubten zu verstehen, was Laotse verstand unter seinem großen Tao, mit seinem Leitsatz ‚Tun durch Nichttun‘. Das Original, wenn es ein solches gab, war dunkel und in der Übersetzung noch dunkler - doch wurde es aufgeblendet durch das, was ich darunter verstand oder vielmehr Schaeffer daraus entnahm. (Aufsätze 387).

Aus diesen aufschlussreichen Sätzen geht hervor, dass Seghers während ihres Sinologiestudiums bereits mit den verschiedenen Versionen der deutschen Übersetzungen von Tao Te King vertraut war. In diesem Aufsatz zitierte Seghers aus der deutschen Übersetzung von Viktor von Strauß (1870), der das „Wei“ als Tun und „Wu wei“ als „Nichttun“ übersetzte, wobei Seghers sicherlich auch die Übersetzung von Richard Wilhelm kannte. In der Seghers' Nachlassbibliothek befindet sich Richard Wilhelms Übersetzung von Tao Te King,<sup>36</sup> in der „Wei“ als Handeln und „Wu wei“ als

Nichthandeln übersetzt wird. Es lässt sich auch feststellen, dass Seghers auch die Überlieferungsgeschichte von Tao Te King kannte und dazu wusste, dass in China nur spätere handschriftliche Kopien von Tao Te King gefunden worden waren, die einige Hundert Jahre jünger als das Original sein müssten. Seghers' Sinologielehrer F. E. A. Krause erwähnt unter anderem die „Dunkelheit des Inhalts“ von Tao Te King, die durch die verschiedenen Übersetzungs- und Interpretationsmöglichkeiten verursacht wird (Brief am 26. Jan. 1925, zit. n. Walravens). Trotz der Schwierigkeit mit der Lektüre und Interpretation des Buches glaubte Seghers, dass sie die Lehre vom Taoismus - dank ihres Sinologiestudiums - verstanden hat.

Ein anderer wichtiger biographischer Beweis für Seghers Taoismus-Lektüre ist ein Blatt Papier, das eine Seite im Buch Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse. Der chinesischen Urschrift nachgedacht von Alexander Ular ist. Auf dem Blatt steht die deutsche Übersetzung des Kapitels 56 von Tao Te King. Am linken Rand des Blattes sieht man die folgenden chinesischen Schriftzeichen, die aus Seghers' eigener Handschrift stammen: „知者不言。言者不知。“. Das sind die Leitsätze des 56. Kapitels von Tao Te King: „Wer weiß, spricht nicht; wer spricht, weiß nicht“.<sup>37</sup>

Seghers' Rezeption des Taoismus hatte sowohl einen tiefen Einfluss auf ihre Werke als auch auf ihre eigene Lebensphilosophie. Dieser Einfluss reifte erst Jahrzehnte später und machte sich erst in ihren späteren Werken wie z. B. Transit, Argonautenschiff usw. bemerkbar. Die taoistische Lehre und die mythischen Elemente in taoistischen Werken boten der Schriftstellerin nicht nur Themen und Motive für ihre literarischen Bestrebungen, sondern auch Möglichkeiten der Bestätigung ihrer politischen Überzeugung.

## 2.6 Seghers und die alte chinesische Literatur

Seghers' Interesse an der alten chinesischen Literatur konzentrierte sich vor allem auf die Volksliteratur, wie z. B. die Märchen, Legenden und Geister-Geschichten. In ihrer Nachlassbibliothek stehen die zwei klassischen taoistischen Werke Tschung-tse und Lieh-tse, in denen es viele in dichterischer Sprache erzählte märchenhafte Anekdoten, mythische Überlieferungen und Gleichnisse gibt, zusammen mit Seghers' anderen Märchensammlungen. In dem Buch Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Urgrund gibt es einige handschriftliche Marginalien, die wahrscheinlich von Seghers stammen. Zusätzlich besaß Seghers auch Altchinesische Liebes-Komödien von Hans Rudelsberger (Wien, 1923),<sup>38</sup> Chinesische Volksmärchen von Richard Wilhelm (Jena, 1914)<sup>39</sup> und Altchinesische Fabeln (Leipzig, 1963).<sup>40</sup> Dazu gibt es noch eine zweibändige deutsche Ausgabe von der tibetisch-buddhistischen Legendensammlung Der Weise und der Thor (Leipzig, 1843).<sup>41</sup> Ein Standardwerk zur Einführung in die Welt der chinesischen klassischen Lyrik, Die chinesische Flöte (Leipzig, 1918)<sup>42</sup> von Hans Bethge, gehört auch zur Seghers' Sammlung, Außerdem befinden sich im Regal auch Otto Hausers Die chinesische Dichtung (Berlin, 1921)<sup>43</sup> und ein Sammelband von Klabunds Nachdichtungen Li-tai-pe (Leipzig, 1915).<sup>44</sup>

Zu Seghers' Lieblingsbüchern gehörte Pu Songlings Liao zhai zhi yi, eine Sammlung von 491 chinesischen Geistergeschichten, die 1680 von dem Schriftsteller Pu Songling vollendet und erst 1740 herausgegeben wurden. Wegen des enttäuschenden Ergebnisses seines Staatsexamen blieb Pu Songling die Staatsbeamtenlaufbahn verschlossen. Es war angeblich der Grund, warum er sich der Sammlung und dem

Niederschreiben der Geistergeschichten zuwandte. In seinem Buch gelang es Pu Songling, ein höchst künstlerisches Panorama der chinesischen Gesellschaft des 17. Jahrhunderts herzustellen, indem er Dämonen-, Geister- und Feengeschichten erzählte, die zum Teil auf buddhistischen und taoistischen Legenden und Mythen beruhen. Die Geschichten fungieren als Gesellschaftskritik bzw. -satire, Lobpreisung der Liebe und Ehrung des Widerstands gegen die unterdrückende Gesellschaftsordnung, und schließlich auch als Lebens- bzw. Morallehre. Einzelne Geschichten wurden bereits seit Ende des 19. Jahrhundert in europäische Sprachen übertragen. In dem 1902 veröffentlichten Strange Stories From A Chinese Studio von Herbet A. Giles wurden viele Geschichten aus Liao-Chai-Chih-I ausgewählt und übersetzt (Davidson 68). Wilhelm Grube fügte in seinem Buch Geschichte der chinesischen Literatur (1909) nicht nur eine kurze Vorstellung von Liao-Chai-Chih-I, sondern auch Nacherzählungen von einigen Geschichten aus Pu Songlings Werk hinzu. Mit Hilfe des Chinesen namens Chingdao Wang gelang es Martin Buber 1911 eine deutsche Auswahlübersetzung von dem chinesischen Werk unter dem Titel Chinesische Geister- und Liebesgeschichten herauszugeben. Seghers muss mit Martin Bubers Buch, der ersten deutschen Auswahlübersetzung von Liao-Chai-Chih-I vertraut gewesen sein, weil sie die erste Geschichte in Bubers Übersetzung „Das Wandbild“ erwähnt:

In schönen chinesischen Schriftzeichen schrieb mir Schaeffer als Geschenk zum Doktorat eins meiner Lieblingsmärchen auf Seidenpapier. „Das Wandbild“. Es ist einer alten chinesischen Märchensammlung entnommen. Die Sammlung heißt „Liao-Chai-Chih-I“ – („Wunderbare

Geschichten aus der Studierstube ‚Zuflucht‘‘). („Erinnerungen an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 388)

Das auf Seidenpapier geschriebene Märchen befindet sich heute immer noch in Seghers’ Nachlassbibliothek.<sup>45</sup> Das Geschenk von Schaeffer ist eine handgemachte Broschüre, die nach der alten chinesischen Weise rechtsbündig und mit rotem Papierblatt als inneres Cover gebunden wurde.<sup>46</sup>

„Das Wandbild“ erzählt von einem Tschu, der das Staatsexamen bestand und dadurch mit seiner Beamtenkarriere beginnen konnte. Tschu trat mit seinem Freund eines Tages zufällig in einen buddhistischen Tempel ein, wo sie von einem alten Mönch begrüßt wurden. Auf einem der schönbemalten Wandbilder in dem Tempel, worauf eine Schar von blumenstreuenden Feen dargestellt wurde, fand Tschu ein schönes Mädchen unter den Feen, dessen Haare – typisch für die Jungfrauen damals – noch nicht in den Matronenknoten verschlungen war. Das Mädchen „pflückte Blumen und lächelte, seine Kirschenlippen schienen sich bewegen, das Feuchte seiner Augen überfließen zu wollen“ (Buber 1). Als Tschu sich das Mädchen auf dem Wandbild für eine Weile anschaute, fühlte er sich plötzlich in der Luft schwebend, „als ritte er auf einer Wolke, und es geschah ihm, dass er durch die Wand kam“ (ebd. 2). Nun befand sich Tschu in dem Bild, das er zuvor noch beobachtete. Er mischte sich zunächst unter die vielen Zuhörer, während ein alter Priester die Lehre von Buddha predigte. In diesem Augenblick sah Tschu wieder das schöne jungfräuliche Mädchen, da es ihn durch „sanfte Berührung an seinem Ärmel“ lockte. Das Mädchen führte Tschu in ein kleines Gemach, wo sie sich dann liebkosten und einige Tage zusammenlebten, bis sie von den Gefährtinnen des Mädchens entdeckt wurden. Voller Freude brachten sie ihr Kopfschmuck und halfen dem

Mädchen, seine Haare aufzubinden, weil sie bald Mutter werden könnte und deshalb die jungfräuliche Haarlocke nicht mehr tragen sollte. Die veränderte Haartracht machte das Mädchen noch reizender, Tschu „nahm sie in seine Arme, liebte sie und trank ihren süßen Duft“ (ebd. 3). Aber ihr Zusammensein wurde bald von einem „Herold in goldener Rüstung, mit pechschwarzem Gesicht, der Ketten und einen Hammer in den Händen trug“, bedroht (ebd.). Der Herold wollte Menschen wie Tschu aus der Welt der Unsterblichen verjagen. Aus Furcht vor der Untersuchung seines Gemachs ließ das Mädchen Tschu sich unter dem Bett verstecken, während es selbst durch eine kleine Gittertür verschwand. Tschu wartete auf die Rückkehr des Mädchens, „ohne auf Ursache und Zweck seines gegenwärtigen Schicksals zu sinnen“ (ebd. 4). Inzwischen bemerkte aber Tschus Freund in dem Tempel sein Verschwinden. Er fragte den alten Mönch nach Tschu. Der alte Mönch klopfte mit dem Finger an das Wandbild, in dem Tschu in der Haltung eines Lauschenden dargestellt wurde. Des alten Mönchs Ruf folgend stieg Tschu aus dem Wandbild herab. In diesem Moment bemerkten sie alle drei, dass das schöne Mädchen auf dem Wandbild nun die Haartracht einer verheirateten Frau trug. Als Tschu nach dem Grund der Veränderung im Wandbild fragte, sagte der alte Mönch: „Gesichte haben ihren Ursprung in denen, die sie sehen“ (ebd. 5).

Seghers selbst nannte keinen Grund für ihre Zuneigung zu dieser Geschichte. Allerdings kann man sich vorstellen, dass die mythischen Elemente, die erotische Sehnsucht und die philosophische Weisheit in der chinesischen Geschichte die junge Sinologiestudentin fasziniert haben mussten. Dass Seghers „Das Wandbild“ als eins ihrer Lieblingsmärchen bezeichnete, und dass ihr Philipp Schaeffer das in chinesischen Schriftzeichen handgeschriebene Märchen als Geschenk überreichte, ist eine beachtliche

Bestätigung für Seghers' intensive Beschäftigung mit der alten chinesischen Literatur, die ihre Begegnung mit einer phantasievollen Welt ermöglichte.

## **2.7 Der Einfluss der frühen China-Begegnung auf Seghers' China-Rezeption**

Seghers' frühe Begegnung mit chinesischer Kunst, Kultur und insbesondere ihr Sinologiestudium übten einen tiefen und dauerhaften Einfluss auf ihre China-Rezeption und ihre spätere literarische Beschäftigung aus. Dieser Einfluss zeigt sich in der Besonderheit der Seghersschen China-Rezeption, der Vielfältigkeit der Rezeption und Bearbeitung der chinesischen Elemente in ihrem Leben und ihren Werken. Zu dieser Vielfältigkeit gehört nicht nur Seghers' umfangreiche Kenntnis über die Sprache, Kultur und Kunst Chinas, sondern vor allem die Differenzierung zwischen der Rezeption der alten chinesischen Kultur und Kunst und dem Interesse an den politischen Entwicklungen bzw. dem sozialpolitischen Umbruch des gegenwärtigen Chinas. In Seghers' chinabezogenen Werken taucht – im Unterschied zu den meisten deutschen bzw. europäischen Schriftstellern ihrer Zeit, die sich für China und chinesische Kultur interessierten – kaum die Rezeption der alten chinesischen Kultur, Kunst und Geschichte auf. Stattdessen dienen die zeitgenössischen politischen Entwicklungen, die Unruhe und der Umbruch in der chinesischen modernen Gesellschaft als die Hauptthemen in ihren Chinawerken. Ihre Bewunderung für die alte chinesische Kultur und Kunst lässt sich nur in ihrem Privatleben finden. Unter diesem differenzierten Rezeptions- bzw. Bearbeitungsprinzip lässt sich feststellen, dass Seghers beinahe ständig mit voller Absicht versucht, zu vermeiden, die herkömmliche europäische Assoziation mit China als ein Land mit der tausendjährigen alten Kultur – so das Chinabild Herders und Hegels – in

ihren Werken hervorzurufen. Die Intention des Versuchs liegt darin, ihre deutschen Leser von dieser Assoziation wegzulenken.

Seghers' differenziertes Rezeptions- bzw. Bearbeitungsprinzip gegenüber dem alten China, das sich symbolisch durch seine klassische Kunst und Kultur präsentiert, und dem zeitgenössischen China, das oft mit sozialpolitischem Umbruch und viel versprechender Aussicht verbunden wird, resultiert aus einer Interessenverschiebung in ihrer China-Rezeption. Es lässt sich feststellen, dass sich ihre frühe Begeisterung für alte chinesische Kunst und Kultur zur Achtsamkeit der neusten Entwicklungen der politischen bzw. gesellschaftlichen Verhältnisse in China verschob. Diese Interessenverschiebung geschah bereits während ihrer Studienjahre an der Universität Heidelberg.

Seghers setzte sich kritisch mit den Lehrveranstaltungen des Sinologischen Instituts an der Universität Heidelberg auseinander: „In unserem Institut war nie die Rede von dem zeitgenössischen China.“ („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 387). Das von Seghers kritisierte mangelhafte Interesse an der Gegenwart Chinas lag an der Lehr- und Forschungstendenz der Sinologie an deutschen Universitäten. Die Entwicklung der Sinologie an den deutschen Universitäten erlebte zur Zeit der Weimarer Republik, insbesondere in den Jahren zwischen 1923 und 1931, einen Höhepunkt (Leutner 44), der sich leider fast ausschließlich nur auf die Geschichte, die traditionelle Kunst und Kultur sowie Religion des alten Chinas bezog. Das aktuelle China, die zeitgenössische politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung Chinas in den 1920er Jahren wurden in der sinologischen Forschung vernachlässigt. Die Fokussierung auf die alten Kulturtraditionen und Religionen und die Vernachlässigung des aktuellen Chinas beeinträchtigte die sinologischen Lehrveranstaltungen in Deutschland.



Selbst im Sprachunterricht wurde die gegenwärtig verwendete Umgangssprache vernachlässigt. Seghers' Sinologielehrer Krause vertrat diese Tendenz, als er in der Vorlesung „Die Aufgaben und Methoden der Sinologie“ zum Zweck der Habilitation behauptete:

Als Zweck tritt die mündliche Verständigung mit lebenden Chinesen zurück hinter der Erwerbung der Fähigkeit zum Eindringen in Texte der klassischen Literatur. Im akademischen Sinne wäre es daher falsch, vom heutigen Umgangs-Chinesisch auszugehen. [...] Alle Literatur ist aber in China in so vorwiegendem Maße klassisch, [...] dass dieses alte Chinesisch in erster Linie unser Hauptstudium bilden muss (Vorlesung 13f).

Krauses Verständnis von einem Sinologieseminar wie das an der Universität Heidelberg wurde in seiner Vorlesung erörtert und eine solche nachvollziehen zu können ist für das Verständnis des Studienumfelds von Seghers relevant. Für Krause hatte das Sinologische Seminar an der Universität Berlin unter der Leitung von seinem Doktorvater J. J. M. de Groot die vorbildliche Funktion in dem Sinne, dass der Zweck des sinologischen Instituts nicht in der Vermittlung praktischer Sprachkenntnisse, sondern der „Erschließung der klassischen Literatur als Quelle für die Kultur Ostasiens“ besteht (Krause Vorlesung 8). Für Krause bestand der Zweck eines Sinologiestudiums eher darin, dass ein Sinologe dadurch Verständnis für die uralte Kultur gewinnen konnte. Deswegen verzichtete Krause absichtlich darauf, Kenntnisvermittlung in Bezug auf das aktuelle China, insbesondere die politische Entwicklung in Ostasien, in seine Lehrveranstaltungen zu integrieren.<sup>47</sup>

Dieser vermeintliche Konflikt zwischen der Begeisterung für das alte China und dem Interesse am aktuellen China wurde dann in der europäischen besonders der deutschen institutionalisierten Sinologie verschärft, deren Entstehungsgeschichte vom Kolonialismus und Imperialismus geprägt wurden. Die orientalischen Studien wurden im 19. Jahrhundert von manchen Vertretern der Kolonialpolitik als die Eroberung des asiatischen Kontinents durch das wissenschaftliche Europa verstanden (Leutner „Sinologie“ 32). Die Errichtung des SOS 1887 in Berlin und die Entstehung der deutschen institutionellen Sinologie kannten am Anfang kaum wissenschaftliche Motive (Schütte 48). F. E. A. Krause war um 1911 bei der deutschen Botschaft bzw. den Konsulaten in China tätig gewesen, bevor er zurück nach Berlin ging und bei dem Sinologen J. J. M. de Groot promovierte (Walravens 57). De Groot, überzeugter Monarchist und Vertreter der Kolonialpolitik, stand selbst während seines Chinaaufenthalts im Kolonialdienst der niederländischen Regierung (Leutner 40). Seine früheren sinologischen Arbeiten wurden unter Gesichtspunkten der europäisch-christlichen Überlegenheitsideologie verfasst (ebd.). Die Untrennbarkeit der deutschen sinologischen Leistungen von ihrem kolonialpolitischen Hintergrund sah Seghers am Beispiel ihres Sinologielehrers. F. E. A. Krause war als ein ehemaliger Hauptmann und Batteriechef des Fußartillerie-Regiments stark von der wilhelmischen Kolonialpolitik beeinflusst. In seinem Buch Geschichte Ostasiens trat er auch als Verteidiger bzw. Beschöniger für die deutsche Kolonialpolitik in Asien vor:

China erkannte die uneigennütigen Absichten, die Deutschland in Ostasien verfolgte, an durch freundschaftliches Entgegenkommen, und die Muster-Colonie Tsingtao galt mehr und mehr als Vorbild für viele Gebiete

des Reform-Programms. Deutschland ist die einzige Macht gewesen, die während der Wirren China gegenüber nicht egoistische Ziele verfolgt hat (225).

Seghers kritisiert ihren Sinologielehrer Friedrich Ernst August Krause:

Ich glaube, unser Sinologielehrer war als Kolonialoffizier während der Boxer-Aufstände in China gewesen und hatte dort sein Chinesisch gelernt. Er brachte jetzt im Institut eine Karikatur Erzbergers an, unter der in chinesischer Schrift zu lesen war, was Schaeffer mir übersetzte: „Heute nennt man ihn einen Minister, früher nannte man ihn einen Räuber am Volk.“ („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 387).<sup>48</sup>

Hinsichtlich Krauses Lebenserfahrung und seines politisch reaktionären Standorts ist es zu verstehen, warum Seghers in ihrer späteren Erinnerung F. E. A. Krause als „Kolonialoffizier während der Boxer-Aufstände in China“ bezeichnet.<sup>49</sup> Obwohl Seghers mehrere sinologische Kurse von Krause besuchte, konnte Seghers ihre Abneigung zu ihrem Sinologielehrer nicht verbergen.

Einer der wichtigsten Gründe für Seghers' Interessenverschiebung in Bezug auf die China-Rezeption liegt an der Entwicklung ihrer politischen Weltanschauung. Die Entstehung und Entwicklung ihrer politischen Weltanschauung und Überzeugung erhielt offensichtlich bereits seit ihren Studienjahren in Heidelberg entscheidende Anstöße. Das Interesse der jungen Studentin aus einer bürgerlichen jüdischen Familie am – wahrscheinlich bereits eine Zuneigung zum – Sozialismus bzw. Kommunismus zeigte sich bei ihrer Kurswahl, die sich auf Sozial- Politikwissenschaft bezog. Seghers belegte bereits in ihrem ersten Studienjahr, im Sommersemester 1920 „Sozialtheorie des

Marxismus“, im Wintersemester 1920/21 „Sozialpolitische und soziale Bewegung“ sowie „Theorie des Sozialismus“, die alle von Professor Emil Lederer, einem bedeutenden sozialistisch geprägten Sozialwissenschaftler angeboten wurden. Seghers' Begegnung mit den ausländischen politischen Emigranten in Heidelberg – dazu gehörte auch ihr späterer Ehemann Laszlo Radvanyi, ein ungarischer Kommunist, der nach dem Sturz der Räterepublik 1919 aus Ungarn nach Deutschland fliehen musste – schuf ihr den Zugang zum Kommunismus und leistete Beiträge zur Entwicklung ihrer politischen Weltanschauung. Ihr bester Studienfreund Philipp Schaeffer – ebenfalls Kommunist – spielte sicherlich auch eine wichtige Rolle bei der Interessenverschiebung in ihrem Sinologiestudium.<sup>50</sup>

Für die Sinologiestudentin Seghers hatte China zu jener Zeit noch eine andere, sogar viel wichtigere Bedeutung. China war vom Ende der 1920er Jahre bis zum Anfang der 1930er Jahre ein Mittelpunkt für das Interesse und die Begeisterung der politisch progressiven Kräfte in Europa geworden. Der Grund dafür lag an der neuen politischen Entwicklung Chinas zu dieser Zeit. 1911 wurde die letzte mandschurische Monarchie der Qing-Dynastie durch die von Sun Yat-sen geführte bürgerliche Nationalrevolution gestürzt. Die Gründung der Republik Chinas im Jahr 1911 und die darauf folgenden Kämpfe um bzw. gegen die Republik wurden von vielen Europäern mit höchster Aufmerksamkeit verfolgt. Viele von ihnen glaubten, dass sie den Wendepunkt der chinesischen Geschichte mit einer Hochkultur von fünf Jahrtausenden miterlebten, als ob die tausendjährige „balsamierte Mumie“ – um mit Herder zu sprechen – plötzlich erwachen würde. Seit Anfang der 1920er Jahre gewann die Sowjetunion allmählich an Einfluss auf die chinesische Politiklandschaft. Sun Yat-sen neigte zu der Annäherung an

die Sowjetunion und die KPC, von denen er Hilfe suchte, um aus der Verwirrung der wegen seiner Abhängigkeit von den alten Militärmachthabern bedrohten Revolution herauszukommen. Die Intervention durch die Sowjetunion, die Entwicklung des Kommunismus in China und insbesondere die unterschiedlichen politischen Stellungnahmen zur Behandlung des ausländischen Kolonialinteresses in China unter den verschiedenen politischen Parteien Chinas machten China zu einem wichtigen Bestandteil der Weltpolitik. Der antiimperialistische, antikoloniale Kampf Chinas gegen die westliche und – seit Anfang des 20. Jahrhunderts – die japanische Kolonialherrschaft und die Dreier-Kämpfe zwischen der bürgerlichen Nationalpartei (Kuomintang)<sup>51</sup> und den Militärmachthabern sowie der KPC zogen viel Aufmerksamkeit bei den verschiedenen europäischen bzw. deutschen politischen Kräften an. Sie fanden bzw. wollten in der politischen Entwicklung Chinas jeweils Furcht, Hoffnung, Bestätigung und Verstärkung finden. Seghers' Wissensdurst in Bezug auf die zeitgenössische politische und gesellschaftliche Entwicklung Chinas ließ sich in den sinologischen Lehrveranstaltungen nicht stillen. „Kenntnisse über Sun Yat-sen und seine drei Volksprinzipien verschafften wir uns allein“ („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 387).

Seghers' Beobachtungen nach interessierten sich die vom Kolonialismus und Imperialismus geprägten sinologischen Bemühungen nur für die Kunst und Kultur des alten Chinas, während die politisch progressiven Kräfte mit voller Hoffnung die neueste politische Entwicklung Chinas verfolgten. Für die junge politisch bewusste Sinologiestudentin entstand als Resultat die Eigenschaft ihrer China-Rezeption, die man als Segherssche China-Rezeption bezeichnen kann, nämlich eine Vielfältigkeit der China-

Rezeption und zugleich eine bewusste Differenzierung zwischen dem alten China mit der klassischen Kultur und dem aktuellen China mit seinen zukunftsversprechenden politischen Entwicklungen. In ihren veröffentlichten Chinawerken der frühen 1930er Jahre distanzierte sich Seghers bewusst von der Begeisterung für klassische chinesische Kunst, Kultur und Philosophie. Alles, was sie durch ihr Sinologiestudium erworben hatte, und die Art und Weise, wie sie China und seiner Kunst und Kultur begegnete, hatte einen dauerhaften Einfluss auf ihr Leben und ihre Werke, der sich erst später bemerken ließ und bis zum Ende ihres Lebens bestand.

### **Kapitel 3: Seghers' China-Begegnung und ihre China-Werke bis 1933**

Zu Seghers' China-Werken bis 1933 gehören die Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ (1932), die kurzen Erzähltexte „Der Führerschein“ (1932), „Die Stoppuhr“ (1933) und „Der Last-Berg“ (1933), der Aufsatz in Dialogform „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ (1932) und der China-Strang des Romans Die Gefährten (1932). Diese Werke bilden den ersten Höhepunkt in Seghers' beinahe vierzig Jahre andauernden schriftstellerischen Beschäftigung mit China.

Unter deutschen Schriftstellern war Seghers die einzige, die engen Kontakt bzw. Freundschaften mit mehreren in Deutschland lebenden Chinesen pflegte. Aus diesen Kontakten und diesen Freundschaften mit chinesischen politischen Aktivisten, vor allem Kommunisten, resultierten die ersten China-Werke der Autorin, in denen sie durch die Erzählungen ihrer Freunde und die Anwendung der publizierten chinesischen Materialien ein aktuelles China präsentiert.

Die Einzigartigkeit der Seghers' chinabezogenen Werke besteht auch darin, dass diese China-Werke bis 1933 beinahe lückenlos alle wichtigsten politischen Ereignisse in China vom Ende der 1920er Jahre bis zum Anfang der 1930er Jahre miteinbeziehen. Der Aufsatz „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ (1932) und die Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ (1932) fokussieren sich auf die von der KPC geführte Arbeiterbewegung in Schanghai, die 1927 ihren Höhepunkt in der Form des militärischen

Arbeiteraufstandes erlebte. Der China-Handlungsstrang des Romans Die Gefährten (1932) erzählt von den chinesischen Revolutionären in Europa und ihrer Rückkehr nach China am Ende der 1920er Jahre. Mit der kurzen Erzählung „Die Stoppuhr“ (1933) illustrierte Seghers die Kämpfe um die chinesischen Sowjetzonen, die einen wesentlichen Bestandteil der chinesischen Politik- und Militärgeschichte von den 1930er Jahren bildeten. „Der Führerschein“ (1932) thematisiert den Widerstand des chinesischen Volks gegen den japanischen Militärangriff auf Schanghai im Jahre 1931.

Der vom Marxismus und Leninismus hochgeschätzte proletarische Internationalismus – wovon Seghers als Schriftstellerin geprägt war – eröffnete für sie eine viel offenere und breitere Welt, in der nicht nur Mittel- und Osteuropa sondern auch China und später Lateinamerika eine Rolle spielen. Seghers richtete ihre Aufmerksamkeit nicht nur auf die politischen Verhältnisse in Deutschland, sondern sie suchte überall nach Bestätigungen und Ermunterungen für ihre politischen Bestrebungen. Dies gilt auch für ihre schriftstellerische Tätigkeit, denn sie suchte in China und chinesischer Kultur nach Stoff, Motiven und Anregungen für ihre literarischen Werke. Seghers setzt sich – ebenfalls beeinflusst vom proletarischen Internationalismus – in ihren Werken mit dem vom Chauvinismus und Kolonialismus geprägten China- bzw. Chinesenbild auseinander. Einen großen Beitrag leistete die Autorin zum besseren Verständnis zwischen den Nationen, indem sie ständig versucht, in ihren Werken ein neues China-Bild bzw. Chinesen-Bild im Gegensatz zu dem sich seit dem 19. Jahrhundert in Europa stabilisierenden abschätzigen China-Image zu gestalten.



### 3.1 China und die deutschen Schriftsteller in der Weimarer Republik

China war vom Ende der 1920er Jahre bis Anfang der 1930er Jahre ein Mittelpunkt für das Interesse und die Begeisterung der europäischen politisch progressiven Kräfte. 1924 wurde die Einheitsfront zwischen der bürgerlichen Partei Kuomintang und KPC gegründet. Der darauffolgende, von den beiden Parteien gemeinsam geführte Nordfeldzug gegen die chinesischen feudalistischen Militärmachthaber wurde von den europäischen progressiven bzw. linken politischen Kräften euphorisch begrüßt. Diese Einheitsfront brach 1927 aufgrund Tschiang Kai-scheks (Jiang Jieshi) Verrats und Massaker an den Arbeitern in Schanghai auseinander. Die danach von der KPC organisierten Waffenaufstände und der Kampf der Roten Armee gegen Tschiang Kai-scheks Terrorherrschaft wurden von den deutschen Kommunisten im Geist des proletarischen Internationalismus mit größter Begeisterung verfolgt. Die deutschen Kommunisten erhofften sich, am Beispiel Chinas Anregung und Vorbild sowie nutzbare Erfahrungen für ihre eigenen politischen Bestrebungen zu finden.

Wie die Begeisterung für den chinesischen Konfuzianismus im 17. und 18. Jahrhundert und die für den Taoismus zum Anfang des 20. Jahrhunderts wurde die aktuelle chinesische politische Entwicklung bzw. die Revolution Chinas auch in der deutschen Literatur – diesmal hauptsächlich von den linken Intellektuellen bzw. Schriftstellern – rezensiert. Karl August Wittfogel, der – ähnlich wie Seghers' Studienfreund Philipp Schaeffer – ein kommunistischer Sinologe war, hatte seit 1914 bei namhaften deutschen Sinologen wie August Conrady in Leipzig, Otto Frank in Berlin und Richard Wilhelm in Frankfurt studiert. 1926 veröffentlichte er seine erste Monographie über China: Das erwachende China, in der er – angeregt durch die

antiimperialistische Arbeiterbewegung in Schanghai nach dem britischen Massaker an den chinesischen Arbeitern am 30. Mai 1925 – einen Überblick über die Geschichte und die aktuelle politische Situation Chinas präsentiert (Ursula Richter 126, 133).

Ursprünglich beabsichtigte er noch ein zweibändiges Werk Wirtschaft und Gesellschaft Chinas zu verfassen, dessen erster Band 1931 veröffentlicht wurde (ebd. 143).

In der Literatur erhielten die deutschen linken Schriftsteller zuvor manche Anregungen von einem russischen Beispiel. 1929 wurde das Theaterstück Brülle China (1926) vom russischen Schriftsteller Sergej Tretjakow in Frankfurt uraufgeführt (Schuster 114). Das Stück, dem eine wahre Begebenheit zugrunde liegt, schildert den Widerstand der Chinesen gegen die britische Kolonialmacht nach einem brutalen Massaker an chinesischen Zivilisten im September 1926 in der Provinz Sichuan.<sup>52</sup> Ein Beispiel für die früheste deutsche literarische Bearbeitung der chinesischen Revolution kommt aus der Lyrik: Das lange Gedicht „Kantoner Kommune“, das F. C. Weiskopf 1927 unter der Anregung einer Radiomeldung über die Niederwerfung des Kantoner Sowjets verfasste (Müller 256).<sup>53</sup>

Ein weiteres Beispiel für die deutsche literarische Rezeption der chinesischen Revolution findet man bei Brecht, der sich ab 1926/ 27 mit marxistischen und später den leninistischen Studien intensiv beschäftigte (Hermand 364). Das Lehrstück Die Maßnahme (1930) bildet einen wichtigen Wendepunkt in Brechts Leben und Dramaturgie. Hier geht es um vier kommunistische Agitatoren aus Russland, die die Tötung und Auslöschung ihres jungen chinesischen Genossen vor dem Kontrollchor (der Partei) begründen müssen. Der chinesische Genosse, der im Auftrag der Partei die russischen Kommunisten bei der Agitation unter den Proleten in der chinesischen Stadt

Mukden und deren Umgebung helfen sollte, vermag es nicht, sich taktisch und situationsgemäß zu verhalten. Sein voreilig vorgebrachtes Mitleid und sein rigide politische Meinung gefährden die Arbeit der Agitatoren. Nach ihrer Entlarvung als ausländische Revolutionäre fliehen die Agitatoren und töten den jungen Genossen mit dessen Einverständnis, damit keiner von ihnen von den chinesischen Reaktionären verhaftet wird. Daraufhin setzen sie erfolgreich ihre Arbeit fort. Der Fabel in diesem Lehrstück liegt ein wahres historisches Ereignis zugrunde. Zwischen Januar und Mai 1929 wurden manche Gewerkschaftsleute und sogar Diplomaten aus der Sowjetunion in den chinesischen Städten entlang der Chinesischen Osteisenbahn, die nördlich von Mukden (Shenyang) verlief und die Sowjetunion und China verband, wegen des angeblichen Verdachts auf Spionageaktivität verhaftet (Thornton 93). Hanns Eisler, mit dem Brecht zusammen nicht nur die Musikkomposition der Chöre und Lieder sondern auch den Text von Die Maßnahme wochenlang besprach, diente sicherlich als eine der wichtigsten Stoffquellen, denn sein Bruder Gerhart Eisler wurde im November 1929 von Moskau im geheimen Auftrag nach China geschickt, um dort in Mukden und Schanghai an der Neorganisierung der KPC nach den „klassischen“ Lehren des Marxismus-Leninismus mitzuwirken (Hermann 365).

Der Name Mao Tse-tungs, des führenden Kommunisten der KPC, taucht zum ersten Mal in der deutschen Literatur in dem Stück Tai Yang erwacht (1931) von Friedrich Wolf auf. Tai Yang ist der Name einer Arbeiterin in einer Schanghaier Spinnerei, die auf ein besseres Leben und echte Liebe hoffend die Geliebte eines Fabrikbesitzers wird. Schließlich fühlt sie sich jedoch zu dem Maschinisten Wan hingezogen, dessen Leben wegen seines Organisationsversuchs eines

Arbeiteraufstandes in Gefahr ist. Zum Schluss stellt sich Tai Yang – erwacht aus ihrem Klassenbewusstsein – gegen den brutalen Fabrikherrn und führt mit Wan zusammen den Aufstand. Friedrich Wolf wollte “am Beispiel Chinas zeigen, wie dort ein Volk begann, sich gegen eine kapitalistische Ausbeutung mutig und konsequent zu wehren” (Wolf XVI 330). Seine Kenntnis der chinesischen Revolution verdankte er der Lektüre der Berichte von der China-Reporterin Agnes Smedley, die sich im Auftrag der Frankfurter Zeitung zwischen 1928 und 1933 in China aufhielt und arbeitete, und dem Buch Das neue China und seine sozialen Kämpfe (1928) vom britischen Kommunisten Cecil L’Estrange Malone (ebd.).

Ein konkretes Bild des gegenwärtigen Chinas liefert auch Egon Erwin Kischs Reisereportage China geheim (1933), die sich aus seiner Asienreise zwischen 1931 und 1932 ergab. Egon Erwin Kirsch nahm 1930 wie auch Anna Seghers als Mitglied der BPRS an dem Schriftstellerkongress in Charkow teil und übernahm danach einen Lehrstuhl für Journalistik an der Universität Charkow. Von dort reiste er 1932 nicht ohne Gefahr unter falschem Namen nach China. Er hielt sich in den Großstädten Tsingtau, Schanghai,<sup>54</sup> Nanking und Peking auf (Wang Liying 140). Seine Reportagen in China geheim handeln hauptsächlich von der Ausbeutung des chinesischen Volks durch den ausländischen Kapitalismus und Kolonialismus, dem Bürgerkrieg zwischen der Kuomintang und der KPC, den verarmten rückständigen Lebensverhältnissen der Chinesen und dazu auch der alten Kultur bzw. Tradition Chinas.

Immerhin wurde die realitätsnahe Wiedergabe der aktuellen chinesischen politischen Entwicklung durch solche literarischen Werke den deutschen Lesern bzw. dem deutschen Publikum näher gebracht. Diese Leserschaft wurde seit Ende der 1920er

Jahre mit der politischen Unruhe und dem Aufstieg des Faschismus in Deutschland konfrontiert. Beispielhaft zeigt sich in Friedrich Wolfs Reflexion über sein Stück Tai Yang erwacht die Bedeutung der chinesischen Revolution für die deutschen linken bzw. kommunistischen Intellektuellen zu jener Zeit:

In dieser Epoche des schon offen terroristisch auftretenden Faschismus schrieb ich „Tai Yang erwacht“. Ich hatte bereits seit einigen Jahren den heroischen Kampf des chinesischen Volkes verfolgt, den Kampf der verarmten Bauern in den Südprouvinzen und der klassenbewussten Arbeiter in Schanghai. Jetzt schien es mir an der Zeit, der deutschen gespalteten Arbeiterschaft am Beispiel der tapferen chinesischen Klassengenossen einen Spiegel vorzuhalten: wie man kühn kämpfen kann und kämpfen muss. Es war die letzte Möglichkeit, im halbfaschistischen Deutschland noch einmal von der Bühne herab zu den Berliner Proletariern zu sprechen – gleichsam im chinesischen Gewand. (Wolf XIV 332).

Selbstverständlich waren die politische Situation und insbesondere die Revolution Chinas eins der wichtigsten Themen in den linken Zeitungen so wie im Zentralorgan der KPD Die Rote Fahne, in der von Willi Münzenberg gegründeten Arbeiter Illustrierte Zeitung (AIZ) und schließlich auch in Internationale Presse-Korrespondenz (Inprekorr) von der Komintern. Die linke Presse verfolgte bis Anfang 1927 die Bildung der Einheitsfront zwischen der Kuomintang und der KPC. Anschließend waren Tschiang Kaischeks Verrat und weißer Terror gegen die chinesischen Kommunisten das wichtigste Thema der China-Berichte. Im Laufe des Jahres 1928 wurde mehrfach über die von der KPC organisierten Arbeiter- und Bauernaufstände und die Gründung des ersten Sowjets

in Kanton in der Roten Fahne, der AIZ sowie der Inprekorr berichtet. Die Inprekorr berichtete auch von der China-Politik der westlichen Mächte insbesondere des britischen Imperialismus. Von 1929 bis 1931 waren Tschiang Kai-scheks Feldzug gegen die hauptsächlich in den Südprovinzen gegründeten Sowjets und der Verteidigungskampf der Roten Armeen die Hauptthemen für Berichte über ausländische Revolutionslage in Die Rote Fahne sowie Inprekorr. In Die Rote Fahne gab es zu dieser Zeit wenigstens einen Artikel pro Woche über den Kampf der chinesischen Roten Armeen gegen Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen. Titel wie „Rote China-Armee operiert erfolgreich“,<sup>55</sup> „Rote Armee stößt weiter vor“,<sup>56</sup> „Vormarsch der Roten Armee am Jangtse“,<sup>57</sup> „Weitere Siege der roten Truppen in China“,<sup>58</sup> „Tschangkaischeks Divisionen von Roter Armee ausgetrieben“<sup>59</sup> und „Sowjetchinas Rote Armee schreitet von Sieg zu Sieg“<sup>60</sup> zeigen die beinahe euphorische Begeisterung der deutschen Kommunisten über die chinesische Revolution, die erst 1934/35 ihre erste Krise erleben musste.

Ab 1932 eröffnete sich ein anderes Thema für die China-Berichte in der linken Presse aufgrund des japanischen Militärangriffs auf China. Der Kriegszustand zwischen China und Japan wurde in Zusammenhang mit der japanischen Provokation gegen die Sowjetunion und der wehrlosen Japan-Politik der Tschiang Kai-scheks Regierung in den kommunistischen Zeitungen hervorgehoben. Japans Vernichtungsangriff auf Schanghai und die brutale Bombardierung dieser größten Stadt Chinas im Januar 1932 lenkten die Aufmerksamkeit der linken Presse auf den Widerstandskampf der Chinesen gegen die japanische Aggression. Artikel in Die Rote Fahne wie „Schanghai in Japans Klauen“,<sup>61</sup> „Das ist der Krieg“,<sup>62</sup> „Japan will Nordchina besetzen!“<sup>63</sup> und „Imperialistische ‚Einigung‘ in Schanghai. Japan soll Kräfte freibekommen für den Feldzug gegen die

Sowjetunion“<sup>64</sup> etc. boten den Lesern ein aktuelles Bild von der krisenhaften Lage Chinas. Die Rote Fahne und die andere linke bzw. kommunistische Presse lieferten neben ihren China-Berichten zugleich auch Stoff und Materialien für die Intellektuellen und Schriftsteller, die sich auch mit dem aktuellen China beschäftigten. Zu ihnen gehörte vor allem Seghers, die sich ab 1931 mit China und der chinesischen Revolution literarisch im großen Umfang beschäftigte.

### **3.2 Der Roman Die Gefährten und Seghers' chinesische Gefährten**

Während ihrer Studienjahre in Heidelberg kam Seghers – wohl durch ihren späteren Ehemann Laszlo Radvanyi, der selbst ein ungarischer Kommunist war, und ihren sinologischen Studienkollegen Philipp Schaeffer – mit den politischen Emigranten bzw. Kommunisten aus Polen, Ungarn, Bulgarien usw. in enge Berührung, von denen sie vom profaschistischen Terror in jenen von reaktionären Regimen beherrschten europäischen Ländern erfuhr. Seghers' politische Weltanschauung wurde dadurch maßgeblich beeinflusst. 1928 trat Seghers in Berlin in die KPD ein, was nicht nur für die Entwicklung ihrer politischen Weltanschauung sondern auch für ihre bereits angefangene schriftstellerische Karriere eine neue Phase bedeutete. Seitdem ist Seghers' politische Überzeugung stets mit ihrer künstlerischen Verpflichtung als Intellektuelle verbunden.

Bereits in ihrem ersten Roman Die Gefährten, der im Herbst 1932 vom Kiepenhauer Verlag veröffentlicht wurde, spielt ihre Auseinandersetzung mit der aktuellen China-Thematik eine wichtige Rolle. Die Gefährten zeigt eine lebendige Bilderreihe der Revolutionären aus Europa und China in den 1920er bis 1930er Jahren, die als Untergrund- oder Exilrevolutionäre gegen die tyrannische Diktatur bzw. den

Protofaschismus in den jeweiligen Ländern kämpften.<sup>65</sup> Im Gegensatz zu der herkömmlichen Struktur eines Romans besitzt Die Gefährten kein kompositorisches Zentrum. Im Roman Die Gefährten gibt es keine Zentralfigur oder Gruppe von Zentralfiguren, die im Mittelpunkt der Handlung stehen. Es gibt sechs Handlungssträngen, die sich in den elf Kapiteln des Romans abwechseln. In den einzelnen Handlungssträngen handelt es sich jeweils um Revolutionäre bzw. Exilrevolutionäre aus Polen, Ungarn, Bulgarien, Italien und China. Zwischen den einzelnen Handlungssträngen besteht keine faktische Verbindung. Der China-Handlungsstrang beginnt erst im fünften Kapitel. Dem China-Strang wird jeweils eine Episode von Kapitel V bis Kapitel XI zugewiesen. Im China-Handlungsstrang beschreibt Seghers in herausragender dichterischer Sprache einige Momente aus dem Leben der chinesischen Revolutionäre, die dieselbe politische Einstellung wie sie hatten und die sie selbst kennen lernte oder durch Erzählungen kannte. Ihr geht es nicht darum, die innere Entwicklung der einzelnen Figur im historischen Kontext darzustellen, sondern ein Panorama von den revolutionären Bewegungen zu bezeugen, die sich an diversen Orten rund um den Globus ereignen. Trotz ihrer unterschiedlichen historischen und politischen Kontexte weisen diese revolutionären Bewegungen die "Einheitlichkeit einer der Welt umspannenden Bewegung" (Kracauer) auf. Dass der China-Handlungsstrang als ein wichtiger Bestandteil bereits in Seghers' erstem Roman vorhanden ist, zeigt den Stellenwert der China-Thematik in ihren Frühwerken.

Im China-Strang werden mehr als vierzehn Rollen – meistens mit genannten Namen – dargestellt. Die Hauptfiguren, auf denen der gesamte China-Handlungsstrang aufgebaut wird, sind die Brüder Liau. Der ältere, Liau Yen-kai, ein erfahrene



Revolutionär, geht nach der Teilnahme am Nordfeldzug in China, der von der Einheitsfront der KPC und der Kuomintang geführt wird, nach Moskau, wo er und seine politisch gleich gesinnte Frau ihren Sohn in einem Kinderheim abgeben müssen, um alleine in China an der gefährlichen revolutionären Arbeit mitzuwirken. Sein jüngerer Bruder Liau Han-tschi, der zeitweise in London studiert, will nach China zurückkehren, um an der Revolution dort teilzunehmen. Er befolgt jedoch den Vorschlag seines Bruders, der ihn sehr lieb hat, nach Berlin zu gehen, um dort von der deutschen Parteiarbeit zu lernen. Nachdem die Einheitsfront der KPC und der Kuomintang 1927 gebrochen ist, reist Liau Han-tschi zusammen mit dem ehemaligen Freund seines Bruders Doktor Tsen per Schiff nach China, wo er bei der Ankunft aufgrund des Verrates durch Doktor Tsen verhaftet wird. Inzwischen kehrt Liau Yen-kai zuerst nach Schanghai zurück, wo er den Auftrag von der Partei erhält, zur Sowjetzone in den südlichen „roten Provinzen“ zu gehen. Durch die Hilfe von den durch revolutionäres Bewusstsein geprägten Bauern erreicht Liau Yen-kai schließlich die Sowjetzone, zugleich ahnt er, dass sein Bruder wohl gestorben sein muss.

### **Die chinesischen Studenten in Berlin**

Der Roman Die Gefährten ist der erste und wohl bis heute der einzige deutsche Roman, der die politische Tätigkeit der chinesischen Studenten im Ausland am Anfang des 20. Jahrhunderts thematisiert. Obwohl die damaligen linksgerichteten Zeitungen und Die Rote Fahne als das Zentralorgan der KPD sowie die Inprekorr der Komintern umfangreiche Informationen über China bzw. die chinesische Revolution boten, sind sie nicht die wesentlichen Stoffquellen für Seghers' China-Werke. Sigrid Bock fragte

Seghers einst in einem Brief vom 15. Januar 1974, ob die Inprekorr „eine Anregung für den Roman Die Gefährten“ sei. Darauf antwortete Seghers: „Die Gefährten haben mit Inprekorr nichts zu tun. Streichen Sie diesen Gedanken aus Ihrem Kopf“ (ASA Korr. 766).

Die Gefährten entstand – wie Seghers im Dezember 1949 erwähnte – „nach den Berichten vieler politischer Emigranten, mit denen ich fortgesetzt lebte“ („Lebenslauf“ AGS 2003 93). In Bezug auf ihre Arbeitsmethode erläuterte Seghers später:

Es ist undenkbar, dass man ein Buch schreiben kann [...], ein Buch wie Die Gefährten, das in über vier oder fünf Ländern spielt, die heute Volksrepubliken sind, und indem ich über die Emigranten dieser Länder nach 1920 spreche, ohne mit zahlreichen Menschen aus diesen Ländern gearbeitet zu haben. Das kann ich mir nicht aus den Fingern saugen („Rede auf dem II. Deutschen Schriftstellerkongress 1950“, KuW I, 79).

Zu den von Seghers erwähnten „Emigranten dieser Länder“ gehörten offensichtlich auch die Chinesen. Friedrich Wolf schrieb in Tai Yang erwacht eine Geschichte von einer chinesischen Arbeiterin, die ihm „ein chinesischer Student erzählt hatte“ (Wolf Aufsätze 370), und genauso dienten Anna Seghers die chinesischen Studenten in Berlin als eine andere und viel wichtigere Informationsquelle. In ihrem Aufsatz „Verwirklichung“ (1953) erwähnt Seghers ihre Begegnung mit chinesischen Studenten: „Bald kamen wir in Deutschland selbst mit jungen chinesischen Menschen zusammen.“ (Studienblätter 7). Weiterhin schildert sie, dass „chinesische Studenten erzählten“, dass Tschiang Kai-schek

„auf seinem Feldzug von Norden nach Süden den hoffnungsvollen Empfang in Schanghai mit Verrat und Terror beantwortet [hatte]“ (ebd.).

Seghers' eigene Begegnung mit den in Berlin lebenden chinesischen Studenten und vor allem chinesischen Revolutionären ist relevant für die Entstehung des Romans Die Gefährten. Das lässt sich durch Seghers' eigene Aussage bestätigen. Als Seghers 1957 in einem Brief von einem chinesischen Germanistikstudenten gefragt wurde, woher sie den Stoff für ihre China-Werke bekam, antwortete sie:

Den Stoff zu den Büchern, in denen die Rede ist von chinesischen Begebenheiten – Sie nennen die „Gefährten“, „Die Kinder“ und ich füge noch als Beispiel „Der erste Schritt“ hinzu und auch einige Seiten aus „Die Toten bleiben jung“ –, folgt meistens dem mündlichen Bericht chinesischer Freunde und Genossen oder ihren mündlichen und schriftlichen Übertragungen aus chinesischen Zeitungs- und anderen Texten (ASA Korr. 438).

Für Seghers hatten die chinesischen Revolutionäre in Berlin, die meistens als Studenten an den Universitäten bzw. Hochschulen in Berlin immatrikuliert waren, eine besondere Bedeutung. Sie kamen gerade aus dem Land, dessen Kultur und Kunst Seghers von klein auf faszinierten, und sie hatten zugleich dieselbe politische Gesinnung wie Seghers. Seghers hatte zu dieser Zeit viel Kontakt mit den chinesischen Revolutionären in Berlin, von denen sie nicht nur Anstoß für ihre politische Überzeugung sondern auch Anregung und Informationen für ihre literarische Gestaltung erhielt.

Die von der Jahrhundertwende bis zum Anfang der 1930er Jahre ständig steigende Anzahl der chinesischen Studenten und die immer häufiger auftauchenden

Zeitungsberichte über die jungen chinesischen Leute und insbesondere deren Teilnahme am gesellschaftlichen und politischen Leben in Berlin ermöglichten wohl Seghers, die chinesischen Studenten in Berlin besser zu kennen. Während der 1902 gegründete „Club chinesischer Studenten in Deutschland“ nur an die zwanzig Mitglieder gezählt hatte, waren 73 chinesische Studenten im Jahr 1910 bei der chinesischen Gesandtschaft registriert (Harnisch 168). Allein an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität wurden 15 chinesische Studenten bereits im Sommersemester 1914 immatrikuliert (Felber u. Hübner 148).<sup>66</sup> Nach dem Ersten Weltkrieg stieg die Anzahl der chinesischen Studenten deutlich. Weil Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg auf seine kolonialen Privilegien in Ostasien verzichtete und nachher gleichberechtigte Verträge mit China schließen musste, richtete sich die chinesische antikoloniale Bewegung nicht mehr gegen Deutschland. So wurden die politischen und psychischen Hindernisse bei dem Kultur- und Erziehungsaustausch zwischen China und Deutschland teilweise beseitigt. Wegen ihrer hervorragenden Studienbedingungen und ihres guten Rufs in der Wissenschaft und Forschung gewannen die deutschen Universitäten immer mehr junge chinesische Studenten. Die relativ niedrigeren Lebenskosten in Deutschland nach dem Ersten Weltkrieg waren auch ein Anziehungspunkt für die Chinesen, die sich für ein Auslandsstudium in Europa interessierten. Im Sommersemester 1924 stieg die Anzahl der an der Friedrich-Wilhelms-Universität eingeschriebenen chinesischen Studenten auf 96 (Felber u. Hübner 157). 1925 standen die chinesischen Studenten ihrer Anzahl nach auf dem vierten Platz unter den an der Universität Berlin studierenden Ausländern. Zugleich studierten auch viele chinesische Studenten an der Technischen Hochschule, der Hochschule für Politik und anderen Bildungsstätten (ebd.). Nach 1927 kamen erneut eine

große Zahl von jungen Chinesen zum Studium nach Berlin, die von der deutschen Industrie wie dem Reichsverband der deutschen Industrie, AEG, Siemens & Halske, und von den Institutionen wie dem Akademischen Austauschdienst und dem Ausländer-Institut der Berliner Universität sowie der China-Studien-Gesellschaft mit allen Mitteln gefördert wurden (Felber u. Hübner 167). 1927 besaß der im Jahr 1902 gegründete Club chinesischer Studenten in Deutschland bereits 500 Mitglieder (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 27). 1931 wurden allein in Berlin mehr als 300 chinesische Studenten registriert (Felber u. Hübner 167).<sup>67</sup> Die chinesischen Studenten wurden in Berlin als „Träger der Hochkultur“ betrachtet (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 26). Ihre konfuzianistisch geprägten höflichen Umgangsformen, gemeinsam mit ihrer Zuneigung zu dem westlichen Lebensstil sowie ihr elegantes Aussehen – da sie meistens aus bürgerlichen Familien stammten und eine solide konfuzianistische humanistische Schulbildung zu Hause in China gehabt hatten – verhalf vielen Deutschen zu dieser Zeit zu einem positiven Eindruck von den jungen chinesischen Intellektuellen in Berlin. Ihr Auftreten in der Öffentlichkeit wurde sogar von der deutschen Presse mit Aufmerksamkeit verfolgt (ebd. 28).

Längst bevor Seghers und ihre Familie 1925 nach Berlin umgezogen waren, nahmen die chinesischen Studenten bereits am gesellschaftlichen und politischen Leben der Hauptstadt Deutschlands teil.<sup>68</sup> Als die Hauptstadt der Weimarer Republik war Berlin ein Zentrum zahlreicher politischer Gruppen mit unterschiedlichen Überzeugungen und auch eine Hochburg für europäischen Kommunismus außerhalb Moskaus. Unter den chinesischen Studenten in Berlin gab es viele politische Aktivisten, die jeweils für Sozialismus, Anarchismus oder Marxismus bzw. Kommunismus agitierten und mit- oder

gegeneinander über die nationale Bewegung Chinas debattierten.<sup>69</sup> Im Gegensatz zu ihren Landsleuten, den chinesischen Händlern und Kaufleuten am Schlesischen Bahnhof oder Friedrichshain, die in dem abgesonderten Chinesenviertel ein zurückhaltendes Leben führten und wenig Kontakt mit Deutschen hatten (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 23), waren die chinesischen Studenten – zumal auch dank ihrer deutschen Sprachkompetenz – politisch sehr engagiert. Manche von ihnen wurden auch Mitglieder deutscher politischer Organisationen und nahmen in der Öffentlichkeit auch an verschiedenen politischen Veranstaltungen teil.

Der China-Strang des Romans Die Gefährten zeigt, dass Seghers mit dem Studiengrund bzw. dem politischen Hintergrund der chinesischen Studenten vertraut war. Dies zeigt sich in Seghers' Schilderung des chinesischen Studenten Sun Fo-li, der Liau Han-tschü erzählt: „Hier kannst du viel lernen. Deutsche Parteiarbeit, wie man Menschen zusammenhält. [...] Wer von uns nach dem Westen fährt, hat die Pflicht, viel Wissen nach Hause mitzubringen“ (107). Seghers' Darstellung entspricht der historischen Realität jener Zeit. Seit Anfang des 20. Jahrhunderts suchten die nationalistisch gesinnten jungen Chinesen einen Ausweg für die chinesische Nation, die sowohl von den westlichen sowie den japanischen Mächtigen als auch von der feudalistischen Mandschuren-Herrschaft unterdrückt worden war. Ein Auslandsstudium bedeutete für die jungen chinesischen Nationalisten eine Möglichkeit, nicht nur etwas über den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt zu lernen sondern auch die gesellschaftlichen, demokratischen politischen Modelle von den Ländern zu erforschen, die einst China durch ihre politische, wirtschaftliche und nicht zuletzt militärische Überlegenheit besiegt und diskriminiert hatten.<sup>70</sup>

Weiterhin zeigt Die Gefährten, dass Seghers mit den Lebensumständen der chinesischen Studenten in Berlin vertraut war. Unter den als „Trägern der chinesischen Hochkultur“ bezeichneten chinesischen Studenten in Berlin gab es diejenigen, die aus den Familien der wohlhabenden und sogar herrschenden Schichten Chinas kamen und ohne Sorge um Geld ein amüsanter Leben außerhalb der Hörsäle führten, oder diejenigen, die sich wenig für Politik und eher für Wissenschaft und Technik interessierten. Zusätzlich gab es auch viele junge Studenten, die politisch engagiert und progressiv eingestellt waren. Für letztere Gruppe war das China-Restaurant „Tientsin“ (Name einer chinesischen Hafenstadt), das im Jahr 1923 in der Kantstraße 130b neu eröffnet wurde, ein Treffpunkt, wo sie heftig über die politische Situation Chinas debattierten (Yü-Dembski Chinesen in Berlin 26, vgl. „China in Berlin“ 123).<sup>71</sup> Im Roman Die Gefährten dient ein ähnliches chinesisches Restaurant in Berlin als Treffpunkt für die Brüder Liao, wo sie den ehemaligen Freund und späteren Verräter Doktor Tsen trafen. Das Restaurant ist sicherlich ein konventioneller Treffpunkt für die chinesischen Studenten: „Auf den Gesichtern der Studenten, die rundherum saßen und zu Mittag aßen, lag eine Art von Gruß“ (Gefährten 133). Das Restaurant wird auch von dem politischen Standort der Studenten beeinflusst. Wenn Liao Yen-kai ins Restaurant eintritt, liest er ein Schild an der Tür: „Japaner und Engländer werden höflichst darauf aufmerksam gemacht, dass für ihre Sicherheit in diesem Lokal nicht garantiert werden kann“ (ebd.). Die Erwähnung dieses Spruchs auf dem Schild beruht wahrscheinlich auf der damaligen Realität, die Seghers vor einem chinesisches Restaurant in Berlin persönlich erblickte.

Nicht nur die Lebensumstände sondern auch die innere geistige Welt der chinesischen Studenten war Seghers nicht unbekannt. Im Roman wird auch die

Auseinandersetzung der chinesischen jungen Studenten mit der vom chinesischen Konfuzianismus hochgeschätzten Pietät gegenüber Eltern – am Beispiel von Liao Han-tschü – thematisiert. Für Liao Han-tschü bedeutet seine Entscheidung für die Rückkehr nach China, um an der Revolution teilzunehmen, die das Landgut seines Vaters zwangsweise an Bauern zugeteilt hat, einen neuen Anfang: „Bis gestern waren meine Wünsche die Wünsche meines Vaters. Mein Ehrgeiz war der Ehrgeiz meines Vaters“ (96). Jedoch bringt die Auseinandersetzung mit der konfuzianistischen Pietät für Liao Han-tschü keine Erleichterung:

Er dachte an seine eigene Stadt, an seinen Vater. Der hatte Söhne genug, um Hoffnungen an sie zu knüpfen und Liebe an sie zu hängen. Aber sein Vater hatte nun mal gerade auf ihn gesetzt, und seine Hoffnung hatte jenen leidenschaftlichen Schwung angenommen, den sinnlose Wünsche zuweilen bei alten Leuten annehmen. Liao Han-tschü lächelte. Aber sein Lächeln, wie etwas Schweres, fiel sofort von seinem müden Gesicht herunter (97).

Seghers ist sicherlich über die politischen Auseinandersetzungen unter den Chinesen in Berlin bestens informiert. Diese Auseinandersetzungen fanden zwischen den rechten Kuomintang-Anhängern, die als „Da Shao Ye“ (der älteste Sohn einer reichen Familie) bezeichnet wurden, und den linken, hauptsächlich den Kommunisten unter den chinesischen Studenten statt (vgl. Yü-Dembksi „China in Berlin“ 124). Unter solchen Söhnen der chinesischen Bürgerfamilien gab es zum Anfang der dreißiger Jahre nicht nur die linken und die rechten Kuomintang-Anhänger, sondern auch junge Kommunisten, die unterschiedliche politische Überzeugungen auf Grund ihrer unterschiedlichen



Lebenserfahrungen entwickelten. Diese politische Differenzierung der chinesischen Studenten lässt sich auch in dem Roman Die Gefährten finden: Sun Fo-li spricht mit Liau Han-tschü über einen Kommilitonen namens Yang, dem Fo-li einen Zeitungsartikel über die Erschießung von 200 Arbeitern in Schanghai unter dem Befehl von Tschiang Kai-schek gezeigt hatte, und er fragt Liau:

„Das hat er gelesen, und was glaubst du, hat er gesagt?“

„Ja?“

„Er sagte: ‚Ich kann aus der Entfernung solche Maßnahmen nicht beurteilen.‘“ – – „Kann man das verstehen?“

„Doch man kann. Er ist Kaufmannssohn, Student, in seinen Ursprung zurückgefallen.“

„Und du und ich?“

„Wir arbeiten, uns braucht man.“ (159)

Ohne engen persönlichen Kontakt zu den chinesischen Studenten gehabt zu haben, wäre so eine präzise Darstellung der Lebensumstände und der politischen Verhältnisse der chinesischen Studenten unvorstellbar.

Außerdem ist Seghers Begegnung mit den chinesischen Studenten – geographisch gesehen – dadurch begünstigt, dass das von den meisten chinesischen Studenten in Berlin bevorzugte Wohngebiet nah zu Seghers' Wohnungen lag. Ende August 1925 zog Seghers mit ihrem Mann Laszlo Radvanyi nach Berlin um (Zehl Romero 192). Die Familie wohnte vorerst vom 29. August 1925 bis zum 14. August 1926 in der Sybelstraße 69 in Charlottenburg (ebd. 194). Am 19. Oktober 1926 zogen die Radvanyis in die Helmstedter Straße 24 in Wilmersdorf. Dort blieben sie bis Anfang 1932. Seit dem 2. März 1932

wohnte Seghers mit ihrem Mann und den Kindern in der Straße Am Fischtal 56 in Zehlendorf (ebd. 195). Zu dieser Zeit wohnten die meisten chinesischen Studenten ebenfalls in Charlottenburg und Wilmersdorf, besonders in der Kantstraße und ihrer Umgebung (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 26).<sup>72</sup> Von dort aus konnten die chinesischen Studenten die Technische Hochschule und die Hochschule für Politik sowie die Chinesische Gesandtschaft am Kurfürstendamm 218 schnell erreichen, welche nur ca. 500 Meter entfernt von der Sybelstraße liegt, wo Seghers' Familie knapp ein Jahr gewohnt hatte. Zwischen der Helmstedter Straße, wo die Radvanyis mit ihren Kindern mehr als fünf Jahre wohnten, und der Kantstraße sowie deren Umgebung gibt es nur eine Entfernung von höchstens zwei Kilometern.

### **Seghers' persönliche Erfahrungen im Roman**

Der China-Handlungsstrang des Romans beruht vermutlich zum Teil auf Seghers' persönlichen Erfahrungen. Er beginnt mit der Schilderung Liau Han-tschi's Eintreten in ein China-Restaurant in Limehouse in London, in dem ein Porträt vom chinesischen Revolutionär Sun Yat-sen, dem Begründer der Nationalen Volkspartei (Kuomintang) hängt: „Hinten, zwischen den Hoffenstern, hing ein graues Bild von Sun Yat-sen, wie eines jener Plakate, die zufällig auf den Wänden von Bahnhöfen kleben bleiben“ (94). Später in der Wohnung von Ma, dem Restaurantbesitzer, begegnet Liau Han-tschi ein paar Männern, die Mah-jong spielten. Er sieht an der Wand auch „ein Sun Yat-sen, ein bunter, pfiffiger“ (95). Hier handelt es sich um Seghers' eigene – wohl erste – Begegnung mit Chinesen in London, wo sie zum ersten Mal Sun Yat-sen's Porträt sah. Der tiefe unvergessliche Eindruck lässt sich auch später in ihrem Aufsatz „Verwirklichung“ –

ursprünglich als Vorwort für Gustav Seitz' Studienblätter aus China (1953) – ablesen:

Ich glaube, es war eines Nachts an den Docks von London, wo wir in einer chinesischen Schifferkneipe zum ersten Mal die Photographie von Sun Yat-sen erblickten – nicht in einer illustrierten Zeitung, sondern auf einer verrauchten Wand. Seine berühmten drei Forderungen nach Einheit standen in chinesischer Schrift unter seinem Bild. Ich dachte an diese Photographie über den Schultern Mah-Jongg spielender Schiffer, [...] (KuW II 106).

Seghers besuchte Limehouse – das „Chinatown“ – in London, als sie Ende des Jahres 1929 anlässlich der Erscheinung der englischen Ausgabe von Aufstand der Fischer von St. Barbara beim Verlag Elkin Mathews & Marrot nach London eingeladen wurde (Wallace 65). Über den Grund für diesen Besuch in Limehouse lässt sich nur spekulieren, da keine weiteren biographischen Informationen darüber vorhanden ist.<sup>73</sup> Limehouse als ein Stadtbezirk mit ungefähr 100 chinesischen Familien war vom Anfang des 20. Jahrhunderts bis zu den 1930er Jahren eine Attraktion für Londonbesucher wegen seiner exotischen Kulisse, die in der zeitgenössischen Literatur, in Radiosendungen sowie Spielfilmen rezensiert wurde (Seed 58). Zu den Bestsellern jener Zeit gehörten die Erzählungen von den britischen Schriftstellern Sax Rohmer und Thomas Burke (1887-1945), in deren Werken das „Chinatown“ Limehouse ein wichtiger Schauplatz und sogar selbst ein wichtiges Motiv ist. In Thomas Burkes Erzählungen wie der Erzählung Limehouse Nights wird oft das Verhältnis zwischen der Londoner Arbeiterklasse und ihren chinesischen Nachbarn in Limehouse dargestellt (ebd.). Die Verfilmung von Thomas Burkes Werk durch D. W. Griffiths verhalf der Entstehung des berühmten

Jazzstücks „Limehouse Blues“, das in den 1920er Jahren als ein Standardstück in dem Repertoire von vielen Jazzmusikern stand (Seed 59). Es ist anzunehmen, dass Seghers bereits vor ihrer Londonreise von diesem chinesischen Viertel in London gehört hatte. Wahrscheinlich waren die Chinesen in dem Hafenviertel der Anlass für Seghers' Besuch in Limehouse. Sie interessierte sich seit langem für das Land und die Leute Chinas und achtete zu dieser Zeit noch mehr auf die Lebensumstände und die politischen Verhältnisse der Chinesen in Europa. Die Chinesen mit ihren kleinen Geschäften und Lokalen in Limehouse mussten Seghers tief beeindruckt haben. Jedenfalls war diese Londonreise für Seghers' Gestaltung des China-Handlungsstrangs im Roman Die Gefährten sehr wichtig. Sie äußerte sich später über den Stoff des China-Strangs in folgender Weise:

Wo es sich um chinesische Menschen in Europa handelt, was hin und wider bei mir der Fall sein kann, habe ich es selbst gesehen, z. B. in Berlin und in London (ASA Korr. 438).

Eine andere Textstelle, die ebenfalls Seghers' persönliche Erfahrung aufweist, ist die Episode mit dem Treffen zwischen Liau Han-tschi und seinem chinesischen Freund Sun Fo-li, der ein „Freund und ein guter Genosse“ von Liau Yen-kai ist (105). Sun Fo-li lebt seit zwei Jahren bei einer deutschen Familie, den Balkes, in Berlin, deren Tochter nicht nur Suns Genossin sondern auch seine Lebenspartnerin geworden ist. Diese junge deutsche Frau versteht die chinesische Sprache und hilft Fo-li bei der revolutionären Arbeit. Bei der Familie Balke und ihrer Tochter fühlt sich Sun Fo-li wie zu Hause. Er nennt es „ein gutes Nest“ (108). Die Beschreibung der Familie Balke im Roman ist besonders aufschlussreich über die Suche nach einer Spur von Seghers' persönlichen

Erfahrungen, die Seghers bewusst oder unbewusst in ihrem Werk hinterlassen hat. Im Roman steht:

Fo-li wohnte bei der Familie Balke auf den dritten Hof hinaus. Liao Hantschi sah sich neugierig um. Mit dem kleinen Studenten war eine Flut chinesischer Bücher und Zeitungen über die Familie hereingebrochen, die ihre Betten, ihre Tische und Stühle und ihr Plüschsofa überflutete (106).

Diese Textstelle verweist auf die freundliche Beziehung und den engen Kontakt zwischen dem chinesischen Studenten Sun Fo-li und der Familie Balke, die sich wegen der gemeinsamen politischen Gesinnung sogar bis in den Bereich der Lebensgewohnheiten erstreckt. Dass eine „Flut“ chinesischer Bücher und Zeitungen beinahe die ganze Wohnung der Familie Balke erfüllt, zeigt das Interesse der Familie Balke an China und spielt auch auf Seghers' eigene Familie an, die zu jener Zeit sicherlich wegen ihres Sinologiestudiums und ihres ständig beibehaltenen Interesses an China und der politischen Situation des Landes viele Bücher und Zeitungsartikel besaß. Im Roman lernt die Tochter der Familie Balke bereits chinesisch zu kochen, indem sie mit Essstäbchen „die auf der Pfanne tanzenden Kohlblätter“ bändigt (106). Hier geht es um die typische chinesische Zubereitungsmethode, die so genannte Chao Cai (Gemüse mit Öl in Wok oder Pfanne kurz zu braten), wobei Kohlblätter zu jener Zeit zu den häufigsten und wohl beliebtesten Gemüsearten in Nordchina gehörten. Nach Angaben von Seghers' Sohn Pierre Radvanyi wohnte Seghers' chinesische Freundin Hu Lanqi eine Zeitlang bei der Familie (Radvanyi 16). Ihr Aufenthalt in Seghers' Familie war sicherlich eine Anregung für die Beschreibung der Familie Balke im Roman.<sup>74</sup>

## **Die chinesischen Gefährten**

Nun lässt sich fragen, wer Seghers' „chinesische Freunde und Genossen“ waren (ASA Korr. 438), was für eine Rolle sie in Seghers' literarischer Beschäftigung mit China spielten, und schließlich, wie sie sich kennenlernten.

### **Hu Lanqi (1901-1994)**

Im Gespräch mit dem chinesischen Germanistikprofessor Feng Zhi, der Anna Seghers ab 1951 persönlich kannte, erfuhr Frank Wagner zwischen 1983 und 1984 in Peking von der Freundschaft zwischen Seghers und Hu Lanqi. Diese Freundschaft wurde in der Öffentlichkeit bekannt, als das Foto, auf dem Seghers mit einer chinesischen Frau in traditioneller chinesischer Tracht gezeigt wird, 1994 in dem von Frank Wagner u. a. herausgegebenen Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern veröffentlicht wurde (Wagner „Eine Frau und ihr Name“ 275. vgl. Bildbiographie 64).<sup>75</sup> Laut Wagner gibt es noch weitere Fotos von Seghers und dieser Chinesin in der Fotosammlung von Seghers' Tochter Ruth Radvanyi. Darunter gibt es ein Foto, auf dem eine Widmung mit Hu Lanqis Namen in chinesischer Schrift entdeckt worden ist. In seinem Aufsatz „Eine Frau und ihr Name“ erwähnt Wagner noch ein anderes Foto, auf dem ein deutsches Ehepaar mit einer Chinesin gezeigt wurde, „datiert vom 21. 11. 1931, mit chinesischer Widmung und einer deutschen Beschriftung mit der Datumsangabe 8. 12. 1931 und dem Namen Lanchi“ (Wagner 276). Der chinesische Germanist Du Wentang verfasste in seinem Aufsatz „Wer war Hu Lanqi?“ einen kurzen Lebenslauf der chinesischen Revolutionärin, der auf Hu Lanqis Memoiren beruht (277-80). Li Shixun, der 1999 Seghers' Das Siebte Kreuz erneut ins Chinesische übersetzte, berichtete in seinem Aufsatz „Die letzten Lebensjahre von Hu Lanqi“ von seinem Besuch 1994 bei Hu Lanqi in Sichuan kurz vor

ihrem Tod (281-82). Die neueste Forschung bietet mehr Informationen über diese Freundschaft. Seghers' Sohn Pierre Radvanyi schildert in seinem Buch Jenseits des Stroms. Erinnerungen an meine Mutter die Freundschaft zwischen Hu Lanqi und seiner Mutter (16).

Hu Lanqi war bereits seit den 1920er Jahren eine politisch Aktivistin in der Frauenbewegung in ihrer Heimatprovinz Sichuan. 1926 trat Hu Lanqi in Kanton (Guangdong) dem linken Flügel der Kuomintang bei und war in der Frauensektion des Zentralen Komitees der Kuomintang tätig (Hu I 53f, 94ff.). Im Oktober 1926 besuchte sie eine Militärschule, die von den linken Kuomintang-Mitgliedern geleitet wurde (ebd. 126f.). Sie nahm von Mai bis August 1927 an dem Nordfeldzug teil, wobei sie zusammen mit anderen Frauensoldaten für Kundgebung und Ersthilfe beauftragt wurde. Nach dem Auseinanderbruch der Einheitsfront der Kuomintang und der KPC arbeitete sie zwei Jahre – bis 1929 – hauptsächlich in den Großstädten Wuhan und Nanchang in den jeweiligen lokalen und bzw. zentralen Frauenkomitees sowie an verschiedenen Bildungsinstitutionen der Kuomintang (ebd. 179ff.). 1929 wollte Tschiang Kai-schek Hu Lanqi und andere linke Kuomintang-Mitglieder aus der Provinz Jiangxi ausweisen (ebd. 210). Hu Lanqi, die zu jener Zeit für Sozial- Waisen- sowie Frauenheime zuständig war, wurde von der Provinzregierung, die noch nicht unter Tschiang Kai-scheks Kontrolle stand, nach Europa geschickt, um das Sozialwesen in Europa zu untersuchen. Dadurch gelang es ihr, im Namen einer Dienstreise Tschiang Kai-scheks Verfolgung zu entfliehen (ebd. 214).

Ihren Memoiren zufolge reiste Hu Lanqi im Dezember 1929 per Schiff nach Frankreich. Vor ihrer Reise hatte sie in Schanghai angefangen, Deutsch zu lernen. Am 8.

Januar 1930 kam Hu Lanqi aus Paris in Berlin an.<sup>76</sup> Hier ging sie jeden Tag zur Universität, um Deutschkurse zur Vorbereitung des Studiums zu besuchen<sup>77</sup>. In Berlin trat Hu Lanqi im Oktober 1930 in die KPC ein und wurde Mitglied des „Zirkels für chinesische Sprache bei der KPD“ (Hu 224 f.). Abends ging sie zur MASCH (ebd. 228).<sup>78</sup> Sie arbeitete an Chi Guang (Der Rote Strahl), dem Pamphlet der kleinen Parteizelle der KPC in Berlin. In Berlin lernte sie Madam Sun Yat-sen kennen, die sich seit 1928 häufig in Berlin aufgehalten hatte.<sup>79</sup> In Berlin lernte Hu Lanqi auch Agnes Smedley, die China-Reporterin der Frankfurter Zeitung kennen, weil Agnes Smedley zu dieser Zeit Madame Sun Yat-sen oft besuchte (Hu, II 162). Im Juli 1931 verließ Hu Lanqi Deutschland, um Madam Sun Yat-sen auf deren Einladung hin nach China zu begleiten (ebd. 228f.). Kaum war sie drei Monate in China, gelang es Madam Sun Yat-sen, Hu Lanqi wieder zurück nach Europa zu schicken (ebd. 234). Ende November 1931 kam sie wieder in Berlin an (ebd. 235f.).<sup>80</sup>

Während ihres zweiten Aufenthalts in Berlin widmete sich Hu Lanqi der antiimperialistischen Bewegung und vor allem den Kundgebungen über die Verteidigung Chinas gegen die japanische Besatzung. Um mehr Chinesen für den Widerstand gegen Japan und die Rettung Chinas zu gewinnen, wurde in Berlin die „Antiimperialistische Liga der Chinesen in Deutschland“ gegründet. Hu Lanqi war als Vorsitzende tätig. Die Liga gab ihr Monatsheft Fan Di (Gegen den Imperialismus) aus, das Nachrichten und Artikel über die anti-imperialistische, antifaschistische Bewegung in vielen Ländern beinhaltete (Hu 239).<sup>81</sup> Hu Lanqis Einsatz in der antiimperialistischen Bewegung gab ihr die Gelegenheit, Kontakt mit der KPD zu halten, die zu der Zeit mit dem Faschismus in Deutschland konfrontiert wurde. Hu Lanqi erwähnte in ihren Memoiren die



Kundgebungen gegen Faschismus, die von der KPD organisiert wurden. Von Willi Münzenberg und Clara Zetkin war Hu Lanqi beeindruckt (Hu 246f.).<sup>82</sup> An einer solchen Kundgebung gegen Faschismus nahm Hu Lanqi im Dezember 1932 teil, und sie hielt einen Vortrag über das Kriegsverbrechen der japanischen Soldaten in den Provinzen Nordostchinas und den Widerstand des chinesischen Volks. Wegen ihrer politischen Tätigkeit wurde ihr mit der Ausweisung aus Deutschland gedroht. Im Januar 1933 zog Hu Lanqi von der östlichen Vorstadt in die Innenstadt Berlins. Nach einer Operation machte sie einen Kuraufenthalt in Rostock, wo sie bei einem alten deutschen Ehepaar wohnte (ebd. 257). Im Frühling 1933 wurde sie gleich nach ihrer Rückkehr nach Berlin verhaftet. Durch den Protest und die Intervention von Madame Sun Yat-sen und dem berühmten chinesischen Schriftsteller Lu Xun sowie der Liga zum Schutz der Völkerrechte in Schanghai wurde Hu Lanqi nach dreimonatiger Haft freigelassen und gleich danach ausgewiesen. Zwischen Juni und Juli 1933 verließ sie Deutschland und ging nach Paris.<sup>83</sup>

Hu Lanqis politische Tätigkeit in Berlin ermöglichte ihr Kontakt zu den deutschen Kommunisten und erzeugte ihre Freundschaft mit Seghers. Die Freundschaft zwischen diesen politisch gleich gesinnten und gleichaltrigen Freundinnen, deren Land und Kultur sie gegenseitig faszinierten, bot zugleich auch Anstöße bzw. Anregungen für Seghers' literarische Beschäftigung mit der China-Thematik dieser Zeit. Frank Wagner weist darauf hin, dass Hu Lanqi hinter den verschiedenen Pseudonymen in Seghers' chinabezogenen Werken steht. Als Beispiele nennt er Schü Yin in Seghers' Reportage-Erzählung 1. Mai Yanschuhpou, Shui-Kiang in der Anekdote „Der Last-Berg“ und letztendlich Shü Kreug, die – einem Bericht in Die Rot Fahne vom 13. Januar 1933 zufolge – mit Anna Seghers zusammen an einen Roman über chinesische Frauen arbeiten

sollte (ebd.).<sup>84</sup>

**Emi Siao** (Emi Hisao, Xiao San) (1896-1983)

Anders als Hu Lanqi, deren Name in den neuesten Forschungen über Seghers' China-Begegnung oft erwähnt wird, bleiben ein anderer Chinese und seine Begegnung mit Seghers unberücksichtigt, obwohl sein Name von Seghers selbst erwähnt wurde:

Ich war mit der Arbeiterbewegung verbunden und trat bei der Gründung in den Bund proletarischer, revolutionärer Schriftsteller ein. In die KPD trat ich ungefähr 1928 ein. Ich war auf dem Schriftstellerkongress von Charkow. Seit damals kenne ich Fadejew, den Chinesen Emi Hsiao (jetzt Friedensbewegung), Louis Aragon u.a. Wir haben einmal nach dem Krieg festgestellt, dass der Kern alter Freunde von damals bis heute fest blieb („Lebenslauf“, erstellt im Dezember 1949, Argonautenschiff 12 (2003): 93).<sup>85</sup>

Emi Hsiao, den Anna Seghers 1930 in Charkow während der internationalen Konferenz proletarischer und revolutionärer Schriftsteller kennenlernte, nahm als der Vertreter des in Schanghai gegründeten, von der KPC geleiteten „Zuo Lian“ (Verbandes der chinesischen linken Schriftsteller) an dieser Konferenz in Charkow teil (Wang Zhengming 244).<sup>86</sup> Emi war Xiaos Pseudonym, das Xiao San seit seinem Studium in Frankreich aus Verehrung für den französischen Schriftsteller Émile Zola benutzte (ebd. 170).<sup>87</sup>

Nach seinem Studium von 1922 bis 1924 an der Kommunistischen Universität für Arbeiter des Ostens in Moskau kehrte Emi Siao im August 1924 nach China zurück, um an der chinesischen Revolution teilzunehmen. Seit 1924 war Emi Siao in dem

Provinzkomitee der KPC und zugleich der Sekretär des kommunistischen Jugendverbandes in der Provinz Hunan. In Hunan organisierte er Kundgebungen und Streiks zur Unterstützung der antiimperialistischen 30.-Mai-Bewegung in Schanghai, und er schrieb auch Theaterstücke für die Kundgebungen (Wang Zhengming 201f.). Im Sommer 1926 wurde er von der KPC nach Schanghai beordert, wo er dann als der stellvertretende Sekretär des Zentralkomitees des chinesischen kommunistischen Jugendverbandes tätig war. Seitdem wirkte er als einer der Organisatoren bei der Arbeiterbewegung und insbesondere den drei militärischen Widerständen der Arbeiter in Schanghai mit. Während des dritten Arbeiteraufstands am 21. März 1927 kämpften einige tausend Arbeitergarden unter Emi Siao's Führung gegen die Polizisten und die Regierungssoldaten in dem Stadtbezirk Tschapei (ebd. 222).

Emi Siao's Rolle als der einzige Vertreter der linken chinesischen Schriftsteller auf der Konferenz in Charkow und überhaupt seine eigenen Erlebnisse in der Arbeiterbewegung in Schanghai ermöglichten ihm, als eine Informationsquelle über die chinesische Revolution und die Arbeiterbewegung Chinas zu dienen. Emi Siao lernte 1930 in Moskau auch Friedrich Wolf kennen. Als Friedrich Wolf erfuhr, dass Emi Siao selbst an dem revolutionären Krieg Chinas teilgenommen hatte, bat er Emi Siao, ihm von dem Kampf der chinesischen Revolution zu erzählen (Wang Zhengming 330). Daher lässt sich nicht ausschließen, dass Seghers auch während der Charkow-Konferenz durch Emi Siao benötigte Informationen für ihre Gestaltung der Arbeiterbewegung in Schanghai in ihrer Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ erhielt.

### **Liau Han-sin** (Liao Huanxing, ?-1964)

Der Name Liau Han-sin wurde seit langem nur als der fiktive Name der chinesischen Protagonisten betrachtet, die Seghers in zwei ihrer chinabezogenen erzählerischen Werke gestaltet. In dem Roman Die Toten bleiben jung (1949) taucht Han-sin Liau als die einzige chinesischer Figur mit konkretem Namen auf. In der Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ (1950) heißt der Protagonist wortwörtlich Liau Han-sin. Der Name Liau Han-sin bekam keine besondere Aufmerksamkeit in der Seghers-Forschung, bis der Verfasser der vorliegenden Arbeit im Sommer 2007 bei seiner Forschung im Anna-Seghers-Archiv fünf Briefe zwischen Seghers und Dora Liau, Liau Han-sins deutscher Frau, gefunden hat.<sup>88</sup> Weil Liau Han-sin in den 1930er Jahren in Moskau als Sekretär für Mao Tse-tungs Rivale Wang Ming arbeitete, der ehemals die führende Person des Zentralkomitees der KPC und zugleich der Vertreter der KPC in der Komintern war, wird er selbst bis heute in chinesischen Quellen kaum erwähnt.

Liau Han-sin war einer der führenden Personen der Europa-Sektion der KPC in den 1920er Jahren. Er gehörte zu den ersten Mitgliedern der KPC, die 1921 gegründet wurde. Bereits im Juli 1922 wurde Liau Han-sin von der KPC nach Deutschland geschickt, um sich mit der deutschen Arbeiterbewegung vertraut zu machen. Gleich nach seiner Ankunft in Berlin wirkte er in der Umorganisation des Chinesischen Sozialistischen Jugendverbandes zur kommunistischen Parteizelle der KPC in Deutschland mit, die von Zhou Enlai geleitet wurde und zusammen mit der Parteizelle in Frankreich und Belgien die Europa-Sektion der KPC bildete. Zu dieser Zeit gehörte Liau Han-sin zu den acht Mitgliedern der Parteizelle der KPC in Deutschland (Wang

Yongxiang 92). Ab Ende 1923 war er zuständig für die Leitung der Parteizelle in Berlin (Zhang Shenfu 552). 1924 organisierte die Berliner Parteizelle große Kundgebungen und Proteste gegen die von britischen Soldaten in China ausgeführte 30.-Mai-Massaker, wobei Liau Han-sin zusammen mit Zhu De von der Berliner Polizei verhaftet wurde (Liau 508).

Liau Han-sin führte in der Wirklichkeit bereits seit 1923 politisch ein Doppelleben. Seit 1923 förderte die KPC die revolutionäre Einheitsfront mit der von Sun Yat-sen gegründeten bürgerlichen Partei Kuomintang. Nach den Richtlinien der Komintern und dem Beschluss der KPC traten viele Mitglieder der KPC in die Kuomintang ein, um die Einheitsfront der chinesischen Revolution zu stärken (Wang Yongxiang 162ff.). So trat Liau Han-sin, Mitglied der KPC, in der Öffentlichkeit als Kuomintang-Mitglied auf und war als der Sekretär des Vertretungsbüros der Kuomintang in Berlin tätig.

Mit den deutschen Kommunisten bzw. der KPD pflegte Liau Han-sin engen Kontakt. Er wohnte damals in dem Stadtbezirk Wedding, welchen er später als „Rotes Wedding“ und Zentrum des Berliner Proletariats bezeichnete (Liau 505). Er nahm an den Veranstaltungen des Bezirkskomitees der KPD teil. Durch seine Freundschaft mit Willi Münzenberg wurde Liau Han-sin eine zentrale Figur in mehreren Chinakampagnen,<sup>89</sup> die von 1925 bis 1927 von der KPD, der Internationalen Arbeiterhilfe (IAH) und der „Liga gegen Kolonialismus“ gemeinsam mit dem Vertretungsbüro der Kuomintang unter der Führung von Liau Han-sin in Berlin organisiert wurden (Wang Yongxiang 232).<sup>90</sup> Begeistert durch den ersten Erfolg der chinesischen Einheitsfront und des Nordfeldzugs wurde im Februar 1927 in Brüssel ein Kongress gegen koloniale Unterdrückung und

Imperialismus auf Grund von Willi Münzenbergs Engagement veranstaltet.<sup>91</sup> Liao Han-sin, der zu dieser Zeit einer der führenden Personen der Europa-Sektion der KPC war, nahm als Vertreter des Zentralen Exekutivkomitees der chinesischen Kuomintang an dem Kongress teil. Er beteiligte sich neben Willi Münzenberg an der Vorbereitung des Kongresses und fungierte als eins der wichtigsten Mitglieder der chinesischen Delegation, die mit ihren 16 Mitgliedern die größte und einflussreichste Delegation des Kongress war (Wang Yongxiang 244).<sup>92</sup> Auf dem Kongress hielt Liao Han-sin eine Rede über die Situation der chinesischen Revolution, in welcher er betonte, dass die unterdrückten Völker ohne Solidarität und Zusammenarbeit nicht weiter existieren könnten. Über die Rolle der chinesischen Revolution für die Welt behauptete er, dass die chinesische Revolution nur eine Szene bzw. ein Teil einer Weltrevolution zum Kampf für die nationale Unabhängigkeit und Gerechtigkeit sei (ebd.). Der Höhepunkt des Kongresses war die Gründung der „Liga gegen Imperialismus und für nationale Unabhängigkeit“. Liao Han-sin wurde zusammen mit Münzenberg und Jawaharlal Nehru als Mitglied eines siebenköpfigen Exekutivkomitees gewählt (Kampen „Liau“ 31). Am 20. August 1927 hielt er eine Rede über die chinesische Revolution für das Exekutivkomitee der „Liga gegen Imperialismus und für nationale Unabhängigkeit“ (Krüger „Chinese Voice“ 178). Bis 1928 hielt er zahlreiche Reden in verschiedenen Kundgebungen sowie Versammlungen, um Solidarität und Unterstützung für die chinesische Revolution zu gewinnen. Es ist höchstwahrscheinlich, dass Liao Han-sins häufiges Auftreten bei solchen politischen Veranstaltungen dazu geführt hatte, dass Seghers, die 1925 nach Berlin umzog und 1928 in die KPD eintrat, bereits zwischen 1925 und 1928 Kontakt mit Liao Han-sin aufgenommen hatte.

Es ist auch nachzuvollziehen, dass Liaus hervorragendes Deutschsprachniveau die Begegnung und die Freundschaft zwischen ihm und Seghers begünstigte. Liao Han-sin's hervorragendes Deutsch machte ihn zu einem fleißigen Verfasser und Übersetzer. 1927 veröffentlichte Liao Han-sin als der bevollmächtigte Vertreter der Zentrale der Kuomintang eine 40-seitige deutschsprachige Broschüre mit dem Titel Die ungleichen Verträge und die chinesische Revolution. In dieser Broschüre schilderte er das Zustandekommen und die Wirkung der ungerechten Verträge zwischen China und den westlichen Mächten seit dem Opiumkrieg sowie die Situation der chinesischen Revolution. Er schrieb Artikel und übersetzte auch die Artikel aus originalchinesischen Zeitungen für die Inprekorr. Inprekorr brachte 1927 unter dem Titel „Hände weg von China“ fast in jeder Ausgabe Artikel, Ausrufe und Berichte von Chinakampagne in Europa und der politischen Bewegung in China (Komját 67). Die ehemalige Mitarbeiterin der Inprekorr Irén Komját erinnert sich an Liao Han-sin:

Die chinesischen Originalartikel übersetzte Liao, ein in Berlin lebender, gebildeter chinesischer Kommunist für Inprekorr ins Deutsche. Liao arbeitete in der Abteilung für Weltwirtschaft an der sowjetischen Botschaft unter Leitung Jenő Vargas; gleichzeitig absolvierte er in Berlin ein Universitätsstudium. [...] Liao befand sich in seiner günstigeren Lage als die meisten seiner Landsleute, denn im Varga-Institut (wie man es nannte) und bei der Inprekorr konnte er sein tägliches Brot mit einer qualifizierten Arbeit verdienen, die seinen Fähigkeiten entsprach. Doch in einem ähnelte er den anderen chinesischen Studenten – dass auch er mit riesiger Selbstbelastung arbeitete (ebd.).

Von 1925 bis 1927 verfasste Liao Han-sin zahlreiche Berichte über die politische Situation Chinas, 75 davon – knapp 1002 Seiten werden heute vom Russischen Zentrum zur Aufbewahrung und zum Studium zeitgeschichtlicher Dokumente (RTsKhIDNI, jetzt: Russisches Staatsarchiv für sozialpolitische Geschichte) aufbewahrt (Krüger 178). Außerdem schrieb Liao Han-sin auch für Münzenbergs Arbeiter-Illustrierte Zeitung (Kampen „Liao“ 29).

Der Bruch der Einheitsfront beendete Liao Han-sins Einsatz in Berlin. Er klagte den Verrat und die Verbrechen Tschiang Kai-scheks öffentlich an.<sup>93</sup> In Inprekorr veröffentlichte er als Vertreter der Exekutive der Kuomintang den Artikel „Der Volksverräter Tschiang Kai Schek und die revolutionäre Kuo Min Tang“<sup>94</sup> und „Die revolutionäre Kuo Min Tang wird auch mit Tschang Kai Schek fertig werden“.<sup>95</sup> Liao Han-sin verließ 1929 Deutschland und ging – wie viele andere chinesische Kommunisten in Europa – in die Sowjetunion, wo er zunächst an der Kommunistischen Universität für Arbeiter des Ostens in Moskau arbeitete.<sup>96</sup> Die Bekanntschaft zwischen Liao Han-sin und Seghers bot Anstoß und Anregung für Seghers’ Darstellung der chinesischen Revolutionären in ihren chinabezogenen Werken bis in die 1950er Jahre.

### **Liao Chengzhi (1908-1983)**

Liao Chengzhi – oder Liao Tschen-tschi nach der alten Schreibweise<sup>97</sup> - war Mitglied des Zirkels für Chinesische Sprache bei der KPD (ZCS) und seit Anfang der 1930er Jahre Leiter der KPC-Parteizelle in Hamburg, durch dessen Bürgerschaft Seghers’ Freundin Hu Lanqi in die KPC bzw. den Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD eintrat. Er trat 1928 der KPC bei. In demselben Jahr wurde er vom Zentralkomitee der



KPC nach Berlin geschickt, wo er sich als Student für Nationalökonomie einschreiben ließ (Tie 92). Seit 1929 studierte er in Hamburg (Liao II 761). Das Studium in Deutschland diente ihm nur als eine Deckung für seine politische Tätigkeit in Deutschland bzw. Europa. Als Leiter der Hamburger KPC-Parteizelle, die unter dem Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD steht, organisierte er Kundgebungen und Protestbewegungen unter den chinesischen Seeleuten in den europäischen Hafenstädten wie beispielsweise Hamburg und Amsterdam (Liao I 6f., auch II 769). Im Juni 1931 wurde Liao Chengzhi in Amsterdam verhaftet und später ausgewiesen. 1932 reiste er in die Sowjetunion, von dort kehrte er schließlich zurück nach China, wo er 1933 wegen seiner Tätigkeit in der von der KPC geführten Seeleutegewerkschaft verhaftet wurde.

Eine weitere Analyse der Zentralfiguren im China-Handlungsstrang des Romans Die Gefährten – der Brüder Liau – wird im folgenden zeigen, dass Liao Chengzhis politische Tätigkeit als KPC-Mitglied in Deutschland bzw. Europa wohl auch Anstoß und Anregung für Seghers' Gestaltung der chinesischen Studenten im Roman Die Gefährten bot. Im Roman Die Gefährten sind viele Anspielungen auf Liao Chengzhis politische Tätigkeit in Europa und China zu finden. Wie Liao Chengzhi hat auch Liau Yen-kai im Roman Erfahrungen in der Organisationsarbeit der Seeleute-Gewerkschaft. Als Liau Yen-kai später auf dem Dampfschiff auf dem Fluss Jangtse sieht, dass ein Kahlköpfiger von den Soldaten verhaftet wird, „fiel es Liau Yen-kai ein, wo er den Kahlköpfigen schon mal gesehen hatte: im Ausschuss der Seeleute-Gewerkschaft“ (214). Die Agitation unter den chinesischen Seeleuten in Europa durch die Kommunisten wie Liao Chengzhi wird von Seghers hinsichtlich der chinesischen politischen Situation insbesondere des Kampfs zwischen der KPC und dem reaktionären rechten Flügel der Kuomintang ganz präzise

geschildert. Im Roman erzählt der chinesische Student Sun Fo-li von seiner geplanten Teilnahme an einer Versammlung der chinesischen Seeleuten:

Wir fahren nach Rotterdam, treffen chinesischer Seeleute. Das Treffen ist besetzt von Vertretern der Rechten Kuo Ming Tang im Ausland. Wir müssen alles daran setzen, unsre Landsleute über die wirkliche Lage aufzuklären. Wir haben einen schweren Stand (107).

Wahrscheinlich erfuhr Seghers durch ihre chinesische Freundin Hu Lanqi von dem chinesischen Kommunisten Liao Chengzhi, der aus einer der prominentesten zugleich politisch aktiven Familien stammte. Liao Chengzhis Vater Liao Zhongkai (Liao Tschung-kai) war Sun Yat-sens wichtigster Unterstützer und einer der Gründer der Kuomintang (Shang Liao Zhongkai 83f.). Seit 1924 strebte er die Zusammenarbeit zwischen der Kuomintang und der KPC an und wurde deswegen im August 1925 von den rechten Kuomintang-Anhängern ermordet (ebd. 166f.). Liao Chengzhis Mutter, He Xiangning, war die beste Freundin von Madam Sun Yat-sen (Song Qingling). Sie war als eine linke Kuomintang-Anhängerin zu jener Zeit die Vorsitzende der Frauensektion des Zentralkomitees der Kuomintang, als Hu Lanqi 1927 in dieser Frauensektion tätig war (Hu 179f.). Als He Xiangning im Juni 1930 von ihrem Sohn Liao Chengzhi nach Berlin begleitet wurde, besorgte Hu Lanqi in Berlin eine Wohnung für sie und lernte dadurch Liao Chengzhi kennen (Shang, He Xiangning 207 vgl. Hu 221). Hu Lanqi war von Liao Chengzhi so begeistert, dass sie in ihren Memoiren allein dem Treffen mit Liao Chengzhi ein ganzes Kapitel widmet.

Eine Einsicht in Seghers' Gestaltungskunst bietet die Analyse der Figurengestaltung insbesondere der Entstehung der Zentralfiguren, der Brüder Liao im

China-Handlungsstrang des Romans Die Gefährten. Die Brüder Liao Yen-kai und Liao Han-tschi sind die Hauptfiguren, auf denen der gesamte China-Handlungsstrang aufgebaut wird. Liao Han-sin, der als ein chinesischer Kommunist zwischen 1922 und 1929 in Berlin aktiv war, und der relativ junge Liao Chengzhi, der von 1928 bis 1933 in Deutschland politisch tätig war, sollen zusammen die Anregungen für Seghers' Gestaltung der Brüder Liao im Roman Die Gefährten sein, wobei sich Seghers bei ihrer künstlerischen Figurengestaltung nicht von den Erlebnis- und Erfahrungsräumen der beiden Liaus beschränken ließ. Der ältere Bruder Liao Yen-kai im Roman ist kein Abbild von Liao Han-sin im engeren Sinn. Mit Liao Han-tschi ist auch nicht einfach Liao Chengzhi gemeint. Zum Beispiel wird das Erlebnis von Liao Chengzhi, der in den Seeleutegewerkschaften in Europa aktiv gewesen war, auf die beiden Figuren im Roman – sowohl Liao Yen-kai als auch Liao Han-tschi – verteilt.

Der Vorname von Liao Han-tschi im Roman verrät Seghers' spielerische Art der Namenkonstellation für ihre chinesischen Figuren im Roman Die Gefährten, wenn man die Vornamen von Seghers' chinesischem Freund Liao Han-sin und Liao Chengzhi, von dem Seghers sehr wahrscheinlich durch Hu Lanqi erfuhr, berücksichtigt. Jeder chinesische Name besteht aus zwei Teilen, wobei der Familienname vorne steht wie „Liao“. Der Vorname wird gewöhnlich von den Eltern mit einem Zeichen – oder noch beliebter – einer Kombination aus zwei Zeichen für ihre Kinder erfunden, mit denen immer eine besondere Bedeutung oder die Hoffnungen der Eltern für ihre Kinder ausgedrückt wurden. Anna Seghers, die in Heidelberg Sinologie studierte und während ihres Studiums sicherlich häufig chinesischen Personennamen begegnet war, kannte sicherlich diese chinesische Regel bei der Namensgebung. Der Vorname „Han-

tschi“ besteht in diesem Kontext aus „Han“, genau wie der erste Teil des Vornamen von Liao Han-sin, und „-tschi“, also der zweite Teil des Vornamen von Liao Chengzhi, der nach der alten Schreibweise dann als Tschen-tschi geschrieben wurde.

**Chen Chi-yin** (Cheng Qiying) (1904-1968)

Die Behauptung, dass Seghers zu jener Zeit in Berlin wohl nur eine Chinesin nämlich Hu Lanqi gekannt habe – „Wenn man nicht das Unwahrscheinlichste annimmt, dass Anna Seghers 3 oder 4 chinesische Autorinnen in Berlin kennen gelernt hat, dann ist es also Hu Lanqi, die hinter den verschiedenen Pseudonymen steht“ (Wagner „Eine Frau“ 276) –, lässt sich nicht problemlos bestätigen. Tatsächlich kannte Seghers wenigstens noch eine Chinesin, Chen Chi-yin, die wie Hu Lanqi in den 1920er Jahren bis zu 1933 als eine chinesische Studentin in Deutschland politisch aktiv war.

1923 kam Chen Chi-yin nach Deutschland, um Philosophie an der Universität Göttingen zu studieren (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 52).<sup>98</sup> In Göttingen lernte sie die Kommunisten Zhou Enlai, Zhu De und ihren späteren Ehemann Xie Weijin (Xie Yun-san, Xie Yongchang) kennen. 1924 zogen Chen Chi-yin und Xie Weijin zusammen nach Berlin um, wo Xie Weijin in den ZCS bei der KPD eintrat (ebd. 47).<sup>99</sup> Chen Chi-yin war als eine Sozialistin zu dieser Zeit politisch engagiert. Im Unterschied zu ihrem Ehemann Xie Weijin, der zu den wichtigsten Mitgliedern in der Parteizelle der KPD in Berlin gehörte und engen Kontakt mit der KPD sowie Ernst Thälmann pflegte, trat Chen Chi-yin trotz ihres engen Kontakts mit den chinesischen und deutschen Kommunisten nicht in die kommunistische Partei ein, allerdings nahm sie auch an den Diskussionen im Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD teil.<sup>100</sup> Sie war auch Mitglied von der „Liga gegen

Kolonialismus“ und der „Roten Hilfe“. Chen Chi-yin verließ gegen Ende 1925 Deutschland und kehrte 1929 als Auslandsstudentin wieder nach Berlin zurück (Yü-Dembski Chinesen in Berlin 52).<sup>101</sup> Ab 1931 arbeitete sie für den von ihrem Philosophieprofessor Leonard Nelson gegründeten Internationalen Sozialistischen Kampfbund (ISK) und besonders für dessen Zeitung Der Funke (Han Sen 10 vgl. Yü-Dembski 53). Sie veröffentlichte Artikel und hielt Reden über China und die japanische Invasion in China bei verschiedenen Kundgebungen, die vor allem von dem ISK organisiert wurden (Yü-Dembski 53). Die politischen Richtlinien der ISK verfolgend setzte sich Chen Chi-yin für die Einheitsfront gegen Imperialismus und Faschismus ein. In zahlreichen Versammlungen hielt sie Reden, um vor dem aufkommenden Nationalsozialismus zu warnen. Als ISK-Mitglied wurde Chen Chi-yin nach Hitlers Machtantritt verfolgt. Im Februar 1933 wurde sie verhaftet und nach der Freilassung gleich aus Deutschland ausgewiesen (ebd.).<sup>102</sup>

Die Bekanntschaft zwischen Seghers und Chen Chi-yin lässt sich durch einen Brief vom 19. November 1956 von Chen Chi-yin an Seghers beweisen, den der Verfasser der vorliegenden Studie im Anna-Seghers-Archiv gefunden hat.<sup>103</sup> Seghers' Freundin Hu Lanqi kannte Chen Chi-yin bereits in den 1930er Jahren in Deutschland. Vermutlich lernten sie sich bei einer Diskussion im ZCS kennen. Chen Chi-yin war außer Hu Lanqi das einzige Frauenmitglied in der „Liga gegen Imperialismus“, deren Vorsitzende Hu Lanqi war (Hu 240). Hu Lanqi war von Chen Chi-yins aktiver und sorgfältiger Teilnahme an den Diskussionen in der Liga gegen Imperialismus beeindruckt (Hu 241). Es ist sehr wahrscheinlich, dass Seghers durch Hu Lanqi die Chinesin Chen Chi-yin kennen lernte.

Die in Die Roten Fahne vom 13. Januar 1933 erwähnte chinesische Dichterin „Shü Kreug“, die mit Anna Seghers zusammen an einen Roman über chinesische Frauen arbeiten sollte, könnte sich daher auch auf Chen Chi-yin beziehen, die sich besonders für den Zustand der chinesischen Frauen interessierte. 1932 hielt sie in Berlin in der „Liga für Mutterschutz“ einen Vortrag über „Die Frau in China“ (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 53). Sie könnte auch diejenige sein, die Seghers als Informationsquelle für die Gestaltung der Arbeits- und Lebenswelt der chinesischen Arbeiter in Schanghai diente, weil ihre Familie in Schanghai wohnte. Bereits während ihres Studienaufenthalts in Deutschland bemühte sie sich, ihr literarisches Erzählwerk in China veröffentlichen zu lassen, wobei ihr der berühmte chinesische Schriftsteller Lu Xun geholfen haben sollte.<sup>104</sup>

### **Wie lernten sie sich kennen?**

Die Zusammenarbeit zwischen der KPD und den chinesischen Kommunisten war entscheidend für Seghers' engen persönlichen Kontakt mit ihren chinesischen Freunden und Genossen. Sowohl die Kuomintang-Sektion in Deutschland als auch der „Hauptverband chinesischer Studenten“ in Deutschland, deren wichtige Mitglieder bzw. Träger linke chinesische Studenten und Kommunisten waren, nahmen am politischen Leben in der Hauptstadt der Weimarer Republik teil, um das antiimperialistische Bündnis zu schaffen und dadurch Unterstützung für die antiimperialistische Revolution in China zu gewinnen.<sup>105</sup> Im Juni 1925 – zwei Monate vor Seghers' Umzug nach Berlin – organisierte die KPD und die Kuomintang-Sektion in Deutschland gemeinsam eine umfangreiche und beispiellose Kampagne unter der Losung „Kundgebungen für den

Befreiungskampf der Arbeiter und Bauern in China!“, als die chinesische antiimperialistische nationale Revolution 1925 durch die 30.-Mai-Bewegung einen ihrer Höhepunkte erreichte (Felber u. Hübner 159).<sup>106</sup> Deutsche und Chinesen hielten Reden in den Kundgebungen, die jeweils in vielen Industriezentren wie Berlin, Hamburg, Saarbrücken, Mannheim, Frankfurt a. M., Bremen, Leipzig, Düsseldorf, Essen, Dresden, Halle u.a. stattfanden, (ebd. 160). Am 22. und 24. Juni 1925 wurden in Berlin zwei solche Kundgebungen von Bezirksparteiorganisationen der KPD, dem Roten Kämpferbund und die Kuomintang-Sektion organisiert. Auf einer dieser Kundgebungen hielt auch der Vorsitzende der KPD Ernst Thälmann eine Rede (Felber u. Hübner 160). Am 16. August 1925 – knapp zwei Wochen vor Seghers’ Ankunft in Berlin – veranstaltete die Internationale Arbeiterhilfe (IAH) unter der Leitung von Willi Münzenberg gemeinsam mit zwölf jungen Chinesen – wohl Studenten – den Kongress „Hände weg von China“. Auf dem Kongress sprach neben Wilhelm Pieck, dem Vertreter der Roten Hilfe, auch der chinesische Student Chang Peh Chung, der als Vertreter der Kuomintang-Sektion einen einstündigen Vortrag über „Die gegenwärtige Phase im chinesischen Befreiungskampf“ hielt (ebd.). Die Mitglieder des Hauptverbandes chinesischer Studenten in Deutschland nahmen zu dieser Zeit auch trotz der Drohung der Berliner Polizei an den von den deutschen kommunistischen Studenten organisierten Kundgebungen teil und wurden verhaftet (ebd. 161).

Obwohl der Höhepunkt der von den deutschen politisch progressiven Kräften und der Kuomintang-Sektion mit den chinesischen Studenten organisierten Kundgebungskampagne bereits vorbei war, als Seghers und ihre Familie in Berlin ankamen, schuf solche Zusammenarbeit zwischen der KPD, IAH u.a. und den

kommunistischen chinesischen Studenten in Berlin die Grundlage für Seghers' Begegnung mit ihren chinesischen Gefährten. Da Die Rote Fahne im Juni 1925 in vielen ihrer Ausgaben zahlreiche Berichte über diese Kundgebungskampagne publiziert hatte, lässt sich nicht ausschließen, dass Seghers nach ihrer Ankunft in Berlin durch die Zeitungslektüre bzw. die Nacherzählungen von anderen auch von dieser Kundgebungskampagne und dem politischen Engagement der chinesischen Studenten in Berlin erfuhr. Allerdings fanden von 1925 bis 1927 zahlreiche weitere Kundgebungen zur Unterstützung der imperialistischen Bewegung Chinas statt, die von den deutschen linkspolitischen Kräften, der Kuomintang-Sektion und insbesondere den chinesischen kommunistischen Studenten in Berlin organisiert wurden. Die KPD legte den großen Wert auf solche Kundgebungen, die ein gutes Beispiel für den proletarischen Internationalismus und die Solidarität der deutschen Arbeiterklasse zu dem gegen den Imperialismus kämpfenden chinesischen Volk zeigen sollten (Felber u. Hübner 159).

Die organisatorische Besonderheit der chinesischen Kommunisten in Berlin war relevant für Seghers' Begegnung mit ihren chinesischen Gefährten, weil die Abnahme der chinesischen Kommunisten in Europa ab 1927 eine organisatorische Integration der KPC-Sektionen in die KPD förderte. Der Grund für die Abnahme der Kommunisten unter den chinesischen Studenten in Deutschland liegt erstens daran, dass die Europa-Sektion der KPC bereits seit 1923, insbesondere 1924, viele ihrer in Europa studierenden bzw. wirkenden Mitglieder nach Moskau zur „Kommunistischen Universität für Arbeiter des Ostens“ schickte. In Moskau ließen sie sich in marxistischer Theorie sowie revolutionärer Praxis und Erfahrung ausbilden, da die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen KPC und Kuomintang an der Einheitsfront und die schnelle Entwicklung der



Revolutionsbasis in Kanton viele erfahrenden Revolutionäre benötigte. Ein weiterer Grund ist, dass viele chinesische Kommunisten – meistens auch als Studenten immatrikuliert – wegen ihrer Teilnahme an oder – noch häufiger – Organisation der antiimperialistischen Kundgebungen und Proteste aus Frankreich, Deutschland und Belgien ausgewiesen wurden. Als im April 1927 die Einheitsfront der KPC und der Kuomintang durch Tschiang Kai-scheks blutige Verfolgung gegen die Kommunisten gebrochen war, verließen viele chinesische Kommunisten Deutschland, da die einst als Einheitsfrontorganisation wirkende Kuomintang-Sektion in Deutschland seitdem kaum mehr Spielraum für die kommunistischen Studenten bot.<sup>107</sup>

Die Abnahme der chinesischen Kommunisten in Deutschland bzw. Berlin beeinträchtigte jedoch nicht Seghers' Kontakt zu ihren chinesischen Gefährten. Ganz im Gegensatz ermöglichte dieser Zustand einen engeren Kontakt und eine intensivere Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Kommunisten. Seit Juli 1927 reorganisierten die Mitglieder der KPC in Europa ihre Parteizellen, die als „Zirkel für Chinesische Sprache (ZCS)“ in die kommunistische Partei des jeweiligen Gastlandes integriert wurden (Wang Yongxiang 267 vgl. Liau Huanxing 506, 508). So hieß die Parteizelle der KPC in Deutschland seitdem der als „Zirkel für Chinesische Sprache (ZCS)“ als „Zirkel für Chinesische Sprache bei der Kommunistischen Partei Deutschlands“. Der ZCS unterstand der doppelten Leitung: sowohl des Vertreters des Zentralkomitees der KPC bei der Komintern in Moskau als auch des Zentralkomitees der KPD (Wang Bingnan vgl. Felber u. Hübner 169).

Für eine genaue Darstellung der engen Beziehung und Zusammenarbeit zwischen der KPD und den chinesischen Kommunisten in Deutschland ist Wang Bingnans

Erinnerung aufschlussreich, der ein kommunistischer Student und ab 1931 für die Leitung des ZCS in Berlin zuständig war. Wang Bingnan erinnerte sich an ein Gespräch mit Ernst Thälmann, dem Vorsitzenden der KPD zu jener Zeit, als Thälmann zwischen August und September 1932 Wang Bingnan und andere chinesische Kommunisten in der Redaktion von Die Rote Fahne begrüßte (Wang Bingnan). In diesem Gespräch schlug Thälmann vor, dass die Mitglieder des ZCS über die Situation der chinesischen Revolution sprechen und die Erfahrungen und Lehren in der Revolution vermitteln sollten, wenn sie an den Versammlungen der Straßenpartezellen teilnahmen (ebd.). Weiter schlug er vor, dass der ZCS einen chinesischen Kollegen speziell damit beauftragen sollte, Berichte über die chinesische Revolution für Die Rote Fahne zu verfassen (ebd.). Es ist bewiesen, dass die Mitglieder des ZCS tatsächlich an den Versammlungen der Straßenpartezellen der KPD teilnahmen, wo sie miteinander über die politische Situation Chinas und Deutschlands sprachen.<sup>108</sup> Die häufiger und intensiver gewordene Zusammenarbeit zwischen den Bezirk- und Straßenpartezellen der KPD und den chinesischen Kommunisten in Deutschland seit 1927 ermöglichte bzw. begünstigte sicherlich Seghers' Begegnung mit ihren chinesischen Gefährten.

Laszlo Radvanyis Tätigkeit als Leiter der Marxistischen Arbeiterschule (MASCH) von Groß-Berlin bot eine andere Möglichkeit für Seghers Begegnung mit den chinesischen Kommunisten bzw. Revolutionären in Berlin. Laszlo Radvanyi, der sich inzwischen Johann Schmidt – später Johann-Lorenz Schmidt – nannte, wurde 1927 Leiter der MASCH. Damals war es üblich, dass die chinesischen Kommunisten in Berlin, die organisatorisch sowohl unter der KPC als auch der KPD unterstanden, Kurse an der MASCH zu besuchen. Die MASCH bot im Schuljahr 1930/31 30 Kurse über Marxismus,

11 Kurse über die Sowjetunion an, die für die chinesischen Kommunisten interessant sein sollten. Weitere Kurse über Arbeiterinnenbewegung, Imperialismus, Gewerkschaftsbewegung etc. konnten auch den chinesischen Kommunisten in Berlin nutzbare Theorien und Erfahrungen liefern (Gerhard-Sonnenberg 100). Im Schuljahr 1932/33 wurden 37 Sprachkurse unter anderem ein Chinesischsprachkurs an der MASCH angeboten (ebd. 138). Viele Lehrer an der MASCH waren ebenfalls ausländische Revolutionäre, die nach der Niederschlag ihrer Revolutionen ins Exil nach Deutschland gingen. Seghers' chinesische Freundin Hu Lanqi erwähnt in ihren Memoiren, dass die Mitglieder des ZCS regelmäßig zu den Abendkursen an der MASCH gingen (Hu 228).<sup>109</sup> So lässt sich nicht ausschließen, dass Seghers durch ihren Mann Laszlo Radvanyi, den Leiter der MASCH, chinesische Kommunisten in Berlin kennenlernte.

Seghers' persönlicher Kontakt bzw. ihre Freundschaft mit den chinesischen politischen Aktivisten in Berlin gilt als eine der wichtigsten Merkmale ihrer China-Begegnung, die bei ihren zeitgenössischen deutschen Schriftstellern bzw. Intellektuellen nicht zu finden ist. Die intensive Begegnung mit den Chinesen in Berlin bot ihr den Stoff bzw. die Anregungen für ihre literarische Gestaltung der chinesischen Figuren in ihren Werken. Die thematische Einzigartigkeit und die Genauigkeit bei der Figurengestaltung des China-Handlungsstranges im Roman Die Gefährten wären ohne die intensive Begegnung mit den chinesischen Revolutionären undenkbar. Die Art der Seghersschen China-Begegnung ermöglichte der Autorin zugleich, die aktuellsten politischen Entwicklungen Chinas lückenlos zu verfolgen, worin die Schriftstellerin Hoffnungen und Bestätigungen für ihre eigene politische Überzeugung zu finden versuchte. Seghers ist insofern die einzige deutschsprachige Schriftstellerin, deren erzählerische Werke aus den

1930er Jahren beinahe alle zeitgenössischen politischen Ereignisse Chinas flächendeckend thematisieren.

### **3.3 Die zeitgenössischen politischen Ereignisse Chinas in Seghers' Werken**

Wie alle anderen Handlungssträngen des Romans Die Gefährten verfügt auch der China-Strang über ständig wechselnde Schauplätze. Der Anfang des Strangs beginnt im Londoner Hafenviertel, Limehouse, wo Liau Han-tschis, der sich für die Rückkehr nach China und die Teilnahme an der Revolution entschieden hat, bei einer politischen Debatte unter einigen Chinesen anwesend ist. Anschließend wird Berlin zum Schauplatz für Liau Han-tschis Begegnung mit chinesischen und deutschen Genossen. Das Zusammentreffen der Brüder Liau findet in einem chinesischen Restaurant in Berlin statt. Einer ganzen Episode dient das Schiff auf dem Ozean, das von Marseille nach Kanton fährt, als der Schauplatz. Schließlich wird Liau Han-tschis auf diesem Schiff bei der Einfahrt in den Hafen in Kanton verhaftet. Inzwischen wechselt sich der Schauplatz der Handlung nach Moskau, wo Liau mit seiner chinesischen Frau lebt und sich von ihrem Sohn wohl für ewig verabschieden muss. Der letzte Schauplatzwechsel vom Schiff auf der Jangtse zu den verschiedenen Dörfern in Südchina verfolgt Liaus Versuch, die rote Sowjetzone zu erreichen.

Nicht nur räumlich sondern auch zeitlich besitzt der China-Strang eine sprunghafte Eigenschaft. Der Roman verfolgt – mit wenigen Ausnahmen – die historisch-chronologische Entwicklungslinie als das Kompositionsprinzip für die Unterteilung des Werks in Kapiteln (Albrecht 193).<sup>110</sup> Der China-Strang beginnt im Kapitel V mit Liau Han-tschis Verwirrung über die politische Entwicklung Chinas, die er in Bezug auf eine

Nachricht aus China wie folgt schildert: „Ich kann nicht verstehen, was zu Hause vorgeht. Gestern habe ich Nachricht bekommen, ich verstehe wenig davon. Die Kommunisten [...] sind in die Kuo Ming Tang eingetreten“ (95). Der Eintritt der Kommunisten in die Kuomintang folgt dem Beschluss der KPC im Jahr 1924, gemeinsam mit der Kuomintang die Einheitsfront gegen die feudalistisch-reaktionären Kräfte zu bilden. Einen Zeitsprung weist die nächste Episode auf, in der Sun Fo-li, der Genosse von Liau Yen-kai, später in Berlin aus einem Artikel zitiert, während er mit Liau Han-tschi über die differenzierten Reaktionen unter den Chinesen auf Tschiang Kai-scheks Verrat an der Revolution spricht:

Gestützt auf die Masse der Arbeiter und armen Bauern, eroberte Tschang-Kai-tschenk der Nationalregierung zehn Provinzen. Am entscheidenden Punkt, vor der Frage, die Revolution zu Ende zu führen oder sich gegen die Massen zu stellen, antwortete Tschang-Kai-tschenk mit der Erschießung von 200 Arbeitern in Schanghai auf offener Straße im Namen der bürgerlichen Ordnung (159).

Die Erschießung der Schanghai Arbeiter sowie der Verrat an der Revolution geschah im Jahr 1927 in Schanghai – drei Jahre nach der Bildung der Einheitsfront. Ein weiterer großer Zeitsprung gelingt im Kapitel XI, als Liau Yen-kai versucht, die Sowjetzone zu erreichen. Er beobachtet unterwegs Tschiang Kai-scheks Soldaten,<sup>111</sup> die sich auf den neuen Feldzug gegen die Sowjetzone vorbereiten:

Auf den Tribünen erklärten Funktionäre der Tschiang Kai-schek-Armee den neuen Feldzug. Liau Yen-kai beobachtete die Soldaten. Ihre stumpfen, ledernen Gesichter schienen mit den Uniformen aus einem festen Stoff geschnitten. Der letzte Feldzug war an der Unzuverlässigkeit der Soldaten

gescheitert (214).

Offensichtlich geht es hier um den zweiten bzw. späteren Feldzug, den Tschiang Kai-schek 1931 gegen die von den Kommunisten gegründeten Sowjetzonen südlich vom Jangtse führte. Der China-Handlungsstrang bezieht sich daher auf beinahe alle wichtigen Ereignisse in der geschichtlichen und politischen Entwicklung Chinas zwischen 1924 und 1931. Das gilt ebenfalls Seghers' anderen China-Werken aus dieser Zeit.

### **„1. Mai Yanschuhpou“ und die chinesische Arbeiterbewegung**

Seghers' Mitgliedschaft und Tätigkeit im Bund proletarisch-revolutionärer Schriftsteller (BPRS), der sich die marxistisch-leninistische Theorie aneignete, ermöglichte ihr den Erwerb einer umfassenden Kenntnis über den Lebenszustand und die politischen Forderungen der Arbeiterklasse. Als das erste chinabezogene Erzählwerk von Seghers bezieht sich die Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“, die am 1. Mai 1932 in dem KPD-Organ Die Rote Fahne erschien, auf die chinesische Arbeiterbewegung in Schanghai zwischen Ende 1927 und 1931.

Der Text erzählt von der Vorbereitung und dem Anfang eines Streiks unter den Schanghaier Arbeitern in Yanschuhpou (Yang Shupu), einem der ehemals wichtigsten Industriegebiete Schanghais und überhaupt Chinas, die von den roten Gewerkschaften organisiert wurden. Im Laufe der Handlung gibt es drei Schauplätze: zuerst das Heim der Arbeiterin Schü Yin, wo die Delegierten der roten Gewerkschaften unter der Führung von Zin-San über das Vorhaben des Streiks und der Kundgebung diskutieren. Dann wird die Versammlung an einem Abend vor dem 1. Mai in einem Teehaus geschildert, wo die Delegierten der roten Gewerkschaften bzw. „jeder Vertreter jeder Fabrik“ teilnehmen („1.

Mai Yanschuhpou“, KuW III 38). In der Versammlung informieren sie sich über die weiteren Details der Organisierung des Streiks und die Notwendigkeit der Agitation sowie der Bündnisbereitschaft unter den Arbeitern. Anschließend werden der Anfang des Streiks, die Teilnahme der Arbeitergarden an der Kundgebung auf der Straße, die Panik der Fabrikbesitzer sowie der Eingriff der Polizei wie in einer zusammengerafften Bilderreihe dargestellt. Die Reportage-Erzählung endet mit dem Anfang des Streiks am 1. Mai in Yanschuhpou und verfügt über einen hoffnungsvollen offenen Schluss, indem der letzte Satz des Textes die zum Widerstand berufene Masse schildert: „[E]s gibt nur eine einzige brummende spöttische Masse“ (ebd. 40).

Seghers' Text behandelt zwei wichtige Themen der Arbeiterbewegung zu jener Zeit. Der eine ist der Konflikt zwischen der von der Kuomintang unterstützten „gelben“ Gewerkschaft und der von der KPC organisierten „roten“ Gewerkschaft. Der andere ist der von der KPC geplante militärische Arbeiteraufstand. Der Konflikt zwischen der gelben und der roten Gewerkschaft wird im Text geschildert, als die Arbeiterin Schü Yin über die politische Situation in der Fabrik reflektiert: „Schü Yin weiß Bescheid: gelbe und rote Gewerkschaft. In der Fabrik kämpfen die Roten für alles, was dem Arbeiter zugute kommt.“ („1. Mai Yanschuhpou“, KuW III 37). An einer anderen Stelle ist der Konflikt noch auffälliger zu bemerken, als Zin San, der Delegierte der roten Gewerkschaft sagt: „Am 1. Mai werden wir schaffen, erstens: Großen Streik, zweitens: Kundgebung. Das ist Prügel für den Gelben Hund.“ (ebd. 38). Sicherlich bedeutet die gelbe Gewerkschaft eine kooperierende Kraft für die Fabrikbesitzer, die in der Panik wegen des Streiks bei der gelben Gewerkschaft nach Hilfe suchen: „Nur in den Direktionszimmern hängen die Herren am Telefon, kommen Sie, kommen Sie, meine

Herren von den gelben Gewerkschaften.“ (ebd. 39).

Die so genannte gelbe Gewerkschaft war die Bezeichnung für die Gewerkschaften, die Ende 1927 von Tschiang Kai-scheks Regierung sowie dem Parteikomitee der Kuomintang in Schanghai nach dem Auseinanderbruch der Einheitsfront mit der KPC organisiert wurden (Gourlay 118f.). Die gelben Gewerkschaften, die von der Kuomintang-Regierung gegründet und sogar zum Teil von den Schanghaier Gangstern kontrolliert wurden, waren von Anfang an die Werkzeuge für Tschiang Kai-scheks Regierung, um die Arbeiterbewegung zu unterdrücken (ebd.). Weil Tschiang Kai-schek die Unterstützung der Industrie- und Geschäftsleute sowie der ausländischen imperialistischen Kräfte brauchte, um sein Regime und seine Macht zu sichern, sah er es als notwendig, mit allen Mitteln die Arbeiterbewegung und vor allem die Widerstandskräfte in der Massenbewegung zu unterdrücken (ebd. 105). Die Forderungen der streikenden Arbeiter wurden 1930 zu 78%, 1931 zu 78.3% und 1932 zu 74.4% abgelehnt (ebd. 122). Die ständig mit der Regierung kooperierenden gelben Gewerkschaften wurden mit staatlichen Subventionen belohnt (Perry 136). Die feindlichen Beziehungen zwischen den von der KPC organisierten, allerdings illegalen roten Gewerkschaften und den von Kuomintang subventionierten gelben Gewerkschaften spitzten sich zu, als die KPC ab 1929 begann, durch die Organisation der roten Gewerkschaften und Streiks sowie Kundgebungen gegen die gelben Gewerkschaften zu kämpfen (ebd. 144). Die Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ entfaltet sich besonders vor diesem historischen Hintergrund.

Im Text befindet sich auch die Erwähnung des vierten Arbeiteraufstandes: „Mit lauter Stimme erklärt Zin-San den 1. Mai, die Lage Chinas, das Gesicht der Kuomintang.



Bereitet den vierten Aufstand von Schanghai vor!“ („1. Mai Yanschuhpou“, KuW III 39). In der Tat organisierte die KPC vom Oktober 1926 bis zum März 1927 insgesamt drei bewaffnete Arbeiteraufstände in der Stadt Schanghai, um den von der Einheitsfront zwischen KPC und Kuomintang geführten Nordfeldzug nach Schanghai zu unterstützen. Der dritte Aufstand im März 1927 war zwar gelungen, wurde jedoch von Tschiang Kai-schek, der als Kommandeur des Nordfeldzugs vom Erfolg des Arbeiteraufstandes profitierte, nach Einmarschieren seiner Truppen in Schanghai mit der Entwaffnung der Arbeitergarden und Massakern an den Arbeitern am 12. April 1927 beantwortet. Tschiang Kai-scheks verräterisches und brutales Verhalten führte dazu, dass die KPC jeweils im Jahre 1927, 1929 und 1931 beschloss, durch die Organisierung eines Generalstreiks in Schanghai den vierten Aufstand – diesmal gegen Tschiang Kai-schek – vorzubereiten. Seghers' „1. Mai Yanschuhpou“ spiegelt gerade diesen historischen und politischen Kontext.

Die präzise Übereinstimmung zwischen der von Seghers dargestellten Kunstwirklichkeit und der Lebenswirklichkeit der Schanghaier Arbeiter zum Anfang der 1930er Jahre zeigt sich an vielen Stellen des Texts. Nicht nur die Themen wie die Bekämpfung der gelben Gewerkschaft und Vorbereitung des vierten Aufstandes entsprechen dem historischen Kontext, sondern auch viele Details in der Beschreibung der Lebens- und Arbeitsverhältnisse der chinesischen Arbeiter in Schanghai sind sachlich und realitätstreu. Yanschuhpou oder Yang Shu Pu – heute als Stadtbezirk Yangpu bezeichnet – war bereits Anfang des 20. Jahrhunderts das größte Industriegebiet Chinas, und zugleich das Zentrum der chinesischen Arbeiterklasse und der Arbeiterbewegung. Seghers' allgemeine Beschreibung von Yanschuhpou entspricht genau der Realität dieses

Industriegebiets: „Die meisten Fabriken Schanghais, chinesische und ausländische. Hölzerne Häuser nach europäischem Muster, Baracken, elektrisches Licht einmontiert, schwache, fade Glühbirnen,“ („1. Mai Yanschuypou“, KuW III 37). Bereits seit Ende des 19. Jahrhunderts hatten Japaner, Deutsche und Briten Textilfabriken in Yanschuypou eröffnet. Nach chinesischen Dokumenten gab es bis 1937 in Yanschuypou über 4500 Baracken, die als das Wahrzeichen für das Arbeiterwohngebiet betrachtet wurden (Liu VII 725). Weil sich eine große Glühbirnenfabrik und ein Kraftwerk bereits im Jahr 1913 und in Yanschuypou befanden, das bis 1923 überhaupt das größte Kraftwerk in Fernost war, leisteten sich die Arbeiter in Yanschuypou auch, elektrisches Licht in ihren Baracken einzumontieren, was damals für chinesische Verhältnisse – außer in Yanschuypou – nicht üblich war. An einer Stelle des Textes steht, dass an der Versammlung der Delegierten der roten Gewerkschaft die „Textil-, Metall- und Zigarettenproleten“ teilnahmen („1. Mai Yanschuypou“, KuW III 38). Tatsächlich waren die Textil-, Metall- und Zigarettenindustrie in den 1930er Jahren die drei wichtigsten Wirtschaftssektoren im Industriegebiet Yanschuypou.

Ähnliche Übereinstimmungen mit chinesischen Tatsachen findet man bei den chinesischen Namen der Figuren in der Erzählung. Die Namen der Arbeiterin Schü Yin oder des Delegierten der roten Gewerkschaft Zin-San klingen viel authentischer als die Chinoiserie-Namen wie z. B. Shen Te in Brechts Gutem Menschen aus Sezuan oder Tai Yang in Friedrich Wolfs Stück Tai Yang erwacht. Der Name einer anderen Arbeiterin in Seghers' Text, Ah-Nie, war ein typischer Spitzname für Chinesen aus Südchina einschließlich Schanghai. Hier bezeichnet „Nie“ den typischen Vornamen einer Chinesin, und „Ah-“, funktioniert als eine Art Präfix, das die freundschaftliche bzw. enge

persönliche Beziehung zwischen dem Angesprochenen und dem Ansprechenden andeutet. Auch der Name des Teehauses „Himmelsduft“, wo die Versammlung der Delegierten der roten Gewerkschaften stattfand, ist bis heute ein beliebter und typischer Name für chinesische Teehäuser bzw. Teeengeschäfte.

Noch mehr der Realität entsprechende Details befinden sich in der Schilderung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Arbeiter in der Erzählung. Aus Schü Yins Perspektive wurde die Lage in der Fabrik mit „Entlassungen, Geldstrafen, Aufseherstöcke auf die jungen Arbeiter“ beschrieben („1. Mai Yanschuhpou“, KuW III 37), was damals als übliche Situation galt. Besonders lebensnah und realitätstreu ist die Darstellung des Heims der Arbeiterin Schü Yin:

Ein kleiner Tisch steht an der linken Wand, auf dem Tisch ein paar Schalen und Essstäbchen. Eine Schale ist voll mit sauerem gesalzenem Kohl, mit Zeitungspapier zugedeckt. [...] Neben der Tür steht das Bett, ein paar Bretter über zwei Bänken (ebd.).

Nach den chinesischen Berichten über die Baracken in Yanschuhpou zu jener Zeit gab es in jeder meist aus Lehm, Steinen oder Holz gebauten Baracke typischerweise nur einen Tisch und ein Bett, welches tatsächlich aus zwei oder drei Holzbrettern über Bänken bestand (Liu VII 726). Der saure gesalzene Kohl gehörte damals zu den wichtigsten Bestandteilen jeder Mahlzeit in den armen Arbeiter- und Bauernfamilien (ebd.).

Trotz all dieser präzisen Übereinstimmungen zwischen Seghers' Gestaltung und der realen politischen Situation Schanghais, sowie den Arbeits- und Lebensverhältnissen der chinesischen Arbeiter in Yanschuhpou ist es zu voreilig zu behaupten, dass Seghers eine ganz realitätstreue literarische Reportage verfasst hat.<sup>112</sup> Der im Text thematisierte

Streik und die Kundgebung zur Vorbereitung des vierten Aufstandes in Schanghai blieben in der Wirklichkeit in den 1930er Jahren stets erfolglos. Schon seit dem April 1927 erlebte die chinesische Arbeiterbewegung wegen Tschiang Kai-scheks Unterdrückung ihren Untergang. Angesichts der Massaker an den politisch progressiven Arbeitern und der Konkurrenz der regierungsloyalen gelben Gewerkschaften mussten die roten Gewerkschaften die politische Entmutigung und den Personen- sowie Interessenverlust unter den Arbeitern hinnehmen (Gourlay 115f.) Viele Streiks waren wegen der mangelhaften Organisation und der brutalen Unterdrückung erfolglos. Die Niederlage vieler Streiks zu dieser Zeit führte zum Vertrauensverlust unter den Arbeitern gegenüber den roten Gewerkschaften. Bis Anfang 1932 gab es insgesamt nur ca. 666 Mitglieder aus allen roten Gewerkschaften in Schanghai, darunter etwa 300 in der Industrie (Liu VIII 499, 496), während die gelben Gewerkschaften in Schanghai bereits im Jahr 1930 über 38 000 Mitglieder verfügten. Der einzige Streik zu dieser Zeit, der ursprünglich als die Vorbereitung des vierten Aufstandes vorgesehen war, war der Streik der Textilarbeiter und –arbeiterinnen in Yanschuhpou im November 1927. Jedoch hatten die meisten Arbeiter kein Interesse, an diesem Streik teilzunehmen, weil der von den ultralinken KPC-Mitgliedern organisierte Streik – nach dem Verständnis der Arbeiter – nicht dem ökonomischen Interesse der Arbeiter sondern nur dem eignen politischen Ziel der KPC diene (Liu Mingkui 62f. vgl. Zou 96ff.). Der Wunsch, durch die Organisation eines Generalstreiks in Schanghai den vierten Aufstand vorzubereiten, blieb von 1930 bis 1933 nichts als Beschluss des KPC-Parteikomitees.

Hinsichtlich der krisenhaften Situation der Arbeiterbewegung in Schanghai ist Seghers' Behandlung des Themas insbesondere der offen bleibende, optimistisch

geprägte Schluss besonders diskussionswürdig. Zur künstlerischen Gestaltung der Erlebniswelt der Figuren beharrt Seghers auf der originaltreuen Wiedergabe der Lebens- und Arbeitsverhältnisse wie z. B. die Ausstattung des Zimmers der Arbeiterin, die chinesischen Namen, die Lebensumstände der chinesischen Arbeiter etc. Diese realitätstreue Beschreibung verändert sich am Schluss des Textes:

Alle Unterführer kommandieren Halt, springen vor Zin-San, melden: „Aus Schanghai-Osten 200 Mann, aus Tscha-Pei 200 Mann, aus Yanschuhpou 200 Mann, aus Schanghai-West 200 Mann, aus Zentrum 200 Mann.“  
Sie springen zurück vor die Abteilungen. Die Arbeitergarde tritt jetzt auf den großen Platz, formt aus ihren Abteilungen ein Bild, Hammer und Sichel. Aus allen Teehäusern und Wohnungen strömen die Menschen, starren. [...] Die Arbeitergarde singt die Internationale, alle singen mit („1. Mai Yanschuhpou“, KuW III 39f.).

Die Wiederholung der exakten und gleichen Anzahl der Arbeitergarde aus fünf Stadtbezirken – offensichtlich von Seghers frei erdacht – verstärkt das dynamische und aufregende Moment, das wiederum durch die beinahe ritualhafte Formation der Hammer und Sichel sowie das Singen der Internationalen bis zum Höhepunkt getrieben wurde. Das Eingreifen der Polizei scheint hier nutzlos zu sein, denn das Volk ist in diesem Moment bereits eine geeinigte „brummende Masse“ (ebd.). Genau an diesem Punkt beendet Seghers die Handlung und verleiht dem Text einen hoffnungsvollen aufregenden Schluss. Auch sprachlich werden dem Schluss durch die Anwendung der Verben wie „springen“, „treten“ und „strömen“ vitale Züge beigelegt. Dieser Schluss der Erzählung weist auf die fortdauernden Kämpfe hin, die schließlich viele Hoffnungen wecken.

Seghers bietet mit der realitätstreuen Darstellung der Lebenswelt des chinesischen Proletariats und dem hoffnungsversprechenden Ausgang des Kampfes in China ein künstlerisches Beispiel aus Fernost zur Ermutigung der deutschen Arbeiterklasse gegenüber ihrer eigenen politischen Situation. Allerdings muss man stets berücksichtigen, dass die Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ im Frühjahr 1932 geschrieben wurde, als die chinesische Arbeiterbewegung schon längst unterging und die KPC bereits seit 1930 ihren Arbeitsschwerpunkt auf die ländlichen Gebiete und die Bauernbewegung verlegte. Die feindliche Beziehung zwischen der roten Gewerkschaft und der gelben Gewerkschaft in „1. Mai Yanschuhpou“ erinnert an die Konkurrenz zwischen der Revolutionären Gewerkschaftsopposition (RGO), die 1929 von den deutschen Kommunisten innerhalb des Allgemeinen Deutschen Gewerkschaftsbund (ADGB) gebildet wurde, und der verfeindeten Nationalsozialistischen Betriebszellenorganisation (NSBO), die 1928 vom linken Flügel der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP) gegründet wurde. In diesem Kontext lässt sich nachvollziehen, warum Seghers mit ihrer Darstellung der Lebens- und Arbeitsverhältnisse und vor allem des Kampfes der chinesischen Arbeiter in Schanghai eine vergleichbare Beispielsituation für die deutsche Arbeiterbewegung präsentierte, mit der sie sich seit den späten 1920er Jahren verbunden fühlte.

Eine Diskussion über die Autorenschaft dieser Reportage-Erzählung ist wegen mancher Unklarheit in der Literatur über Seghers' Biographie in Bezug auf ihre China-Werke nicht unnötig. Als „1. Mai Yanschuhpou“ in dem KPD-Organ Die Rote Fahne vom 1. Mai 1932 veröffentlicht wurde, wurde angegeben, dass der Artikel von Schü Yin und Anna Seghers stammte. Die als Mitautorin bezeichnete Schü Yin wird oft in der Literatur

mit Seghers' Freundin Hu Lanqi identifiziert.<sup>113</sup> Trotz der Freundschaft zwischen Seghers und Hu Lanqi und des engen Kontakts zwischen den deutschen und den chinesischen Kommunisten in Berlin lässt sich Hu Lanqis Memoiren zufolge schwer behaupten, dass sie die Mitautorin der Reportage-Erzählung „1. Mai Yansuhpou“ sein müsste, zumal Hu Lanqi niemals an der Arbeiterbewegung in Schanghai teilnahm und kaum Kontakt mit der chinesischen Arbeiterklasse hatte. Im Sommer 1924 ging Hu Lanqi nach Schanghai, um am antiimperialistischen Studentenkongress teilzunehmen und zugleich die in Schanghai gegründete „Genossenschaft der industriellen Frauen“ zu untersuchen (Hu 62ff). Bis zu ihrer Abfahrt aus Schanghai im Herbst hatte sie ausschließlich Kontakt mit dem linken Flügel der bürgerlichen Schichten sowie der Kuomintang. Selbst die Leute in der „Genossenschaft der industriellen Frauen“ bezeichnen die Arbeiterinnen als die von ihnen unterschiedlichen „untere Schichten“ (Hu I 69). Als die KPD vom Oktober 1926 bis zum März 1927 die drei bewaffneten Arbeiteraufstände in Schanghai organisierte, besuchte Hu Lanqi als Mitglied des linken Flügels der Kuomintang die Zentralmilitärschule in Wuhan (ebd. 122ff.). Selbst als 1927 die Einheitsfront zwischen der Kuomintang und der KPC auseinander brach, blieb Hu Lanqi weiter Mitglied der Kuomintang, bis sie erst 1930 in Deutschland in die Parteizelle KPC in Berlin eintrat. 1928 und 1929 kam Hu Lanqi nur zu kurzem Aufenthalt nach Schanghai, wo sie wie immer keinen Kontakt mit den Arbeitern hatte. In ihren Memoiren werden mit keinem Wort die Arbeiter und die Streiks in Yansuhpou erwähnt. Mit der im „1. Mai Yansuhpou“ thematisierten Organisation des Streiks und der Kundgebung zur Vorbereitung des vierten Arbeiteraufstandes in Schanghai, die als Parteibeschluss der KPC niemals verwirklicht wurde, konnte Hu Lanqi auch nicht

vertraut sein. Es lässt sich nicht ausschließen, dass Hu Lanqi sich durch Zeitungslektüre über die Streiks in Schanghai informierte. Trotzdem gibt es keinen überzeugenden Beweis dafür, dass Hu Lanqi die Mitautorin von „1. Mai Yanschuhpou“ sei, die den Streik selbst miterlebte.

Im Gegensatz zu Hu Lanqi nahm Emi Siao bereits seit 1922 – acht Jahre früher als Hu Lanqi – als Kommunist an der chinesischen Revolution teil. Als Leiter des kommunistischen Jugendverbandes erlebte Emi Siao zwischen 1924 und 1928 sicherlich viel mehr als Hu Lanqi, die in diesem Zeitraum hauptsächlich im Frauenkomitee der Kuomintang arbeitete. Bevor Emi Siao Anna Seghers in Charkow traf, hatte er schon an drei militärischen Widerständen der Schanghai Arbeiter teilgenommen. Als einer der Organisatoren des dritten Arbeiteraufstandes in Schanghai kannte Emi Siao die Arbeits- und Lebensverhältnisse sicherlich viel besser und genauer als Hu Lanqi. Emi Siao war auch in der Position, von dem Parteibeschluss zur Organisation weiterer Streiks und Kundgebungen in Schanghai zur Vorbereitung des vierten Arbeiteraufstandes Bescheid zu wissen.

Übereinstimmungen finden sich zwischen Seghers' Schilderung der Organisation des Streiks im „1. Mai Yanschuhpou“ und der Organisation des realen dritten Arbeiteraufstandes, an dem Emi Siao selber teilgenommen hatte. Nach dem Durchführungsplan des Parteikomitees der KPC in Schanghai wurde die ganze Stadt während des Arbeiteraufstandes im März 1927 in sieben Kampfzonen aufgeteilt. Emi Siao war zuständig für die Kampfzone Tschapei, wo die meisten Regierungssoldaten stationiert waren (Wang Zhengming 223). Fünf von den sieben Kampfzonen erscheinen im „1. Mai Yanschuhpou“ wortwörtlich als die fünf gleichnamigen Bezirke der



Arbeitergarden: „Schanghai-Osten“, „Tscha-Pei“, „Yanschuhpou“, „Schanghai-West“ und das „Zentrum“. Es ist interessant zu wissen, dass Emi Siao (Xiao Sans) eigentlicher chinesischer Vorname San lautet, der auch an den Namen des Delegierten der roten Gewerkschaft, der Hauptfigur im „1. Mai Yanschuhpou“ erinnert: Zin-San. Hierzu muss man zur Kenntnis nehmen, dass die Vornamen in China – nicht wie in westlichen Kulturen, wo die Vornamen ausgewählt werden – aus freier Kombination der Schriftzeichen immer neu erfunden werden, wobei San nicht mal ein typischer Vorname ist.<sup>114</sup>

Nun, wer ist Schü Yin, die nicht nur als die Mitautorin des „1. Mai Yanschuhpou“, sondern auch als eine Figur in der Reportage-Erzählung auftaucht? Aus den bisherigen Erörterungen über die Autorenschaft der Reportage-Erzählung kann man schließen, dass sich Schü Yin als die Mitautorin nicht auf eine bestimmte Person bezieht, sondern eher auf eine Gruppe von chinesischen Revolutionären, durch die Seghers die Anregung und die Informationen für ihre literarische Gestaltung der Organisierung des Arbeiterstreiks in Schanghai erhielt. Wie Seghers später in ihren Erinnerungen an ihren Kontakt mit den Chinesen in Berlin erwähnte:

Bald kamen wir in Deutschland selbst mit jungen chinesischen Menschen zusammen. Tschiang Kai-schek hatte auf seinem Feldzug vom Norden nach Süden den hoffnungsvollen Empfang in Schanghai mit Verrat und Terror beantwortet. Was uns damals in Berlin chinesische Studenten erzählten, das illustrierte uns jetzt bei unserem Besuch in China die Ausstellung der Geschichte der Arbeiter von Schanghai („Verwirklichung“ KuW 107).

Seghers erwähnt hier ihre Informationsquelle über die Kämpfe der Schanghai-er Arbeiter, nämlich „chinesische Studenten“, die in Pluralform steht. Die Frage nach dem Grund, warum Seghers hier unbedingt noch eine – in diesem Sinne fast fiktive – Mitautorin aus China hinzufügen wollte, und die weitere Frage nach der Funktion der erfundenen Mitautorin, lassen sich durch die Einsichtnahme von Seghers' „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ (1932) beantworten, der in Die Linkskurve (Heft 9 vom September 1932), dem Organ des BPRS erschien.

Dieser in Form eines Dialoges zwischen einer deutschen Schriftstellerin „S“ und ihrer chinesischen Genossin „L“<sup>115</sup> verfasste „Bericht“ dient als Schilderung des Gestaltungsprozesses der Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuopou“, in der sich die beiden Dialogpartner bei der Beschreibung der Baracken in Yanschuopou und des Innenraums des Zimmers gegenseitig helfen, um das Ereignis am 1. Mai in Schanghai zu beschreiben. Wenn man diese Beschreibungen aus „1. Mai Yanschuopou“ und „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ nebeneinander stellt, lassen sich viele identische Motive und Textstellen bemerken, wie z. B. die chinesischen und ausländischen Textilfabriken in J(Y)anshupou,<sup>116</sup> die Baracken, in denen eine Glühbirne einmontiert ist. Besonders die Beschreibung des Innenraums ist fast ganz identisch: Brett über zwei Bänken als Bett, ein Haufen schmutziger Wäsche, eine Schale voll gesalzenem Kohl auf dem Tisch, die mit Zeitungspapier zudeckt ist usw. Es geht vor allem um Seghers' Schreibabsicht: ihrem deutschen Leser den Extrakt der chinesischen Wirklichkeit – hier die 1. Mai-Feier in Schanghai – zu zeigen, wie sie in „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ betont: „Jedem muss es dabei bewusst werden, dass der Erste Mai auf der ganzen Welt gemeinsam gefeiert wird, dass er aber in jedem Land anders gefeiert wird“ (KuW II 11). Zur

Verstärkung der Authentizität ihrer Schilderung über die 1. Mai-Feier in Schanghai „erfindet“ Seghers eine Mitautorin „Schü Yin“, die sie wiederum als eine der Figuren der Erzählung einsetzt. Der erfundenen Mitautorin, welche die Organisation des Streiks miterlebte, erteilt Seghers die Aufgabe: „Du, die du dabei warst und die Wirklichkeit ganz genau kennst, musst dich an das Wesentliche erinnern. Wir müssen es dann für jeden deutschen Genossen gegenwärtig darstellen“ (ebd.). In diesem Kontext ist es auch interessant zu bemerken, dass die in „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ erdachte Figur – die Arbeiterin –, die in der beschriebenen Baracke wohnt, „Yöji“ (chinesische Rose) heißt, während die dann in der Reportage-Erzählung als „Schü Yin“ auftaucht, der zugleich der Name der Mitautorin ist. Es zeigt sich, dass Seghers zuvor den Namen der Arbeiterin bei ihrer literarischen Gestaltung dieser Figur noch nicht festgelegt hatte. Die Namensidentität zwischen der Figur und der Mitautorin erzeugt für die Leser die Authentizität bzw. die Zuverlässigkeit der Schilderung des Ereignisses in Yanshuopou in Schanghai, wo der 1. Mai ebenso wie im Wedding in Berlin gefeiert würde.

Der Erzähltext „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ steht auch im Zusammenhang mit Seghers' literaturpädagogischer Praxis im Rahmen ihrer Beschäftigung im BPRS, in dem sie junge Schriftsteller betreute und mit ihnen Übungen bei sich zu Hause durchführte: „Sie ließ die Schriftsteller einige Zeit aus dem Fenster sehen, forderte sie darauf, das Gesehene zu beschreiben, und besprach mit ihnen das Ergebnis“ (Albrecht 270; vgl. Richter 28). Im Dialog zwischen der Schriftstellerin „S“ und ihrer chinesischen Genossin „L“ betont Seghers die folgenden Richtlinien für ihren literarischen Gestaltungsprozess: Erstens soll man beim Schreiben versuchen, einem imaginären Zuhörer zuerst das zu erzählen, was man schreiben will, weil man

beim Erzählen an das Gesehene und das Gehörte schließlich an „die sichtbare Wirklichkeit“ besser anknüpfen kann (KuW II 12). Zweitens, dass sich „in jedem Gegenstand die Klassenlage seines Gebrauchers zeigt“. „An Gegenständen Spuren finden, die Spuren einer Lage!“ (ebd. 13). Der Gegenstand erfasst „die wichtigsten Elemente“, „den Extrakt der Wirklichkeit“. Drittens geht es Seghers nicht bloß um die Abbildung der Wirklichkeit, sondern um die Wirklichkeit „in [ihren] Zusammenhängen zu verdeutlichen, um den Leser zu zwingen, „unsre eignen Vorstellungen zu empfinden und dadurch unsre Schlussfolgerung zu ziehen. [...] Denn wir schreiben ja nicht, um zu beschreiben, sondern um beschreibend zu verändern“ (ebd. 14f.). Die Funktion der präzisen wirklichkeitstreuen Darstellung der Arbeits- und Lebensverhältnisse der chinesischen Arbeiter im „1. Mai Yanschuhpou“ lässt sich in diesem Zusammenhang besser nachvollziehen.

### **„Der Führerschein“ und der Widerstandskampf gegen die japanische Invasion**

Die Erzählung „Der Führerschein“, die im Juni 1932 in dem Organ des BPRS Die Linkskurve veröffentlicht wurde,<sup>117</sup> bezieht sich auf den Widerstand der Chinesen gegen die japanische Invasion 1932 in Schanghai.

Die japanische Invasion in Schanghai ist ein Bestandteil des japanischen Aggressionsplans gegen China. Seit September 1931 besetzte Japan die Provinzen in Nordostchina, wo die Japaner zum Zweck der Aufspaltung Chinas zuvor eine mandschurische Marionetten-Regierung organisierten und sich schließlich um die Gründung eines unabhängigen mandschurischen Königsstaates unter japanischer Kontrolle bemühten. Um die seit 1931 entstandenen anti-japanischen Wellen in den

chinesischen Städten, vor allem in der größten Stadt Schanghai, zu unterdrücken, attackierte die japanische Marine am 30. Januar 1932 die chinesischen Schutztruppen in Schanghai (Li Xin 167). Von Februar bis Mai 1932 kämpften die chinesischen Schutztruppen und die Schanghaier Volksmiliz gegen die japanische Invasion. In dieser viermonatigen blutigen Schlacht wurden viele Stadtteile von Schanghai zerstört. Zahlreiche chinesische Zivilisten kamen ums Leben. Die japanische Aggression und die Brutalität der japanischen Soldaten erregten bei vielen Schanghaier Zivilisten, die nicht unbedingt aus nationalistischer oder patriotischer Motivation sondern eher aus ihrem Gewissen handelten, Widerstand gegen die japanische Besatzung, wie beim chinesischen Chauffeur in der Erzählung „Der Führerschein“.

In der Erzählung wird der Protagonist Wu Pei-li, ein Chauffeur in Schanghai, zusammen mit anderen chinesischen Zivilisten von den japanischen Soldaten verhaftet. Sie stehen unter dem Verdacht, auf japanische Soldaten aus dem Hinterhalt geschossen zu haben. Er wartet auf das Urteil des japanischen Militärs – wahrscheinlich die Hinrichtung. Während der Durchsuchung wird sein Führerschein von den japanischen Soldaten gefunden. Der Führerschein verrät Wu Pei-lis Beruf, der für das japanischen Militär gerade nützlich sein kann. So wird Wu Pei-li mit Revolvern an der Schläfe gezwungen, mit einem japanischen Militärauto einige hochrangige japanische Offiziere zu einem anderen Ort zu bringen. Er akzeptiert den Auftrag, als wollte er dadurch der Hinrichtung entgehen. Er fährt schnell durch die von den Japanern zerschossenen Schanghaier Straßen. Als das Auto gerade auf eine Brücke fährt, dreht Wu Pei-li plötzlich das Steuer, so dass das Militärauto mit sämtlichen japanischen Offizieren und seinem chinesischen Chauffeur in den Fluss Jangtse stürzt.

Tatsächlich geht es bei der Figur in der Erzählung, dem Chauffeur Wu Pei-li, um eine reale historische Persönlichkeit. Als „Der Führerschein“ im Juni 1932 – knapp einen Monat nach der Beendigung der Schanghaier Schlacht – in Die Linkskurve erschien, gab es am Ende des abgedruckten Textes eine Quellenangabe: „Nach einer chinesischen Korrespondenz“. In einer chinesischen Zeitung Shen Bao erschien am 28. Februar 1932 ein Bericht über einen chinesischen Chauffeur namens Hu Amao, der gezwungen war, einen japanischen Militärlastwagen mit Munition und vier Soldaten zu fahren. Unterwegs lenkte Hu Amao den Wagen mit hoher Geschwindigkeit in den Jangtse. Dieser Bericht wurde später von mehreren Zeitungen zitiert. Durch weitere Recherchen zeigt sich, dass es keinen Bericht von anderen ähnlichen Ereignissen wie diesem mit Hu Amao in dem Zeitraum vom Februar bis Mai 1932 in Schanghai gab. Daher ist es plausibel, dass diese Berichterstattung aus der Shen Bao die Quelle für Seghers' Erzählung „Der Führerschein“ sein musste. Die Reportage in der Shen Bao vom 28. Februar 1932 lautet:

Hu Amao, ein 41-jähriger Einheimischer, war früher der Chauffeur für Qin Yunsheng, den Vizeminister für Postwesen. Nach der Entlassung arbeitete er als Fahrer für die Feuerwehr in Schanghai-Süd. Gestern nachmittag ging er zur „Broadway“-Straße im Hongkou Bezirk, um Verwandte und Freunde zu besuchen. In der Nähe von Hongqiao wurde er von japanischen Soldaten aufgehalten. Während der Durchsuchung wurde sein Führerschein gefunden, so erfuhren die japanischen Soldaten von seinem Beruf. Hu wurde abgeführt und im japanischen Hauptquartier beim Binnenhafen Huishan am Jangtse inhaftiert. Am folgenden Morgen führten vier japanische Soldaten Hu zu einem Lastwagen, der voll mit

Munition und Waffen beladen war, und zwangen ihn, den Wagen zur Gongda Textilfabrik zu fahren. Hu tat so, als ob er damit einverstanden wäre. Bewacht von den vier japanischen Soldaten fuhr Hu den Wagen. Hu Amao, der schon seit langem die japanische Invasion hasste und bereit war, sich der chinesischen Nation zu opfern, steuerte mit Absicht den Wagen in den Yangtse, kurz bevor er die Textilfabrik erreichte. Mit sehr hoher Geschwindigkeit stürzte der Wagen mit sämtlichen Insassen in den Jangtse ... (Shen Bao).<sup>118</sup>

Vergleicht man diese Berichterstattung mit Seghers' Erzählung, lassen sich viele Übereinstimmungen zwischen den beiden Texten finden. Der Chauffeur Wu Pei-li in „Der Führerschein“ – nach der Textfassung in Die Linkskurve – ist ein „nicht unter vierzigjähriger Mann“, wie Hu Amao, der damals 41 Jahre alt war. Wu Pei-li wurde als ein Mann „in nicht einmal zerlumpter Kleidung“ geschildert oder – nach der späteren Textfassung – „besser gekleidet als die meisten“ verhafteten chinesischen Zivilisten, was auch Hu Amaos ökonomischen Verhältnissen entspricht, der erst für einen Vizeminister und danach in der Feuerwehr als Fahrer arbeitete. Wu Pei-lis Führerschein wurde genau wie bei Hu Amao während der Durchsuchung gefunden. Sowohl Wu Pei-li also auch Hu Amao wurden zuerst für eine Weile inhaftiert und dann gezwungen, für die Japaner zu fahren. Beide wurden von den Japanern im Wagen überwacht, und beide lenkten den Wagen in den Yangtse, um Widerstand gegen die japanische Aggression mit der Bereitschaft und dem Entschluss zur Selbstopferung zu leisten.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Seghers diesen Zeitungsbericht in der Shen Bao durch die Übersetzung von ihren chinesischen Freunden in Berlin kannte. Shen Bao war

zu jener Zeit einer der ältesten und auflagenstärksten Zeitungen Chinas, sowie die wichtigste Zeitung in Schanghai bis in die 1930er Jahre, die bis 1934 politisch liberal und vom linken Flügel der Kuomintang geprägt war. Aufgrund ihres liberalen politischen Standpunkts und ihrer großen Verbreitung war diese Zeitung unter den chinesischen Studenten in Berlin sehr populär.<sup>119</sup>

Obwohl „Der Führerschein“ auf einer chinesischen Zeitungsreportage beruht, lässt sich Seghers' künstlerische Gestaltung der Erzählung nicht durch diesen einzigen Bericht über das Ereignis beschränken. Sicherlich verfolgte Seghers wie die anderen politisch progressiven Schriftsteller zu jener Zeit mit großer Aufmerksamkeit die Berichte von der japanischen Invasion gegen Schanghai, durch die sie weitere Anregungen für ihre Erzählung erhielt. Es ist zu bemerken, dass sich unter den Insassen des Autos drei japanische Militäroffiziere und zwei Zivilisten mit Revolvern befinden. Besonders merkwürdig sind die zwei als Zivilisten gekleideten Japaner, die den chinesischen Chauffeur mit ihren Revolvern im Schach hielten. Es lässt sich fragen, warum Seghers bei der Gestaltung der Erzählung ausgerechnet eine solche Figurenkonstellation für die japanischen Insassen erdachte, die im Vergleich zur chinesischen Reportage unterschiedlich ist, in welcher die japanischen Insassen nur aus vier einfachen Soldaten bestehen. Es ist zur Beantwortung dieser Frage wichtig zu wissen, dass tatsächlich einige japanische Generäle und zwei Diplomaten in Schanghai durch ein Bombenattentat getötet bzw. schwer verletzt wurden. Am 29. April 1932 – kurz vor dem Ende der China-Japan-Schlacht um Schanghai – organisierten die Japaner zur Feier ihres Sieges in Schanghai eine Parade mit 10 000 Soldaten in Tschapei. Weil der Besuch der Parade für Chinesen verboten war, beauftragte der chinesische Widerstand einen Koreaner namens Yoon



Bong-Gil, die Bombe an der Tribüne zu platzieren, auf der die japanischen Generäle und Diplomaten saßen. Durch das Bombenattentat wurde der Oberbefehlshaber der japanischen Truppen in Schanghai Yoshinori Shirakawa getötet, weitere japanische Generäle wie der Kommandeur der 9. Division, der Oberbefehlshaber der japanischen Marinestreitkräfte in Schanghai sowie zwei japanische Admiräle wurden verletzt. Desweiteren wurden der japanische Botschafter Mamoru Shigemitsu und der Generalkonsul in Schanghai Kuramatsu Murai verletzt, die sich zwar als Zivilisten kleideten jedoch an der Planung und Durchführung der japanischen Invasion in Schanghai teilgenommen hatten. Getötet wurde auch Kawabata Sadaji, der Vorsitzende des Komitees für japanische Emigranten in Schanghai, der auch als Leiter der ständig als Zivilisten gekleideten japanischen Miliz in Schanghai funktionierte. Es ist offensichtlich, dass Seghers sich bei der Gestaltung der Erzählung und insbesondere bei der Darstellung der japanischen Figuren in „Der Führerschein“ auch Anstoß bzw. Anregung durch dieses Bombenattentat in Schanghai inspirieren ließ, über das nicht nur in der Shen Bao,<sup>120</sup> sondern auch in der Frankfurter Zeitung<sup>121</sup> und der Roten Fahne<sup>122</sup> detailliert berichtet wurde.

Der chinesische Chauffeur fuhr den Wagen mit den japanischen Insassen „in einem kühnen, dem Gedächtnis der Masse für immer eingebrannten Bogen, in den Yangtse“ („Führerschein“). Der im Gedächtnis des Volkes „eingebrannt[e] Bogen“ zeigt die historische Bedeutung von Individuen im nationalen Kontext, deren Kämpfe und Opfer somit dem allgemeinen Interesse des gesamten Volks dienen. Seghers ist überzeugt von dieser historischen Bedeutung des Kampfs und der Opfer der Individuen, die sie damals am Beispiel der kämpfenden und sich opfernden Chinesen häufig fand,

und die ständig als Thema auch in ihrer späteren literarischen Beschäftigung mit China zu finden ist. Diese kurze Erzählung hat einen nicht zu unterschätzenden Stellenwert in Seghers' literarischer Beschäftigung mit China. In den folgenden zwanzig Jahren nach der Erstveröffentlichung arbeitete die Autorin weiter an dem Text.

### **„Die Stoppuhr“ und die deutschen Militärberater im chinesischen Bürgerkrieg**

Der im Roman Die Gefährten erwähnte Kampf der chinesischen Roten Armeen gegen Tschiang Kai-scheks Feldzug bzw. zum Schutz der von der KPC gegründeten Sowjetzonen ist seitdem eine der beliebtesten Thematiken in Seghers' China-Werken. Der Kampf der chinesischen Rote Armeen war ein heißes Thema in den Zeitungen der deutschen politisch-progressiven Kräften. Von den Berichten vom Kampf der chinesischen Kommunisten gegen Tschiang Kai-scheks Terror – sowohl in den Zeitungen als auch durch ihre chinesischen Gefährten – war Seghers damals so tief beeindruckt, dass der Kampf zwischen der chinesischen Roten Armee und Tschiang Kai-schek ein beinahe lebenslang andauerndes Thema für Seghers' literarische Beschäftigung mit China geworden ist, das in den Werken wie „Stoppuhr“ (1932), „Chinas Schlachtgesang“ (1944), „Wiedersehen mit den Gefährten“ (1948), Die Toten bleiben jung (1949), „Die verlorenen Söhne“ (1951) wieder zu finden ist.

In „Die Stoppuhr“ wird erzählt, dass sich Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen durch die Hilfe der deutschen Militärberater auf den dritten Vernichtungsfeldzug gegen die roten Provinzen in Südchina vorbereiten, nachdem sie bei den ersten beiden Feldzügen von der Roten Armee zerschlagen wurden. Die roten Sowjetzonen existieren trotz der Offensive der Regierungstruppen, wobei die Umrise ihres Territoriums wegen

der Angriffe der Regierungstruppen wie Quallen – die „[r]iesigen schwimmenden Lebewesen“ – ständig verändern („Die Stoppuhr“). Die Regierungssoldaten, die die Dörfer der roten Provinzen im Süden besetzen, werden unvermittelt mit einem neuen progressiven gesellschaftlichen Modell konfrontiert. Ganz „verstört“ erblicken sie die Reste von Transparenten, Losungen und Bildern, die „die gerechte Verteilung von Boden und Reis“ und „die Schulung der Jungen und Alten“ propagieren. Diese Soldaten werden von den deutschen Militärberatern zur Vorbereitung des dritten Feldzugs mit vorzüglicher Ausrüstung und strenger Disziplin – wie mit der Stoppuhr – trainiert. Diese neue Armee, auf die die deutschen Offiziere ihren Stolz und Tschiang Kai-schek seine Hoffnung setzen, zeigt ihren überraschenden, jedoch vorher sich bereits andeutende Sinneswandel, als der dritte Feldzug beginnt:

Das Feuer begann, wie es festgesetzt war, um vier Uhr fünfunddreißig Minuten. Nur, dass die Soldaten ihre Gewehre auf die Minute drehten und über die Offiziere hinweg gegen den Norden stürmten, hinter sich das bewaffnete Bauernheer. Sie wurden seine Kerntuppe von dieser Minute an („Die Stoppuhr“).

Diese Erzählung mit ihrem extrem dramatischen Schluss beruht wie „Der Führerschein“ auf wahren historischen Ereignissen. Die von Tschiang Kai-schek organisierten Feldzüge – „Umschließung und Ausrottung der kommunistischen Banditen“ – gegen die von der KPC gegründeten Sowjetzonen in Südchina bildeten den historischen Hintergrund für diese Erzählung. Im Anfangsabschnitt der Erzählung dienen das Scheitern der zweiten Offensive sowie die Vorbereitung und der Beginn des dritten Feldzugs von Tschiang Kai-scheks Truppen als zeitlicher Bezug und Kontext für die

Entfaltung der Handlung. Tschiang Kai-scheks erster Ausrottungsfeldzug gegen die zentrale Sowjetzone in der Provinz Jiangxi scheiterte nach dreimonatigem Kampf vom Oktober 1930 bis Januar 1931 (Li Xin IV 471ff.). Im zweiten Feldzug vom April bis Juni 1931 verloren die Regierungstruppen beinahe 30 000 Soldaten, ohne irgend ein strategisches Ziel erreicht zu haben (ebd. 486ff.). Gleich nach der Niederlage befahl Tschiang Kai-schek seinen Truppen eine gründliche Vorbereitung des dritten Feldzugs. Im Juli 1931 wurde die „Vernichtung der Roten Banditen“ als Parteibeschluss in der Parteitagung der Kuomintang bekannt gemacht (ebd. 499). Am 21. Juni 1931 ging Tschiang Kai-schek in Begleitung seiner deutschen und japanischen Militärberater nach Nanchang, der Provinzhauptstadt von Jiangxi, um den dritten Feldzug vor Ort zu kommandieren. Im späten Juli 1931 wurde der dritte Feldzug mit 300 000 Soldaten gegen die Zentrale Sowjetzone in der Provinz Jiangxi begonnen (ebd.). Die zeitlichen Bezüge der Erzählung „Die Stoppuhr“ stimmen mit der historischen Wirklichkeit fast gänzlich überein: „Nach der zweiten gescheiterten Offensive war der Beginn der dritten nach gründlicher Vorbereitung auf vier Uhr fünfunddreißig Minuten, den 5. Juni, festgelegt worden“ („Die Stoppuhr“).

Der in der Erzählung geschilderte Soldatenaufstand ist in der Tat ein Ergebnis der Bemühungen der KPC, die seit Juni 1930 die Organisierung der Soldatenaufstände unter den Regierungstruppen systematisch förderte.<sup>123</sup> Bereits seit 1928 gab es mehrere Soldatenaufstände unter den Regierungsgruppen, die hauptsächlich durch die mangelhafte Verpflegung und die unmenschliche Behandlung durch die Offiziere verursacht wurden. Viele der Soldaten liefen mit ihren Waffen zur Roten Armee über, wodurch die neu gegründeten Roten Armeen der KPC sowohl zahlenmäßig als auch

rüstungsmäßig verstärkt wurden. Seitdem betrachtete die KPC die Förderung und Organisierung der Soldatenaufstände unter den Regierungstruppen als eine wichtige Strategie in ihrem Kampf zum Schutz der Sowjetzonen vor Tschiang Kai-scheks Ausrottungsfeldzügen. Einer der wichtigsten Soldatenaufstände unter den Regierungstruppen geschah im Dezember 1931 – gegen Ende des dritten Feldzugs in der südchinesischen Provinz Jiangxi, wobei die ganze 26. Armee mit 17 000 Soldaten und sämtlichen Waffen auf die Seite der Roten Armee überlief. Von ähnlichen Ereignissen wurde auch in Die Rote Fahne berichtet, aus der Seghers wahrscheinlich ihre Anregungen für diese Erzählung bezog. Am 29. März 1931 erschien in Die Rote Fahne die deutsche Übersetzung des Aufrufs der KPC an die Soldaten der Kuomintang-Armeen, der die Niederlage der Regierungstruppen beim vergangenen Feldzug – trotz ihrer zahlen- und rüstungsmäßigen Überlegenheit – und den Soldatenaufstand schildert: „Viele revolutionäre Soldaten aus der Kuomintang-Armee gingen dabei zur roten Armee, zur roten Front über!“<sup>124</sup> In dem Bericht „Rote China-Armee im Angriff. Regierungstruppen laufen in hellen Scharen zur Arbeiter- und Bauernarmee über“ wird auch erzählt: „Die in den südlichen Rayons von Westhunan operierende 34. Division der Nankingarmee verließ restlos die Front und ging zu den roten Truppen über“.<sup>125</sup> Von solchen Ereignissen erfuhr Seghers möglicherweise auch durch die Erzählungen ihrer chinesischen Gefährten, die damals in Berlin lebten und die chinesischen Berichte über Tschiang Kai-scheks Feldzüge gegen die Sowjetzonen mit höchster Aufmerksamkeit verfolgten.

Der von Seghers in der Erzählung geschilderte Grund für den Soldatenaufstand, das erwachende Bewusstsein der Soldaten durch die Transparente in den Sowjetzonen,

entspricht – wie in den anderen China-Werken von Seghers bis 1933 – der historischen Wirklichkeit. In der „Sondermitteilung über die Organisierung der Soldatenaufstände“, die vom Zentralkomitee der KPC am 19. Juni 1930 an alle Provinzkomitees abgeschickt wurde, wird als eine der wichtigsten Methoden vorgeschlagen, Flugblätter und Schriftzüge überall dort zu verteilen bzw. aufzuhängen, wo die Regierungstruppen vorbeimarschierten bzw. stationiert wurden (Zhong yang dang an guan 148). Tatsächlich bildet die von der KPC in den Sowjetzonen durchgeführte Verteilung des Bodens an die Bauern, wovon die chinesischen Bauern seit Jahrtausenden träumten und wofür sie in zahlreichen Bauernaufständen in der chinesischen Geschichte gekämpft hatten, einen wichtigen Aspekt in solchen Agitationsmaterialien, wobei man nicht vergessen sollte, dass auch die Regierungssoldaten meistens aus Bauernfamilien stammten. Die Verteilung des Bodens in den Sowjetzonen, wovon Die Rote Fahne auch oft berichtete, war damals für Seghers sicherlich kein fremdes Thema.<sup>126</sup>

Jedenfalls existierten das Grundkonzept und das Motiv von „Die Stoppuhr“ schon vor der Erstveröffentlichung der Erzählung. Bereits im Roman Die Gefährten (1932) ist das Motiv der Stoppuhr zu erkennen:

Auf den Tribünen erklärten Funktionäre der Tschiang-Kai-schek-Armee den neuen Feldzug. Liao Yen-kai beobachtete die Soldaten. Ihre stumpfen, ledernen Gesichter schienen mit den Uniformen aus einem festen Stoff geschnitten. Der letzte Feldzug war an der Unzuverlässigkeit der Soldaten gescheitert. Sie waren wild geworden, auseinander gefallen, als sie die Sowjetfahnen und Inschriften beim Einzug in die von ihnen selbst eroberten Dörfer erblickten. Aber diese neuen Soldaten sahen nicht aus,

als ob sie irgend etwas wild machen könnte. Sie sahen aus, als seien sie bereit, nach der Stoppuhr jeder auf sich selbst loszuknallen (214).

Das Scheitern des Feldzugs durch die Unzuverlässigkeit der Soldaten und das Durchexerzieren der neuen Soldaten wie „nach der Stoppuhr“, die hier im Roman Die Gefährten erwähnt werden, sind auch wesentliche Elemente der Handlung in der Erzählung „Die Stoppuhr“. Der Grund für die Unzuverlässigkeit der Soldaten wird im Roman folgendermaßen skizziert: „ ..., als sie die Sowjetfahnen und Inschriften beim Einzug in die von ihnen selbst eroberten Dörfer erblickten“ (ebd.). Die Schilderung dieses Grundes für die Veränderung der Soldaten wird später in der Erzählung „Die Stoppuhr“ viel klarer:

Die Regierungssoldaten, die noch eben gebrannt und geraubt und die Bauern geschunden hatten, wachten aus ihrem Bluttausch auf, und sie erblickten verstört die Reste von Transparenten in den besetzten Ortschaften, Losungen und Bilder, die gerechte Verteilung von Boden und Reis betreffend und die Schulung der Jungen und Alten („Die Stoppuhr“).

Das Aufwachen aus dem Bluttausch und das verstörte Erblicken deuten auf den späteren Soldatenaufstand an. Von solchem Textvergleich zwischen dem Abschnitt im Roman Die Gefährten und der Erzählung „Die Stoppuhr“ ist abzuleiten, dass das Grundkonzept für die Erzählung spätestens in der ersten Hälfte des Jahres 1932 bereits existierte, als Seghers die Niederschrift des Romans abschloss.

Tschiang Kai-scheks deutschen Militärberatern verleiht die Erzählung eine wichtige Rolle, welche die Truppen von Tschiang Kai-schek „nach preußischem Vorbildern einexerziert“ hatten („Die Stoppuhr“). Der Titel „Die Stoppuhr“ verweist auf

den Ausspruch der deutschen Offiziere, mit der Stoppuhr eine Armee für Tschiang Kai-schek auszubilden, um „bei der Vernichtung der roten Provinzen im Süden Chinas zu helfen“ (ebd.). Bereits seit 1927 waren deutsche Militärberater in China tätig, die nicht nur von Tschiang Kai-schek sondern auch von den chinesischen regionalen Militärmachthabern angestellt wurden. Die meisten deutschen Offiziere waren die Opfer der deutschen Niederlage im Ersten Weltkrieg und der darauf folgenden Reduktion des Heeres (Geyer 56). Viele dieser Offiziere unterhielten auch enge Kontakte mit der Rüstungsindustrie und handelten als deren Agenten im internationalen Waffenhandel. Die Bürgerkriege zwischen den verschiedenen chinesischen Militärmachthabern seit Anfang des 20. Jahrhunderts und die anschließende blutige Schlacht zwischen den Roten Armeen und Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen ab 1927 machte China zu einem neuen Markt für die stellunglosen deutschen Offiziere, die damals nach militärischer Karriere und einem angemessenen Einkommen suchten (ebd. 56). Im Herbst 1930 gelang es Tschiang Kai-schek durch die Hilfe seiner deutschen Militärberater, den Bürgerkrieg gegen die anderen Militärmachthaber Chinas zu gewinnen und den größten Teil Chinas zu vereinigen. Seitdem spielten die deutschen Militärberater eine wichtige Rolle in den darauf folgenden Feldzügen gegen die Sowjetzonen. Bis zum April 1934 waren 61 deutsche Offiziere in Tschiang Kai-scheks Truppen tätig, die nicht nur bei der Organisation und Planung der fünf Vernichtungsfeldzüge gegen die Roten Armeen halfen, sondern auch direkt an der Front der Schlacht mitwirkten (Meier-Welcker 673 vgl. Li Xin IV 646f.).

Textgeschichtlich lässt sich die Erzählung „Die Stoppuhr“ in Bezug auf die Rolle der deutschen Militärberater noch genauer betrachten. In der gängigen Textfassung der



Erzählung – wie in den Gesammelten Werken in Einzelausgaben (1977) – findet sich der Name Seeckt, eines deutschen Generals:

Die deutschen Offiziere, die mit dem General Seeckt in den Dienst Tschiang Kai-sheks getreten waren, um ihm bei der Vernichtung der roten Provinzen im Süden Chinas zu helfen, hatten die Truppen nach preußischem Vorbild einexerziert („Die Stoppuhr“).

In der Erzählungssammlung Bienenstock (1953), in der der Name Seeckt zum ersten Mal auftaucht, wird die Entstehungszeit dieser Erzählung als 1932 angegeben. Jedoch kam der deutsche General Hans von Seeckt erst im Mai 1933 zum ersten Mal nach China (Meier-Welcker Generaloberst 118). Durch die Vermittlung des deutschen Generals Georg Wetzell, der in der Tat als Generalberater Tschiang Kai-sheks direkt am dritten Feldzug gegen die Zentrale Sowjetzone in der Provinz Jiangxi mitwirkte, erhielt Hans von Seeckt die Einladung von Tschiang Kai-schek, um sich über die politische, militärische und wirtschaftliche Entwicklung Chinas zu informieren. Seeckt bezeichnete seine Reise nach China als „Privatunternehmen mit journalistischem Einschlag“ (Meier-Welcker Seeckt 642). Seeckt hatte auch während seines ersten Chinaaufenthalts kein Interesse gezeigt, in das Kampfgebiet zu reisen (Meier-Welcker Generaloberst 121). Bis zu seiner Abreise im Juli 1933 ließ er seinen Entschluss, ob er in den Dienst als Militärberater für Tschiang Kai-schek treten sollte, immer noch offen. Erst im April 1934 kam Seeckt zum zweiten Mal nach China, wo er endlich von Tschiang Kai-schek als „Der Beauftragte des Marschalls und Generalberater“ angestellt wurde (Meier-Welcker Seeckt 673ff.).<sup>127</sup> Wenn Seghers die Erzählung bereits 1932 verfasst hatte, konnte sie auf keinen Fall von Seeckts Einsatz in China zwischen 1934 und 1935 wissen. Es ist für die

Textgeschichte der Erzählung wichtig zu wissen, dass der Name Seeckt in der Erstveröffentlichung der Erzählung nicht erwähnt wurde (Albrecht 278). Die Erstveröffentlichung von „Die Stoppuhr“ – allerdings als Abdruck einer 13-seitigen Skizze der Rundfunkfassung – war in einer Monographie der Serie Deutsche proletarische Erzähler, die 1933 in Charkow erschien.<sup>128</sup> Otto Biha, von dem ein Vorwort dieser Erstveröffentlichung beigelegt war, nennt die strenge Zensur als den Grund dafür, warum in der Rundfunkfassung – statt Seeckt – nur von ausländischen Offizieren die Rede ist (ebd.). Bihas Begründung stimmt so weit nicht ganz, weil Seeckt bis 1933 noch nicht mit seinem Einsatz in China begonnen hatte. Wenn diese Rundfunkfassung bereits vor 1933 vom Berliner Rundfunk übertragen worden wäre,<sup>129</sup> wäre es zeitlich unmöglich gewesen, Seeckts Namen zu erwähnen, selbst wenn es keine Zensur gegeben hätte. Die heutige Fassung beruht auf der Textfassung aus der Erzählungssammlung Bienenstock, die erst 1953 erschien. Weil es dazwischen keine andere Textausgabe der Erzählung gibt, ist anzunehmen, dass der Name Seeckt erst in der Textfassung von 1953 zum ersten Mal auftaucht.<sup>130</sup>

Der in der Erzählung „Die Stoppuhr“ thematisierte Kampf zwischen den von der KPC geführten chinesischen Roten Armeen und Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen gewann seit 1929 große Aufmerksamkeit unter den deutschen Kommunisten, die – vom proletarischen Internationalismus geprägt – auf der Seite der chinesischen Kommunisten standen und zugleich versuchten, in diesem Kampf eine Hoffnung bzw. eine Bestätigung für ihre eigene politische Überzeugung am Beispiel Chinas zu finden. Die Bedeutung des chinesischen Bürgerkrieges für die deutschen Kommunisten sieht man zum Beispiel in dem Kommentar, die Die Rote Fahne am 20. Februar 1931 dem Abdruck eines Auszugs

vom Agnes Smedleys Artikel „Rote Armeen in China“, der ursprünglich in der Frankfurter Zeitung veröffentlicht wurde, beifügte:<sup>131</sup>

China ist Kriegsschauplatz des Kampfes zwischen Kommunismus und Kapitalismus. Die „Frankfurter Zeitung“ vom 19. Februar, Nummer 131 bis 133, veröffentlicht unter der Überschrift „Rote Armeen in China“ einen fesselnden Bericht ihrer Sonderkorrespondentin A. S. über den großen Bauernkrieg in China. Der Bericht gibt ein höchst anschauliches und zugleich leidenschaftlich packendes Bild von dem weltgeschichtlichen Ringen zwischen der Revolution und der mit den ausländischen Imperialisten verbündeten weißen Konterrevolution, zwischen Kommunismus und Kapitalismus, das sich auf dem chinesischen Schauplatz abspielt.<sup>132</sup>

Seghers, die sich ständig für die chinesische politische Situation interessierte, verfolgte sicherlich mit hoher Aufmerksamkeit die Entwicklung des Kampfs zwischen den chinesischen Roten Armeen und Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen. Manche ihrer damaligen chinesischen Gefährten in Berlin kehrten zu dieser Zeit zurück nach China, um in den roten Provinzen zu wirken bzw. gegen Tschiangs Nanking-Regierung zu kämpfen („Verwirklichung“ KuW II 106) . Dieser Kampf in China, mit dem sich Seghers bis in die 1950er Jahre intensiv literarisch beschäftigte, ist für sie angesichts sowohl ihrer politischen Überzeugung als auch ihrer persönlichen Fürsorglichkeit eins der wichtigsten Themen in ihren China-Werken.

„Die Stoppuhr“ verfügt über mehrere interessante Motive und Themen, mit denen sich Seghers in ihren späteren China-Werken weiter beschäftigte. Das Quallen-Motiv für

die Schilderung der roten Sowjetzonen Südchinas, deren Umrisse sich ständig änderten, taucht später noch einmal im Aufsatz „Chinas Schlachtgesang. Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ (1944), in der Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ (1949) und „Die verlorenen Söhne“ (1951) auf. Das Thema Bodenverteilung bzw. Bodenreform Chinas wurde seitdem nicht nur der wesentliche Bestandteil der Handlung in der erwähnten Erzählung „Überbringung des neuen Programms“ sondern auch ein wichtiges Augenmerk für Seghers, die sich mit diesem Thema nicht nur als Schriftstellerin sondern auch als eine politisch aktive Intellektuelle beschäftigte. Seghers lässt die Rolle der deutschen Militärberater in China, die für sie beispielhafte Vertreter des deutschen Imperialismus, Militarismus und vor allem die Verbindung zwischen dem deutschen Imperialismus und dem Nationalsozialismus bedeuteten, in dem Roman Die Toten bleiben jung (1949) noch einmal aufleben.

### **3.4 „Der Last-Berg“ – ein taoistischer Mythos?**

In der Anekdote „Der Last-Berg“, die Anfang 1933 im Feuilleton der Roten Fahne erschien,<sup>133</sup> wird ein Lastträger dargestellt, der trotz des starken Regens bei einem Umzug helfen muss, um Geld zum Lebensunterhalt zu verdienen. Er trägt auf seinem Rücken ein Bett, einen Schrank, einen Tisch und dazu noch zwei Stühle. Der überlastete Träger schleppt den „Möbelberg“ auf der Straße, als plötzlich ein Hund mit einem Stück Fleisch im Maul vom einem Schlächter mit Stock gejagt wird. Der Hund gerät zwischen die Beine des Lastträgers, der Lastträger verliert die Balance und fällt zusammen mit dem Möbelberg auf den Hund. Infolgedessen kommen sowohl der Lastträger als auch der Hund ums Leben. Der von einem Berg von Möbelstücken gebeugte Lastträger und die

Schicksalsparallele zwischen ihm und dem Hund deutet die Unmenschlichkeit und Grausamkeit an, die die Menschen in Elend und Armut ertragen müssen.

Diese Anekdote verfügt auch über drei variierende Textfassungen. Die heute gängige Ausgabe beruht auf der Erstveröffentlichung im Jahr 1933 in der Roten Fahne. Unter der Angabe des Verfassers steht „Dem Chinesischen der Shui Kiang nacherzählt“, wobei der chinesische Name „Shui Kiang“ sicherlich ein Pseudonym ist. Der chinesische Originaltext – wenn er überhaupt existiert – ist völlig unbekannt. Die Anekdote wurde 1942 in Mexiko unter dem Titel „Der Lastträger“ in der Zeitschrift Freies Deutschland erneut veröffentlicht.<sup>134</sup> In dieser relativ kurzen Fassung steht der Name „Lan – Chi“ für den Verfasser oder die Verfasserin, während am Ende des Textes „Übertragen von Anna Seghers“ steht.<sup>135</sup> Derselbe Stoff wird 1952 von Seghers in der Erzählung Der erste Schritt abermals verwendet, der diesmal unter dem Titel „Lan-si aus She-lu“ als kleines Kapitel innerhalb der Erzählung auftaucht, in welcher der Protagonist Lan-si vom Tod des Lastträgers erzählt.<sup>136</sup>

In der Erstveröffentlichung der Anekdote von 1933 gibt es kaum chinesische Bezüge außer der beigefügten Verfasserangabe: „Von Anna Seghers / Dem Chinesischen der Shui Kiang nacherzählt“. Im Lauf des Textes werden ein Paar Kulis erwähnt, die den Möbelberg auf dem verstorbenen Lastträger abtrugen. Kuli als Bezeichnung für die asiatischen Tagelöhner könnte hier eine Assoziation mit China vorschlagen, was jedoch im Laufe des Textes keine weitere Bestätigung findet. In der Textfassung von 1942 finden sich überhaupt keine chinesischen Bezüge. In der späteren Fassung von 1952 gibt es außer dem Titel „Lan-si aus She-lu“ keine anderen chinesischen Bezüge, wobei „Lan-

si“ und „She-lu“ nur phonetisch ähnlich wie ein chinesischer Vorname und ein chinesischer Ortsname klingen.

Jedoch assoziiert der Titel dieser Anekdote „Der Last-Berg“ eine Verbindung zu einer chinesisch-taoistischen Parabel „Yu Gong yi shan“ (Von einem einfältigen Alten, der Berge versetzt) vor. In dieser mythologischen Parabel geht es um einen 90-jährigen Mann, der von den anderen als Yu Gong (der einfältige Alte) verspottet wird, weil er die zwei großen Berge versetzen will, die den Weg nach Süden versperren. Yu Gong fängt an, zusammen mit seinem Sohn und seinem Enkelsohn mit Hacken und Körben die Berge abzutragen. Ein Kind, dessen Mutter eine Witwe aus der Nachbarschaft ist, hilft beim Abtragen mit. Ein alter Mann namens Zhi Sou (der kluge Alte) verspottet Yu Gong: „Mit deiner alterswelken Kraft kannst du keine Gräschen des Berges mehr ausreißen, wie viel weniger Erde und Steine?“ (Liä Dsi nach Richard Wilhelms Übersetzung Das wahre Buch vom quellenden Urgrund, Buch V, Kapitel 4) Yu Gong antwortet ihm:

Dein Herz ist hart, undurchdringlich hart. Da ist dieses schwache Kind der Witwe besser. Wenn ich auch sterbe, so bleibt mein Sohn noch am Leben. Mein Sohn zeugt wieder Enkel, die Enkel zeugen wieder Söhne, deren Söhne haben wieder Söhne, deren Söhne haben wieder Enkel. So gehen die Geschlechter der Söhne und Enkel in unerschöpflicher Folge weiter. Dem Berg aber wird nichts hinzugefügt. Warum also sollte es zu schwer sein, ihn abzutragen? (ebd.).

Das rührt den obersten Gott, so dass er die zwei Söhne von Kua E Shi (nach der chinesischen Mythologie ein Gott mit Riesenkräfte) auf die Erde schickt, die die Berge

auf ihren Rücken abtragen und dann woanders vergraben sollen. Seitdem ist der Weg nach Süden nicht mehr versperrt.

Die existenzbedrohenden Berge und das Abtragen der Berge auf dem Rücken im chinesisch-taoistischen Mythos könnten die Anregungen für Seghers' Gestaltung der Anekdote „Der Last-Berg“ sein.<sup>137</sup> Obwohl nicht zu ermitteln ist, ob Seghers bei der Arbeit an ihrer Anekdote Anregung aus derselben chinesischen Parabel erhielt, ist die Tatsache nicht zu verleugnen, dass sie diese taoistisch-mythologische Parabel schon längst kennen musste. Die Parabel steht in dem berühmten chinesisch-taoistischen Werk Liä Dsi (Liezi), dessen deutscher Übersetzer der namhafte Sinologe Richard Wilhelm war. In Richard Wilhelms deutscher Ausgabe steht diese Parabel in Kapitel 4 vom Buch V in Liä Dsi mit dem Titel „Berge versetzender Glaube“, weil Richard Wilhelm für die taoistische Parabel eine Verknüpfung mit dem Bibeltext herzustellen versuchte: „Und wenn ich prophetisch reden könnte und wüsste alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, so dass ich Berge versetzen könnte, ...“ (1 Kor 13,2). Seghers, die sich während ihres Sinologiestudiums für den chinesischen Taoismus interessierte, musste mit Liä Dsi vertraut sein, das neben Tao Te King und Dschuang Dsi zu den drei wichtigsten Kern-Werken des chinesischen Taoismus gehört, welche alle von Richard Wilhelm zwischen 1911 und 1921 ins Deutsche übersetzt wurden. Seghers besaß Richard Wilhelms Übersetzung vom Liä Dsi, die vom Diederichs Verlag in Jena bereits 1911 veröffentlicht wurde. Das Exlibris „Netty Reiling“ in dem Buch Liä Dsi, das heutzutage in Seghers' Nachlassbibliothek zu finden ist, dient als ein Beweis dafür,<sup>138</sup> weil nur die Bücher in ihrer Nachlassbibliothek, die bis 1923 veröffentlicht wurden, über das

Bucheignerzeichen „Netty Reiling“ verfügen. Sehr wahrscheinlich beschaffte sich Seghers das Buch bereits während ihres Studiums in Heidelberg.

Erst am Ende der Anekdote taucht die wichtigste bzw. sinnverleihende Textstelle auf, wenn die Reaktionen der Menschen auf den Tod des Lastträgers geschildert wird:

Einer sagt: „Ach, der arme Mann! Ach, seine arme Frau!“

Ein anderer sagt: „Was kann man da machen? So ist es eben auf der Welt.“

Ein dritter sagt: „Er war unvorsichtig. Er ist selbst daran schuld.“ Niemand sagt, warum hat er so schwer tragen müssen. (ebd.).

Die Anekdote schildert nicht nur die unmenschlichen bzw. grausamen Lebensumstände in einer Gesellschaft, wo Elend und Ungerechtigkeit herrschten. Viel mehr werden der Anpassungsversuch der Menschen an die ungerechte Gesellschaft – wie „So ist es eben auf der Welt“ – und die Taubheit gegenüber den menschenunwürdigen und grausamen Zuständen in der Gesellschaft verurteilt. In dieser Anekdote verdeutlicht sich Seghers' Versuch, durch die Literatur – vor allem in Deutschland – das proletarische Klassenbewusstsein zu erwecken bzw. die Reflexionsbedürftigkeit zu verstärken. Dieser Ansatz erklärt auch, warum sich Seghers mit dieser Anekdote beschäftigte, die nicht mehr irgendwelche spezifischen politischen Ereignisse in China betraf, während all ihre anderen China-Werke bis 1933 immer vor konkretem historischen bzw. politischen Hintergrund spielten. Offensichtlich versuchte Seghers in diesem Text jene auffälligen chinesischen Bezüge, die sich mit der alten Philosophie, Kunst und Kultur des Landes assoziieren ließen, zu verbergen.



### 3.5 Das neue China- bzw. Chinesenbild in Seghers' Werken bis 1933

In Seghers' literarischer Beschäftigung mit China bis 1933, die sich beinahe auf alle wesentlichen zeitgenössischen Ereignisse Chinas – vom Ende der 1920er Jahre bis Anfang der 1930er Jahre – beziehen, zeigt sich ihre offensichtliche Distanzierung zum herkömmlichen China- bzw. Chinesenbild in der europäischen Literaturtradition, insbesondere der negativen Darstellung der Chinesen. In ihren China-Werken zu dieser Zeit wird China als ein dynamisches, sich in einer Umbruchszeit befindendes Land dargestellt, dessen un stabile politische Verhältnisse sich wegen des Ringens zwischen unterschiedlichen – sowohl inländischen als auch ausländischen – politischen Kräften um deren Dominanz unaufhörlich veränderten. China war nicht mehr der von Herder als „balsamierte Mumie“ bezeichnete ewige Inbegriff von Despotie. Es war auch nicht mehr das Land, das – wie einst von Hegel verurteilt – in seiner geschichtlichen Entwicklung starr geblieben sei.

China und Chinesen in Seghers' Werken nehmen Abschied von ihren schematisch märchenhaften Zügen, die sich seit der Aufklärung in Europa nach und nach manifestiert hatten. Sie gewinnen in Seghers' Werken ihre konkreten realitätsnahen Bilder. Das Land dient nicht mehr als die exotische Ferne in jener Parabel, die mit einem chinesischen „Gewand“ verkleidet wurde, sondern steht für das reale China, dessen neueste politische Entwicklung von europäischen Intellektuellen wie Seghers zu jener Zeit mit großem Interesse verfolgt wurde. Die Darstellung Chinas entbehrt bei Seghers der seit der Aufklärung vom europäischen Kulturwesen produzierten Chinoiserie. Zu den Protagonisten in ihren China-Werken gehören jetzt die chinesischen Arbeiter („1. Mai Yanschuhpou“), Studenten und Bauern (Die Gefährten) sowie Stadtbewohner („Der

Führerschein“) und Soldaten („Die Stoppuhr“), was einen großen Unterschied zur europäischen Chinoiserie darstellt, in der – beinahe stereotypisch – chinesische Kaiser und Philosophen häufig dominieren.

China wird in Seghers' Werken als ein wichtiger Schauplatz der internationalen kommunistischen Bewegung sowie der anti-imperialistischen Bewegung betrachtet, die die weltpolitische Ordnung umwälzen sollten. Im Roman Die Gefährten dient China als ein ergänzendes, parallel laufendes Bild für den Widerstand gegen die Terrorherrschaft in Europa. In der Anekdote „Die Stoppuhr“ wird die Verbindung zwischen dem deutschen Militarismus und der chinesischen Terrorherrschaft aufgedeckt. Das Land lässt sich seitdem – so wie in Seghers' China-Werken – nicht mehr von den Weltanschauungen der europäischen politisch progressiven Intellektuellen isolieren.

Die Chinesen in Seghers' China-Werken bis 1933 sind nicht mehr die stumm leidenden Opfer der Despotie, die im Betäubungszustand masochistischen Eifers die unmenschliche Unterdrückung ertrugen. Die Darstellungen der Delegierten der roten Gewerkschaft in der Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ und insbesondere des Chauffeurs in der Anekdote „Der Führerschein“ sowie der Brüder Liau im Roman Die Gefährten zeichnen ein neues Bild der Chinesen, die bereit sind, Widerstand gegen die Unterdrückung zu leisten und sogar ihr eigenes Leben im Interesse ihrer Mitmenschen zu opfern. Das Heroische und die Opferbereitschaft gehören in Seghers' China-Werken zur typischen Eigenschaft ihrer Chinesen-Figuren.

Es bleibt allerdings festzustellen, dass Seghers' Rezeption der alten chinesischen Kultur und Kunst sowie der klassischen Philosophie, mit der sie sich bereits in ihrem Sinologiestudium beschäftigt hatte, auch ihre literarische Beschäftigung mit China in den

1930er Jahren beeinflusst. Für Seghers besteht China kognitiv aus zwei Sphären, die für sie bis zu dieser Zeit noch nicht zu vereinen sind: Die der alten Kultur und Kunst und die der aktuellen vor allem politischen Entwicklung. In all ihren China-Werken bis 1933, die sich auf die aktuelle politische Entwicklung des Landes beziehen, sieht man kaum Spur ihrer Begeisterung für die chinesische Kultur, Philosophie oder Kunst. Nur manche von Seghers erdachten und trotzdem authentisch klingenden Personen- und Ortsnamen verdeutlichen, dass sie im Sinne der realistischen Darstellung Chinas bereits von ihren sinologischen Kenntnissen profitierte, die sie in ihrer Studienzeit in Heidelberg erworben hatte. Die Zeit für die Vereinigung dieser beiden Sphären war noch nicht gekommen, als Seghers 1933 Deutschland verlassen und ins Exil gehen musste.

Seghers' China-Werke aus den 1930er Jahren nehmen den wichtigsten Stellenwert in ihrer literarischen Beschäftigung mit diesem Land ein. Wichtige Themen und Motive der China-Werke aus den 1930er Jahren tauchen bis in den 1950er Jahren in vielen Werken auf.

## **Kapitel 4: Seghers' China-Begegnung und ihre China-Werke in den 1940er Jahren**

Seghers' Beschäftigung mit der China-Thematik erreichte in den 1940er Jahren eine neue Entwicklungsphase. Das zeigt sich in der thematischen Vielfältigkeit in ihren chinabezogenen Werken, die während ihres sechsjährigen Exils in Mexiko (1941-1947) und in den ersten drei Jahren nach ihrer Rückkehr nach Deutschland entstanden.

Fortsetzend verfolgte Seghers die neuesten politischen Entwicklungen Chinas, wo sich der Kampf der Chinesen gegen die japanische Invasion von 1937 bis 1945 zu einem achtjährigen Krieg entwickelte. China wurde zu jener Zeit eines der wesentlichen Schlachtfelder des Zweiten Weltkriegs und hatte daher für die im Exil lebende Schriftstellerin eine besondere Bedeutung, die sich durch ihre literarischen Werke am antifaschistischen Kampf beteiligte. Im Aufsatz „Chinas Schlachtgesang: Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ stellt sie den Kampf der Chinesen als eine Parallele zum antifaschistischen Kampf in Europa und vor allem in der Sowjetunion dar.

Die Wiederbearbeitung des China-Stoffs aus ihren frühesten China-Werken wurde ein fester Bestandteil ihrer literarischen Betätigung während des Exils. Variierende Textfassungen der Erzählungen „Der Führerschein“ und „Der Last-Berg“ stammen aus dieser Zeit. Die Themen wie der Kampf zwischen der Roten Armee und Tschiang Kaischs Regierungstruppen um die Sowjetzonen in Südchina und der Chinaeinsatz der deutschen Militärberater wurden von ihr in den 1940er Jahren weiterhin bearbeitet.

Sie setzt sich im Roman Die Toten bleiben jung (1949) zum ersten Mal explizit mit dem alten, von Kolonialismus und Imperialismus geprägten China- bzw. Chinesenbild auseinander. Es gilt als die Fortsetzung ihres Versuches seit den 1930er Jahren, ein neues China- bzw. Chinesenbild herzustellen.

Beachtenswert bei dieser neuen Entwicklungsphase der Seghersschen China-Begegnung ist u. a. die Existenz taoistischer Elemente gerade in den „nicht-chinabezogenen“ Werken wie z. B. dem Roman Transit (1944) und der Erzählung „Das Argonautenschiff“ (1948), in denen sich die Autorin mit Themen wie Tod und Schicksal im Einklang mit der taoistischen Lebensphilosophie auseinandersetzt.

Der Zweite Weltkrieg und damit das Exil in Mexiko entfaltete sich für Anna Seghers zur angespanntesten und ruhelosesten Epoche ihres Lebens. In dieser Epoche erschienen nicht nur großartige Werke wie Das siebte Kreuz (1942) und Transit, sondern sie bildete auch den Höhepunkt der Seghersschen China-Rezeption, welche auf Grund ihrer unvergleichbaren Vielfältigkeit eine besondere Stellung in der deutschen Literatur verdient.

#### **4.1 „Chinas Schlachtgesang“ und Chinas Bedeutung im antifaschistischen Kampf**

Der Aufsatz „Chinas Schlachtgesang: Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ wurde in zwei Teilen jeweils im Heft 8 und 9 der Zeitschrift Freies Deutschland aus dem Jahre 1944 veröffentlicht. Obwohl der Titel des Textes auf eine Art Rezension von Agnes Smedleys Buch Battle Hymn of China hinzudeuten scheint, übertrifft er bei weitem eine Buchrezension im heutigen Sinne. In ihrem Aufsatz versucht Seghers zunächst, einen Überblick der geschichtlichen Entwicklung Chinas vom Sturz

der letzten chinesischen Monarchie durch Sun Yat-sens Revolution bis zur Gegenwart darzustellen, welcher in Smedleys Buch nicht thematisiert wird. Darauf folgt eine detaillierte Inhaltswiedergabe des Buchs.

Battle Hymn of China erschien 1943 in New York beim Verlag Alfred A. Knopf, nachdem Smedley 1941 nach beinahe zwölfjährigem Aufenthalt in China (1929-1941) in die USA zurückgekehrt war und ihre Erlebnisse in China niedergeschrieben hatte. In dem fünfhundertseitigen Buch erzählt Smedley zuerst von den politischen und gesellschaftlichen Verhältnissen in China vor der japanischen Invasion. Der Kampf der KPC gegen Tschiang Kai-scheks Terrorherrschaft bis 1936 und die Bemühungen der KPC, eine Einheitsfront mit Tschiang Kai-scheks Regierung trotz der langjährigen Feindseligkeiten zu stellen, um gemeinsam gegen die japanische Besatzung zu kämpfen, werden von Smedley mit Bezug auf ihre eigenen Erlebnisse in China geschildert. Der Hauptteil des Buchs handelt vom Kampf des chinesischen Volks trotz seiner materiellen Knappheit und technischen Rückständigkeit. Besondere Aufmerksamkeit verdient die von der Neuen Vierten Armee geführten Guerilla-Krieg auf den von Japanern besetzten Landgebieten. Die Neue Vierte Armee wurde von der KPC geführt und von Tschiang Kai-schek – nur vorübergehend – geduldet. In Battle Hymn of China verehrt Smedley die Aufopferungsbereitschaft des chinesischen Volks, zugleich kritisiert sie aber auch die Unfähigkeit der Tschiang Kai-scheks Kuomintang im Widerstandskrieg und deren Unwilligkeit gegenüber der Förderung der Einheitsfront.

In ihrem Aufsatz schätzt Seghers das Buch hoch, weil sie den Kampf der Chinesen gegen die japanische Invasion als eine Parallele für den antifaschistischen Kampf in Europa und vor allem in der Sowjetunion betrachtet, welche gegen die

deutschen Angriffe mit allen Mitteln kämpfte. In Bezug auf den von der chinesischen Einheitsfront geforderten Guerilla-Kampf gegen die japanischen Besatzungstruppen weist Seghers auf diese Parallele hin:

Wie das ganze Land in seiner Variiertheit und seiner Bevoelkerungsdichte und in seinen Groessenverhaeltnissen unter allen kriegfuehrenden Laendern am meisten an die Sowjetunion erinnert, so laesst sich auch diese Aufforderung und ihre Folge mit der sowjetrussischen Erklaerung an die Guerillas vergleichen („Chinas Schlachtgesang“ II 21).

Anhand von Smedleys Schilderung der japanischen Soldaten in China deutet Seghers auch auf die Ähnlichkeit zwischen den deutschen und den japanischen Faschisten hin:

„Die Aussagen und die Briefe der Japaner stimmen mit Dokumenten der Nazi in Russland ueberein“ (ebd.).

Für Seghers dient Smedleys Buch als ein Beweis dafür, dass der Kampf gegen die japanische Besatzung als wesentlicher Bestandteil des weltweiten antifaschistischen Kampfs betrachtet werden sollte, „dass es einen gemeinsamen Krieg und einen gemeinsamen Feind gibt“ (ebd. 22). Laut Seghers sollte China als ein Thema nicht durch die Beachtung des antifaschistischen Kampfs in Europa ignoriert werden, sondern es sollte in Bezug auf die neueste Entwicklung der europäischen Kriegssituation hervorgehoben werden: Der Widerstandskampf der Chinesen gegen die japanische militärische Aggression diene – so Seghers – nicht nur als Parallele für den antifaschistischen Kampf in Europa, sondern er hatte auch seine welthistorische und weltpolitische Bedeutung. In diesem welthistorischen Kontext erkennt Seghers die Eigenschaft und die Bedeutung der China-Thematik an:

[...] wo ein wesentliches Thema angeschlagen wird, kann es wohl eine Zeitlang beschattet werden, aber es muss in den entscheidenden Momenten in aller Klarheit und Schroffheit wieder zu Tage treten. Ein solches Thema ist China: Die erste grandiose Episode im Weltkrieg gegen den Faschismus, da vielleicht jetzt die entscheidende letzte begonnen hat (ebd.).

Dass Seghers gerade zu dieser Zeit diesen Aufsatz schrieb, lag nicht nur an ihrem Sendungsbewusstsein als antifaschistische Exilschriftstellerin sondern auch an ihrem seit langem bestehenden Interesse an China und dessen politischen Entwicklung. Als eine Exilschriftstellerin in Mexiko wusste Seghers von ihrem Verantwortungsbewusstsein, dass die deutschen Exilschriftsteller ihren Blick auf das sich im Krieg befindende Europa richten mussten, so wie sie sich einst äußerte: „[S]o erfüllen sie ihre Verantwortung gegenüber der Gesellschaft auf diesem Kontinent, indem sie die Natur des Faschismus und den Kampf gegen den Faschismus erhellen“ („Das Joint Anti-Fascist Refugee Committee“ zit. n. Stephan Anna Seghers im Exil 127). Trotz ihres sechsjährigen Aufenthalts in Mexiko und dessen Gastfreundlichkeit sowie der anregungsvollen Eigenart der mexikanischen Kultur und Geschichte erschien von Seghers nichts über das Gastland bis 1947, dem Ende ihres Exils. Stattdessen entstanden vier ihrer China-Texte während ihres Aufenthalts in Mexiko, die alle in der antifaschistischen Zeitschrift Freies Deutschland erschienen. Neben dem Aufsatz „Chinas Schlachtgesang: Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ gab es noch die variierenden Fassungen der Erzählungen „Der Führerschein“ und „Der Last-Berg“. Der vierte China-Text ist „Chinesische Frauen“ (1944), eigentlich eine Episode aus Smedleys Buch Battle Hymn of China, die



von Seghers ins Deutsche übersetzt wurde. Diese Auszugsübersetzung wird in der Seghers-Forschung bisher noch nirgends erwähnt.

Es lässt sich fragen, was für eine Bedeutung die China-Thematik für Seghers' schriftstellerische Beschäftigung in der Exilzeit hat. Eine mögliche Antwort auf diese Frage lässt sich ebenda in Seghers' Betrachtung von Smedleys Buch finden, das ja ausschließlich von China handelt. Bereits am Anfang des Aufsatzes begrüßte Seghers das Buch in Bezug auf ihre eigene Lebenswelt:

Das Buch der Smedley gelangte in meine mexikanische Wohnung in die teils geographisch bedingte, teils erzwungene Isoliertheit von Emigrations- und Spitalmonaten wie ein entbehrter, von weither angekommener Kamerad... Das Buch ist auch nicht entruückt oder entfremdet durch die Ereignisse dieser Tage, die jedes nebensaechliche Thema ausschalten wuerden. Die Fragen des Buches sind nur noch brennender geworden, jetzt wo alle Fragen um die Zweite Front gerade uns Europäer zu tiefst beunruhigen. (I 15).<sup>139</sup>

Es ist offensichtlich, dass für Seghers das Thema China – genauso wie das Buch von Smedley – als ein wiedergefundener Kamerad gilt. Bis 1933 hatte Seghers durch ihre chinesischen Gefährten in Deutschland sowie die Reportage über China ständig die politische Entwicklung des Landes verfolgt. Diese Art von Begegnung mit China wurde ab 1933 wegen der NS-Machtergreifung unterbrochen. Eine Annäherung an die China-Thematik war für die sich nun in einer bedrohlichen Situation befindende Schriftstellerin nicht möglich. Smedleys Buch, das ein Panorama von der chinesischen politischen und gesellschaftlichen Entwicklung vom Ende der 1920er Jahre bis zum gegenwärtigen

Zustand lieferte, löste bei Seghers eine erneute Begeisterung für China aus, die – wie schon in den 1930er Jahren – mit der europäischen politischen Situation eng verbunden war.

### **Anna Seghers und Agnes Smedley**

Seghers' Bewunderung für Smedley beruhte auf ihrer gleichen politischen Gesinnung und ihrem gemeinsamen Interesse an China. Die Berichte von Agnes Smedley dienten damals als eine der wichtigsten Informationsquellen über die zeitgenössische politische Situation Chinas. Seghers erinnerte sich später:

In jener vergangenen Zeit schickte die Frankfurter Zeitung eine junge Reporterin auf ihre erste Auslandsfahrt nach China. Die Reporterin hieß Agnes Smedley. Sie hat vielen Menschen in Deutschland durch ihre Schilderungen zum erstenmal einen Begriff von dem gegeben, was im modernen China in Wirklichkeit vorging („Verwirklichung“ KuW II 106).

Agnes Smedley wurde Ende 1928 als Sonderbeauftragte Reporterin der Frankfurter Zeitung nach China geschickt, wo sie sich – abgesehen von kurzen Aufenthalten in der Sowjetunion und den USA – bis 1941 aufhielt.<sup>140</sup> In China schrieb sie Artikel und Berichte nicht nur für die Frankfurter Zeitung, sondern – sogar noch mehr – für andere internationale linke bzw. kommunistische Publikationen wie China Weekly Review, New Masses etc.<sup>141</sup> Ihre ersten Berichte aus China thematisierten hauptsächlich die Lebensumstände der chinesischen Frauen (MacKinnon 135), wie „Five Women of Mukden“<sup>142</sup> und „Eine Frau allein“.<sup>143</sup> Ihr Aufenthalt in Schanghai ab Mai 1929 ermöglichte ihr engen Kontakt mit den chinesischen linken Intellektuellen aufzunehmen und durch diese die soziale Ungerechtigkeit und die menschenwürdigen Lebens- und

Arbeitsverhältnisse der Schanghaier Arbeiter genau zu studieren (ebd. 144). Ab 1930 bezogen sich ihre Artikel bzw. Berichte auf die japanischen Angriffe auf die chinesische Mandschurei, die sozialistische Bewegung in der chinesischen Literatur und Kunst, wie „Die Zensur in China“,<sup>144</sup> „Theater - eine revolutionäre Anstalt“,<sup>145</sup> und den Bürgerkrieg zwischen Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen und der Roten Armee der KPC wie „Die Bürgerkriege in China – und was weiter?“,<sup>146</sup> „Dchiang Kai-Schek rechnet ab.“<sup>147</sup> und „Rote Armeen in China“.<sup>148</sup> Vor der Erscheinung von Battle Hymn of China wurden von Smedley bereits andere China-Werke veröffentlicht, wie z. B. Chinese Destinies: Sketches of Present-Day China (1933) und China Fights Back. An American Woman with the Eighth Route Army (1938).

Seghers betrachtete Smedley als ein vorbildhaftes Beispiel für Schriftsteller bzw. Intellektuelle in Bezug auf den Internationalismus, wie sie sich 1950 nach Smedleys Tod in einem Gedenkwort äußerte:

Lassen Sie uns auch an Agnes Smedley denken. Agnes Smedley, vielleicht eine der begabtesten auch aufrechtsten Frauen unserer Epoche, eine Frau, die, seit sie vor vielen, vielen Jahren als Berichterstatteerin von der Frankfurter Zeitung, um einige journalistische Arbeiten nach Hause zu schicken, nach China gegangen ist, sich dort derartig mit dem Beobachten des Fremden, mit dem fremden Volke und den allerbesten Eigenschaften dieses Volkes und seinen großen Repräsentanten verbunden fühlte, dass sie einen großen Teil ihres Lebens dort zugebracht hat und dem glorreichen chinesischen Volk eine Interpretin im Auslande und eine

Schriftstellerin für das chinesische Volk in englischer Sprache geworden ist („Den Toten zum Gedenken“ KuW I 75).

Dass Anna Seghers und Agnes Smedley sich wohl kannten und in Kontakt blieben, geht aus einem Brief von Anneliese Wang (Anna Wang) hervor, der an Seghers am 28. September 1951 während ihres China-Aufenthalts geschickt wurde. Anneliese Wang, geboren 1907 als Anneliese Martens in Danzig, heiratete den chinesischen Studenten und Kommunisten Wang Bingnan in Berlin, der bis 1933 eine der führenden Personen des ZCS war, und kam 1936 mit ihrem Mann nach China.<sup>149</sup> Anneliese Wang wurde Ende der 1930er Jahre eine Freundin von Smedley (Wang 107f. Auch: MacKinnon 305). In ihrem Brief an Seghers schreibt Anneliese Wang:

Vielleicht werden Sie sich nicht mehr erinnern, dass Agnes Smedley Sie Anfang der vierziger Jahre, – ich weiss nicht mehr genau in welchem – als Sie noch in Mexiko waren, einmal bat, ihr deutsche Buecher fuer eine Freundin in China zu schicken. Agnes schrieb mir damals, dass sie diese Buecher von Ihnen erhalten haette, dass sie sie aber leider nicht nach China weiterschicken konnte, da der amerikanische Zensor sie der Sprache halber, in der sie geschrieben waren, als „feindlich“ erkluert hatte (ASA Sign. 624, Mappe 4).

Wangs Brief an Seghers weist darauf hin, dass Seghers und Smedley sich spätestens seit den 1940er Jahren in Kontakt befanden. Wahrscheinlich kannten sie sich bereits früher in Deutschland. In Berlin hatte Agnes Smedley bereits seit 1927 viel Kontakt mit dem Vertretungsbüro der Kuomintang, das mit der von Willi Münzenberg gegründeten „Liga gegen Imperialismus“ intensiv zusammenarbeitete (MacKinnon 123). Vom

Vertretungsbüro der Kuomintang in Berlin erhielt Agnes Smedley viel Stoff für ihre Artikel über die politische Tätigkeit der indischen Nationalisten in China. Zu dieser Zeit war Liao Han-sin, der ein Freund und Gefährte von Anna Seghers war, verantwortlich für das Vertretungsbüro der Kuomintang in Berlin. Allerdings ist nicht zu ermitteln, ob Seghers bereits vor 1928 – möglicherweise durch ihren chinesischen Freund Liao Han-sin – Agnes Smedley kannte.<sup>150</sup>

#### **4.2 Fortsetzung der China-Thematik aus den 1930er Jahren**

Der Aufsatz „Chinas Schlachtgesang: Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ kann als eine Zusammenfassung von Seghers' literarischer Beschäftigung mit China in den 1930er Jahren betrachtet werden. In ihrem Aufsatz bot Seghers als Einleitung eine Zusammenfassung der geschichtlichen Entwicklung Chinas seit Gründung der Republik 1911 bis zum Langen Marsch der Roten Armee 1936, welche zum großen Teil unabhängig von Smedleys Buch war. In dieser Zusammenfassung tauchen einige wichtige Themen und Motive auf, die Seghers in ihren China-Werken aus den 1930er Jahren verwendet. Sie fängt mit der Schilderung von Sun Yat-sen an, dessen Bildnis als ein Sinnbild für Seghers' frühe Rezeption der chinesischen Revolution während ihrer Studienzeit betrachtet werden kann. Weiterhin erzählt Seghers vom Verrat Tschiang Kai-scheks und dem Massaker an den Schanghaier Arbeitern sowie der Auflösung der Gewerkschaften. Das Quallen-Motiv für die Schilderung der roten Sowjetzonen Südchinas, deren Umriss sich ständig änderte, wird im Aufsatz noch einmal verwendet. Das Thema der deutschen Militärberater in China taucht ebenfalls hier im Aufsatz wieder auf. Es ist sicherlich nachvollziehbar, dass Seghers sich bei der

Verfassung des Aufsatzes bewusst an der Gestaltung und dem Stoff ihrer China-Werke aus den 1930er Jahren bediente, da diese für sie offensichtlich die wesentlichen Ereignisse ihrer literarischen Beschäftigung mit China darstellten.

Diese Fortsetzung der China-Thematik befindet sich ebenfalls in den anderen Werken der 1940er Jahre, die darauf hinweisen, dass Seghers' Interesse an China und dessen politischer Entwicklung, welches durch die erheblichen Veränderungen ihrer Lebensumstände durch das Exil zwar einigermaßen beeinträchtigt wurde, jedoch nie aufgehört hat, sich zu entwickeln.

### **Eine zweite Fassung von „Der Führerschein“**

Eine variierende Fassung der kurzen Erzählung „Der Führerschein“, die in den bisherigen Seghers-Forschungen nicht besprochen worden ist, befindet sich in der in Mexiko veröffentlichten Zeitschrift Freies Deutschland, zu deren Mitarbeitern die deutschen Exilschriftsteller Egon Erwin Kisch, Bodo Uhse und Anna Seghers gehörten. In der ersten Ausgabe des dritten Jahrgangs der Zeitschrift (1943) stellte Seghers dem von der Zeitschrift organisierten Spendenwettbewerb ein handschriftliches Manuskript zur Verfügung, das als „eine chinesische Geschichte“ mit dem Titel „Der Führerschein“ abgedruckt wurde (Freies Deutschland 1 (1943): 25). Wer den größten Betrag für die Zeitschrift Freies Deutschland überwies, sollte dieses Manuskript erhalten.<sup>151</sup> Unter der verkleinerten Fotokopie des Manuskripts wurde der Text auch in Druckschrift abgedruckt, der im Vergleich mit der Erstveröffentlichung viele kleine Änderungen aufweist.<sup>152</sup>

Die historisch-geographischen Bezüge sind in der Textfassung von 1943 viel eindeutiger: „Vor mehr als zwölf Jahren, bei dem ersten Einfall der Japaner in China wurde in Tschapei, einem Vorort des eben eroberten Schanghai, ein Haufen verdächtiger Zivilisten in dem Keller eines Hauses zum Verhör gesperrt“. <sup>153</sup> Diese Änderung in der neuen Fassung liegt darin begründet, dass Seghers die fabelhafte Heldentat des chinesischen Chauffeurs im konkretisierten historisch-geographischen Kontext darstellen wollte, damit diese Heldentat bei den Lesern der Zeitschrift Freies Deutschland inneren Einklang finden konnte, welche – in einer historisch ähnlichen Situation – Widerstand gegen den Terror und die Brutalität des Nationalsozialismus erhofften bzw. leisteten. Diese variierende Fassung von der Erzählung „Der Führerschein“ gilt als ein Beispiel dafür, wie Seghers in den 1940er Jahren fortgesetzt an ihrer China-Thematik und manchem China-Stoff arbeitete, mit dem sie sich bereits in den 1930er Jahren beschäftigt hatte. Der Widerstandskampf Chinas gegen die japanische Invasion wird auch im Roman Das siebte Kreuz (1942) zur Darstellung des gesamten Bildes des internationalen antifaschistischen Kampfs erwähnt (225).

### **Die China-Thematik in Die Toten bleiben jung**

Die Fortsetzung der Beschäftigung mit der China-Thematik aus den 1930er Jahren zeigt sich ebenfalls im Roman Die Toten bleiben jung (1949), an dem Seghers bereits ab 1944 während ihres Exils in Mexiko arbeitete. In Die Toten bleiben jung, dem hauptsächlich Berlin, das Rheinland und die Ostfront als Schauplätze dienen, taucht China im Gegensatz zu Seghers' bisherigen erzählerischen China-Werken nicht als unmittelbarer Spielort des Geschehens auf. Im Roman taucht die China-Thematik in

einem Brief von Wenzlow an seine Familie in Deutschland auf, in dem er von seinem China-Einsatz als deutscher Militärberater im Kampf gegen die Rote Armee erzählt. In diesem Brief beklagt Wenzlow einen Vorfall, bei dem sein chinesischer Kollege Han-sin Liau heimlich zur Roten Armee im Süden übergelaufen ist. Dabei hat er auch offensichtlich wichtige militärische Schriftstücke mitgenommen, die von Wenzlow aufbewahrt werden sollten. Hier sieht man wiederum den starken Rückgriff auf die China-Stoffe der 1930er Jahren, z. B. das Thema deutsche Militärberater in China, das in der Erzählung „Die Stoppuhr“ behandelt wird. Der „Verrat“ des Chinesen Han-sin Liau im Roman beruht offensichtlich auf dem wahren Erlebnis der gleichnamigen historischen Person Liau Han-sin, eines engen Freundes von Seghers, der als einer der führenden Personen der KPC in Deutschland bereits ab 1923 politisch ein Doppelleben führte.<sup>154</sup>

Seghers versucht im Roman Die Toten bleiben jung, die politische Situation Chinas nach 1933 zu thematisieren. Durch die Romanfigur Wenzlow werden die zeitgenössischen Geschehnisse in China in den Augen eines deutschen Proto-Faschisten dargestellt. In einem Brief an seine Familie in Deutschland schildert Wenzlow die Kriegssituation in China:

Wir haben den Festungsgürtel um die roten Gebiete ausgebaut und Aufmarschstraßen und Flugplätze, um diese roten Widerstandsnester von oben zu bestreuen. Wir haben Verstärkung von den Truppenteilen bekommen, die sich erbittert in Schanghai gegen die Japaner geschlagen haben. Auch jetzt gibt es Stimmen, die diese für hiesige Verhältnisse disziplinierte Truppe lieber immer weiter im Norden des Landes eingesetzt wissen möchten als dafür, zuerst einmal Ordnung im eigenen



Land zu machen. Der General ist bis jetzt noch so klug, dass er vor allen Dingen im Innern aufräumen will und sich erst dann um den äußeren Feind kümmern, wenn der innere erledigt ist (248).

Wenzlows Schilderung verfügt über keine auffälligen konkreten geographischen und historischen Bezüge. Es ist jedoch interessant festzustellen, dass sie auf drei wichtigen Tatsachen der chinesischen Geschichte im Zeitraum von 1934 bis 1937 beruht. Die im Roman von Wenzlow erwähnte Strategie zur Bekämpfung der Roten Armee – „Wir haben den Festungsgürtel um die roten Gebiete ausgebaut und Aufmarschstraßen und Flugplätze, um diese roten Widerstandsnester von oben zu bestreuen“ (ebd.) – entspricht genau der von der deutschen Militärberaterschaft unter der Führung von General Georg Wetzell vorgeschlagenen Kriegsstrategie, die als „Umschließungs-Strategie“ bezeichnet wurde und den Aufbau der Festungsgürtel, Militärstraßen, Flughäfen und Schützengräben rund um die Sowjetzonen beinhaltete (Seps 110). Durch die Übernahme der Strategie war es Tschiang Kai-scheks Truppen 1934 gelungen, die Verteidigungsversuche der Roten Armee aus der Zentralen Sowjetzone niederzuschlagen.

Außerdem gibt es auch Ähnlichkeit zwischen den Namen Wetzell und Wenzlow, obwohl es nicht zu ermitteln ist, ob sich die Figurengestaltung von Wenzlow auf Georg Wetzell bezieht. Georg Wetzell kam durch die Vermittlung von Max Bauer und Erich Ludendorff, beides Militärberater für Tschiang Kai-schek, 1930 nach China, wo er bis 1934 als die führende Person der deutschen Militärberaterschaft in China fungierte. Wetzell nahm an allen fünf Vernichtungsfeldzügen gegen die Rote Armee und die Sowjetzonen teil.

Im Roman erwähnt Wenzlow, dass er Verstärkung von den Truppen erhielt, die einst in Schanghai gegen die Japaner erbittert gekämpft hatten. Gemeint ist hier die 19. Armee, die unter ihrem politisch progressiven Kommandanten von Januar bis Mai 1932 in Schanghai gegen die japanische Invasion gekämpft und einigen Ruhm unter den Schanghaiern erworben hatte. Da Tschiang Kai-schek zuvor den militärischen Konflikt mit den Japanern vermeiden wollte, betrachtete er die 19. Armee als eine Bedrohung für seine Autorität. Nach der Unterzeichnung eines Friedensabkommens mit den Japanern schickte er im Juli 1932 die 19. Armee gegen deren Willen zur Front gegen die Rote Armee in der Provinz Fujian in Südchina, obwohl ein großer Teil Nordchinas schon von den japanischen Truppen besetzt worden war (Li Xin 484).

Mit dem von Wenzlow im Roman erwähnten General, der „vor allen Dingen im Innern aufräumen [...] und sich erst dann um den äußeren Feind kümmern“ will (248), ist hier Tschiang Kai-schek gemeint, für den – trotz der japanischen Invasion in Nordchina und Schanghai – die Vernichtungsfeldzüge gegen die Roten Armeen bzw. Sowjetzonen in Südchina die höchste Priorität hatten. Seit 1932 vertrat Tschiang öffentlich die Meinung, dass die „Verteidigung gegen die äußere Aggression die Aufräumung der Inneren voraussetzt“ (Wu ren rang wai, bi xu an nei) (Yang Kuisong 265). Diese zusammenfassende und den Tatsachen entsprechende Schilderung der politischen Situation im Roman ist ein aussagekräftiges Beispiel für Seghers' nie aufhörendes Interesse an China.<sup>155</sup>

Weiterhin wird im Roman ein wichtiges Geschehnis aus dem Jahr 1935 in Bezug auf Wenzlows Rückkehr aus China erwähnt:

„Was sich nach seiner Abfahrt in China zutrug, der „Lange Marsch“ der roten Armee, nachdem sie, fast vor dem Auge des Feindes, den Jangtse überquert hatte, das nahm er wie ein Naturereignis in einer Erdzone auf, die ihm zufällig bekannt war (283).

Der als Langer Marsch bezeichnete strategische Rückzug der chinesischen Roten Armee, der zwischen 1934 und 1936 stattfand, taucht seitdem oft in ihren chinabezogenen Werken.

Dass Seghers ihre China-Thematik aus den 1930er Jahren beinahe zehn Jahre später im Roman Die Toten bleiben jung weiterentwickelt, welcher sich hauptsächlich der tief greifenden Reflexion über die deutsche politische und gesellschaftliche Geschichte eines viertel Jahrhunderts widmet, spiegelt Seghers' unentbehrte intellektuelle und emotionale Verbindung mit China wider. Ihre literarische Beschäftigung mit China in den 1940er Jahren ist weder Wiederholung noch Nachahmung der China-Thematik aus den 1930er Jahren. Neue Perspektiven ihrer China-Rezeption enthüllen sich zudem in manch anderen ihrer Werke aus dieser Zeit.

#### **4.3 Die Auseinandersetzung mit dem abschätzigen China- bzw. Chinesenbild**

Der Roman Die Toten bleiben jung gilt als eine literarische Darstellung der deutschen Gesellschaftsgeschichte vom Ende des Ersten Weltkriegs bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs. Als Eingangsszene des Romans dient die Ermordung des jungen Spartakisten Erwin während des Spartakusaufstandes. Die an der Ermordung Beteiligten sind Klemm, Wenzlow und Lieven, die alle Offiziere bei den weißen Gardisten sind und aus Adels- bzw. Industriefamilien stammen, sowie der Soldat Wilhelm Nadler, der nach

dem Ersten Weltkrieg in einem Freikorps dient, und Klemms Chauffeur Becker. In parallel laufenden Handlungssträngen werden die Lebensgeschichten aller in dieser Eingangsszene eingeführten Figuren und deren Familien – sowohl des Ermordeten als auch der Mörder – im Zeitraum von 1919 bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs geschildert. Dadurch wird ein gesellschaftliches Panorama, ein historisches Zeitdokument von Deutschland gezeichnet, in dem Seghers – unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg – die innere Verbindung zwischen der preußischen militaristischen Tradition, den Industriebonzen und dem Nationalsozialismus beleuchtet. Obwohl der Titel des Romans scheinbar darauf hinweist, dass der Schwerpunkt des Romans auf dem fortlebenden unbesiegbaren Widerstandsgeist und der Humanität liegt, die durch die politisch progressiven proletarischen Rollen im Roman vertreten werden, fokussiert er auf die historische Kontinuität des Auflebens der reaktionären politischen Kräfte in Deutschland, die durch die relativ umfangreichere und glaubwürdigere Figurengestaltung der preußischen Offiziersfamilien, baltischen Junkerfamilien und rheinischen Industriefamilien betont wird.<sup>156</sup>

Die China-Thematik gewinnt durch Seghers' Darstellung in diesem deutschen Gesellschaftsroman eine völlig neue Dimension. Eine ergänzende Perspektive zur Ausprägung dieser historischen Kontinuität der – zwischen wilhelmischem Imperialismus und Nationalsozialismus – bietet die China-Thematik in diesem Roman. Sie setzt sich im Roman mit dem Chinesenbild auseinander, das seit dem 19. Jahrhundert von europäischer bzw. deutscher kolonialistischer Weltanschauung geprägt und letztendlich von der imperialistischen, rassistischen Ideologie des Nationalsozialismus übernommen wurde.

Im Roman zeigt Seghers durch Wenzlows Verachtung der Chinesen das seit Jahrhunderten existierende abschätziges Chinesenbild in den deutschen Vorstellungen, das wie andere krankhafte Ideologien von den politisch reaktionären Gruppen von Generation zu Generation weitergegeben wurde. In seinem Brief aus China begrüßt Wenzlow zuerst euphorisch Hitlers Machtübernahme in Deutschland, dann beschimpft er den „Verrat“ von Han-sin Liau:

Ich habe in meinen früheren Briefen geradezu Lobeshymnen auf diesen Mann gesungen. Ich hielt ihn für eine Ausnahme unter seinen Landesleuten, obwohl ich Euch oft ahnungsvoll schrieb, dass man dieser Rasse nicht trauen darf. Jetzt sehe ich ein, wie berechtigt die Ermahnungen meiner Vorgesetzten gewesen sind, uns nie allzu intimen Umgang mit diesen Menschen einzulassen, auch wenn sie scheinbar unserem Niveau entsprechen. [...] Das hätte ich diesem Mann nie zugetraut, der uns schon im zweiten Jahr scheinbar loyal diente. Du kannst daran die Verschlagenheit und die Heimtücke dieser Leute ermessen. Und wie gefährlich diese Verschlagenheit ist, wenn sie sich zu der Geduld gesellt, die auch wahrhaftig die Menschen mit so unsäglicher, beinahe tierischer Gleichmut geduldig die furchtbarsten Leiden erdulden? Sie sind geradezu von der Natur dazu gezogen, Gleichmut und Fügsamkeit zu heucheln. Und dass ein Mensch seiner Bildung und seiner Umgangsformen, statt sich von uns angezogen zu fühlen, im Bund mit den schlechtesten Elementen war (247f.).

Das Chinesenbild in Wenzlows Beschimpfung enthält die Stichwörter wie Treulosigkeit, Verschlagenheit, die an tierischem Gleichmut ähnelnde Geduld etc. Sie werden noch durch die von der kolonialistischen, rassistischen Überlegenheitsideologie geprägten Vorurteile ergänzt, nach denen die Chinesen nicht das europäische Geistesniveau erreichen könnten und „im Bund mit den schlechtesten Elementen“ seien (ebd.). Dieses Chinesenbild in Wenzlows Perspektive wurde nicht von der Autorin frei erdacht, sondern es beruht auf den herkömmlichen deutschen Vorstellungen über Chinesen, mit denen sich Seghers während ihres Sinologiestudiums auseinandersetzen musste und wollte.

Treulosigkeit, Verschlagenheit und tierische Geduld waren bereits seit dem 19. Jahrhundert die Stereotypen für das Charakterbild der Chinesen (Sun Lixin 305). Dieses abschätziges Chinesenbild war am Anfang des 20. Jahrhunderts so fest in den Vorstellungen der Deutschen verankert, dass es auch in den zeitgenössischen Enzyklopädien wie Meyers' Lexikon zu finden ist. Um einige Beispiele zu nennen: „Den Charakter der Chinesen kennzeichnet Fleiß, an Fatalismus grenzende Geduld, Unstelligkeit, Genügsamkeit, Verschlagenheit, vor allem praktischer Sinn“.<sup>157</sup> „Sie zeichnen sich vor allem durch praktischen Sinn, Fleiß, Geduld, Genügsamkeit, Unstelligkeit und Verschlagenheit aus“.<sup>158</sup> „Im Charakter des Chinesen wiegt das Verstandesmäßige vor, sein Grundzug ist praktische Nüchternheit, die in Schlauheit und Treulosigkeit im Verkehr ausarten kann“.<sup>159</sup>

Wenzlows Übernahme des rassistischen Chinesenbildes, das sich während der kolonialen Zeit entwickelte, verdeutlicht die geistigen Parallelen zwischen dem preußischen Imperialismus und dem Nationalsozialismus. Den Reflexionen über die

historische Herkunft und den Aufstieg des Nationalsozialismus wird durch Seghers' Einbindung der China-Thematik in den Roman in einer völlig neuen Perspektive diskutiert. Seghers' Beschreibung von der Übernahme des kolonialistischen Chinesenbildes durch den Nationalsozialismus wird auch durch die neueste sinologische Forschung bestätigt:

Der rassentheoretisch verbrämte Überlegenheitsanspruch ist von deutscher Seite in Bezug auf China nicht nur in der „eigentlichen“ kolonialen Phase von 1898 bis 1914 zu beobachten, sondern er existierte in abgeschwächter Form weiter und wurde dann insbesondere in der Zeit des Nationalsozialismus wiederbelebt, als mit der nationalsozialistischen Rassenlehre diese Vorstellungen massive Verbreitung erhielten (Leutner „Vorstellungen“ 406).

In diesem deutschen Gesellschaftsroman setzt sich Seghers auch mit dem vom Kolonialismus sowie Orientalismus geprägten Chinabild bzw. dessen Rezeption auseinander. Im Roman brachte Wenzlow nach seinem Einsatz als deutscher Militärberater in China zwei Dinge nach Hause mit, die beide klischeehafte Assoziationen mit China hervorrufen. Das eine ist eine chinesische Vase, die er von seiner chinesischen Geliebten Manja geschenkt bekam:

Er zupfte gedankenlos eine verwelkte Blume, die in der Vase vor seinen Augen steckte. Er hatte die Vase selbst aus China gebracht. Er pflegte jetzt selbst seinen Gästen zu erzählen, sogar in Gegenwart seiner Frau, wer ihm in China die Vase mit Blumen auf den Schreibtisch gestellt hatte. Er zeigte die Photographie dieser Manja; sie hing an der Wand in einem

geschnitzten lackierten Rahmen, in dem die schönsten Aufnahmen aus dem Osten zu sehen waren, Menschen und Landschaften (322).

Wenzlows Frau musste auch „das Erinnerungsstück“ von ihrem Ehemann akzeptieren und „regelmäßig ein paar Blumen in die chinesische Vase“ stecken (ebd.).

Das andere Stück aus Wenzlows „orientalischer Sammlung“ ist eine Bronzefigur der Bodhisattva, der chinesisch-buddhistischen Göttin Kwannon (Guanyin):<sup>160</sup>

Er blickte einen eben eingetroffenen Feldpostbrief unter der kleinen Bronzefigur, die er wie einen Talisman seit dem Ostasienkommando in seinem Gepäck mitschleppte. Kwannon, die Göttin der Barmherzigkeit, ein Geschenk der verflommenen Manja (360).

Seghers' Auswahl der chinesischen Vase und der Bodhisattva-Figur als Symbol für Wenzlows orientalischer China-Rezeption ist nicht willkürlich getroffen. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts und im 18. Jahrhundert wurden chinesische Porzellanprodukte massenweise nach Europa exportiert. Die europäische Begeisterung für das chinesische Porzellan hatte auch bei der Geburt der Chinoiserie eine tragende Rolle gespielt. Das Porzellan wurde seitdem – wie noch heute das Wort „China“ für Porzellan in der englischen Sprache steht – der Inbegriff bzw. das Synonym für China und chinesische Kultur und ist somit zur klischeehaften Assoziation geworden. Der Buddhismus, vor allem der chinesische Buddhismus, gewann seit Ende des 19. Jahrhunderts in Europa an Aufmerksamkeit. Die europäischen Expeditionen nach Dunhuang, einer entlegenen buddhistischen Heiligenstätte im Nordwestchina mit zahlreichen Grotten, brachten seit Anfang des 20. Jahrhunderts in ihren Beutezügen unzählige buddhistische Figuren, Sutra und Wandmalereien nach Europa, die sich



anschließend in vielen privaten Kunstwerksammlungen, in Kunstmuseen und Antiquitätengeschäften in Europa wiederfanden. Eine buddhistische Figur diente seitdem – und durchaus auch heute noch – als ein Symbol für das Chinesische und das Exotische. Seghers wählt gerade deshalb die chinesische Vase und die Bodhisattva-Figur als Inbegriffe für die China-Rezeption eines reaktionären Reichswehroffiziers aus einer preußischen Junkerfamilie.

Im Roman tauchen die chinesische Vase und die buddhistische Bronzefigur als Wenzlows orientalische Erinnerungstücke auf, die in Verbindung mit seiner chinesischen Geliebten, Manja, stehen. Manja dient hier ebenfalls als ein typisches „exotisches“ Objekt der vom europäischen Kolonialismus und Orientalismus geprägten erotischen Vorstellungen. Wenzlows uneheliche Beziehung mit Manja ist zugleich als ein Gleichnis für seinen Einsatz als Tschiang Kai-scheks deutscher Militärberater im chinesischen Bürgerkrieg zu verstehen. Dass Wenzlow trotz der Gegenwart seiner deutschen Frau noch seine Erinnerung an Manja legitimierte, zeigt seine verzerrte Moralvorstellung. So wurde die kolonialistisch und orientalistisch geprägte China-Rezeption unter den Deutschen, – hier ist es auch nicht auszuschließen, das Seghers damit auch auf ihren Sinologieprofessor an der Heidelberger Universität anspielt – im Roman mit einem moralischen Defizit gleichgestellt.

Der Roman Die Toten bleiben jung ist das erste erzählerische Werk von Seghers, in dem die Autorin sich expliziert mit dem kolonialistisch und orientalistisch geprägten China- und Chinesenbild auseinandersetzt. Die Differenzierung zwischen dem alten Chinabild mit der chinesischen Vase und der Bodhisattva-Figur als Inbegriffe für überkommene Klischees auf einer Seite, und dem neuen China- bzw. Chinesenbild mit

dem Kampf gegen die Terrorherrschaft als Beispiele dafür auf der anderen Seite, zeichnet ein deutliches Bild der China-Rezeption der Autorin und ihrer Werke.

#### **4.4 Taoistische Elemente in Transit und Das Argonautenschiff**

Die Vielfältigkeit der Seghersschen China-Rezeption in den 1940er Jahren zeigt sich in der Existenz chinesisch-taoistischer Elemente in ihren „nicht-chinabezogenen“ Werken. Hierzu spielen Seghers' Interesse am Taoismus und ihre intensive Lektüre der taoistischen Werke bereits während ihres Sinologiestudiums eine wichtige Rolle. Jedoch lässt sich die Existenz taoistischer Elemente in gewissem Maße nur schwer aufzeigen und analysieren, weil die Autorin bei der Gestaltung immer wieder versucht, die Spur ihrer Anlehnungen an bestimmte Quellen oder Konzepte zu verwischen, was typisch für ihre Arbeitsmethode war.

#### **Lao-tses „Wu-wei“ (Nicht-handeln) in Transit**

Das als Exilroman bezeichnete Transit, in dem Seghers – teilweise auf der Grundlage ihrer eigenen Erlebnisse – die Situation der deutschen Hitler-Flüchtlinge im Jahre 1940/41 in Marseille schildert, weist taoistische Elemente auf.

Der Protagonist und Ich-Erzähler des Romans ist ein junger deutscher Antifaschist, der 1937 aus einem deutschen Konzentrationslager flüchtet. Am Anfang des Romans sitzt der Ich-Erzähler – zunächst als Namenloser - in einer Pizzeria in der französischen Stadt Marseille und möchte einem Unbekannten erzählen, was er alles erlebt hat. Während die deutsche Wehrmacht nach Frankreich marschiert, versuchen viele Leute in Marseille mit irgendeinem Schiff nach Übersee zu fahren. Dazu benötigt man

nicht nur eine Passage auf dem Schiff, sondern auch Papiere: das Visa, um Frankreich zu verlassen, und das Transit – „das ist die Erlaubnis, ein Land zu durchfahren, wenn es feststeht, dass man nicht bleiben will“ (Transit 47). Der Ich-Erzähler bekommt ohne besondere Anstrengung alle benötigten Papiere, die er ursprünglich eigentlich gar nicht erwünschte. Alle anderen Flüchtlinge – die Transitären – kämpfen verzweifelt und mit allen Mitteln um die Papiere für die Ausfahrt, jedoch bleiben ihre Bemühungen meistens erfolglos. Zum Schluss entscheidet sich der Ich-Erzähler, als er letztendlich „abfahrtsbereit“ ist (263), in Frankreich unterzutauchen: „Ich will jetzt Gutes und Böses hier mit meinen Leuten teilen, Zuflucht und Verfolgung. Ich werde, sobald es zum Widerstand kommt, [...] meine Knarre nehmen“ (279). Für die anderen Flüchtlinge verheißt die seit langem ersehnte Fahrt nach Übersee keine endgültige Rettung, weil das Schiff – so wird erzählt – wohl auf eine Mine fährt und dadurch versenkt wird.

Transit ist „der rätselhafteste und enthüllendste Text“ von Seghers (Volker Braun. zit. n. Geist 79). Hinsichtlich der Komplexität des Texts und insbesondere der Bearbeitung der intertextuellen und mythologischen Motive im Text ist es wichtig, „dass hinter dem erzählten Geschehen weitere Ebenen in Betracht gezogen werden müssen“ (Geist 79). Tatsächlich bemerkt man in Transit eine dialektische Darstellung der Wirkungen durch Nicht-Handeln versus Handeln ohne Wirkungen, die in der Seghers-Forschung bisher leider nur als Paradoxon beschrieben wird: „So wenig der Held seine Abfahrt betreibt, um so reibungsloser klappt es mit der schrittweisen Abbahnung und Erledigung seiner Formalitäten für ein schutzgewährendes Asyl in Mexiko“ (Thielking 128). Weiterhin stellt man fest, dass der Protagonist gerade „den Typus des allem hektischen Treiben gegenüber Unbeschadeten“ verkörpert (ebd.). Das Unbeschadet-sein

gegenüber hektischem Treiben entspricht aber gerade der Wu-wei-Lehre im Taoismus.

Der chinesische Taoismus, bekannt durch seine dialektische Lehre des Wu-wei (Nichthandelns), faszinierte Anfang des 20. Jahrhunderts und vor allem nach dem Ersten Weltkrieg viele deutsche Intellektuelle und Schriftsteller. In Lao-tse (auch bekannt als Tao Te King) heißt es: „Daher der heilige Mensch beharrt im Geschäft des Nicht-Thuns“ (Kapitel 2, nach der Übersetzung von Viktor von Strauss). Das „Tun durch Nichttun“ bedeutet „ein Wirken ohne Werke“ (ebd.). In Tao Te King steht auch: „Der SINN<sup>161</sup> ist ewig ohne Handeln/ und nichts bleibt ungewirkt“ (Kapitel 37, nach der Übersetzung von Richard Wilhelm). Die deutschen Philosophen und Sinologen interpretierten Anfang des 20. Jahrhunderts das „Nichttun“ typischerweise als Wirken statt Einzugreifen. Karl Jaspers hat dazu eine ähnliche Interpretation:

Wu wei ist die Spontaneität des Ursprungs selbst. Keines Weges ist dieses Nichttun das Nichtstun, keineswegs Passivität, Stumpfheit der Seele, Lahmheit der Antriebe [...]. Es ist ein Wirken, ohne das Gewicht in die Werke zu legen (Jaspers 299).

Für Martin Buber heißt Nichttun die Vermeidung des Eingreifens in das Leben der Wesen und daher eine Beihilfe aller Wesen zu ihrer Freiheit (Werke I 1047). Der Sinologe Alfred Forke versteht das Nichttun als das natürliche, spontane, seinem Charakter entsprechende Tun, das kein absolutes Nichthandeln ist (Geschichte 267). Das Nichttun ist

[...] vollkommen selbstlos, nicht für sein eigenes Wohl und seinen eigenen Ruhm. Es lässt die Dinge sich natürlich entwickeln, ohne gewaltsam einzugreifen, schmiedet keine Pläne, die den natürlichen Lauf

der Dinge abändern sollen, ist nicht vielgeschäftig wie die Menschen [...] (ebd.).

Im Roman zeigt sich beim Ich-Erzähler die Haltung des Wu-wei. Er distanziert sich vom hektischen Treiben, und trotzdem ist es ihm gelungen, Wirkungen ohne Werke auszuüben. Während alle anderen Emigranten von ihrer Besessenheit des Transits gequält werden, wollte der Ich-Erzähler, der inzwischen den Namen „Seidler“ auf seinem gefälschten Flüchtlingsschein trägt, am Anfang nur in Marseille bleiben (Transit 50). Seidler geht zum mexikanischen Konsulat, nicht des Visums wegen, sondern um die hinterlassenen Papiere des Schriftstellers Weidel abzugeben, der sich um ein Visum bemühte, aber sich später in einem Hotel in Paris umbrachte. Als sich die anderen Leute in dem Konsulat heftig vordrängen, benimmt sich Seidler ganz anders, nämlich in einer Art taoistischer Ruhe: „Ich hatte halb belustigt gewartet, halb gelangweilt. Und ohne Gefühl und ohne Absicht betrat ich das Zimmer des Konsulatskanzlers, als man mich aufrief, halb belustigt, halb gelangweilt“ (ebd. 54f.). Aber der bürokratische, ungeduldige Konsulatskanzler hält Seidler irrtümlich für Weidel, und daher bekommt Seidler – ohne sich das zu erwünschen – das Visum und die bezahlte Passage, die ursprünglich für Weidel reserviert waren (103).

Zugleich findet sich im Roman die Darstellung vom Mißglück, das durch zweckhaftes und betriebsames Tun – den Gegensatz zum Wu-wei – verursacht wird. Nachdem Seidler sich in Weidels Frau Marie verliebt, die ohne ihren Mann kein Visum bekommen kann, will er Maries jetzigen Verliebten, einen deutschen Arzt, „rasch und weit wegschicken“ (141). Seidler geht noch einmal zum Konsulatskanzler, um Marie als seine Frau in sein Visum eintragen zu lassen, was seine eigene Abfahrt gefährden könnte

(144). Seidler benimmt sich zu diesem Zweck ganz anders als vorher. Seine Nichttun-Mentalität verwandelt sich in die Tun-Besessenheit. Er überreagiert, wenn der Arzt den Tod von Maries Ehemann erwähnt (150). Der Arzt betrachtet Seidlers „übertriebenes Aufgehen in fremden Lebensbezirken“ und „Einspringenwollen“ als Symptome (151). Dieses gewaltsame Eingreifen in die Lebenswelt der anderen wird laut taoistischer Lehre als typisches „Tun“ – der Gegensatz zum „Wu-wei“ – betrachtet. Seidler stellt selbst auch fest, dass er vom Nichttun ins Tun rückte: „Ein jähes Eingreifenmüssen“ statt „Nur-eben-dahinleben“ (211). Jedoch muss Seidler letztendlich feststellen, dass Marie, die durch seine Hilfe nun abfahrtsbereit ist, immer noch ihren Mann Weidel liebend, jedoch mit dem Arzt losfährt (231). Seidlers Betriebsamkeit, also sein „Tun“, führt bloß zu Enttäuschung.

Der Roman bestätigt mit weiteren Beispielen den Schaden, der vom zweckhaften hektischen Handeln verursacht wird. Sie gelten als eine Konkretisierung des Spruchs in Lao-tse, der vor dem Schaden des „Wei“, des Handelns, warnt: „Die Leute gehen an ihre Sachen: / Und immer wenn sie fast fertig sind, / so verderben sie es“ (Kapitel 64). Das sind die Transitären, die von Seidler als Abfahrtsbesessene und Abfahrtssüchtige bezeichnet werden. Der deutsche Arzt erleidet auch die Zuspätkommens- und Zurückbleibensfurcht (91). Er besitzt Visum, Transit und eine vorausbezahlte Kabine eines Schiffs und will allein ohne Marie losfahren. Erst am Hafen muss er erfahren, dass die Militärkommission alle Kabinen für ihre Offiziere beschlagnahmt hat, so dass er diese Fahrt aufgeben muss. „Wie viel Mühe habe ich verwandt, um eine Kabine zu bekommen, wie viel Ausgaben. Nur mit einer vorausbezahlten Kabine glaubte ich, sei ich sicher“ (180). Ein anderes Beispiel für den Schaden der Betriebsamkeit ist der

Kapellmeister. In einem Café lernt Seidler ihn kennen, der zuerst einen überseeischen Arbeitsvertrag bekommen muss, um ein Visum zu kriegen, mit dem er dann das Transit beschaffen könnte. Und schließlich braucht er noch das Visa de Sortie, um Frankreich zu verlassen. Aber die Gewährung des Visa de Sortie dauert so lange, dass sein Transit nicht mehr gültig ist. Daher muss er den Arbeitsvertrag verlängern lassen, damit erst das Visa und dann das Transit verlängert werden können (46). Als Seidler ihn nach langer Zeit wiedertrifft, erzählt der Kapellmeister, dass man ihm sein Visa de Sortie wiederum eine halbe Woche zu spät gegeben hat, so dass sein Visum abgelaufen ist. Sein Visum würde nur verlängert, wenn er den Arbeitsvertrag erneuern ließe. Und wenn er es nicht innerhalb eines Monats schaffen könnte, würde sein Visa de Sortie wiederum ablaufen (70). Seidler trifft den Kapellmeister zum letzten Mal, als dieser im mexikanischen Konsulat in der Reihe von wartenden Menschen zusammenbricht und stirbt.

Zum taoistischen Nichttun gehört auch Bleiben statt Fortgehen. Laut der Wu-wei-Lehre bringt Stille die Einsicht in das eigentliche Wesen der Dinge, und das Ruhen hilft beim Zurückkehren zum Ursprung (Tao Te King Kapitel 16, hier nach der Übersetzung von Strauss). Weiter erläutert Lao-tse: „Stille, das ist Rückkehr zur Bestimmung. Rückkehr zur Bestimmung: das ist Ewigkeit. Die Ewigkeit erkennen, das ist die Weisheit. ... Erkenntnis der Ewigkeit bringt Duldsamkeit“ (ebd.).

Im Roman zeigt der Ich-Erzähler genau diese Wu-wei-Haltung, als die deutschen Soldaten in das französische Dorf eindringen, in dem er Zuflucht sucht. Obwohl er zum ersten Mal Todesangst spürt, fürchtet er sich immer dann weniger, wenn er sich entschließt: „Ich tat das Vernünftigste und das Einfältigste: Ich blieb sitzen“ (Transit 11). Das Einfältigste zu tun ist gerade die vom Taoismus angestrebte Lebenshaltung. Das

Ruhen gegenüber Gefahren bringt dem Ich-Erzähler eine neue Einsicht in das Leben und in die Weltgeschichte:

Ich aber wurde plötzlich ganz ruhig. Da sitze ich nun, dachte ich, und die Deutschen ziehen an mir vorbei und besetzen Frankreich. Aber Frankreich war schon oft besetzt – alle haben wieder abziehen müssen. ... Meine Angst war völlig verflogen, das Hakenkreuz war mir ein Spuk, ich sah die mächtigsten Heere der Welt hinter meinem Gartenzaun aufmarschieren und abziehen, ich sah die frechsten Reiche zerfallen und junge und kühne sich aufrichten, ich sah die Herren der Welt hochkommen und verwesen, nur ich hatte unermesslich viel Zeit zu leben (12).

Der in ewiger Ruhe sitzende Beobachter gegenüber der sich ständig verändernden Welt – nach Taoismus: der Flüchtigkeit der Dinge – ist eins der beliebtesten Themen in taoistischen Werken.

Im taoistischen klassischen Werk Tschuang-tse gibt es auch eine Anekdote, die das Bleiben und Ruhen als Wu-wei bildhaft interpretiert, die sich ebenfalls als eine aufhellende Anmerkung für den Roman Transit betrachten lässt:

Es war einmal ein Mann, der fürchtete sich vor seinem Schatten und hasste seine Fußspur, und um beiden zu entgehen, ergriff er die Flucht. Aber je öfter er den Fuß hob, um so häufiger Spuren ließ er zurück, und so schnell er auch lief, löste sich der Schatten doch nicht von seinem Körper. Da wähnte er, er säume noch zu sehr, und begann noch schneller zu laufen, ohne Rast, bis seine Kraft erschöpft war und er starb. Er hatte nicht gewusst, dass er nur an einem schattigen Orte zu weilen brauchte, um



seinen Schatten loszusein, dass er sich nur ruhig zu verhalten brauchte, um keine Fußspur zurückzulassen (Grube 161).

Durch das Bleiben bei den französischen Widerstandskräften ist es dem Ich-Erzähler gelungen, sich vom „Schatten“ – nämlich der Verfolgung durch die Nazis und der Todesangst – zu lösen, und zugleich keine „Fußspur“ zu hinterlassen: „Die Nazis werden mich keinesfalls mehr als ihren Landsmann erkennen“ (279). Die oben genannte Anekdote wurde bereits im Jahre 1909 in Wilhelm Grubes Buch Geschichte der chinesischen Literatur, einem Standardwerk der Sinologie zu jener Zeit, publiziert. Das Buch sowie auch Richard Wilhelms deutsche Übersetzung von Tschuang-tse gehörten zu Seghers' China-Büchersammlung während ihres Sinologiestudiums.<sup>162</sup>

Die im Roman Transit aufgewiesene Rezeption der Wu-wei-Lehre ist anders als die der anderen deutschen Schriftsteller jener Zeit. Für Alfred Döblin bedeutet Wu-wei den Verzicht auf Gewalttätigkeit und Kritik an blutvergießender Herrschaft, während Hermann Hesse Wu-wei als Zeichen für moralische Selbstüberwindung und die seelische Kraft betrachtet, die durch Selbstaufgabe gewonnen werden kann. Bertolt Brecht findet in Wu-wei die Überlebensstrategie und zugleich auch eine Bestätigung zur marxistischen dialektischen Methode. In Transit bedeutet Wu-wei weder die Passivität oder Resignation noch den Verzicht auf Widerstand. Das Nichthandeln zeigt sich bei dem Protagonisten Seidler durch die Distanzierung von der selbstzerstörenden Betriebsamkeit und der egoistischen Zweckmäßigkeit und auch durch die Entscheidung für Bleiben und Kämpfen statt Flüchten. Der Name des Protagonisten Seidler spielt wohl auf das Wort „Seide“ mit dem Suffix für Personenbezeichnung „ler“ an. In den frühesten europäischen

Dokumenten wurden Chinesen als Sērēs auf bezeichnet, das ursprünglich „Menschen aus dem Land mit Seiden“ bedeutete. So ist mit Seidler wohl ein „Chinese“ gemeint.

### **Der Einklang mit taoistischer Lebensphilosophie in Das Argonautenschiff**

In der Erzählung Das Argonautenschiff, die auf dem griechischen Mythos beruht, gewinnt Jason durch die Zauberkraft seines Goldenen Vlieses die ewige Jugend. Seine Zeit ist „grenzenlos“ (127). Seine Rückkehr in die Heimatstadt ist bloß ein Besuch, weil er sie ohnehin bald wieder verlassen würde. Dann trifft er einen alten Gärtner, der als Wächter für den heiligen Hain dient, wo das Wrack des Schiffs Argo als ein Heiligtum mit Seilen an einem Baum hängt. Das Gespräch mit dem alten Gärtner und das Wiedersehen der Argo erinnern Jason an seine Argonautenfahrt. Das unglückverheißenden Orakel vor seiner Abfahrt lautete: Er werde mit seinem Schiff zugrunde gehen. Aber Jason überlebte alle Irrfahrten und erreichte das Goldene Vlies. Allerdings fuhr die Argo nach vergeblichem Warten ohne Jason fort. Als Jason unter dem Wrack der Argo liegt, bricht ein Sturm die letzten Seile, an denen das ganz Schiffsrumpf gehangen ist. Das Wrack der Argo kracht auf Jason herunter.<sup>163</sup>

In Bezug auf ihre Arbeit an einigen mythischen Erzählungen, u. a. Das Argonautenschiff, erwähnt Seghers 1948 ihr wieder erwecktes Interesse an Sammlungen der Märchen und Mythen (Fehervary 142). Es gibt in den taoistischen Werken Tschung-tse und Lieh-tse, die zusammen mit Tao Te King zur wichtigsten taoistischen Klassik gehören, viele in dichterischer Sprache erzählte märchenhafte Anekdoten, mythische Überlieferungen und Gleichnisse. In Seghers Nachlassbibliothek findet man Richard Wilhelms deutsche Übersetzungen Dschuang Dsi. Das wahre Buch vom südlichen

Blütenland (Jena, 1912)<sup>164</sup> und Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Urgrund (Jena, 1912)<sup>165</sup> ausgerechnet in dem Regal, wo Seghers' Sammlungen von Märchen und Mythen aus verschiedenen Ländern stehen. Sowohl in Tschung-tse als auch in Lieh-tse gibt es viele Diskussionen über Leben und Tod sowie das Schicksal, die auch wichtige Themen in der Erzählung Das Argonautenschiff sind.

Die Auseinandersetzung mit den Themen Schicksal und Sterben findet sich vor allem im Gespräch zwischen Jason und dem alten Wächter des Wracks der Argo. Bereits der Anfang des Gesprächs spielt wohl auf einen taoistischen Spruch an. Weil der Alte glaubt, dass Jason ein Fremder sei, erzählt er Jason die Geschichte von Argo und der Heldentat der Argonauten. Diese Szene erinnert an den Spruch im Tao Te King: „Wer weiß, spricht nicht; wer spricht, weiß nicht“ (Lao-tse, Kapitel 56). Der Spruch musste Seghers einst tief beeindrucken. Seghers besaß das Buch Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse. Der chinesischen Urschrift nachgedacht von Alexander Ular. Auf der Seite, worauf dieser Spruch auf Deutsch abgedruckt wird, sieht man den chinesischen Originaltext in Seghers' eigener Handschrift.<sup>166</sup>

Im Gespräch mit Jason stellt der alte Wächter eine Hierarchie von Mensch – Götter – Schicksal her. Über das tragische Ende der Argonauten, trotz ihres Segens durch die Göttin Athene, sagt er: „Stärker als Menschen und Götter, höher als beide, hoch über allem war das Schicksal“ (Das Argonautenschiff 133). Weiter erläutert er sein Verständnis vom Schicksal:

Man stellte sich darunter, wenn ich es richtig verstehe, das Gesetz vor, nach dem alles geschieht. Wir lehnen uns bis zum Tode dagegen auf. Aber

die Götter, die weise waren, die halfen ihm, wenn sie Lust dazu hatten, oder sie zogen sich rechtzeitig zurück und überließ es seinem Lauf (ebd.).

Diese Hierarchie findet auch ihre Parallele in der taoistischen Lehre. Laut Lieh-tse ist das Schicksal ein blindes Naturgesetz (Forke Gedankenwelt 67), auf das das menschliche Tun keinen Einfluss ausüben kann, denn das menschliche Tun ist auch vom Schicksal bedingt. Selbst der Himmel und die Heiligen sind machtlos gegenüber dem Schicksal (Forke 68). In Lieh-tse steht:

Das, was also das Leben zum wirklichen Leben macht, das Sterben zum wirklichen Sterben macht, das liegt nicht in der Außenwelt und liegt nicht in unserem Ich, sondern es ist beides Schicksal. ... Sichtbares und Unsichtbares können nichts dagegen/ Heilige und Weise können nichts dazu/ Geister und Teufel können nicht entweichen (Lieh-tse VI, 5).<sup>167</sup>

Jasons Reflexion über das Schicksal findet auch Übereinstimmungen mit der taoistischen Lehre. Als die Mannschaft auf der Argo im Sturm gegen ihre Todesfurcht kämpfen musste, dachte Jason auf der Argo ganz im Stillen, „dass weder Mut noch Todesfurcht das Schicksal abwenden könnte; denn es war stärker als Götter und Menschen. [...] Es brachte nur Himmel und Meer mit seinem Innern in Einklang. Es war nichts anderes als das Gesetz seines Lebens und Sterbens“ (136). Der Einklang des Menschen mit der Natur ist auch das höchste Ziel, nach dem der Taoismus strebt.

In der Erzählung verliert das Sterben seine herkömmliche tragische Eigenschaft. Der Schluss der Erzählung bestätigt eigentlich das Höchste des blinden Schicksals, und Jasons Tod ist daher als die notwendige Versöhnung mit dem Schicksal zu betrachten (vgl. Koh 111). Am Ende der Erzählung erlebt Jason sein wirkliches Sterben. Sein

Sterben macht mit seiner durch das Goldene Vlies gewonnen ewigen Jugend einen Schluss. Sein Tod ist eine Heimkehr zur Erde, wie für andere Sterbliche auch (Diersen 118). Diese Tod-Heimkehr-Metapher befindet sich auch im Taoismus.

Der Taoismus kennt eine positive Vorstellung vom Sterben, nach der der Tod, also das Nichtsein, als der natürliche Zustand des Menschen betrachtet wird (Forke 138). In Lieh-tse steht: „Der Tod ist die Rückkehr des Wesens. Die Alten nannten die Verstorbenen Heimgegangene. Wenn man von den Verstorbenen als von Heimgegangenen redet, dann sind die Lebenden Wanderer. Wer wandert und weiß nicht wohin, ist heimatlos“ (Lieh-tse I, 8). Dies gilt genauso für Jason, der mit seiner ewigen Jugend ständig als Heimatloser wandert und letztendlich in seine Heimat, zum Tod, zurückkehrt. Nach Lieh-tse ist es eine Strafe des Himmels, wenn man sterben sollte, jedoch nicht stirbt. Und wenn es angemessen ist, dass man stirbt, und man stirbt, ist es auch Glück des Himmels (Lieh-tse VI, 5). Der Schluss der Erzählung ist eine taoistische notwendige Erfüllung des Schicksalsspruchs.<sup>168</sup>

Dass Seghers sich mit dem Thema Tod in der Erzählung Das Argonautenschiff so intensiv beschäftigt, hat biographisch gesehen viele Gründe. Die bisherigen Forschungen sehen in dieser Erzählung die Schilderung des Einsamseins und Fremdseins für einen Heimatkehrenden. Nach ihrem mexikanischen Exil kämpfte Seghers mit den Schwierigkeiten der Anpassung an die neue Gesellschaft, so dass die Rückkehr für Seghers noch nicht gleich die – vor allem geistige – Heimkehr bedeutete (Zehl Romero 24f. Auch Diersen 108ff.). Dazu muss man auch zur Kenntnis nehmen, dass Seghers erst 1947 vom Tod ihres Jugend- und Studienfreunds Philipp Schaeffer erfuhr, der 1943 von den Nazis hingerichtet wurde. Dies hatte Seghers sehr betroffen, so dass sie in den

Briefen von 1947/48 immer wieder auf den Tod Schaeffers zurückkommt (Zehl Romero 149). In der Erzählung zeigt sich eine Zuneigung zum Tod und eine Abneigung zur ewigen Jugend, die immer wieder das Gleiche erleben muss. Als Seghers nach langjährigem Exil wieder in ihr Heimatland zurückkehrte, musste sie feststellen, dass sie diejenigen, die sie liebte und mochte, schon nicht mehr wiedersehen konnte. Leben und Sterben sind vom blinden Schicksal determiniert. Menschliche Tätigkeit kann das Schicksal nicht abwenden, wie Seghers' Hilfe für ihre Mutter zu spät kam, die 1942 mit anderen Juden nach Piaski bei Lublin deportiert wurde (Zehl Romero 38). Nur die taoistische Vorstellung vom Schicksal und Tod, wie die Gleichstellung von den Verstorbenen mit den Heimgegangenen bzw. der Lebenden mit den heimatlosen Wandernden, konnte Seghers wohl zu jener Zeit trösten. So lebt Jason nach seinem Tod weiter in der Erinnerung des Volks. Der letzte Satz in der Erzählung lautet: „Der ging mit seinem Schiff zugrunde, wie es das Volk seit langem in Liedern und Märchen erzählte“ (140). Ähnliches gibt es auch in Lao-tse: „Wer stirbt und doch nicht untergeht, lebt lange“ (Kapitel 33). Hier merkt Viktor von Strauss in seiner deutschen Übersetzung an: „Denn wer stirbt und damit nicht untergeht, ... nicht verlischt,... mithin fortdauert, der muss seinen Ort, sein Wo unverlierbar in einem Ewigen gewonnen haben. Er hört nicht auf zu leben, ob er gleich stirbt, vielmehr hat er nun erst [...] das ewige Leben“ (162).

In Bezug auf die Vielfältigkeit der Themenauswahl erreichte Seghers' China-Rezeption in den 1940er Jahren ihren Höhepunkt. Die Autorin setzte nicht nur ihre Beschäftigungen mit den neuesten Entwicklungen in der Politik und Gesellschaft Chinas fort, sondern sie begann, sich auf verschiedene Weise mit der traditionellen chinesischen Kultur auseinanderzusetzen. Sie versucht zum ersten Mal, auf der Grundlage ihrer

gesamten Kenntnisse über China und chinesische Kultur ihre chinabezogenen Werke systematisch zu konzipieren und zu gestalten. Das Exil in Mexiko und vor allem der Zustand der Isolation in einer geistigen Diaspora spielten eine wichtige Rolle in der intensiven Beschäftigung mit der China-Thematik. Für die im Exil lebende Schriftstellerin diente die Hinwendung zur China-Thematik sowohl als ein Bestandteil ihrer Erinnerungsverarbeitung als auch eine Verbindung mit ihrer deutschen Heimat, wo sie ihre China-Begegnung mit Neugier und Leidenschaft begonnen hatte. Ihre Rückkehr nach Deutschland im Jahre 1947 brachte neue Anregungen für ihre literarische Beschäftigung mit China, jedoch entstanden durch die umfangreiche und grundlegende Veränderung der politischen Situation sowohl in Deutschland bzw. der DDR als auch in der 1949 gegründeten Volksrepublik China unerwartete Herausforderungen.

## **Kapitel 5: Seghers´ China-Begegnung und ihre China-Werke in den 1950er Jahren**

Seghers verließ 1947 Mexiko und kehrte in die SBZ zurück. Sie wollte sich nicht von ihrem deutschsprachigen Lesepublikum trennen, und zugleich sehnte sie nach einem neuen gerechten, demokratischen und sozialistischen Deutschland. Jedoch brachte diese Rückkehr in die SBZ, die spätere DDR, viele unerwartete Schwierigkeiten für ihr Leben und Schreiben mit sich. Sie wusste, dass es einen Widerspruch zwischen den parteilichen Richtlinien und der gesellschaftlichen Wirklichkeit sowie den Forderungen des Volks gab. So musste sie sich in ihrer Literatur mit der DDR-Realität behutsam und umgehend auseinandersetzen.

Neue Tendenzen weisen ihre chinabezogenen Werke vor ihrem Chinabesuch im Jahre 1951 auf, in denen die Schriftstellerin beginnt, ihre sinologischen Kenntnisse über alte Kulturtraditionen Chinas bewusst anzuwenden. Eine erneute, positive Rezeption vom Konfuzianismus taucht sogar im Zusammenhang mit der chinesischen Revolution auf. Die neuen Tendenzen waren kurzweilig, weil ihre China-Begegnung und ihre Beschäftigung mit China-Thematik von der Kulturpolitik und der Chinapolitik der DDR beeinflusst wurden. Sie wurde – wie es bei vielen aus dem Exil zurückkehrenden deutschen Schriftstellern und Intellektuellen war – von der Kulturpolitik der SED zwangsweise aufgefordert, sich mit dem gegenwärtigen Deutschland bzw. dem sozialistischen Aufbau der DDR zu beschäftigen. 1952 wurde Seghers zur Vorsitzenden



des Schriftstellerverbandes, eines wichtigen kulturpolitischen Amtes der DDR, gewählt. Ihre Verantwortung gegenüber diesem Amt und insbesondere all die politischen Belastungen verhinderten weitere mögliche China-Begegnungen für sie.

Als 1960 die Polemik zwischen der VR China und der Sowjetunion in die Öffentlichkeit trat, wurde die Chinapolitik der DDR unvermeidlich von der chinesisch-sowjetischen Meinungsspaltung beeinflusst (Stuber 117). Die SED-Führungsspitze verfolgte die sowjetische Chinapolitik und kritisierte seit 1961 China in der Öffentlichkeit. Die Verschlechterung der diplomatischen Beziehungen zwischen der DDR und China beeinträchtigte wiederum den Kulturaustausch zwischen den beiden Ländern (Wobst 50f). Von 1966 bis 1977 geriet China in der Zeit der so genannten Kulturrevolution in eine tiefe Unruhe und Verwirrung, die die bereits kritische China-Rezeption in der DDR verschlimmerte (Wobst 70ff.). Die politische Atmosphäre in der DDR von 1960 bis 1983 ließ Seghers keinen Raum mehr, ihre China-Begegnung fortzusetzen und sich literarisch damit zu beschäftigen.

## **5.1 Neue Tendenzen und alter Stoff**

### **Die deutsche Bodenreform in chinesischem Kontext**

Die Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ erschien 1949 gemeinsam mit den anderen zwei Erzähltexten „Kastanien“ und „Die gerechte Verteilung“ als ein Zyklus unter dem Titel Die Linie. Sie handelt von einer achttägigen odysseeartigen Reise des Protagonisten Liau Han-sin, der unter Lebensgefahr die von den Regierungstruppen eingekesselte Sowjetzone in Südchina erreichen muss, um das vom Zentralkomitee neu verabschiedete Programm

über die Bodenreform an das lokale Komitee zu bringen. Unterwegs muss Liau Han-sin ständig versuchen, möglicher Verfolgung oder Verhaftung zu entgehen. Die Verhaftung eines Parteigenossen und dessen Verrat über ihren Treffpunkt zwingt Liau, seine zuvor geplante Reiseroute zu ändern. Ein anderer Parteigenosse, der Verhaftung und Folter fürchtet, verweigert ihm die Unterkunft. Durch die Hilfe von politisch progressiven Bauern, Fischern, Handwerkern und Kleinstadtbewohnern ist es Liau gelungen, die Sowjetzone südlich von Schanghai zu erreichen. Mit Liaus abenteuerlicher Reise schildert Seghers zugleich ein Panorama von ländlicher und städtischer Lebensatmosphäre, die teils auf ihrer sinologischen Fachkenntnis teils auf ihren künstlerischen Vorstellungen beruhen. Sowohl inhaltlich als auch methodisch zeigen sich in der Erzählung neue Ansätze in Bezug auf ihre Arbeit mit China-Thematik.

Als ein neues Thema tauchen die Bauernfrage und die Bodenreform in Seghers' literarischer Beschäftigung mit China auf, die zu jener Zeit ein wichtiger Themenbereich in ihrer schriftstellerischen bzw. politischen Tätigkeit geworden sind. Das neue Programm der Bodenreform bildet in der Erzählung einen Rahmen für die Entwicklung der Handlung. In der Erzählung dient die Diskussion über das neue Programm vom Zentralkomitee, das Liau Han-sin zum Südkomitee in die Sowjetzone bringen soll, als Ausgangspunkt der Handlung. Dass das neue Programm mit dem bereits vom lokalen Komitee angesichts der veränderten Situation in Eigeninitiative ausgearbeiteten Programm für die Bodenreform übereinstimmt, stellt Liau Han-sin erst am Ende seiner abenteuerlichen Odyssee fest. Damit ist der Rahmen der Handlung geschlossen.

Das neue Programm beinhaltet bedeutende Änderungen des alten Programms für die bereits durchgeführte Bodenreform in der Sowjetzone, welches von der Entwicklung

der Situation überholt war und nicht mehr geeignet schien. Folgende Änderungen waren enthalten:

Das Land sollte nach dem Einmarsch der Roten Armee nicht mehr unterschiedslos beschlagnahmt und aufgeteilt werden. Die Großgrundbesitzer fielen unter die Zwangsenteignung. Die Mittelbauern sollten, von einer gewissen Besitzgrenze abwärts, ihr Land behalten, das sie mit ihren Söhnen und wenig fremder Hilfe bebauten.

Die kleinen Geschäfte und Werkstätten sollten nur dann verstaatlicht werden, wenn ihre Angestellten eine gewisse Anzahl überschritten. Wer mit seiner eigenen Familie wirtschaftete und mit nicht mehr als fünf Angestellten, sollte sein Eigentum behalten.

Als Volksfeinde konnten nur die betrachtet werden, die offensichtlich und unbestreitbar der Kuomintang beträchtlichen Dienst geleistet hatten. Die kleinen Leute, Studenten, Arbeiter, Angestellte und andere, die nur in den Listen der Regierungspartei eingetragen gewesen waren, ohne sonst hervorgetreten zu sein, brauchten ihre Arbeitsplätze nicht aufzugeben („Überbringung“ 148).

Die bisherige Seghers-Forschung nimmt es als selbstverständlich an, dass Seghers hier über die chinesische Bodenreform schreibt. Albrecht Richter versucht in seiner Studie „China und ‚Chinesisches‘ im Werk von Anna Seghers“ die realgeschichtlichen Bezugsmöglichkeiten des Bodenreformprogramms in der Erzählung zu erhellen, indem er behauptet, dass „1949 [sic] in China tatsächlich eine Korrektur der Hauptthesen des

chinesischen Bodengesetzes vorgenommen wurde“ (Richter 78). Jedoch muss er schließlich zugeben, dass seine These schwer zu beweisen ist:

Von einer vergleichenden Betrachtungen der betreffenden Textpassagen des Seghers-Textes mit dem modifizierten Gesetzestext soll abgesehen werden, da es nicht belegbar ist, dass sich die Autorin direkt auf den „Originaltext“ bezieht (ebd.).

Mit dem „Originaltext“ meint Albrecht Richter „Zhong guo tu di fa da gang“ (Hauptthese des Chinesischen Bodengesetzes), die im Oktober 1947 als Richtlinie für die Bodenreform in den von der KPC kontrollierten „Befreiungszonen“ in Kraft trat (Richter 78 vgl. Chen Hefu 117). Die Schwierigkeit bzw. die Unmöglichkeit bei der Betrachtung des Seghers-Textes als modifiziertes Zitat des chinesischen Bodengesetzes liegt darin, dass angenommen wird, die Erzählung beziehe sich auf diese aktuelle chinesische Bodenreform am Ende der 1940er Jahre.

Seghers' Erzählung könnte möglicherweise von der Bodenreform handeln, die de facto im Zeitraum von 1931-1934 in den Sowjetzonen von der KPC durchgeführt wurde. Im Lauf der Zeit musste das Zentralkomitee der KPC – ähnlich wie in der Erzählung dargestellt – die Richtlinien für die Bodenreform mehrmals verändern. Die in der Erzählung geschilderte aus eigener Initiative des lokalen Komitees durchgeführte Korrektur an den ungeeigneten Parteirichtlinien fand auch einige realgeschichtliche Beispiele. In der Tat musste die KPC im Zeitraum von 1927 bis 1933 drei Mal Korrekturmaßnahmen gegen die linksradikalen Richtlinien für die Bodenreform in den Sowjetzonen ergreifen.<sup>169</sup>

Trotz der oben erwähnten realgeschichtlichen Bezugsmöglichkeit ist nicht zu behaupten, dass Seghers' Erzählung völlig auf den historischen Ereignissen der 1930er Jahren in China beruht. Ein Vergleich zwischen dem in der Erzählung beschriebenen neuen Programm und den vielen Bodengesetzen bzw. Richtlinien, die von 1929 bis 1950 jeweils vom Zentralkomitee der KPC, einzelnen Parteikomitees der Sowjetzonen und schließlich der neu gegründeten Volksrepublik China verabschiedet wurden, zeigt wesentlich einige inhaltliche Differenzierungen. Im neuen Programm in der Erzählung ist von der Verstaatlichung der kleinen Geschäfte und Werkstätten die Rede („Überbringung“ 148). In der Tat verfolgte die KPC in den 1930er Jahren eine völlig andere Wirtschaftspolitik in den Sowjetzonen. Da sich die Sowjetzonen meistens auf ländlichen Gebieten befanden, die von Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen umzingelt wurden, waren eine funktionierende Wirtschaft und der Handel innerhalb der Sowjetzonen von entscheidender Wichtigkeit für die Existenz der Sowjetzone. Der Wirtschaftspolitik der KPC in den 1930er Jahren zufolge sollten nur die Banken, die Eisenbahn, der Bergbau und die Industrie verstaatlicht werden, welche unter der Kontrolle „des ausländischen Imperialismus“ standen (Zhong gong zhong yang 795). Die Unternehmen und Handwerkstätten von „chinesischen Kapitalisten“ wurden nicht verstaatlicht (ebd.).<sup>170</sup>

Wichtig ist zur Kenntnis zu nehmen, dass die Bodenreform in Ostdeutschland, der Sowjetischen Besatzungszone (SBZ), bei der Entstehung der Erzählung gerade abgeschlossen war. Ein Versuch zur Beantwortung der Frage, welche Bodenreform die Autorin hier eigentlich meint, erfordert eine genauere Betrachtung des Textes.

Interessant ist vor allem, dass der Hauptpunkt des neuen Programms in der Erzählung eigentlich – statt auf die Bodenreform Chinas, obwohl es als Spielort der Erzählung dient – auf die sogenannte antifaschistisch-demokratische Bodenreform in der SBZ hinweisen könnte. Dem neuen Programm zufolge gibt es eine Beschränkung für den Landbesitz der Mittelbauern: „Die Mittelbauern sollten, von einer gewissen Besitzgrenze abwärts, ihr Land behalten, das sie mit ihren Söhnen und wenig fremder Hilfe bebauten („Überbringung“ 148). Weder in den Richtlinien für die Bodenreform in den chinesischen Sowjetzonen in den 1930er Jahren noch in den Bodengesetzen Chinas von 1947 bis 1950 lassen sich solche Besitzbeschränkungen für die Mittelbauern finden, während die in der SBZ unter dem Motto „Junkerland in Bauernhand“ durchgeführte Bodenreform diese Art von Besitzbeschränkungen für die Mittelbauern proklamierte, deren Mehrheit dieser Agrarreform deswegen passiv oder sogar ablehnend gegenüberstanden (Piskol 57). Selbst die Neubauernwirtschaften und der vergrößerte Besitz von Landarmen und Kleinbauern wurden auf 5 bis 10 Hektar begrenzt (Piskol 33). In Sachsen wurde das Pachtland von über fünf Hektar, das die Mittelbauern von Großgrundbesitzern gepachtet hatten, in den staatlichen Bodenfonds beschlagnahmt. In der Erzählung setzt Seghers die Bodenreform in Ostdeutschland in den chinesischen Kontext. Dies gilt als in der Tat eine neue Tendenz in ihrer Auseinandersetzung mit der China-Thematik.

Seghers' Interesse an der Bauernfrage und der Bodenreform liegt vor allem an ihrer Einsicht in die Notwendigkeit der Bodenreform in Deutschland, die sowohl politisch als auch wirtschaftlich als eine antifaschistische Maßnahme durchgeführt werden sollte. Die Entmachtung der Großgrundbesitzer, die seit Jahrhunderten als eine

Basis für die politisch reaktionären Kräfte gedient hatten, entsprach dem durch die Potsdamer Konferenz festgelegten Programm zur Entnazifizierung und sollte eine Basis für die Demokratisierung und Umstrukturierung der deutschen Gesellschaft schaffen (Piskol 32). Seghers' Verständnis von der Notwendigkeit der Bodenreform beruht nicht auf ideologischen bzw. parteiischen Richtlinien. Die Bodenreform in der SBZ war eine radikale, aber keineswegs rein kommunistische politisch-wirtschaftliche Maßnahme (Hermann Weber DDR 64). Andere Parteien in der SBZ sahen ebenfalls diese Notwendigkeit der Umstrukturierung in der Landwirtschaft. Der SPD-Vorsitzende Grotewohl äußerte sich im September 1945:

Die politische Seite der Bodenreform ist die Beseitigung des verderblichen Einflusses der Junker auf die Geschichte Deutschlands. Durch Jahrhunderte war der Großgrundbesitzer der Träger der Reaktion. Aus ihren Reihen stammten zahlreiche hohe Offiziere, Beamte, Minister und Höflinge. Sie waren die Feinde jeder freiheitlicher Entwicklung in Deutschland (zit. n. Herrmann Weber 66).

Als die antifaschistische Bodenreform in der SBZ bereits ab 1945 durchgeführt wurde, richtete Seghers zugleich ihre Aufmerksamkeit auf Westdeutschland, wo mit der Bodenreform in den amerikanischen, britischen und französischen Besatzungszonen nur langsam, mittelmäßig, sogar zu Gunsten der Großgrundbesitzer begonnen wurde. Seghers verfolgte zu dieser Zeit ganz genau die Entwicklung der Bodenreform im Westen. Sie besaß mehr als 20 Zeitungsausschnitte über die Bodenreform in Westdeutschland allein aus dem Jahr 1947, die meistens aus den Zeitungen der SBZ, wie Tägliche Rundschau, Neues Deutschland, Berliner Zeitung stammten.<sup>171</sup>

Es ist zu fragen, warum Seghers das Thema Bodenreform in dieser Erzählung bearbeitet, die – statt Ostdeutschland – das China der 1930er Jahre als Schauplatz hat. In allen drei Erzählungen des Erzählungszyklus Die Linie dienen jeweils China, Frankreich und die Sowjetunion als Spielorte, womit Seghers Stichpunkte für eine Bilanzierung der kommunistischen Bewegung in den 1930er Jahren außerhalb Deutschlands präsentiert. Jedoch war es für Seghers kaum möglich, aktuelle Informationen über die Bodenreform Chinas zu erhalten, die seit 1947 von der KPC auf den von ihr kontrollierten sogenannten „befreiten Gebieten“ durchgeführt wurde. Die Zeitungen in der SBZ, wie z. B. Neues Deutschland, Organ des Zentralkomitees der SED, lieferten seit 1947 beinahe ausschließlich nur Artikel bzw. Berichte über den Zustand des von der KPC geführten Befreiungskriegs (1945-1949) gegen Tschiang Kai-schek. Über die Bodenreform und die landwirtschaftliche Situation in China wurde kaum etwas berichtet.<sup>172</sup>

Daher geht Seghers bei der Gestaltung der Erzählung zurück auf ihre China-Stoffe aus den 1930er Jahren. Als Seghers sich 1949 mit der Erzählung beschäftigte, bedeutete der endgültige Sieg der von der KPC geführten Volksarmee gegen Tschiang Kai-scheks Kuomintang-Truppen eine positive Bestätigung für die Bestrebungen der chinesischen politisch progressiven Kräfte, die Seghers seit Ende der 1920er Jahre mit großem Interesse und Begeisterung beobachtete. Im Rückgriff auf den China-Stoff der 1930er Jahre in der Erzählung zeigt sich auch die künstlerische Verarbeitung ihrer Erinnerung an die Begegnung mit den chinesischen Gefährten. Bei der Figurenkonstellation in der Erzählung finden sich auffällige Bezüge zwischen den fiktiven Figuren und Seghers' eigenen chinesischen Freunden, die sie in den 1930er Jahren in Deutschland kennengelernt hatte. Während Seghers im Roman Die Gefährten



bei der Figur Liao Yen-kai an ihrem persönlichen Freund Liao Han-sin damals in Berlin gedachte, verlieh sie dem Protagonisten in dieser Erzählung ganz präzise den Namen ihres Freundes: Liao Han-sin. In „Überbringung des neuen Programms“ trifft sich Liao Han-sin mit seiner Freundin, einer Schanghai-er Arbeiterin namens Lan-sih. Hier fällt die Assoziation mit dem Namen Hu Lan-qi oder Lan-sih, der besten chinesischen Freundin der Autorin auf.

Weitere starke Anknüpfungen an die China-Werke der Autorin aus den 1930er und 40er Jahren befinden sich ebenfalls in der Erzählung. Als Schauplätze der Erzählung dienen – wie im Roman Die Gefährten und der Erzählung „Die Stoppuhr“ – die Stadt Schanghai und ihre Umgebung sowie die Sowjetzone südlich vom Jangtse. Im gleichen historischen Kontext, nämlich dem Bürgerkrieg zwischen der von der KPC geleiteten Roten Armee und Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen wie in „Die Stoppuhr“, entfaltet sich die Handlung der Erzählung. Das Thema, die deutschen Militärberater in China, und das Quallen-Motiv tauchen in dieser Erzählung wieder auf.

In der Erzählung gibt es besonders viele Anlehnungen an den China-Strang des Romans Die Gefährten. Solche Anspielungen zeigen sich vor allem in der Handlung der Erzählung. Die gefährliche Fahrt des Protagonisten Liao Han-sin zum lokalen Komitee in der roten Provinz erinnert auch an Liao Yen-kais Fahrt in die Sowjetzone im Roman Die Gefährten, wobei die beiden Liaus aus Schanghai vom Zentralkomitee beauftragt werden und als allein reisende Revolutionäre unter Lebensgefahr die Sowjetzone im Süden erreichen müssen. Sowohl Liao Han-sin in der Erzählung als auch Liao Yen-kai im Roman müssen unterwegs die Verfolgung überstehen und die Verhaftung ihrer Genossen erleben. Gleich wie Liao Yen-kai im Roman hätte Liao Han-sin in der Erzählung ohne

die Hilfe der politisch progressiven Bauern und Schmiede sein Ziel nicht erreichen können. Während Liau Yen-kai im Roman Die Gefährten sich mit einem Nagelschmied namens A-Sen trifft, der ihm Hinweise auf die Reiseroute gibt (218), wird Liau Han-sin in der Erzählung von einem Schmied geholfen, der ihn als Gehilfe auf ein Schiff bringt, damit Liau den Tai-hu-See überqueren kann (157f.). Sowohl im Roman als auch in der Erzählung müssen die Protagonisten einen See überqueren, dessen andere Ufer sich im Territorium der Sowjetzone befindet. Im Roman erlebt Liau Yen-kai die Verhaftung eines Mitreisenden, des Kahlköpfigen: „Der Kahlköpfige wurde gepackt, sein Doppelkinn hing ihm wie ein loser Lappen am Hals“ (214). Der Doppelkinn des Kahlköpfigen taucht in der Erzählung als „ein Dicker mit Doppelkinn“ auf, der in einer Herberge vor den Augen Liau Han-sins von den Polizisten verhaftet wird („Überbringung“ 154). Das Kanonenboot im Jangtse bzw. im Tai-hu-See findet sich sowohl im Roman Die Gefährten als auch hier in der Erzählung als ein Motiv zur Schilderung der bedrohlichen Kriegssituation, das wahrscheinlich von Tretjakows Theaterstück Brülle China (1926) inspiriert und auch von Brecht in seinem Lehrstück Die Maßnahme (1930) verwendet wurde.

Die starken Anlehnungen an die früheren China-Werken zeigt, dass Seghers' China-Rezeption von ihrem persönlichen Kontakt mit Chinesen und ihrer Lektüre der zeitgenössischen Quellentexte in den 1930er Jahren tiefgreifend beeinflusst wurde, was in dieser Erzählung von 1949 noch klarer und intensiver zu bemerken ist.

Jedoch ist die Erzählung auf keinen Fall als eine starre Wiederholung von Seghers' literarischer Beschäftigung mit der China-Thematik in den 1930er Jahren zu betrachten. In dieser Erzählung verwendet Seghers ganz bewusst ihre sinologische

Kenntnis über China und chinesische Geschichte, um den geographischen sowie historischen Kontext realitätsgetreu wiederzugeben. Während es im Chinastrang des Romans Die Gefährten nur um fiktiv ausgedachte – immerhin chinesisch klingende – Ortsnamen geht, verwendet Seghers in der Erzählung die real existierenden chinesischen Ortsnamen. Sie lässt Liau Han-sin, ihren Protagonisten in der Erzählung, von Schanghai aus nach Tschapei, Wusung, Tai-Tsang und schließlich an den Taihu-See gelangen, wo er schließlich die Sowjetzone erreicht. Liau muss nach Süden reisen und zugleich die Stadt Schanghai meiden, weil er früher dort verhaftet wurde. Tatsächlich zeichnet seine Route von Wusung bis zum Taihu-See einen halben Kreis vom Norden bis zum Südwesten um Schanghai herum. Die Lage der erwähnten Orte Tschapei, Wusung, Tai-Tsang und Taihu-See sowie die Entfernung voneinander entsprechen den geographischen Fakten.

Seghers' Kenntnisse über die chinesische Geschichte werden in der Erzählung deutlich. Liau Han-sin muss sich als Gehilfe in einem Färberdorf anmelden, um einen Amtsstempel auf einem Passierschein zu bekommen, so dass er beim Warentransportieren in die Bezirksstadt am Taihu-See seinen Verbindungsmann aufsuchen kann:

In der Bezirksstadt waren zwei Stoffhändlerfamilien für ihre Farben und Muster berühmt. Die Färber quengelten unter sich, es sei ein Glück, dass die Regierung für Ordnung Sorge; denn wenn man jetzt die Geschäfte schließe und sie für die Textilfabrik färben müssten statt für die zwei alten Familien Wu und Lu, dann sei ihre Arbeitsfreude verkürzt wie ihr Lohn; denn niemand verstünde sich auf ihre Kunst so gut wie die Herren Wu und Lu. Seit dreihundert Jahren sei die Gegend für ihre rote und ihre gelbe

Farbe berühmt. Die Söhne seien mit roten und gelben Farbrezepten aufgewachsen (159).

Tatsächlich ist das Gebiet zwischen Tai-Tsang und dem Taihu-See seit dem 17. Jahrhundert für die Stickerei und Färberei berühmt. Dem Gebiet wurden von den chinesischen Kaisern von der Ming- und besonders der Qing-Dynastie (1644-1912) wirtschaftliche Vorteile gewährleistet (Li Shaoqiang 338 vgl. Hong 256f.). Gelb wurde damals als kaiserliche Farbe betrachtet. Ein spezielles Amt wurde während der Qing-Dynastie in diesem Gebiet eingerichtet, das das Produzieren des für die Herstellung der kaiserlichen Gewänder benötigten gelben Seidenstoffs unter Aufsicht nehmen sollte. Es ist nicht zu ermitteln, wie und wann Seghers die Kenntnis über die Tradition des Handwerksgebietes in diesem Gebiet erworben hat. Die Möglichkeit, dass sie während ihres Praktikums im Museum für Asiatische Kunst in Köln 1921/22 von der künstlerischen Textilarbeit Chinas tief beeindruckt wurde und eventuell auch Fachkenntnis über die geschichtliche Entwicklung des chinesischen Handwerksgebietes erworben hatte, lässt sich nicht ausschließen.<sup>173</sup> In der Erzählung impliziert Seghers durch das Einbeziehen der roten Farbe eigentlich eine Anspielung auf die zwei Farben – rot und gelb – auf der Fahne der kommunistischen Partei.

Die bewusste Anwendung ihrer sinologischen Kenntnisse in den chinabezogenen Werken ist ebenfalls eine neue Tendenz in Seghers' literarischer Beschäftigung ab den 1950er Jahren. Dies zeigt sich auch in ihrer allerletzten China-Erzählung „Die verlorenen Söhne“ (1951).

## **Der Konfuzianismus und die Revolution**

Als das letzte erzählerische Werk mit chinesischer Thematik gilt die Erzählung „Die verlorenen Söhne“, die zusammen mit der Erzählung „Die Tochter der Delegierten“ und „Das Obdach“ in dem Erzählungszyklus Die Kinder 1951 beim Aufbau-Verlag veröffentlicht wurde. Die Erzählung handelt von zwei Brüdern, Tao-scheng und Li-ping, deren Vater Teh Cheng-li sie am Anfang der 1930er Jahre verlassen musste, um in „die roten Provinzen von Südchina“ zu gehen („Söhne“ 74). Durch die Vermittlung der Partei werden die beiden Söhne von einem berühmten alten Landarzt, Chiao Ji-ling, der der Partei heimlich viele Dienste leistet, sorgfältig gepflegt und betreut. Nach seinem Tod werden Tao-scheng und sein Bruder Li-ping von dem Sohn des verstorbenen Arztes schlecht behandelt. Später überlässt er die Kinder seinem Freund, dem Bankier Tsang Jü-fei, einem Anhänger Tschiang Kai-scheks und Erzfeind der Roten Armee. Tao-scheng und Li-ping werden von Tsang Jü-fei misshandelt. Der jüngere Bruder kommt wegen der Misshandlungen bald ums Leben. Später geht Tao-scheng durch die Hilfe der Partei zur Armee und kämpft gegen die japanische Invasion, während sein Vater in den entfernten Provinzen seine Truppen im Kampf gegen dieselben Feinde führt. Nach dem Sieg gegen die japanische Besatzung kämpfen der Vater und der Sohn jeweils in verschiedenen Provinzen gegen Tschiang Kai-scheks Truppen. Als eine Großstadt von Teh Cheng-lis Truppen befreit wird, treffen sich der Vater und der Sohn bei der Feier des Siegs.

In diesem allerletzten erzählerischen Werk mit chinesischer Thematik versucht Seghers zum ersten Mal, die Elemente der chinesischen klassischen Kultur und Literatur in ihre Schilderungen der politischen Ereignisse in der jüngsten Geschichte Chinas zu

integrieren. Die klassische Kultur, z. B. der Konfuzianismus, bedeutete für Seghers – zum Teil wegen der vom Kolonialismus geprägten Leistungen der deutschen bzw. europäischen Sinologen – eine fast un reale Welt, die mit ihrem Interesse an der aktuellen politischen Situation Chinas fast nichts gemein hatte. Erst in der Erzählung „Die verlorenen Söhne“ beginnt die Autorin, die zwei getrennten Hemisphären ihrer China-Rezeption zusammenzubringen.

Das Motiv der hinterlassenen Kinder – wie Waisen – in der Erzählung, ihre Pflege durch den Freund des Vaters bzw. der Partei, der gerade ein Landarzt war, und schließlich der Schlusskampf als Rache an den Feinden erinnern an „Zhao shi gu er“ (Die Waise vom Hause Zhao), ein chinesisches Dramastück aus der Yuan-Zeit (1271-1368), dessen Rezeption in Europa im 18. Jahrhundert einen Höhepunkt erreichte. Das chinesische Yuan-Drama erzählt von einem Waisenkind Zhao, dessen ganze Familie von einem politischen Rivale seines Vater getötet wurde. Das Waisenkind wurde vom Landarzt Cheng Ying, dem treuen Freund der Familie Zhao, gerettet. Die Feinde suchten – Rache fürchtend – überall nach dem Kind. Der Arzt hatte selbst einen Säugling im selben Alter wie der Waise, und so stellte sich Cheng Ying den Feinden an und gab sein eigenes Kind als den angeblichen Waisen der Familie Zhao ab. Cheng Yings eigene Kind wurde während seiner Anwesenheit getötet. Cheng Ying gewann das Vertrauen der Feinde und dadurch die Möglichkeit, den echten Waisen der Familie Zhao heimlich für fünfzehn Jahre zu pflegen, zu erziehen und zu betreuen. Später enthüllte ihm sein Pflegevater die tragische Geschichte seiner Familie, und der erwachsene junge Mann rächte seine Familie an den Feinden.

Das Yuan-Dramastück „Die Waise vom Hause Zhao“ war vielen europäischen Intellektuellen nicht unbekannt. Bereits im 18. Jahrhundert stellte der Jesuit Du Halde dieses chinesische Stück in seiner Description Géographique, Historique, Chronologique, Politique, et Physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise vor (Hisa Orphan 383). Zu den europäischen Bearbeitungen des chinesischen Dramas gehörte vor allem Voltaires L'Ophelin de la Chine (1755), das für die Aufklärer eine Verkörperung chinesischer Ethik und konfuzianistischer Moralvorstellung bedeutete (Aurich 79). In der deutschen Literatur findet sich die Bearbeitung des Waisenkind-Motivs im Roman Der goldene Spiegel oder die Könige von Scheschian (1772) von Christoph Martin Wieland (Berger 204ff. vgl. Tschärner 59ff.) und ein im Jahr 1774 in Göttingen anonym erschienenes Drama „Der Chinese oder die Gerechtigkeit des Schicksals“ (Aurich 82f.).

Seghers lässt ihre Gestaltungsfreiheit durch die Inspiration des chinesischen Stückes nicht einschränken. Sie stellt es in einen völlig neuen historischen und politischen Kontext. Statt ein Säugling werden zwei Brüder in der Erzählung dargestellt. Die Freundschaft und Loyalität des Landarztes im Yuan-Drama wird durch die politische Überzeugung bzw. die Loyalität zur Partei ersetzt. Das Rächen an den Feinden der Familie wird in der Erzählung durch den Kampf gegen die Terrorherrschaft aufgehoben. Die freie Gestaltung durch die Autorin führt dazu, dass man die Anspielung auf das chinesische Yuan-Dramastück kaum noch erkennen kann.

Die Erzählung weist ebenfalls Seghers' bewusste Anwendung konfuzianistischer Elemente auf. In der Erzählung verdeutlicht sich das Reifer-Werden von Tao-scheng in seiner Reflexion über seine Beziehung zu seinem jüngeren Bruder und seiner Bereitschaft, seines Bruders wegen die schwere Arbeit zu erleiden:

Tao-sheng wiederholte sich immer wieder, was sein Vater beim Abschied zu ihm gesagt hatte: „Gib auf deinen jüngeren Bruder acht. Hilf ihm. Du hast gelernt, dass Jüh schon mit fünf Jahren auf seine Birne verzichten konnte. Du kannst auf vieles verzichten, wenn du Li-ping damit hilfst. Streite dich nie mit ihm, sondern erkläre ihm alles, wie ich dir alles erkläre.“ (79).

Eine beigegefügte Anmerkung zu diesem Abschnitt zeigt, dass die von dem Vater erwähnte Geschichte, „dass Jüh schon mit fünf Jahren auf seine Birne verzichten konnte“, aus einem alten Lesebuch stammt (ebd.). Tatsächlich geht es hier um die Anekdote „Kong Rong rang li“ (Kong Rong überließ Birne) über den chinesischen Schriftsteller Kong Rong (153-208 n. Chr.). Diese Anekdote ist in dem am weitesten verbreiteten konfuzianistischen Lesebuch zur Kindererziehung San zi jing (Klassiker der drei Zeichen) aufgenommen. San zi jing dient seit dem 13. Jahrhundert – bis heute sogar – als Standardlesebuch zu „Meng xue“ (konfuzianistischer Kindererziehung), das die Förderung des Lesevermögens der chinesischen Kinder mit der Kenntnisvermittlung in Bezug auf chinesische Geschichte, Kulturtradition und schließlich konfuzianistische Moralschulung kombiniert. Seghers kannte wohl das Buch bereits während ihrer Studienzeit in Heidelberg, welches bereits seit Anfang des 20. Jahrhunderts als sinologisches Lehrmaterial in Deutschland verwendet wurde (Herbert Franke 16). Die Anekdote „Kong rong überließ Birne“ erzählt, dass der Vater eines Tages einige Birnen zu seinen Söhnen brachte. Seinem jüngsten Sohn, dem vierjährigen Kong Rong, wurde zuerst angeboten, eine Birne zu nehmen. Rong nahm aber die kleinste Birne und überließ seinen Brüdern die größeren Birnen. „Kong Rong überließ Birne“ gilt laut San zi jing als



ein Vorbild nicht nur für Respekt vor Brüdern sondern auch für Selbstbeherrschung und Selbstbeschränkung, die vom Konfuzianismus hoch eingeschätzt werden. In der Erzählung wird diese konfuzianistische Anekdote in Bezug auf die Aufopferungsbereitschaft Tao-schengs zu Gunsten seines Bruders erwähnt. Dass Teh Cheng-li, der kommunistische Kommandant der Rote Armee, gerade diese konfuzianistische Gesinnung gegenüber seinem Sohn betont, und dass die vom Konfuzianismus geprägte Selbstbeschränkung zur Aufopferungsbereitschaft für die Revolution erhoben wird, zeigt Seghers neue Rezeption vom Konfuzianismus, den sie einst bloß als „Staatsphilosophie“ tadelte („Philipp Schaeffer“ Aufsätze 387).

Ähnlich wie in Seghers' Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ gibt es in dieser Erzählung auch thematische Bezüge zu ihren früheren China-Werken aus den 1930er und 40er Jahren. Teh Cheng-lis Fahrt in die roten Provinzen in Südchina fungiert als Ausgangspunkt für die gesamte Handlung, die zugleich auch an Liau Yen-kais Fahrt im Roman Die Gefährten und Liau Han-sin in der Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ erinnert. Das zentrale Thema in der Erzählung „Die Stoppuhr“, Tschiang Kai-schek und seine deutsche Militärberater, taucht hier in dieser Erzählung wieder auf („Die verlorenen Söhne“ 75). Auch das Motiv Färber bzw. Färberei, die in der Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ verwendet wird, wird in der Erzählung „Die verlorenen Söhne“ mit einigen Variationen bearbeitet:

Alle Webereien und Färbereien der kleinen Stadt gehörten ein paar Familien in großen entfernten Städten, die sich auch in Ehren und Vollmachten teilten, in Warenlager und Kaufhäuser. Ihre Fabrikmarken

und ihre Stoffe waren berühmt. Tief in die Haut der Färberfamilie, die mit rubinrot und goldgelb und smaragdgrün gescheckten Gesichtern und Händen abends um Tao-scheng herum saß, waren die Farben eingedrungen („Die verlorenen Söhne“ 80).

Die Darstellung der wichtigsten historischen Ereignisse in der Erzählung funktioniert nicht bloß als Anmerkung zum geschichtlichen Hintergrund der Handlung, sondern sie bildet selbst die zweite Entwicklungslinie der Handlung. Der Kampf der roten Provinzen gegen Tschiang Kai-schek und der Lange Marsch in den 1930er Jahren dient als Perspektive für die Darstellung des Vaters Teh Cheng-li, während der Kampf gegen die japanische Invasion bis 1945 das Zusammentreffen des Vater und des Sohns vorbereitet, in dem Tao-scheng lernt und reift. Der Bürgerkrieg danach und der endgültige Sieg der KPC führt zum Wiedersehen des Sohns mit seinem Vater. Zu den von Seghers in der Erzählung geschilderten wichtigen historischen Ereignissen gehörte neben dem Kampf um die Sowjetzonen zwischen 1930-1933 und dem Langen Marsch von 1934-1936 auch Tschiang Kai-scheks offizielle Kriegspolitik bis 1937, die in der Erzählung durch Tsang Jü-fei repräsentiert wird: „Bevor man im Ernst daran dachte, sich gegen Japan zu wenden, müsste der letzte Rest Rot in China ausgefegt werden“ (76). Weiterhin gibt es auch die kurze Schilderung des Xi'an-Zwischenfalls am Ende 1936. In Xi'an wurde Tschiang Kai-schek von zwei seiner Generäle entführt, die ihn zwingen wollten, den Krieg gegen Japan statt gegen die KPC zu erklären.<sup>174</sup> Kurz erwähnt wird auch der Widerstandskampf der chinesischen Soldaten um Lu gou qiao (Marco-Polo-Brücke) am 7. 7. 1937, der offiziell als der Anfang des Widerstandskriegs gegen die japanische Invasion bezeichnet wird. In der Erzählung schreibt Seghers: „Im Jahr 1937,

bei einem neuen Überfall, erhielt Japan die Antwort: „die Geduld des chinesischen Volkes ist zu End.““ (83).

Seghers fing zu dieser Zeit an, – da die von der KPC geführte chinesische Revolution nach ihrem 30-jährigen Kampf den Sieg erreichte –, über die geschichtlichen Entwicklungen der chinesischen Politik bzw. des Landes in den letzten 30 Jahren zu reflektieren. Dies bildet ebenfalls einen wesentlichen Baustein in ihren späteren China-Aufsätzen. Doch als größte Anregung für ihre Aufsätze in den 1950er Jahren diente ihr Chinabesuch im Jahre 1951.

## **5.2 Der Chinabesuch 1951 und das schwierige Wiedersehen**

### **Der Chinabesuch im Jahre 1951**

Am 26. September 1951 kam Seghers zusammen mit einer deutschen Delegation nach China, um an der Feier des zweiten Nationalfeiertags der Volksrepublik China teilzunehmen. Zu den Delegierten gehörten neben Seghers noch Adolf Deter vom FDGB (Freien Deutschen Gewerkschaftsbund), Elfriede Gerber als Vertreterin des DFD (Demokratischen Frauenbundes Deutschlands), der Bildhauer Gustav Seitz und der Filmregisseur Kurt Maetzig. In der Seghers-Forschung ist der Chinabesuch der Schriftstellerin aus verschiedenen Gründen bis heute kaum verarbeitet. Nur in Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern werden zwei Photographien von Seghers auf der Großen Mauer gezeigt, dazu ist auch ein Auszug aus Seghers' unveröffentlichten Reisenotizen abgedruckt, der vom Besichtigungsprogramm in Beijing handelt. Eine genauere Betrachtung des Chinaaufenthalts kann nur durch die Einsicht in die von Seghers selbst gesammelten, aus China mitgebrachten Materialien erfolgen, die in fünf

Mappen unter der Signaturnummer 624 im Anna-Seghers-Archiv aufbewahrt werden. In den Mappen befinden sich u. a. Seghers' Reisenotizen, Typoskripte ihrer China-Aufsätze, Zeitungsausschnitte über den Besuch der deutschen Delegation und Artikel von manchen Mitgliedern der Delegation über ihre Erlebnisse in China, sowie chinesische Publikationen über einige Museen und Ausstellungen in verschiedenen chinesischen Städten, die Seghers besuchte. Zu diesen China-Materialien gehören noch Briefe von verschiedenen chinesischen Institutionen, Eintrittskarten und Programmhefte für Peking-Oper-Aufführungen und über 200 Fotos, die Seghers aus China zurückgebracht hatte.

Ihren Reisenotizen und anderen Materialien zufolge reiste sie vom 26. September bis 6. November mit der deutschen Delegation in fünf chinesische Städte: Peking (26. September – 10. Oktober), Schanghai (12. – 17. Oktober), Hangzhou (17. – 21. Oktober), Nanking (21. – 25. Oktober), Tientsin (26. – 31. Oktober), dann abermals Peking (31. Oktober – 6. November). Während ihres 38-tägigen Chinaaufenthalts hatte sie die Gelegenheit, nicht nur die historischen Sehenswürdigkeiten wie Sun Yat-sens Grab, Kulturveranstaltungen wie Theater und die Peking-Oper zu besuchen, sondern auch Gespräche mit chinesischen Intellektuellen, Arbeitern, Bauern zu führen.

Seghers' Chinabesuch war keineswegs eine „private“ Reise, weil ihre politische Tätigkeit im Weltfriedensrat und Chinas besondere Bedeutung in der Weltfriedensbewegung aufgrund des Koreakriegs der eigentliche offizielle Anlass für ihren Chinaaufenthalt waren.<sup>175</sup> Zu den chinesischen Gastgebern gehörten sechs Massenorganisationen: das Komitee des chinesischen Volks zum Schutz des Weltfriedens und gegen die amerikanische Invasion, der Allchinesische Gewerkschaftsbund, der Chinesische Demokratische Jugendbund, der Chinesische

Demokratische Frauenbund, der Gesamtverband der chinesischen Schriftsteller und Künstler und der Gesamtverband der Chinesisch-Sowjetischen Freundschaft. Das chinesische Friedenskomitee, das in der Tat wie eine staatliche Behörde funktionierte und für die Motivierung des chinesischen Volks für den Kampf Chinas im Koreakrieg zuständig war, organisierte für die deutsche Delegation Gespräche mit chinesischen Bauern, Arbeitern und Soldaten in verschiedenen Städten sowie Besuche von Dörfern und Fabriken, um die angeblichen breiten Erfolge der Weltfriedensbewegung unter den Chinesen zu präsentieren. Alle Besichtigungen und Gespräche wurden von den oben genannten chinesischen Massenorganisationen und ihren lokalen Komitees bzw. Büros organisiert und ständig begleitet. In China sah Seghers nur das, was die chinesischen Gastgeber sie sehen lassen wollten.

Die chinesische Seite legte großen Wert darauf, die deutsche Delegation über die Veränderungen in der Landwirtschaft und insbesondere über den Erfolg der Landreform in China zu informieren. Am 7. Oktober hielt Peng Zhen, der damalige Bürgermeister der Stadt Beijing, einen Vortrag über die Landwirtschaft und die Bodenreform Chinas für die deutsche Delegation. Am 8. Oktober 1951 organisierten die chinesischen Gastgeber den Besuch eines Dorfes nahe der Hauptstadt Peking. In Schanghai besichtigte Seghers am 14. Oktober eine Ausstellung über die Agrarreform, die die positiven Veränderungen der Lebensumstände der Bauern als Erfolg der Agrarreform präsentieren sollte. Sie wurde auch eingeladen, an einer Bauernversammlung zur Feier der Beendigung der Bodenreform teilzunehmen. Am 19. Oktober hatte sie die Gelegenheit, Teepflanzungen in der Nähe von Hangzhou zu besichtigen. In Nanking organisierte man einen Besuch in einem Dorf, wo Seghers ein Gespräch mit chinesischen Bäuerinnen führte. In Tianjin

besichtigte sie am 28. Oktober eine Ausstellung über die Flussregulierung und die Entwicklung der Landwirtschaft.

Weiterführend organisierten die chinesischen Gastgeber auch Besuche von Fabriken und Gespräche mit chinesischen Arbeitern in den jeweiligen Städten.<sup>176</sup>

Während dieser Gespräche machte Seghers viel Notizen. Laut der Reisenotizen konzentrierten sich die Aussagen der chinesischen Arbeiter und Arbeiterinnen – sicherlich waren sie vorher dazu angewiesen worden – ausschließlich auf die Verbesserungen ihrer Lebens- und Arbeitsbedingungen nach der Gründung der Volksrepublik.

Der Chinabesuch ermöglichte Seghers mit chinesischen Schriftstellern Gespräche zu führen, die vom Gesamtverband der chinesischen Schriftsteller und Künstler organisiert wurden. In Beijing nahm sie am 6. Oktober 1951 an einer Besprechung teil, über die das KPC-Organ Ren min ri bao (Die Tageszeitung des Volks) berichtete.<sup>177</sup> Anwesend waren namhafte chinesische Schriftsteller wie Mao Dun, Zhao Shuli, Ai Qing und der Germanist und Dichter Feng Zhi, den Seghers bereits im Flugzeug nach China kennengelernt hatte (ASA, Sign. 624, Mappe 2). Am 14. Oktober besuchte sie in Schanghai das Grab des berühmten chinesischen Schriftstellers Lu Xun (1881-1936). Am 29. Oktober lernte sie bei einem Gespräch den Schriftsteller Li Jiye, einen engen Freund von Lu Xun, kennen (ebd.).<sup>178</sup> In ihren Reisenotizen schrieb sie hinter Li Jiyes Namen „Freund von Lu Hisen“ (ebd.). Sicherlich erfuhr sie durch das Gespräch mit Li Jiye viel über den Schriftsteller Lu Xun.<sup>179</sup> In ihrem Reisenotizheftchen steht Li Jiyes Name und Adresse auf Chinesisch, die vermutlich von Li selbst dort hineingeschrieben wurden.

Die Begegnung mit Li Jiye war wichtig für die Entstehung des Aufsatzes „Zwei Briefe über China“. Li Jiye schrieb gleich nach dieser Begegnung mit Seghers einen Brief an sie, dem er auch 12 Stücke Briefmarken zum Gedenken des 15. Todestages von Lu Xun beigelegt hatte (ASA, Sign. 624, Mappe 4).<sup>180</sup> Als Seghers' Aufsatz „Zwei Briefe über China“ 1952 in der DDR-Zeitschrift Aufbau erschien, wird dem ersten Brief, dem Brief über Literaturfragen, ein Abdruck dieser Briefmarke beigelegt. Im Aufsatz zitiert Seghers ein Gedicht von Lu Xun, das in der Briefmarke abgedruckt wurde: „Er starrt zornig auf seine Feinde mit ihren gehässigen Zeigfingern. / Freiwillig nimmt er die Bürde auf sich, als diene es seinem Kind als Büffel.“ („Erster Brief“ 8). Das Gedicht taucht zwei Mal auf chinesisch in ihrem handschriftlichen Reisenotizheftchen auf, es stammt vermutlich von Li Jiyes Handschrift. (ASA, Sign. 624, Mappe 1)

Sowohl ihre Reisenotizen als auch die Eintrittskarten und Programmhefte, die Seghers aus China mitgebracht hatte, zeigen, dass sie am 2. Oktober 1951 in Beijing zum ersten Mal die Peking-Oper besucht hatte, welche als ein Teil des Kulturprogramms zur Feier des zweiten Jahrestages der Gründung der VR China aufgeführt wurde (ASA Sign. 624, Mappe 2). In ihren Notizen für den 2. Oktober 1951 schrieb Seghers: „Abends Theater. 2 Opern (Tanz in der Nacht? Weisse Schlange?)“ (ebd.).<sup>181</sup> In Schanghai besuchte Seghers am 12. Oktober eine weitere Peking-Oper-Aufführung. Diesmal besorgte sie sich als Souvenir neben dem Programmheft sogar noch Peking-Oper-Masken (ebd.).<sup>182</sup> In Hangzhou ging Seghers am 18. Oktober zu einer Theateraufführung, wo sie sich von „sehr gute[r] Szene von Jugendgruppen“ begeistern ließ (ebd.). In Nanking besuchte sie am 23. Oktober die Aufführung des Theaterstücks Long xu gou (Der Drachengraben) des berühmten chinesischen Schriftstellers Lao She (ebd.).

Über ihre Begeisterung von diesem Chinabesuch schrieb Seghers: „[...] bei dieser Reise, auf der wir das Land zum erstenmal mit unseren eigenen Augen sahen, war alles zusammengekommen, was wir als Kinder und als Erwachsene liebten“ („Verwirklichung“ KuW II 108). Was sie aber nicht erwähnte, sind die unerwarteten Schwierigkeiten, auf die sie in China traf.

### **Das schwierige „Wiedersehen mit den Gefährten“**

In dem Artikel „An na xi ge si yin xiang“ (Eindrücke von Anna Seghers) des namhaften chinesischen Germanistikprofessors und Dichters Feng Zhi (1905-1993),<sup>183</sup> der am 26. September 1951 Anna Seghers zufällig im Flugzeug kennen lernte, als sie mit der deutschen Delegation nach China flog, wird berichtet: Als das Flugzeug die Gobi überflog und ins chinesische Territorium eintrat, erzeugte sich eine Begeisterung unter der deutschen Delegation, die erwartete, die chinesische Große Mauer bald von oben erblicken zu können. In diesem Moment fragte Seghers Feng Zhi nach Auskunft über eine chinesische Freundin, die sie vor 1933 in Berlin kennengelernt hatte und die auch im Nazi-Gefängnis gesessen hatte (Feng 13). Gemeint war hier offensichtlich Hu Lanqi.

Im Vorwort der neuen Auflage des Romans Die Gefährten (1949) schrieb Seghers vom „Wiedersehen mit den Gefährten“, als die politische Situation und besonders der Bürgerkrieg zwischen Maos Volksbefreiungsarmee und Tschiang Kai-scheks Regierungstruppen ab 1948 allmählich auf einen voraussehbaren endgültigen Sieg der KPC hindeutete. Sie dachte sehr wahrscheinlich vor ihrer Abreise aus Berlin bereits an die Möglichkeit eines Wiedersehens mit ihren ehemaligen chinesischen Freunden, die sie zwischen Ende der 1920er Jahren bis zum Anfang der 1930er Jahren hauptsächlich in



Berlin kennengelernt hatte. Ihr Chinabesuch sollte – wie sie sich damals vorstellte – diesen Wunsch auf das „Wiedersehen mit den Gefährten“ erfüllen. Seghers freute sich sehr darüber, als Feng Zhi ihr mitteilte, dass Hu Lanqi noch lebte und zu jener Zeit in Beijing arbeitete (Feng 13). In ihrer Reisenotiz für den 26. September 1951 schrieb sie: „Flug über die grosse Mauer [...] Der grosse Bebrillte, der Lan-si kennt.“ (ASA Sign. 624 Mappe 2). Durch Feng Zhis Vermittlung und Engagement war es Seghers gelungen, Hu Lanqi in Beijing zu treffen.

Das Wiedertreffen mit Hu Lanqi bereitete mehr Probleme, als Seghers erwartet hatte. Ihr Dolmetscherin in China war Cheng Qiyong, die wie Hu Lanqi in den 1930er Jahren in Deutschland studiert und Hu damals gekannt hatte. Cheng Qiyong brachte Hu Lanqi direkt zu Seghers' Hotelzimmer in Beijing, ohne vorher bei der chinesischen Behörde eine offizielle Erlaubnis zu beantragen (Li Shixun 120). Die chinesische Behörde hätte das Wiedersehen zwischen Hu Lanqi und Seghers verhindern wollen, weil Hu Lanqi aufgrund eines Missverständnisses unter Verdacht stand, von Ende der 1930er Jahre bis 1945 ihre Mitgliedschaft in der KPC aufgegeben und als hochrangige Offizierin in der Kuomintang-Truppe Dienst geleistet zu haben (Hu II 131). Sowohl Hu Lanqi als auch Cheng Qiyong bekamen durch die Behörde viele Schwierigkeiten. Seghers erfuhr wohl bereits in China von diesem Unglück, das durch das seit langem ersehnte Wiedertreffen verursacht wurde. Sehr wahrscheinlich wollte sie weitere Schwierigkeiten für Hu Lanqi unter den damaligen und sogar zukünftigen politischen Umständen Chinas möglichst vermeiden; über das Wiedertreffen hinterließ sie jedenfalls kein Wort. Selbst in ihren Reisenotizen befindet sich kein Eintrag für den Zeitraum zwischen dem 31.

Oktober und dem 6. November, der letzten Woche ihres Aufenthalts in Beijing, die Zeit, als sie mit Hu Lanqi zusammentraf.

Ein Wiedersehen mit ihrem anderen Gefährten, Liau Han-sin, war zu jener Zeit durchaus unmöglich. Sowohl politisch als auch körperlich geriet Liau in eine kritische Situation. Er hatte in den 1930er Jahren in Moskau als Sekretär für Wang Ming, Mao Tse-tungs Rivalen, gearbeitet und wurde 1938 während der als „große Säuberung“ bezeichneten politischen Verfolgung durch Stalins Regime verhaftet. Nach mehr als zehn Jahren in sibirischen Lagern kam Liau Han-sin 1951 – kurz vor Seghers' Chinabesuch – beinahe gelähmt zurück nach Peking. In dem Briefwechsel zwischen seiner deutschen Frau Dora Liau und Seghers zeigt sich, dass Seghers ständig versuchte, nicht direkt an Liau Han-sin zu schreiben und nichts von Liaus politischer Tätigkeit in Deutschland zu erwähnen (ASA Korr. 1220). Sie war offensichtlich von politischen Sorgen belastet, die sie bereits zuvor in der DDR und dann auch in China gespürt hatte.

Als ihre Erzählung Der erste Schritt 1952 in Berlin erschien, wurde der kleine Erzähltext „Der Last-Berg“ aus dem Jahre 1933 – mit kleinen Änderungen – als eine Episode in die Erzählung aufgenommen, die nun einen neuen Titel trägt: „Lan-si aus She-lu“. In dieser Episode erzählt eine Chinesin vom dem bei einem Unfall gestorbenen Lastträger. Für Seghers gab es zu jener Zeit sonst keine andere Möglichkeit, öffentlich an ihre Freundschaft mit Hu Lanqi zu erinnern.

## Die China-Aufsätze

Die chinesische Regierung betrachtet es als Priorität ihrer Kulturpolitik, die China-Darstellung in der DDR mit dem Schwerpunkt auf die gegenwärtigen positiven Veränderungen im Leben und in der Kultur Chinas zu lenken. Diese Kulturpolitik wurde von der DDR-Regierung, mit der China 1951 ein Abkommen für Kulturaustausch unterzeichnete, akzeptiert und gefördert (Krüger „Das erste Jahrzehnte“ 99). Diese Art von Kooperation zwischen China und der DDR im Bereich der Kulturpolitik belastete Seghers' literarische Beschäftigung mit China-Thematik. Vor allem waren ihre China-Werke in Bezug auf Genre und Themenauswahl seitdem eingeschränkt. Seit ihres China-Besuchs hat Seghers kein erzählerisches Werk mehr mit der China-Thematik herausgebracht. Ihre letzten China-Werke sind acht Aufsätze, die zwischen 1951 und 1975 geschrieben wurden. Außer dem letzten Aufsatz „Erinnerungen an Philipp Schaeffer“, den sie 1975 zum Gedenken ihres ehemaligen Sinologie-Studienfreunds in Heidelberg schrieb, beziehen sich alle anderen Aufsätze wesentlich auf ihren Chinabesuch.

Seghers Reisenotizen bilden nicht nur die Grundlage sondern auch die wesentlichen Bestandteile für drei ihrer China-Aufsätze: „Im neuen China. Aus einem Reisebericht“ (1951),<sup>184</sup> „Das chinesische Volk hat den Frieden verdient“ (1952)<sup>185</sup> und „Vortrag über chinesische Bauern vor Brandenburgischen Bauern“ (1953).<sup>186</sup> Obwohl sich die Veröffentlichung der drei Texte über beinahe einen Zeitraum von drei Jahren spannte, gibt es viele inhaltliche Übereinstimmungen mit sogar identischen Textstellen.<sup>187</sup> Inhaltlich gibt es – abgesehen von wenigen Textvariationen – zwischen dem Aufsatz „Im neuen China“ und „Das chinesische Volk hat den Frieden

verdient“ kaum erwähnenswerte Unterschiede. Dies lässt sich bereits am Anfang der beiden Texte feststellen. Der Anfang des Aufsatzes „Im neuen China“ lautet:

Liebe Freunde, ich danke Ihnen für meine Reise nach China. Ich brächte Ihnen gern einen Teil von dem, was ich auf der Reise empfangen habe, an Eindrücken, an Wissen, an Elan zu eigener Arbeit. Ich kann Ihnen aber nur nach den Notizen, die ich mir machte, einen schmalen Ausschnitt von dem geben, was uns hier zuerst angeht: Von der Friedensbewegung in China („Im neuen China“ I).

So lautet der Anfangsabschnitt des Aufsatzes „Das chinesische Volk hat den Frieden verdient“ wie folgt:

Liebe Freunde, ich brächte Ihnen gern alles, was ich auf meiner Reise nach China empfangen habe, an Eindrücken, an Wissen, an Elan zu eigener Arbeit. Ich kann Ihnen aber nach den Notizen, die ich mir machte, nur einen schmalen Ausschnitt von dem geben, was uns hier zuerst angeht: Von der Friedensbewegung in China (9).

Da Seghers ihre Reisenotizen von ihren Besuchen und Gesprächen in Bezug auf die Friedensbewegung in China als die wesentliche Textgrundlage für diese drei Aufsätze verwendet, gibt es viele Texte, die in den Aufsätzen unverändert auftauchen.<sup>188</sup>

Thematisch geht es bei den invarianten Texten in den Aufsätzen vor allem um die Aussagen der chinesischen Behörden, Bauern und Arbeiter bezüglich der Friedensbewegung bzw. des Koreakriegs und Seghers' Beobachtung von den organisatorischen Aktivitäten der Friedensbewegung. In den Aufsätzen tauchen Seghers' Schilderungen von der Feier zur Beendigung der Bodenreform und die Verteilung der

neuen Urkunden an die Bauern auf, die sie in Schanghai erlebte. Die Ansprache des Vorsitzenden bei dieser Feier und die spätere Rede des Vorsitzenden der Schanghaier Friedenskomitees, die die Unterstützungsbereitschaft der chinesischen Bauern angesichts der Hilfsbedürftigkeit Nordkoreas in Hinsicht auf drohenden Krieg präsentieren sollten, werden in den Aufsätzen wortwörtlich aus den Reisenotizen zitiert. Daneben befinden sich in den Aufsätzen viele identische Textstellen, wie z. B. die Schilderung der Brutalität der amerikanischen Invasion in Korea, das Verständnis von dem Korea-Einsatz als Schutz der eigenen Heimat bei einem Militärarzt sowie die Ansprache eines Textilfabrikarbeiters über die Unterstützungsarbeit für den Kampf in Korea.

Im Vergleich zu den zwei Aufsätzen „Im neuen China“ und „Das chinesische Volk hat den Frieden verdient“ verfügt der Aufsatz „Vortrag über chinesische Bauern vor brandenburgischen Bauern“ über eine individuelle Thematik, obwohl er auch in Bezug auf die Friedensbewegung in China geschrieben wurde. Das Hauptthema des Aufsatzes ist jedoch Seghers' Absicht, einen Überblick über die landwirtschaftliche Entwicklung Chinas, die Wichtigkeit der Bauernfrage in dem Land und besonders die Veränderungen der Lebensumstände in den Bauernhaushalten nach der Gründung der Volksrepublik China darzustellen. Inhaltlich bezieht sich diese Darstellung auf einige Grundfakten über die Landwirtschaft Chinas wie die Hauptnahrungsmittel, wichtige landwirtschaftliche Produkte, das Verhältnis zwischen der Bodenbesitz und Pachtzinsen, die Armut und die wirtschaftliche sowie politische Unterdrückungen der Bauern in der alten Geschichte. Die meisten Informationen, besonders die Daten und Fakten über die landwirtschaftliche Situation und der ökonomische Zustand der Bauern beruhen auf den Reisenotizen, die

Seghers bei den Dorfbesuchen in Schanghai und Nanking, den Ausstellungen über Agrarbau in Tientsin und den Gesprächen mit Bauern mitnotierte.

Der Aufsatz „Vortrag über chinesische Bauern vor brandenburgischen Bauern“, der ursprünglich – laut einer Skizze aufbewahrt im Anna-Seghers-Archiv – mit „Von Wiepersdorf nach Peking“ betitelt wurde (ASA sign. 624, Mappe 1), enthält nicht nur Seghers' Einsicht in die Wichtigkeit der Bauernfrage in China sondern auch ihre Wertschätzung von der chinesischen Kultur und der neueren Geschichte. Diese Wertschätzung lässt sich in der ursprünglichen Skizze „von Wiepersdorf nach Peking“ noch deutlicher erkennen. In der Skizze setzt sich Seghers bereits am Anfang mit den vom Kolonialismus und Eurozentrismus geprägten „konventionellen“ Chinabild auseinander:

Jetzt also das Land, wovon bekannt waren: Zöpfe, verkrüppelte Füße, seltsame Nahrungsmittel / Viel weniger bekannt als die grossartigen uralten Erfindungen Papier – Zeitungen – Porzellan – Seide und vor allem der jahrtausendealte Ackerbau (ASA. Sign. 624, Mappe 1).

Diese Auseinandersetzung mit dem Chinabild, das in den Köpfen der meisten Europäer einschließlich der DDR-Bürgern existierte, wird jedoch nicht in die veröffentlichte Endfassung des Aufsatzes aufgenommen.

Zu den China-Aufsätzen gehören auch drei weitere Texte, in denen Seghers in Bezug auf Maos Reden an die chinesischen Schriftsteller und Künstler ihre Rezeption der offiziellen Kulturpolitik Chinas niederschreibt.<sup>189</sup> Der erste Teil von ihrem Aufsatz „Zwei Briefe über China“ (1952), „Erster Brief (über Literatur-Fragen)“,<sup>190</sup> bezieht sich hauptsächlich auf Mao Tse-tungs Reden an die Schriftsteller und Künstler im neuen

China auf der Beratung in Yenan, die seit 1942 als die Richtlinie der Literatur- und Kunstpolitik der KPC gilt. Der zweite Aufsatz ist das Nachwort, das Seghers für die deutsche Ausgabe von Maos Reden schrieb, die 1953 beim Henschelverlag in Berlin erschien. Daher gibt es viele inhaltliche sowie textuelle Übereinstimmungen zwischen dem Brief und dem Nachwort. Ein dritter Text, der bisher in der Seghers-Forschung nicht erwähnt ist, ist ein Zeitungsartikel von Seghers, der mit dem Titel „Anna Seghers: Zum 10. Jahrestag der Veröffentlichung der ‚Reden an die Schriftsteller und Künstler auf der Beratung in Yenan‘“ auf Chinesisch in dem KPC-Organ Ren min ri bao (Die Volkszeitung) am 23. Mai 1952 erschien. Der Artikel ist eine Übersetzung von dem deutschen Text, den Seghers auf der Einladung der chinesischen Zeitung schrieb.<sup>191</sup> Inhaltlich kann der Text als eine kurze skizzenhafte Fassung vom „Nachwort zu Maos Reden“ betrachtet werden. In all ihren drei Texten fasste sie mit wenig Variation die Hauptgedanken von Maos Reden zusammen.<sup>192</sup>

In Seghers' Rezeption von Maos Reden versteckt sich jedoch ihre eigene Reflexion bzw. Kritik an der Literaturkritik der DDR, die wesentlich von den kulturpolitischen Richtlinien der Sowjetunion bestimmt wurde. Dies kann man vor allem bei Seghers' allgemeinem Eindruck von den Reden spüren: „In dieser Rede kamen sehr wenig ‚Ismen‘ vor, die bei uns eine große Rolle spielen. Von Formalismus und solchen Begriffen ist darin wenig die Rede („Brief“ 10). Seghers heimliche Kritik an der blinden Übernahme der sowjetischen Anti-Formalismus-Kampagne durch die DDR lässt sich auch im Nachwort zu Maos Reden finden: „Wir dürfen nicht – wie man es bei uns noch zu häufig erlebt – die fremde Situation schematisch auf unsere Verhältnisse übertragen. Wir müssen ihre Idee anwenden“ („Nachwort“ 82).<sup>193</sup>

In der zweiten Hälfte ihres Aufsatzes „Zwei Briefe über China“, „Zweiter Brief (über Theater-Fragen)“, geht es um Seghers' Rezeption der chinesischen Theaterkunst insbesondere der Peking-Oper. Obwohl die Schreibintension der Autorin darin besteht, am Beispiel Chinas zu zeigen, dass Kunst bzw. Theaterkunst nicht von der Lebenserfahrung des Volks trennbar ist, bilden ihre Beobachtungen und Reflexionen der Darstellungskunst der Peking-Oper als Zuschauerin mit europäischem Kulturhintergrund den interessantesten Aspekt des Aufsatzes. So schildert Seghers wie die Peking-Oper sie faszinierte: „Ich war im Bann der Formen und Farben. Ich konnte mich an den Bewegungen, die durch den Körper bis in die Fingerspitzen liefen, nicht sattsehen; Musik und Stimmen erschienen mir sonderbar und erregend“ („Zweiter Brief“ 13). Trotz ihrer Begeisterung über die Aufführung kennt Seghers die Rezeptionsunterschiede, die es zwischen ihr und den anderen chinesischen Opernbesuchern gibt. Sie beschreibt:

Ich schämte mich aber, als ich auf die Gesichter der Zuschauer sah. In ihnen ging etwas anderes vor als in mir. Sie waren im Innersten erregt. [...] Was für mich sonderbar und manchmal märchenhaft war, das hatte für die Zuschauer um mich herum eine ganz andere, eine tiefe Bedeutung. Es quälte mich, dass mir diese Bedeutung entging (ebd.).

Seghers' Beobachtungen der Peking-Oper zeigen einige Ähnlichkeiten zu Brechts Überlegungen über die Darstellungsmethode der chinesische Theaterkunst.<sup>194</sup> Dabei ist es auch interessant zu wissen, dass sowohl Brecht – im Jahr 1935 in Moskau – als auch Seghers – im Jahr 1951 – die Aufführung von demselben berühmten Peking-Opernschauspieler Mei Lanfang besuchte. Eine der wichtigsten theaterkünstlerischen Merkmale der Peking-Oper ist die symbolische Darstellungsmethode, wie Brecht auch in



seinem Aufsatz „Verfremdungseffekte in der chinesischen Schauspielkunst“ (1935) schildert: „dass das chinesische Theater eine Menge von Symbolen verwendet“ (GBA 22, 200).<sup>195</sup> Seghers ließ sich von den symbolischen Darstellungsarten der Peking-Oper tief beeindrucken:

Bei mehreren Theaterbesuchen erfuhr ich teils durch Erklärung, teils durch Beobachtung, was die einzelnen Gesten bedeuteten. Die Handbewegung zeigt Türöffnen an. Der Kerzenständer macht allen klar, dass jetzt eine Szene im Dunkeln spielt. Der Antreibestock bedeutet Reiten. Das zackige Stoffstück den Festungswall. Der Tisch das Gebirge. Das alles ersetzt komplizierte Kulissen. Denn alle Szenen wechseln im Handumdrehen in der Phantasie des Zuschauers („Zweiter Brief“ 13).

Für Seghers ist die Peking-Oper ein eigenständiger fester Bestandteil der Weltkultur und sollte mit der europäischen Theater- und Operntradition gleichrangig betrachtet werden. Dies zeigt sich in ihrem Interesse an der Verwendung der Masken in der chinesischen Oper.

Du kannst bei den starren Theatermasken in vielen Farben sowohl an Marionetten denken wie an das Theater der Antike. Die griechische Tragödie spielte mit Masken – damit war die Vorstellungskraft aber nicht eingeeengt, sondern unendlich erweitert (ebd.).

Weiterhin betont sie: „Das Volk ist in China außerordentlich stark mit seinem Theater verbunden. So stark, wie wir es nur aus der Geschichte kennen, aus der Antike, aus dem Mittelalter, aus dem Theater zur Zeit Shakespeares“ (16).

Seghers Rezeption von der chinesischen Theaterkunst ließ sich wenig – im Gegensatz zu ihren anderen China-Aufsätzen in den 1950er Jahren – von den offiziellen Grundeinstellungen im Rahmen der Kulturpolitik Chinas beeinflussen. Ihre Rezeption der Peking-Oper weist darauf hin, dass sich ihre innerliche Empfindsamkeit in Bezug auf die darstellenden Künste sowie ihr jahrzehntelanges Interesse an chinesischer Kultur und deren Eigenständigkeit nicht von der politischen Lage beeinflussen ließ.

### **Das verschwiegene Interesse an Kunst und Kultur**

In keinem ihrer China-Aufsätze erwähnt Seghers ihre Besuche der Kunstausstellungen und kulturellen Sehenswürdigkeiten in China, obwohl sie während ihres China-Besuches viele Gelegenheiten hatte, Ausstellungen bzw. Museen für chinesische Kunst zu besuchen, wofür sie sich bereits seit ihrer Kindheit interessierte.

In Beijing besuchte sie am 3. Oktober die Zentrale Akademie der Bildenden Kunst Chinas, wo sie mit chinesischen Künstlern ins Gespräch kam und das Gespräch beim gemeinsamen Essen im Restaurant fortsetzte (Reisenotiz, ASA Sign. 624, Mappe 2).<sup>196</sup> In Hangzhou begegnete Seghers am 20. Oktober bei einem Ausflug in die Berge mit buddhistischen Tempeln einem alten Maler mit seiner Tuschemalerei. Am gleichen Tag besuchte sie auch die Kunstakademie in Hangzhou, die eine Zweigstelle der Zentralen Akademie der Bildenden Kunst in Beijing war (ebd.).

Am 23. Oktober besuchte Seghers das Nationale Museum Nanking, das zu jener Zeit das größte Museum für chinesische Geschichte und Kunst war, weil Nanking bis 1949 die Hauptstadt für Tschiang Kai-scheks Regierung gewesen war. Seghers war offensichtlich begeistert von dem Besuch des Museums. Ihre Begeisterung lässt sich

durch einen Brief von dem Nationalen Museum Nanking an Seghers beweisen.<sup>197</sup> In diesem Brief gibt es zwei Blätter von dem damals typischen chinesischen Briefpapier und 17 Fotos. Auf dem Briefpapier steht jeweils eine handschriftliche Anmerkung aus fremder Hand: „Clay figures from Tang tombs in Tun-huang, Kansu 618-907 A. D.“ und „Clay figures from Han tombs in Peng-shan, Ssuchuan [sic]. B. C. 206 - A.D. 220“ (ASA Sign. 624, Mappe 4). Zu den 17 Fotos gehören 13 Fotoaufnahmen von chinesischen Tonfiguren wie z. B. Musikanten, Tänzern und Tieren (ASA, Sign. 624, Mappe 5). Die restlichen vier Fotos zeigen Aufnahmen von chinesischer Wandmalerei mit taoistischen bzw. buddhistischen Motiven wie z. B. göttlichen Figuren aus taoistischen Legenden, eine auf einem Löwe reitende Bodhisattva etc., die spätestens aus der Tang-Dynastie (618-907 n. Chr.) stammten. Der amtliche Briefumschlag und das Amtssiegel auf der Rückseite der Fotos zeigen, dass diese Fotos vom eigenen Fotostudio des Museums fotografiert und im Namen des Museums offiziell an Seghers geschickt worden sind. Dadurch, dass das Nationale Museum Nanking ausgerechnet diese Fotos von Tonfiguren und Wandmalereien – das Museum verfügte zu jener Zeit über 200 000 Kunstgegenstände – auswählte und an Seghers schickte, deutet darauf hin, dass sich Seghers' besonderes Interesse an solchen Tonfiguren und Wandmalereien bei ihrem Besuch des Museums am 23. Oktober 1951 bemerkbar machte.<sup>198</sup> Die beigegefügt sachlich aber knapp verfassten Angaben zu den Kunstgegenständen auf den Fotos weisen darauf hin, dass Seghers als die Adressatin des Briefs in gewissem Maße mit solchen Kunstgegenständen müsste vertraut gewesen sein.

Die chinesischen Gastgeber organisierten in jeder Stadt die Besichtigungen der Sehenswürdigkeiten, meistens der bekanntesten Geschichte- und Kulturstätten in der

jeweiligen Stadt. In Beijing besuchte Seghers vom 28. bis 30. September den Kaiserpalast, der auch als die Verbotene Stadt bekannt ist, den Nordsee-Park – ursprünglich eine kaiserliche Parkanlage –, den Sommerpalast (Yi he yuan) und den Himmelsaltar sowie die Gräber der Ming-Kaiser. Am 9. Oktober bestieg sie die Chinesische Mauer. Am Abend vom 17. Oktober besichtigte sie gleich nach ihrer Ankunft in Hangzhou den berühmten Westsee in Hangzhou, der seit Jahrhunderten wegen seiner malerischen Landschaft und romantischen Atmosphäre von chinesischen Dichtern und Künstlern geliebt und gelobt wird. Die Schifffahrt auf dem idyllischen Westsee hinterließ einen tiefen Eindruck auf Seghers, so dass sie in ihren sonst immer knapp und sachlich klingenden Reisenotizen eine bemerkbare innere Ruhe ausdrückt: „Fahrt auf dem See im Mondschein“ (ASA, Sign. 624, Mapped 2). Gleich am zweiten Tag machte sie noch einmal eine Seefahrt. Seghers ließ sich auch am 19. und 20. Oktober für die Auflüge zu den Bergen um Hangzhou begeistern, die für ihre schöne Landschaft und die buddhistischen Tempelanlagen sowie Gebetshöhlen bekannt sind. In ihrem Reisenotizheftchen befinden sich viele chinesische Schriften neben ihren deutschen Übersetzungen, wie z. B. „钱塘江 Tchen Tang Tschang“,<sup>199</sup> „Der Mönch 济颠 Tschü Verrückt“,<sup>200</sup> und das „Gebirge 飞来峰 fliegendes Gebirge“. <sup>201</sup> Solche chinesischen Handschriften stammen offensichtlich von den Chinesen, die Seghers und andere Delegierte bei den Ausflügen begleiteten. Man kann sich vorstellen, dass Seghers ihren chinesischen Kollegen darum bat, die Namen der Sehenswürdigkeit bzw. der Personen in ihrem Notizheftchen niederzuschreiben, wovon sie tief beeindruckt war.

Jedoch werden solche Besichtigungen der Kunstaussstellungen sowie der kulturellen Sehenswürdigkeiten in keinem ihrer veröffentlichten chinabezogen Aufsätze

erwähnt, die nach ihrer Rückkehr aus China erschienen sind. Es gibt mehr als 250 Fotos im Anna-Seghers-Archiv, die Seghers von ihrer Chinareise mitgebracht hat. Über 140 Fotos davon sind Aufnahmen von historischen bzw. kulturellen Sehenswürdigkeiten sowie schöner Landschaften und Straßenszenen. Die politischen Belastungen führten dazu, dass sie ihre Erfahrungen vom aktuellen China in Bezug auf die Weltfriedensbewegung als ihre primäre und öffentliche Aufgabe verstehen musste, während ihr „eigenes“ Interesse an den traditionellen, kulturellen und kunstbezogenen Seiten Chinas in ihre Privatsphäre verschoben wurde. Die neu gegründete Volksrepublik China und das Schließen der diplomatischen Beziehungen zwischen der DDR und China ermöglichte Seghers zwar, das Land während ihres Chinabesuchs mit bloß ihren eigenen Augen zu sehen, jedoch wurde ihre China-Begegnung durch politisches Interesse und ideologischen Diskurs thematisch beschränkt.

### **5.3 Rückblick auf die China-Begegnung**

In zwei ihrer letzten China-Aufsätze „Verwirklichung“ (1953) und „Erinnerung an Philipp Schaeffer“ (1975) – der letztere ist auch ihr allerletztes China-Werk überhaupt – hält die Autorin autobiographisch einen Rückblick auf ihre China-Begegnung. Beide Texte dienen als wichtige Quellen, um Seghers' Sinologiestudium und vor allem die Entwicklung ihrer China-Rezeption nachzuvollziehen. Im Aufsatz „Verwirklichung“, der ursprünglich als Geleitwort zum Bildband Studienblätter aus China von Gustav Seitz – der ebenfalls als Mitglied der DDR-Delegation China besuchte – geschrieben wurde, stellt Seghers chronologisch ihre Begegnungen mit China von ihrer Kindheit bis zu ihrem

Chinabesuch 1951 dar. Man kann gewissermaßen diesen Aufsatz als eine Schlussbemerkung für die vorliegende Studie betrachten.

Laut Seghers fand ihre erste Begegnung mit China statt, als sie als Kind ein paar chinesische Märchen und Gedichte las und einige chinesische „Bilder“ sah. Diese erste Begegnung hinterließ in ihr eine beinahe magische und zauberhafte China-Vorstellung. Von einem chinesischen Märchen wurde sie besonders tief beeindruckt: „Ich glaubte beinah, gemalte Pferde könnten dort, wie in meinem Märchen, aus den Bildern herausspringen“ („Verwirklichung“ KuW II 108). Am Ende des Aufsatzes benutzt die Autorin noch einmal das Märchen als ein Symbol für die Kraft des Kunstwerks: „[...]“, dann kann eine Kraft von dem Bild ausgehen, die auf den Betrachter überspringt, wie das Pferd aus dem Bild heraussprang in dem chinesischen Märchen, das uns als Kinder erstaunte“ (ebd. 109). Das von Seghers erwähnte Märchen „Das Pferd im Bild“ befindet sich im Buch Liao-Chai-Chih-I (1740), einer Sammlung chinesischer Geistergeschichten.<sup>202</sup>

Die nächste und intensive Begegnung mit China ereignete sich während Seghers' Sinologiestudiums und ihres Praktikums im Museum für Ostasiatische Kunst in Köln, die sie sich als einen Übergang „vom Märchen zur Wissenschaft“ Chinas vorstellte (ebd.). Über das aktuelle China informierte sie sich später in den 1920er Jahren durch die Berichten der Reporterin Agnes Smedley und ihr Kontakt mit chinesischen Studenten in Deutschland (ebd.). Ihre Begeisterung über die kulturellen Leistungen der Chinesen wurde seitdem durch die Bewunderung der heroischen Taten der Chinesen im Kampf um die nationale Unabhängigkeit und eine gerechte Gesellschaft ergänzt und verstärkt. (ebd.).

Im Aufsatz beschreibt Seghers ihre Erinnerung an ihren chinesischen Freunden aus den 1930er Jahren und ihren Wunsch auf ein Wiedersehen mit den alten Gefährten:

Wir sahen sie vor uns, wie sie einmal mit uns gelebt hatten: lernend und singend, fröhlich und kühn, strahlend jung. [...] Auch wie wir in Peking oder in Schanghai durch eine volle Straße gingen, kam es mir vor, eins dieser Gesichter könnte vielleicht das eines Freundes von damals sein (ebd.).

Der Chinabesuch 1951 war für Seghers die Anregung, eine Zwischenbilanz ihrer beinahe 50-jährigen China-Begegnung zu ziehen. Seit ihrem Chinabesuch entstand kein erzählerisches Werk mit China-Thematik. Wahrscheinlich ahnte sie bereits, dass sie in der damaligen politischen Situation kaum Möglichkeiten hatte, ihre literarische Arbeit mit China-Thematik fortzusetzen. Dem Aufsatz „Verwirklichung“, der ursprünglich als ein Verknüpfungspunkt zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart ihrer China-Begegnung fungieren sollte, folgte eine Zäsur ihrer China-Rezeption in der Öffentlichkeit. Sicherlich wusste Seghers zu jener Zeit noch nicht, dass sie erst 20 Jahre später – allerdings zum allerletzten Mal – einen Text mit chinesischen Bezügen schreiben würde.

Der 1975 veröffentlichte Aufsatz „Erinnerung an Philipp Schaeffer“ ist Seghers' letztes China-Werk, in dem sich die 75-jährige Schriftstellerin wieder an ihr Sinologiestudium und vor allem an ihren Studienfreund Philipp Schaeffer erinnert.<sup>203</sup> Philipp Schaeffer hatte seit 1927 als Bibliothekar an der Zentralbibliothek Berlin-Mitte gearbeitet.<sup>204</sup> 1928 trat er der KPD bei. Ab 1933 beteiligte er sich in Berlin am antifaschistischen Widerstandskampf und wurde zweimal verhaftet. Was die Schriftstellerin bewegte, nach beinahe 20-jährigem Abschied von der China-Thematik

erneut – allerdings zum letzten Mal – einen chinabezogen Aufsatz zu schreiben, war die Bedeutung ihres Sinologiestudienfreundes in ihrem Leben. Philipp Schaeffer war nicht nur die Zentralfigur in Seghers Erinnerungen an ihr Sinologiestudium, sondern viel mehr ein Symbol für eine Kombination von sinologischer Begeisterung und politischer Überzeugung.<sup>205</sup>

In ihrem Aufsatz schildert sie in beinahe fröhlichen Farben die sinologische Fachkompetenz von Philipp Schaeffer, ihre gleichgesinnte Einstellung gegenüber dem chinesischen Taoismus und Konfuzianismus, ihr Interesse an Sun Yat-sen und ihre kritische Haltung gegen ihren Sinologieprofessor. Sie erzählt von Schaeffers Hilfsbereitschaft und Offenherzigkeit. Für sie war das Zusammensein mit Philipp Schaeffer eine freudvolle Zeit: „Wir fanden immer etwas zum Freuen, trotz der bedrohlichen Zeit, trotz aller Bedrängungen.“ („Erinnerung an Philipp Schaeffer“ Aufsätze 388). Seghers' Erinnerungen an die Studienzeit mit Philipp Schaeffer sind keineswegs traurig oder schwermütig. So zitiert sie bereits am Anfang des Aufsatzes aus einem französischen Dichter: „Lasst das Frohe, das Sonderbare nicht aus, wenn ihr ein Heldenleben beschreiben wollt, damit es uns näherrückt, uns Unheldischen.“ (ebd. 386).

Ihre Freundschaft beruhte nicht nur auf ihrem gemeinsamen Interesse an Sinologie sondern auch auf ihrer gleichgesinnten politischen Überzeugung. Als Seghers ins Exil ging, wurde Schaeffer 1933 wegen Organisation der antifaschistischen Widerstandszellen an der Berliner Universität verhaftet und zu fünf Jahren im Zuchthaus Lukau verurteilt (Mader 963). Seghers erzählt im Aufsatz von einem Erlebnis, das sie berührt hatte:



In der Emigration erhielt ich einen Brief von einem Gefängnispfarrer aus dem Zuchthaus Luckau. Er bat mich, ihm mein chinesisches Wörterbuch zu schicken, der Gefangene Philipp Schaeffer würde sich damit freuen, und es könnte sein Leben erleichtern (ebd. 389).<sup>206</sup>

Am 13. Mai 1943 wurde Philipp Schaeffer wegen seiner Widerstandstätigkeit in der antifaschistischen Schulze-Boysen-Gruppe von Nazis hingerichtet (Mader 963f.).<sup>207</sup> Über ihren Wunsch auf ein Wiedersehen mit Philipp Schaeffer, der nach ihrer Rückkehr nach Deutschland der schrecklichen Realität weichen musste, erzählt Seghers:

Als ich nach dem Ende des Krieges nach Berlin zurückkam, war ich so gut wie überzeugt, Schaeffer schnell zu finden. Mich leitete eine Gewissheit, eine sinnlose, wie ich bald merkte, Philipp Schaeffer würde mir beistehen in dieser zertrümmerten Stadt, unter ihren verwirrten Menschen. Ich fand aber nirgends seine Spur.<sup>208</sup>

Das gleiche galt für ihre literarische Beschäftigung mit China. Sie erhoffte sich nach ihrer Rückkehr nach Deutschland – wie ein Wiedertreffen alter Freunde – eine Fortsetzung ihrer China-Rezeption, von der sie von den 1920er bis 1940er Jahren Anregungen und Bestätigungen erhalten hatte. Zu ihrer Enttäuschung musste sie feststellen, dass ein solches „Wiedersehen“ nicht mehr möglich war.

#### **5.4 Seghers' Sammlung der Chinabücher**

Die von Seghers sich in ihrer Studienzeit beschafften China-Bücher beziehen sich hauptsächlich auf chinesische Kunst, alte Literatur und klassische chinesische Philosophie. In ihrer Nachlassbibliothek gibt es nur wenige chinabezogene Bücher, die

während ihres mexikanischen Exils erschienen sind. Die meisten von ihnen handeln von der politischen Situation des Landes bzw. dem Kampf Chinas gegen die japanische Invasion. Dazu gehören eine 85-seitige Druckschrift mit dem Titel „China´s Resistance in Its Sixth Year“ (1943),<sup>209</sup> Harrison Formans Report from Red China (New York, 1945),<sup>210</sup> George Hoggs I See a New China (Boston, 1944),<sup>211</sup> und Theodore H. Whites Thunder out of China (New York, 1946).<sup>212</sup> Das Buch My County and My People (New York, 1939) von dem berühmten chinesischen Schriftsteller Lin Yutang gehört ebenfalls dazu.<sup>213</sup>

Die Untersuchung der chinabezogenen Bücher in der Nachlassbibliothek bestätigt, dass Seghers sich während ihrer Exilzeit in Mexiko bis zum Beginn der 1950er Jahre intensiv mit der neuesten Geschichte Chinas seit Anfang des 20. Jahrhunderts beschäftigt hat. Es gibt Bücher wie The Four Hundred Million: A Short Story of The Chinese (New York, 1943)<sup>214</sup> von Mary A. Nourse. Außer dem Buch Battle Hymn of China, das Seghers bei ihrer Darstellung Chinas oft inspiriert hat, besitzt sie noch andere zwei Bände von Agnes Smedley: China blutet: Vom Sterben des alten China (Berlin 1949)<sup>215</sup> und China kämpft: Vom Werden des neuen Chinas (Berlin 1951).<sup>216</sup> Außerdem las sie zu dieser Zeit auch mit großem Interesse Israel Epsteins Buch China. Von Sun Jat-Sen zu Mao Tse-Tung (Berlin, 1950),<sup>217</sup> aus dem sie auch viel Notizen genommen hat (ASA Sign. 624 Mappe 2).

In den Büchern, die sie sich seit Ende der 1940er Jahre und besonders nach 1951 beschaffte, zeigt sich eine thematische Vielfältigkeit. Werke der zeitgenössischen chinesischen Schriftsteller, Künstler und Politiker machen den größten Teil ihrer Neuanschaffungen aus. Daneben gibt es u. a. deutsche Veröffentlichungen über die

zeitgenössische politische und wirtschaftliche sowie kulturelle Situation Chinas.

Beispiele hierfür sind Fritz Jensens China siegt (Wien, 1949),<sup>218</sup> Jack Beldens China erschüttert die Welt (Braunschweig, 1951),<sup>219</sup> Wilfred G. Burchetts China verändert sich (Berlin, 1952)<sup>220</sup> und China: Eine Großmacht im Wandel der Jahrtausende (Berlin, 1957),<sup>221</sup> dazu auch Reiseberichte von deutschen Autoren wie Hans Grümms China heute: Sechs Wochen im neuen China (Wien, 1951)<sup>222</sup> und Stephan Hermlins Ferne Nähe (Berlin, 1954),<sup>223</sup> künstlerische Darstellungen des Landes wie Gustav Seitz' Studienblätter aus China von (Berlin 1953),<sup>224</sup> China erlebt von deutschen Künstlern (Berlin, 1955),<sup>225</sup> Eva Siaos Peking. Eindrücke und Begegnungen (Dresden, 1956)<sup>226</sup> und Frans Masereels Erinnerungen an China von (Leipzig 1963).<sup>227</sup> Zu Seghers' China-Büchersammlung der Nachkriegszeit gehören Publikationen über chinesische Kunst. Aus ihrem China-Aufenthalt brachte sie einige Bilderbände zurück, die ihr von dem chinesischen Künstlerverein geschenkt worden sind. Weitere Bücher in ihrer Bibliothek sind Chinesisches Kunstschaffen: Gegenwart und Tradition (Berlin, 1954),<sup>228</sup> Zwei chinesische Maler der Gegenwart (Berlin, 1957), Chinesische Holzschnitt der Gegenwart (Berlin, 1959), Das Leben Buddhas: Ein chinesisches Holzschnittfragment (Leipzig, 1967). Deutsche Übersetzungen von chinesischer Literatur – vor allem von zeitgenössischer Literatur – bilden einen weiteren Bestandteil ihrer China-Büchersammlung. Sieben Erzählungssammelbände von Lu Xun (Lu Hsün) befinden sich in der Sammlung. Auch deutsche literarische Werke mit China-Thematik wurden von Seghers offensichtlich nach dem Zweiten Weltkrieg gesammelt, dazu gehören die spätere Ausgabe von Alfred Döblins Roman Die drei Sprünge des Wang-Lun (Olten 1960),<sup>229</sup> Egon Erwin Kischs China geheim (Berlin 1953),<sup>230</sup> Franz .C. Weiskopfs Gesang der

gelben Erde (Berlin 1951),<sup>231</sup> Max Frischs Die chinesische Mauer (Berlin 1955)<sup>232</sup> und sogar eine frühere Ausgabe von Albert Ehrensteins Räuber und Soldaten (Berlin 1927).<sup>233</sup> Jedoch ist es nicht zu übersehen, dass sich Seghers – von der Kulturpolitik der DDR beeinträchtigt – ab den 1960er Jahren kaum chinabezogene Bücher beschaffen konnte.

### **Schlussbemerkung**

Um Wiederholungen zu vermeiden wird eine inhaltliche Zusammenfassung zum Schluss der vorliegenden Arbeit ausgelassen. Stattdessen wird im folgenden die China-Begegnung der Schriftstellerin aus einer ergänzenden, bisher nie im Vordergrund der Seghers-Forschung gestellten Perspektive betrachtet, nämlich der Seghers-Rezeption in China.

Seghers-Rezeption in China kann in drei Phasen geordnet werden. Der Zeitraum von den 1940er Jahren bis zum Ende der 1950er Jahren bildet die erste Phase. Die meisten chinesischen Ausgaben von Seghers' Werken – jedoch nur eine geringe Anzahl – wurden in dieser Phase publiziert. Anfang der 1950er Jahre gehörte Seghers zu den populärsten ausländischen Schriftstellern und Schriftstellerinnen in China. Von Anfang der 1960er bis zum Ende 1970er Jahre wurde die Seghers-Rezeption aufgrund des ideologischen Konflikts zwischen der DDR und der Volksrepublik China unterbrochen. Als China in der offiziellen Kulturpolitik der DDR zu jener Zeit beinahe ein Tabu war, verschwanden Seghers und ihre Werke ebenfalls aus dem Blickfeld der chinesischen Leser. Nach dieser Unterbrechung von beinahe 20 Jahren setzte sich die Seghers-Rezeption in China Anfang der 1980er Jahren in ihrer zweiten Phase fort. Jedoch wurden keine weiteren Seghers' Werke ins Chinesische übersetzt. Die dritte Phase beginnt in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre, als Seghers' Interesse an China und ihre Werke mit

China-Thematik mehr Aufmerksamkeit – allerdings nur unter einigen chinesischen Germanisten – erregt haben.

In China geht die früheste Rezeption von Seghers' Werken – nach heutigem Wissensstand – in die 1940er Jahre zurück. In einem Artikel über deutsche Exilliteratur stellt Zhang Zhilian 1941 in der Juni-Ausgabe der chinesischen Literaturzeitschrift Xi Yang Wen Xue (Westliche Literatur) zwei Romane von Seghers vor: Der Kopflohn und Die Rettung, die er als Beispiele für antifaschistische Literatur betrachtet (Wei Übersetzung 52).

Die chinesische Seghers-Rezeption in den 1950er Jahren wurde im allgemeinen von der sowjetischen Literaturkritik beeinflusst bzw. bestimmt. Die chinesische Ausgabe der Erzählung Der Mann und sein Name erschien 1953, in demselben Jahr der Veröffentlichung der deutschen Ausgabe beim Aufbau-Verlag. Im Nachwort dieser chinesischen Ausgabe wurde ein Artikel über Seghers beigelegt, der ursprünglich in der Novemberausgabe der Soviet Literature in der Sowjetunion veröffentlicht wurde.<sup>234</sup> Als der Roman Die Toten bleiben jung 1954 im Chinesischen erschien, wurde das Vorwort der russischen Ausgabe des Romans von 1951 auch von der chinesischen Ausgabe übernommen.

Die chinesischen Übersetzer versuchten eventuell ihre eigene Beobachtung von Seghers' Gestaltungskunst und Persönlichkeiten miteinzubringen. Laut Liao Shangguo, dem Übersetzer der Erzählung Der Mann und sein Name, liege Seghers' stilistische Besonderheit darin, dass sie mit sparsamer Wortwahl komplexe Gedanken ausdrücken könnte (Liao Shangguo 10). Im Vorwort der chinesischen Ausgabe von Aufstand der Fischer von St. Barbara erwähnt der Übersetzer Ye Junjian, dass er während der

„Konferenz der Intellektuellen zum Schutz des Friedens“ (im November 1950) in Warschau und später in Krakow viel Kontakt mit Seghers gehabt hatte. Er beschreibt Seghers als eine sehr ruhige Person, die nicht so gern redet und deren Inneres jedoch von starkem Gefühl erfüllt werde. Sie sähe so unauffällig aus wie die Figuren in ihren Werken (Ye 4). Ye Junjian nennt im Vorwort einige Textstellen als Beispiele für expressionistische Einflüsse auf Seghers' Text. Er beobachtet, dass Seghers mit den Schilderungen, die mit der eigentlichen Handlung der Erzählung scheinbar nicht zu tun haben, die komplexen inneren Gedanken der Figuren beschreibt. Daher sollten die Leser diese Erzählung vorsichtig lesen, damit sie sich nicht bloß auf die Handlung konzentrieren (Ye 3).

Seghers' Interesse an China und ihre literarische Beschäftigung mit der chinesischen Revolution wurden in der chinesischen Seghers-Rezeption in den 1950er Jahren bis auf einzige Ausnahme nicht erwähnt. Diese Ausnahme ist der Artikel „An na xi ge si yin xiang“ (Eindrücke von Anna Seghers) vom chinesischen Germanistikprofessor und Dichter Feng Zhi (1905-1993). Feng Zhis Artikel über seine erste Begegnung mit Seghers erschien am 25. Oktober 1951 in Wen yi bao (Zeitschrift der Literatur und Kunst), als Seghers noch in China war. Während ihres Aufenthalts in Peking hatte Seghers noch mehrmals mit Feng Zhi gesprochen. Feng erwähnt in seinem Artikel, dass Seghers im Roman Die Gefährten und den Erzählungszyklen Die Linie – gemeint ist die Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ – und Der Bienenstock („Lan-si aus She-lu“) über Ereignisse in der chinesischen Revolution schreibt. Laut Feng Zhis Artikel erzählte ihm Seghers, dass sie sich seit den 1930er Jahren für die chinesische Revolution interessierte und damals „viele chinesische

politisch progressive Freunde“ gehabt hatte (Feng 13). Er schildert Seghers als eine berühmte jedoch bescheidene Person. Als er Seghers davon informierte, dass ihr Roman Das siebte Kreuz bald im Chinesischen veröffentlicht werden würde, freute sich Seghers sehr darüber. Sie meinte – so Feng Zhi – dass sie es seit langem schade fände, dass nur ihre Erzählung Der Aufstand der Fischer von St. Barbara, die ihrer Meinung nach noch naiv und unbefriedigend gewesen sei, ins Chinesische übersetzt worden ist (ebd.). Laut Feng Zhi hatte Seghers ihm auch erzählt, dass sie plane, einen Roman zu schreiben, in dem sie auch über die chinesischen Arbeiter schreiben wolle. Sie wolle sich dafür gern über die Veränderungen der chinesischen Fabriken und der Lebensumstände der chinesischen Arbeiter nach der Gründung der Volksrepublik informieren (ebd.).

Aufgrund der politischen Spaltung zwischen der DDR und China seit Anfang der 1960er Jahre, die hauptsächlich vom Konflikt zwischen der Sowjetunion und China verursacht wurde, wurde der kulturelle Austausch zwischen Berlin und Peking beeinträchtigt. Die Rezeption von Seghers' Werken wurde zu jener Zeit in China als Opfer des politischen Konflikts zwischen der Sowjetunion und China trotz – oder besser gesagt – gerade wegen der China-Thematik vernachlässigt.

Erst in den 1980er Jahren erlebte die Seghers-Rezeption eine neue Phase, die im Vergleich mit der Seghers-Rezeption in den 1950er Jahren einige neue Ansätze zeigt. Diese neue Phase wurde vor allem durch die Anerkennung von Seghers' besonderem Interesse an China sowohl in ihrem Leben als auch in ihren Werken gekennzeichnet. Am 22. Mai 1983 erschien – nach mehr als 20 Jahren des Schweigens und kurz vor dem Tod der Schriftstellerin – ein Artikel von Ma Junyu unter dem Titel „Seghers und ihre antifaschistischen Romane“ in der Zeitung Guang Ming Ri Bao, einer der zwei



Organzeitungen der KPC. Der Artikel bietet eine relativ detaillierte biographische Darstellung der Autorin, die in den anderen chinesischen Artikeln über Seghers bis zu jener Zeit nicht zu finden ist. Ma Junyu erzählt zuerst von der Kindheit und dem Elternhaus der Autorin. Ihr Sinologiestudium in Heidelberg und Köln wird zum ersten Mal durch diesen Artikel in den chinesischen Medien erwähnt. Seghers' Exilzeit in Paris und Mexiko wird in Bezug auf ihre Redaktionsarbeit bzw. schriftstellerische Beschäftigung bei den antifaschistischen Zeitschriften Neue Deutsche Blätter: Monatsschrift für Literatur und Kritik und Freies Deutschland dargestellt. Ihre Werke wie Kopflohn, „Der Weg durch den Februar“, Die Rettung, Das siebte Kreuz und Die Toten bleiben jung werden auch in diesem Artikel kurz besprochen. Ma Junyu setzt sich in diesem Artikel mit der Kritik an Seghers auseinander, dass ihre Werke oft schwermütig und pessimistisch wirken würden, weil die von ihr beschriebenen Widerstände bzw. Revolutionen oft durch Unterdrückung, Verfolgung und Massaker niedergeschlagen würden. Ma Junyu nimmt Das siebte Kreuz und Die Toten bleiben jung als Beispiele, um die Segherssche „metaphorische Darstellung“ ihres optimistischen Glaubens an dem Fortschritt der Humanität zu zeigen. In Mas Artikel wird Seghers als eine hervorragende Schriftstellerin gelobt, die hauptsächlich durch ihre antifaschistische Werke weltweit Ruhm erlangen sollte. In diesem Artikel von 1983 wird Seghers' literarische Beschäftigung mit der Gegenwart der DDR nur kurz erwähnt, wobei keine Werktitel angegeben werden. 1983 wurde ein Studentenprojekt in der Germanistikabteilung der Beijing Universität veranstaltet, um Bilanz der Seghers-Rezeption in China mit Hilfe der jungen chinesischen Germanisten zu ziehen. Der DDR-Germanist Frank Wagner, der zu jener Zeit als Gastprofessor in Peking tätig war, hat das Projekt ins Leben gerufen und

koordiniert. Die Themenbereiche des Projektes bezogen sich auf die Behandlung der Autorin in chinesischen literaturgeschichtlichen Darstellungen, die Präsenz von Seghers in chinesischen Zeitungen und Zeitschriften, ein Auflistungsversuch der chinesischen Übersetzungen von Seghers' Werken und chinesische Berichte von Seghers' Aufenthalt in China.<sup>235</sup> 1991 erschien das Buch De guo wen xue shi (Geschichte der deutschen Literatur) vom chinesischen Germanisten Yu Kuangfu. Der Roman Transit wird durch dieses Buch zum ersten Mal in China vorgestellt. Auch die Romane Die Gefährten, Der Kopflohn, Die Rettung u. a. und die Erzählung Der Aufstand der Fischer von St. Barbara wurden hier inhaltlich vorgestellt. Dem Roman Das siebte Kreuz widmet der Autor mehr Aufmerksamkeit und er wird hier als „der beste Roman von Seghers“ bewertet. Yu Kuangfus Darstellungen von Seghers' Werken beruhen hauptsächlich auf den deutschen germanistischen Studien über Seghers' Werke, die in den 1960er und 1970er Jahren in der BRD bzw. der DDR erschienen sind.

Seit der zweiten Hälfte der 1990er Jahre zieht Seghers' China-Begegnung allmählich die Aufmerksamkeit von chinesischen Germanisten auf sich. Im Gespräch mit dem chinesischen Germanistikprofessor Feng Zhi erfuhr Frank Wagner von der Freundschaft zwischen Seghers und Hu Lanqi. Die chinesischen Germanisten Du Wentang und Li Shixun veröffentlichten 1996 im Auftrag von Frank Wagner jeweils einen kurzen Artikel über die Freundschaft zwischen Seghers und Hu Lanqi in Argonautenschiff, dem Jahrbuch der Anna-Seghers-Gesellschaft. Der chinesische Germanist und Literaturprofessor Wei Maoping ist der Erste, der die China-Thematik in Seghers' Werken hervorgehoben hat. In seinem Buch Zhong guo dui de guo wen xue ying xiang shi shu (Chinesische Einflüsse auf die deutsche Literatur, 1996) stellt er den

Chinastrang im Roman Die Gefährten, die Erzählungen „Die Stoppuhr“, „Der Führerschein“ und „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ vor. Die China-Thematik in solchen Werken wird von Wei als „Lobgesang auf die chinesische Revolution“ betrachtet, die mit chinesischer Philosophie und Literatur zwar fast nichts zu tun hätte jedoch als ein wichtiges Kapitel des deutsch-chinesischen Kulturaustausches nähere Betrachtung verdienen sollte (Wei 511). In dem 1998 veröffentlichten Buch 20 shi ji de guo wen xue shi (Die Geschichte der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts) von Gao Zhongpu taucht Seghers zuerst in dem Kapitel über den Bund der proletarisch-revolutionären Schriftsteller auf. Als Beispiele für die Leistungen der proletarischen Literatur der Weimarer Republik werden Aufstand der Fischer von St. Barbara und Die Gefährten genannt. Weiterhin wird Seghers' schriftstellerische Tätigkeit während ihrer Exilzeit in Paris und Mexiko dargestellt. Ihre Teilnahme am internationalen Schriftstellerkongress in Madrid und die Expressionismus- bzw. Realismusdebatte zwischen Seghers und Lukács werden dazu erwähnt. Das Buch stellt Seghers als eine wichtige Vertreterin für die Exilschriftsteller dar. Als Beispiele für ihre Werke aus der Exilzeit werden u. a. Der Kopflohn, Die Rettung und Das siebte Kreuz vorgestellt. Nebenbei werden auch ihre Werke nach dem Exil bzw. in der DDR-Zeit vorgestellt. Kurz erwähnt werden ihre Werke mit karibischer Thematik wie Crisanta, Die Hochzeit von Haiti und Karibische Geschichten, wobei der Autor des Buchs nicht ahnte, dass das letztere als ein Sammelband auch Die Hochzeit von Haiti enthält (196).<sup>236</sup> Die Werktitel wie Die Linie, Der erste Schritt, Die Kraft der Schwachen, Steinzeit und Wiederbegegnung tauchen auch in diesem Buch auf. Neben einer knappen Darstellung vom Roman Die Toten bleiben jung sind auch eine kurze Inhaltsangabe jeweils von den

Romanen Die Entscheidung und Das Vertrauen beigelegt. Gao bewertet Seghers' Spätwerke als „von starken Gedanken geprägt“ – gemeint ist hier die Ideologie –, die trotz der Kritik aus der BRD nicht als Schädigung an ihren literarischen Leistungen und Beiträgen zur deutschen Literatur betrachtet werden sollten (197).

1999 wurde der Roman Das siebte Kreuz von Li Shixun erneut übersetzt und von dem wichtigsten chinesischen Literaturverlag, Ren min wen xue chu ban she (Volksverlag der Literatur), veröffentlicht. Im Vorwort der neuesten chinesischen Übersetzung des Romans bietet der Übersetzer Li Shixun eine Einsicht in die Geschichte der Seghers-Rezeption in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Im Jahr 2000 fand zur Feier von Seghers' 100. Geburtstag in Beijing eine Konferenz statt, die von der Beijing Universität, der Akademie der Chinesischen Sozial- und Geisteswissenschaft und dem Volksverlag der Literatur organisiert wurde. Es besteht noch die Aussicht, den von Frank Wagner, Ursula Emmerich und Ruth Radvanyi herausgegebenen Bildband Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern in China zu veröffentlichen.<sup>237</sup> Der Artikel „An na xi ge si yin xiang,, (Eindrücke von Anna Seghers) vom chinesischen Germanistikprofessor Feng Zhi, der 1951 Seghers persönlich kennengelernt hatte, wird 2005 in einer Sammelband seiner Aufsätze wieder aufgenommen.<sup>238</sup>

Leider ist es auch festzustellen, dass die Seghers-Rezeption in China in den vergangenen 60 Jahren überwiegend von der Literaturkritik anderer Länder – von der Sowjetunion bis zur heutigen BRD – beeinflusst und sogar bestimmt wurde. Von einer eigenständigen Rezeption von der Autorin, die sich während ihres ganzen Lebens mit China beschäftigt hat, ist in China nicht zu finden. Obwohl seit dem Ende der 1990er

Jahre mehr über diese Autorin geschrieben worden ist, bleibt das Interesse an Seghers und ihren Werken nur unter wenigen Fachgermanisten erhalten.

### **Chinesische Übersetzungen der Werke**

Trotz der wichtigen Bedeutung Chinas in Seghers' Leben und ihren Werken sind die Vorstellung und vor allem die Übersetzung ihrer Werke in China zurückgeblieben. Im Folgenden wird versucht, einen Überblick über die chinesischen Übersetzungen von Seghers' Werken zu schaffen.

#### **Romane**

##### Das siebte Kreuz

„Liang ge tan fan [Zwei Flüchtling].“ (Auszugsübersetzung des dritten Kapitels des Romans). Übersetzt v. Xu Chi. Wen yi zhen di – wen zhen xin ji zhi yi (An der Front der Literatur und Kunst). November 1943.<sup>239</sup>

Di qi ge tao fan [Der siebte Flüchtling]. Übersetzt von Xu Chi. Guilin: Xue yi chu ban she, 1944.<sup>240</sup>

Di qi ge shi zi jia [Das siebte Kreuz]. Übersetzt v. Lin Yijin und Zhang Weilian. Beijing: Wen hua gong zuo chu ban she, 1953.

Di qi ge shi zi jia [Das siebte Kreuz]. Übersetzt v. Chang Feng u. a. Beijing: Zuo jia chu ban she, 1956.

Di qi ge shi zi jia [Das siebte Kreuz]. Übersetzt v. Shang Song u. a. Beijing: Ren min wen xue chu ban she, 1959.

Di qi ge shi zi jia [Das siebte Kreuz]. Übersetzt v. Li Shixun. Beijing: Wai guo wen xue chu ban she, 1999.

Die Toten bleiben jung

Si zhe qing chun chang zai [Die Toten bleiben jung]. Übersetzt von Zhuang Ruiyuan. 1. Aufl. Schanghai: Schanghai wen yi lian he chu ban she, 1954. (2. Aufl. 1957; 3. Aufl. 1959).

### **Erzählungen**

Yu min de qi yi [Aufstand der Fischer von St. Barbara]. Übersetzt von Ye Jungjian.

Schanghai: Ping ming chu ban she, 1952. (2. und 3. Aufl. im Juni und August 1952; 6. Aufl. 1953).<sup>241</sup>

Di yi bu [Der erste Schritt]. Übersetzt von Wei Lu. Schanghai: Wen hua sheng huo chu ban she, 1954.

Di yi bu [Der erste Schritt]. Übersetzt von Lu Zhang. Beijing: Zuo jia chu ban she, 1955.<sup>242</sup>

Di yi bu [Der erste Schritt]. Übersetzt von Zhang Weilian. Beijing: Shang wu yin shu guan, 1962.

Yi ge ren he ta de ming zi [Der Mann und sein Name]. Übersetzt von Liao Shangguo. Schanghai: Wen hua sheng huo chu ban she, 1953.<sup>243</sup>

Dai gong zhe [Die Saboteure]. Übersetzt von Shang Zhangsun u. a.. Schanghai: Wen hua gong zuo she, 1953

Wei yuan de nü er [Die Tochter der Delegierten]. Übersetzt von Fang Ming. Schanghai: Da hua chu ban she, 1953.

An na xi ge si duan pian xiao shuo ji [Ausgewählte Erzählungen von Anna Seghers].

Hrsg. v. Ji Xianlin. Beijing: Zuo jia chu ban she, 1955. (Der Sammelband enthält

die chinesische Übersetzung von den Erzählungen „Crisanta“, „Die Saboteure“, „Das Ende“, „Die gerechte Verteilung“ und „Die Tochter des Delegierten“).

Es ist wichtig anzumerken, dass außer dem Roman Das siebte Kreuz, der 1944 ins Chinesische übersetzt wurde, die meisten chinesischen Übersetzungen von Seghers' Werken in den 1950er Jahren erschienen sind. Übersetzt werden vor allem die Werke, die zwischen 1947 und 1952 in der DDR veröffentlicht wurden, wie z. B.: „Die Saboteure“ (1947), Die Toten bleiben jung (1949), „Die gerechte Teilung“ aus dem Zyklus Die Linie (1950), Crisanta (1951), „Die Tochter der Delegierten“ aus dem Zyklus Die Kinder (1951), Der Mann und sein Name (1952) und Der erste Schritt (1952). Über die Auswahlkriterien bei der Übersetzung bzw. Veröffentlichung von Seghers' Werken lässt sich nur vermuten, dass sich die chinesischen Verleger hauptsächlich für die zeitgenössischen DDR-Veröffentlichungen von Seghers' Werken interessierten. Allerdings spielt die China-Thematik in Seghers' Werken keine bedeutende Rolle bei der Auswahl. Statt der Erzählung „Die verlorenen Söhne“, die sich auf die chinesische Revolution bezieht, wurde „Die Tochter der Delegierten“ aus demselben Zyklus übersetzt. Aus dem Zyklus Die Linie wurde statt der Erzählung „Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee“ die in der Sowjetunion spielende „Die gerechte Teilung“ übersetzt. Der 1949 und 1950 vom Aufbau-Verlag wieder herausgegebene Roman Die Gefährten wird trotz des China-Strangs noch nicht ins Chinesische übersetzt. Von den 1980er bis heute werden – außer Das siebte Kreuz – keine neuen Übersetzungen von Seghers' Werken herausgegeben. In China wird die Übersetzungsarbeit der deutschsprachigen Literatur hauptsächlich von den Germanisten bzw. den Germanistikprofessoren übernommen, die heute an den verschiedenen

Deutschabteilungen bzw. deutschen Fakultäten chinesischer Universitäten forschen und lehren. Die meisten von ihnen haben im ehemaligen Westdeutschland promoviert, wo Seghers' Werke hauptsächlich aus ideologischen Gründen vernachlässigt wurden.

Hinsichtlich Seghers' intensiven Interesse an China, der umfangreichen Themenauswahl in ihren chinabezogenen Werken und ihrer geistigen Verknüpfung mit China in ihrem Privatleben, welche bei keinem anderen deutschsprachigen Schriftsteller zu finden sind, muss man zugeben, dass sich nicht nur die Seghers-Rezeption in China sondern auch ihre China-Begegnung als literatur- und kulturwissenschaftliches Forschungsobjekt – bedauerlicherweise – in einer fast tragischen Situation befinden. Trotz allem gibt es Hoffnung, dass diese Situation in der nahen Zukunft verändern wird. Die vorliegende Arbeit gilt als ein kleiner Schritt zu diesem Ziel, um – wie Seghers in „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ sagt – „beschreibend zu verändern“.



## **Anmerkungen**

1 Für Cathay gibt es auch andere Schreibformen wie Katai, Kitai, Kitan usw. Als die Mongolen im 13. Jahrhundert China eroberten und die Yuan-Dynastie gründeten, nannten sie die Chinesen, die nördlich vom Fluss Yangtze lebten, „Qidan“. Dadurch wurde Qidan oder später Kitai bzw. Katai in asiatischen Überlieferungen als Synonym für China verwendet.

2 In dieser Arbeit werden chinesische Eigennamen hauptsächlich mit der modernen amtlichen Hanyu-Pinyin-Umschrift geschrieben, die im Festland Chinas einheitlich verwendet wird. Die Schreibweisen, die von dieser amtlichen Pinyin-Schrift abweichen, die aber jahrzehntelang in westlichen Texten verwendet bzw. eingebürgert wurden, werden hier zur Vermeidung von Missverständnissen übernommen.

3 Über die Autorenschaft der Werke gibt es viele Debatten unter den Taoismus-Forschern, die im Rahmen dieser Arbeit nicht relevant sind.

4 Über die Entstehungszeit des Buches gibt es keine genauen Daten. Den neuesten archäologischen Ausgrabungen 1993 in Guodian zufolge existierte Tao Te King spätestens schon vor 316 v. Chr.

5 Um einige Beispiele zu nennen: Strauß, Viktor v.: Lao-tse's Tao-tê-king. Leipzig, 1870. Legge, J.: The Sacred Books of China. The Texts of Taoism. Oxford,

1891. Carus, P.: Lao-tse's Tao-The-king. Chicago, 1898. Wilhelm Richard: Dschuang-Dsi. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland. Jena, 1920.

6 Das Tao wird zu dieser Zeit häufig als "Bahn" und "Gesetz" übersetzt (Wei Maoping 325).

7 Es gibt auch andere Schreibweise wie Li Po oder Li Tai Pe, und Li Bai nach der modernen chinesischen Pinyin-Umschrift.

8 Lo-Thien, oder Letian nach dem modernen Pinyin-Umschrift, ist der Beiname von Po Chü-i.

9 Siehe Brechts Me-ti, Buch der Wendungen. GBA 18.

10 Friedrich Ernst August Krause wurde am 13. August 1879 in Posen geboren. Er hatte acht Semester Sprachkurse in Persisch, Chinesisch und Japanisch an dem Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin besucht, bevor er 1910 die japanische, und 1912 die chinesische Diplomprüfung ablegte. An der Friedrich-Wilhelm-Universität zu Berlin studierte er Sinologie bei dem Sinologen J. J. M. de Groot, bei dem er 1914 mit der Doktorarbeit „Fluss- und Seegefechte nach chinesischen Quellen“ promovierte. In Heidelberg habilitierte er sich 1919 als Privatdozent mit der Arbeit Tsêng Kung. Ein Beitrag aus der Literatur der Sung-Zeit, die 1922 in Heidelberg veröffentlicht wurde. Krause bemühte sich um eine ordentliche Professur und wurde 1924 zu seiner Enttäuschung nichtbeamteter außerordentlicher Professor in Heidelberg. Bevor er zum Wintersemester 1926/27 der Berufung der Universität Göttingen wegen die Universität Heidelberg verließ, hatte er zahlreiche Lehrveranstaltungen über Philosophie, Religion, Geschichte, Sprachen, und auch die Politik Ost- und Zentralasiens angeboten. In seiner

Heidelberger Zeit veröffentlichte Krause auch mehr als 30 Artikel bzw. Bücher. Zu den Bekanntesten gehören das Buch Ju-Tao-Fo. Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens (1924) und die dreibändige Geschichte Ostasiens (1925).

11 Seghers selbst nannte keinen Grund für die Entscheidung für Heidelberg. Es ist bekannt, dass die Karl-Ruprecht-Universität Heidelberg zu jener Zeit günstige Rahmenbedingungen für die junge Netty Reiling gewährleistete, zu denen z. B. gehörte, dass Frauen seit 1900 in Baden zum Studium zugelassen waren (Wolgast 25). An der Universität Heidelberg gab es bereits während des Ersten Weltkriegs nahezu 3 000 Studierende, darunter über 400 Frauen (Weisert 105). Die geographische Lage Heidelbergs bot auch Vorteile für die neunzehnjährige Studentin Reiling. Das Prestige der Universität, das die Ruperto Carola seit 1368 aufgebaut bzw. gewonnen hatte, musste auch einer der Gründe für Netty Reiling gewesen sein, sich für Heidelberg zu entscheiden. Eine Einsicht in Seghers' Studiumsinskription zeigt, dass es unter Seghers' Lehrern nicht wenige namhafte Gelehrte in den jeweiligen Lehr- und Forschungsbereichen gab. Bei Karl Jaspers belegte Seghers zwei Kurse jeweils über Logik und Ethik: „Logik und philosophische Systematik“ im Wintersemester 1922/23 und „Ethik“ im Wintersemester 1923/24. Drei Kurse von Emil Lederer, einem bedeutenden sozialistisch geprägten Sozialwissenschaftler, belegte Seghers bereits in ihrem ersten Studienjahr: „Sozialtheorie des Marxismus“ im Sommersemester 1920, „Sozialpolitische und soziale Bewegung“ sowie „Theorie des Sozialismus“ im Wintersemester 1920/21.

12 Seghers belegte 16 Lehrveranstaltungen in dem Fach Kunstgeschichte, das sich seit 1894 langsam zum selbständigen Fach entwickelt hatte, darunter sieben Kurse an der Lehrkanzel von Carl Neumann, ihrem späteren Doktorvater.

13 Für Geschichte besuchte Seghers zehn Kurse mit verschiedenen Themenbereichen.

14 „Yamen“ ist das alte chinesische Wort für „Amt“, das vom ca. 7. Jahrhundert bis Anfang des 20. Jahrhunderts gebraucht wurde.

15 In Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern wird erwähnt, dass Seghers 1921 während ihres Studiums nach Köln ging, wo sie dann für zwei Semester blieb, um dort an der Universität Köln zu studieren (34). Es lässt sich jedoch nicht festzutellen, ob sie sich an der Universität Köln eingeschrieben hat. In Bezug auf Seghers Studium in Köln ist es auch nicht zu ermitteln, welche Vorlesungen sie für das Wintersemester 1921/22 und das Sommersemester 1922 an der Universität Köln belegte. 1919 wurde die Handelshochschule zu Köln durch das Engagement von Bürgermeister Adenauer in die Universität umgewandelt, wo seit 1920 Chinesischkurse von Prof. Hans Wirtz angeboten wurden, der im deutschen Kolonialgebiet Tsingtau in China gewesen war (Walravens „Universität“ 59). Zum Sommersemester 1922 unterrichtete Hans Wirtz „Praktische Einführung in die nordchinesische Umgangssprache“, aber das Interesse an solchen Lehrveranstaltungen war sehr gering (ebd.). Im Vergleich zum sinologischen Institut in Heidelberg befand sich die sinologische Lehre und Forschung in Köln erst in ihrer Anfangsphase. Daher ist die Möglichkeit, dass Seghers sinologische Lehrveranstaltungen in Köln belegte, sehr gering.

16 Köln besitzt eine besondere Stellung im Kulturaustausch zwischen Deutschland und China. Adam Schall von Bell, der als ehemalige Erzieher der chinesischen Prinzen und hohen Beamten in der Qing-Dynastie in China geehrt wurde, war ein gebürtiger Kölner. In der Kölnischen Zeitung, einer der wichtigsten deutschen überregionalen Zeitungen zum Anfang des 20. Jahrhunderts, veröffentlichte Otto Franke, ein Sinologieprofessor an der Hamburger Universität, von 1902 bis 1907 mehr als zwanzig Artikel über die aktuelle politische Situation Chinas.

17 Wie z. B. die Kurse über christlich-kirchliche Kunst, die seit 1922 von Fritz Witte, dem von Brinckmann hochgeschätzten Honorarprofessor für Kunstgeschichte und zugleich dem Direktor des Schnütgen-Museums, geleitet wurden (Heimbüchel 509). Fritz Witte gründete auch das Institut für religiöse Kunst (Lingen 300). Außerdem unterrichtete bereits ab 1920 Willy Foy Völkerkunde an der Universität Köln, der auch Direktor für das Rautenstrauch-Joest-Museum für Völkerkunde war (Heimbüchel 509).

18 Angesichts der kunsthistorischen Stellung Kölns mit seinen mannigfachen Kunstsammlungen und –museen wurde die Errichtung des Fachs Kunstgeschichte von der Universität Köln 1920 beantragt, die zum Wintersemester 1921/22 durch die Berufung des Kunsthistorikers Albert Erich Brinckmann auf das Ordinariat gelang (Heimbüchel 508). Brinckmann hatte die Absicht, an diesem Institut Kunstgeschichte zu lehren, die nicht nur die europäische, sondern auch die prähistorische und ostasiatische Kunst umfasst (Wiesner 4). Brinckmanns Wunsch ließ sich erst erfüllen, nachdem Karl With und Alfred Salmony bei Josef Strzygowski am Kunsthistorischen Institut in Wien promovierten und nach Köln kamen, wo sie beide am Museum für Ostasiatische Kunst

arbeiteten und nachher Lehrtätigkeiten in den „Öffentlichen Vorlesungen“ an der Universität Köln übernahmen, die – aus der Tradition der Handelshochschule – sowohl für die Studierenden als auch für die Stadtbürger zugänglich waren (Wiesner 5). Die Vorlesungen über asiatische Kunst, die hauptsächlich von Alfred Salmony getragen wurden, fingen spätestens seit Wintersemester 1924/25 an (ebd.). Es lässt sich nicht feststellen, ob ähnliche Vorlesungen schon im Jahr 1921, als Seghers in Köln studierte und arbeitete, angeboten wurden.

19 Das Museum, das ursprünglich am Hansaring 32a lag, wurde im Zweiten Weltkrieg durch Luftangriffe zerstört. Ein großer Teil seiner Sammlung wurde zuvor in einer Salzmine in Süddeutschland versteckt und ist von den Bombenangriffen verschont geblieben (Schlombs „The Museum“ 29).

20 Diese zwei Fotos stammen aus dem Privatbesitz von Ruth und Pierre Radvanyi (Wagner 261).

21 Eine Darstellung der Nachlassbibliothek sowie der Wohnung von Seghers, die heute als Anna-Seghers-Gedenkstätte funktioniert, bietet Klaus Bellin in seinem Aufsatz „Die Wohnung der Seghers“ in Argonautenschiff (2007): 165-70.

22 Die durch das Internet zugänglich gemachte Bücherliste (Stand: November 2000) von Seghers' Nachlassbibliothek, die Ende der 1990er Jahre unter der Leitung von Magrid Bircken ausgearbeitet wurde, ist leider nicht vollständig. In Bezug auf die China-Bücher sind bis zum mindestens noch 20 Titel nicht auf der Liste registriert.

23 Helen Fehervary hat im November 2008 durch ihre Recherche in Seghers' Wohnung über 700 Titel von Büchern und Druckschriften entdeckt, die in einem anderen

Zimmer aufbewahrt werden. Diese 700 Titel sind bis Juli 2009 noch nicht in die Internet-Bücherliste integriert. Die in dieser vorliegenden Arbeit erwähnten Bücher über chinesische Kunst aus der Nachlassbibliothek beruhen – sofern sie nicht mit einer Registrierungsnummer der Nachlassbibliothek „NB as...“ versehen werden – auf einer Bücherliste, die Helen Fehervary dem Verfasser der Arbeit großzügig zur Verfügung gestellt hat.

24 NB as 4364

25 NB as 3196

26 NB as 4095

27 Philipp Schaeffer wurde am 16. November 1894 im ostpreußischen Königsberg geboren. 1896 siedelte die Familie nach Petersburg im zaristischen Russland über, wo Schaeffer nach seinem Abitur mit dem Studium der orientalischen Sprachen an der Universität begann. Betreut wurde er von Prof. Otto O. Rosenberg (1888-1913), dem berühmten russischen Buddhismuswissenschaftler (Mader 982). Im Ersten Weltkrieg, sofern sich Seghers richtig daran erinnerte, wurde die Familie Schaeffer interniert, und schließlich durch die Oktoberrevolution befreit. Nach der Rückkehr nach Deutschland setzte Schaeffer 1920 sein Sinologiestudium an der Universität Heidelberg fort und lernte im Verlauf dessen Seghers kennen. Von dem Indologen Max Walleser, bei dem Seghers den Kurs „Der buddhistische Relativismus“ im Sommersemester 1921 und „Einführung in die indische Philosophie“ im Wintersemester 1922/23 belegte, wurde Schaeffer seinerzeit in Heidelberg betreut. In der Zeitschrift Materialien zur Kunde des Buddhismus übersetzte Phillip Schaeffer 1924 die Arbeit von seinem ehemaligen Lehrer Otto O.

Rosenberg, „Die Weltanschauung des modernen Buddhismus im fernen Osten“, vom Russischen ins Deutsche (Barlow 50). Schaeffers hohes Chinesischsprachniveau zeigt sich in „Yukti-sastikâ. Die 60 Sätze des Negativismus“, einem klassischen buddhistischen Werk, das Schaeffer aus dem Chinesischen übersetzte (Mader 984). Anfang 1924 promovierte Philipp Schaeffer mit seiner tibetologischen Dissertation über das buddhistische Sutrafragment „Yuktisastikakarika“ (Von den sechzig Gründen) und setzte seine Forschung am Institut für Buddhismus-Kunde in Heidelberg fort, bevor er Mitte der 1920er Jahre nach Berlin umzog (Vittingshoff 148; Mader 983).

28 NB as 3197

29 NB as 4093

30 NB as 4092

31 NB as 3198

32 Der von Helen Fehervary ausgearbeiteten Bücherliste zufolge.

33 NB as 3199

34 NB as 3192

35 NB 6022.

36 NB as 3197

37 Eine Fotografie von dieser Seite wurde von Frank Wagner im Buch Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern publiziert (Seite 41). Schätzungsweise besitzt Seghers' Tochter Ruth Radvanyi zur Zeit das Buch.

38 NB as 3088

39 NB as 4131



40 NB as 3154

41 Der von Helen Fehervary ausgearbeiteten Bücherliste zufolge. Fehervary zufolge gibt es Widmungen in beiden Bänden dieses Buches. Sehr wahrscheinlich stammte die Widmung von Philipp Schaeffer, Seghers' Studienfreund, der sich während seines Studiums hauptsächlich mit dem Buddhismus bzw. dem tibetischen Buddhismus beschäftigte.

42 NB as 4094

43 NB as 3090

44 NB as 3132

45 Der Verfasser dieser vorliegenden Arbeit hat als Erster die von Phillip Schaeffer hergestellte Broschüre gefunden. Sie befindet sich in einem Bücherregal im Wohnzimmer von Seghers' Wohnung. Diese Broschüre ist bis zum Juli 2007 noch nicht auf der Bücherliste der Nachlassbibliothek registriert worden.

46 Schaeffer, der laut Seghers „Talent für Chinesisch“ hatte (ASA 1245), besaß eine sehr geübte chinesische kaligraphische Handschrift, bei der sich ohne genauere Untersuchung nicht feststellen lässt, dass sie von einem Nichtmuttersprachler stammt.

47 Es ist jedoch festzustellen, dass Krause sich eigentlich für die gegenwärtige politische Lage Ostasiens interessierte. Unter seinen Veröffentlichungen gab es z. B. Zeitungsartikel „Japans Aufstieg zur Großmacht“ (1920), „Ostasien im Jahre 1920“ (1920), einen 48seitigen Aufsatz „Ost-Asien. Die Fragen des fernen Ostens und des Stillen Ozeans im Lichte der Weltpolitik und die deutschen Interessen“ (1921) und

das Buch Washington: Verlauf und Ergebnis der Konferenz (1922). In diesem Buch widmete Krause knapp 50 Seiten der detaillierten Darstellung der von Sun Yat-sen geführten Revolution in China, deren Ergebnis der Sturz der Dynastie und die Gründung der Republik 1911/12 in China waren.

48 Matthias Erzberger (1875-1921), Schriftsteller und Politiker im Deutschen Kaiserreich, unterzeichnete 1918 den Waffenstillstand mit den Alliierten und befürwortete die Annahme des Versailler Vertrags. 1919 wurde Erzberger Finanzminister. 1921 wurde er von zwei ehemaligen rechten Marineoffizieren ermordet.

49 F. E. A. Krause trat 1897 in das Großherzoglich Hessische Infanterie- (Leingarde-) Regiment Nr. 115 zu Darmstadt ein. Es lässt sich nicht beweisen, ob er während des Boxeraufstandes im Jahre 1900 noch in China hätte sein können. Sicherlich lernte Krause Chinesisch nicht in China, sondern, wie er selbst in der Vita seiner Dissertation schilderte, an dem Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin.

50 Philipp Schaeffer veröffentlichte bereits 1922 einen Artikel unter dem Titel „Asienbolschewismus“ in F. E. A. Krauses Buch Washington: Verlauf und Ergebnis der Konferenz (1922).

51 „Guo min dang“ nach der modernen amtlichen Hanyu-Pinyin-Umschrift, die im Festland Chinas einheitlich verwendet wird. Die alte Schreibweise „Kuomintang“, die jahrzehntelang in westlichen Texten verwendet bzw. eingebürgert wurde, wird trotz der Abweichung von der modernen amtlichen Pinyin-Schrift zur Vermeidung von Missverständnissen übernommen.

52 Das bezieht sich auf den Wanxian-Zwischenfall. Am 5. September 1926 schossen die britischen Kriegsschiffe auf dem Yangtse auf die chinesische Kreisstadt Wanxian in der Provinz Sichuan, wobei tausende von Chinesen – darunter meistens Zivilisten – ums Leben kamen.

53 Der Kantoner Sowjet war der erste von der KPC in der Stadt gegründete chinesische Sowjet, der im Dezember 1927 durch den Angriff von chinesischen, britischen, amerikanischen, japanischen und französischen reaktionären Truppen am dritten Tag nach seiner Gründung niedergeworfen wurde.

54 In Schanghai traf Egon Erwin Kisch im Mai 1932 die politisch gleichgesinnte Reporterin Agnes Smedley und Ruth Werner, die Autorin von Sonja Rapport (1977). Er traf sich auch mit dem berühmten linken chinesischen Schriftsteller Lu Xun. (Wei Maoping 507f.; vgl. Eva Müller 258).

55 Die Rote Fahne, 28. Aug. 1930

56 Die Rote Fahne, 6. Sept. 1930

57 Die Rote Fahne, 24. Okt. 1930

58 Die Rote Fahne, 16. Jan. 1931

59 Die Rote Fahne, 27. Jan. 1931

60 Die Rote Fahne, 29. März. 1931

61 Die Rote Fahne, 4. März 1932

62 Die Rote Fahne, 20. März 1932

63 Die Rote Fahne, 30. März 1932

64 Die Rote Fahne, 7. Mai 1932

65 In der zeitgenössischen Rezeption von Siegfried Kracauer wird der Roman als „Märtyrer-Chronik von heute“ bezeichnet. Siehe: Siegfried Kracauer, „Eine Märtyrer-Chronik von heute.“ Frankfurter Zeitung, 13. November 1932.

66 Nach Yü-Dembski waren bereits 1901/02 120 chinesische Studenten an der Friedrich-Wilhelms-Universität immatrikuliert (Yü-Dembski „China in Berlin“ 121). Dazu erwähnt sie keine Quelle. Felber und Hübner zählten nach dem „Amtlichen Verzeichnis des Personals und der Studierenden der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin“ nur 9 Studenten im Wintersemester 1905/06.

67 Zu den häufig belegten Studienfächern für chinesische Studierende in Deutschland gehörten Rechts- und Staatswissenschaft, Nationalökonomie, Germanistik, und seit 1909/1910 auch Philosophie, Chemie, Medizin und Physik (Felber u. Hübner 148).

68 Die Geschichte der chinesischen Studenten in Berlin hat ihren Anfang in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Bereits seit Ende des 19. Jahrhunderts wurden junge Chinesen von der Regierung der Qing-Dynastie, die die Gründe ihrer Niederlage und Ohnmacht gegenüber den westlichen Mächten allein in der technischen bzw. militärischen Rückständigkeit gefunden zu haben glaubte, nach Europa geschickt, um dort hauptsächlich Militärtechnik zu studieren.

69 Eine wichtige Rolle spielten auch die chinesischen Studenten in Deutschland bei der Entstehungsgeschichte der Europa-Sektionen der KPC. Im Februar 1922 kamen die Kommunisten Zhang Shenfu, Liu Qingyang und Zhou Enlai, die zuvor als Werkstudenten in Paris studiert und Erfahrungen bei der Gründung einer Parteizelle in

Paris gesammelt hatten, nach Berlin, um die kommunistische Parteizelle der KPC in Deutschland aufzubauen (Felber u. Hübner 148). Ein Bericht aus dem Zentralkomitee der KPC an die Komintern vom 13. Juni 1922 lautete, dass es zu dieser Zeit bereits acht chinesische Kommunisten in Deutschland geben sollte (Li Xin I 419). In die Parteizelle traten später weitere chinesische Studenten ein, darunter waren Zhu De, der später Oberkommandierender der chinesischen Volksbefreiungsarmee und Vizevorsitzender der VR China wurde, und Liao Han-sin (Liao Huanxing), der mit Anna Seghers befreundet war. Im Spätherbst 1922 wurde die Europa-Sektion der KPC gegründet, zu deren führenden Personen Zhang Shenfu, Zhao Shiyan, Zhou Enlai u.a. gehörten (Li Xin I 420). Unter der Europa-Sektion der KPC standen die drei Parteizellen in Frankreich, Deutschland und Belgien. Die Parteizelle der KPC in Deutschland bestand aus drei Gruppen von chinesischen kommunistischen Studenten jeweils in Berlin, Göttingen und Frankfurt (ebd.).

70 So kam Sun Yat-sen, der Führer der bürgerlich-revolutionären Bewegung Chinas, durch die Vermittlung und Vorbereitung des Berliner chinesischen Studenten Zhu Hezhong bereits zwischen Ende Mai und Anfang Juni 1905 zu einem zehntägigen Aufenthalt nach Berlin (Felber u. Hübner 148). In Berlin ließ sich Sun Yat-sen von dem Studenten Zhu Hezhong überzeugen, dass die Teilnahme der progressiv gesinnten chinesischen Studenten im Ausland große Bedeutung für die Förderung Sun Yat-sens revolutionärer Bewegung haben sollte (ebd.). Die von Sun Yat-sen gegründete Kuomintang richtete in den 1920er Jahren in vielen europäischen Großstädten ihre Vertretungsbüros ein, in denen die chinesischen Studenten auch tätig waren (ebd.).

71 In einer Reportage in Berliner Tageblatt vom 5. Juni 1926 erkennt man die sich in der Zeit der europäischen Aufklärung ergebende China-Begeisterung wieder: Die Chinesen im Tientsin-Restaurant wurden hier durch ihre „elegante Kleidung“, und als „vorwiegend Hornbrillentypen mit fein zurückgekämmten Harr“ charakterisiert (zit. n. Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 29 vgl.; „China in Berlin“ 123).

72 Dagegen wohnten die meisten chinesischen Händler und Kaufleute in der Umgebung rings um den Schlesischen Bahnhof (den heutigen Ostbahnhof) und den Friedrichshain. Sie wurden von der Berliner Polizei nur unwillig geduldet oder wegen ihrer illegalen Emigration bzw. Gewerbetätigkeit mit Ausweisung bedroht (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 26).

73 Laut Ian Wallace gibt es kaum Forschungen über die Rolle Englands in Seghers' Leben und Werk. Er erwähnt, dass sogar Ruth Radvanyi, die Tochter von Anna Seghers, nichts von dem London-Besuch ihrer Mutter wusste (Wallace 65).

74 Dass eine chinesische Kommunistin wie Hu Lanqi bei einer deutschen kommunistischen Familie wie der Familie Radvanyi wohnte, war zu jener Zeit keine Ausnahme. Dafür findet man auch das Beispiel des chinesischen Kommunisten Xie Weijin, der auch zu den führenden Personen des ZCS gehörte und ein kleines Zimmer bei einer alten jüdischen Kommunistin – der „Oma Sarah“ – in Friedrichshain mietete, die sich oft um seinen jungen Sohn kümmerte (Han Sen 13).

75 Das Foto tauchte eigentlich zum ersten Mal in Kurt Batts Buch Anna Seghers. Versuch über Entwicklung und Werke (1975) auf, wobei die Chinesin auf dem Foto noch nicht als Hu Lanqi identifiziert wurde. (Batt 77).

76 Hu Lanqi hat in ihren Memoiren kein genaues Datum für die Ankunft in Berlin gegeben. Aber Sie berichtete, dass sie am 31. Dezember 1929 in Paris angekommen war, wo sie zuerst acht Tage verbracht hatte, bevor sie nach Berlin reiste (Hu 220).

77 Es ist nicht zu ermitteln, an welcher Universität in Berlin Hu Lanqi studierte. Allerdings war es damals üblich für viele chinesische Studenten, deutsche Sprachkurse zu belegen, bevor sie mit ihren richtigen Studiengängen begannen.

78 Später erwähnte Hu Lanqi auch ihren Nachbarn, einen Druckereiarbeiter bei der Zeitung Die Rote Fahne, den sie 1930 an der MASCH kennengelernt hatte (Hu 258).

79 Frank Wagner erwähnte in seinem Aufsatz „Eine Frau und ihr Name“, dass der chinesische Germanist Du Wentang ihm erläuterte, Hu Lanqi wäre als Begleiterin von Madame Sun Yat-sen nach Berlin gekommen (279). Sicherlich handelt es sich hier um ein Missverständnis. Denn Madame Sun Yat-sen kam bereits 1928 nach Berlin. Nach dem Bericht des Berliner Polizeipräsidiums wohnte sie ab 4. Mai 1928 in der Lietzenburger Str. 7 (Felber und Hübner 164-67).

80 Das von Frank Wagner erwähnte Foto von Hu Lanqi mit einem deutschen Ehepaar, das mit der Datumsangabe vom 8. 12. 1931 versehen wurde (Wagner 276), musste daher sicherlich gleich nach ihrer zweiten Ankunft in Deutschland gemacht worden sein. Es ist nicht zu ermitteln, ob Seghers Hu Lanqi schon bei deren ersten Aufenthalt (von Januar 1930 bis Juli 1931) in Berlin kennenlernte.

81 Viele frühere Kollegen Hu Lanqis aus dem Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD – meistens erfahrene chinesische Revolutionäre – hatten Deutschland bereits

verlassen, um in den von der KPC und der Roten Armee gegründeten Sowjetzonen bzw. als Untergrund-Revolutionäre in den Großstädten tätig zu sein, bevor Hu Lanqi zum zweiten Mal nach Berlin kam. Die derzeitige Parteizelle wurde von ihren meist unerfahrenen und wohl auch linksradikalen Mitgliedern gefährdet. Hu Lanqi wurde zu dieser Zeit wegen ihrer engen Beziehung zu den linken Kuomintang-Mitgliedern wie Madame Sun Yat-sen und ihrer Befürwortung einer Einheitsfront der Kuomintang und der KPC gegen den japanischen Faschismus von den linksradikalen Mitgliedern der Parteizelle in Berlin aus der Partei ausgeschlossen. Trotzdem setzte Hu Lanqi als Vorsitzende der antiimperialistischen Liga ihre Arbeit fort, und zugleich hielt sie engen Kontakt mit dem Bezirkskomitee der KPD (Hu 239).

82 Die KPD und der Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPF (Die Kommunistische Partei Frankreichs) in Paris halfen später Hu Lanqi, ihre Parteimitgliedschaft wiederherzustellen. In ihren Memoiren erwähnte Hu Lanqi, dass sich Willi Münzenberg auch für sie eingesetzt hatte, als er mit den Vertretern der KPC in Moskau über Hus Situation redete (Hu 254).

83 In Paris schrieb Hu Lanqi ihr Erlebnis nieder, das mit dem Titel „Im deutschen Frauengefängnis“ in Henri Barbusses Le Monde in Fortsetzungen veröffentlicht wurde. Ihr Bericht wurde zugleich ins Russische, Englische, Deutsche und Spanische übersetzt. Bevor Hu Lanqi schließlich 1935 Europa verließ, hatte sie die Gelegenheit, auf Einladung von Emi Siao am Ersten Schriftstellerkongress der Sowjetunion teilzunehmen. Am 17. August 1934 trat sie als Vertreterin der chinesischen Schriftsteller auf diesem Kongress auf. In ihren Memoiren erinnerte sie sich an die Rede



von Gorki, der am 26. August die Kongressteilnehmer zum Abendessen bei sich zu Hause einlud. Bei Gorki lernte Hu Lanqi den Autor von Brülle China, Sergej Tretjakow, kennen. Hier in Moskau traf sich Hu Lanqi auch mit vielen russischen Schriftstellern, darunter auch Fadejew, einem Bekannten von Anna Seghers (Hu 277f.).

84 Frank Wagner schreibt in seinem Aufsatz: „Dann meldet in Nr. 9/ 1933 Die Rote Fahne, dass die chinesische Dichterin Shui Kreng und Anna Seghers zusammen an einem Roman über das Leben und die Entwicklung der chinesischen Frau 1905 bis 1934 (?!) arbeiten“ (Wagner 276). Diese Meldung steht eigentlich in Die Rote Fahne vom 13. Januar 1933 (3. Beilage). Sie lautet: „Die chinesische Dichterin Shü Kreug und Anna Seghers arbeiten zusammen an einem Roman über Leben und Entwicklung der chinesischen Frau 1905-1937 [sic]“.

85 Am 29. September 1953 schickte Emi Siao zusammen mit anderen Leuten eine Postkarte aus Peking an Anna Seghers, worauf „Liebe Anna, / Wir denken alle / an Dich.“ steht. Emi Siao schrieb auf dieser Postkarte seinen Namen in chinesischen Schriftzeichen mit „Emi Siao“ in den darauf folgenden Klammern (ASA Korr. 1036). 1934 lernte Emi Siao eine deutsche Frau kennen, die Eva Sandberg hieß und aus einer jüdischen Familie in Breslau stammte. Sie lebte im Exil zuerst in Stockholm, wo sie Fotografin wurde. Im gleichen Jahr heiratete sie Emi Siao und lebte ab 1935 als sowjetische Bürgerin in Moskau. Zwischen Seghers und Siaos Frau, Eva Siao, bestand ebenfalls eine enge Beziehung. In einem Brief, der von Eva Siao am 14. Mai 1954 an Seghers geschrieben wurde, bedankte sie sich für die Bücher, die Seghers durch Emi Siao aus Wien geschickt hatte. (ASA Korr. 1543).

86 1928 kam Emi Siao zum zweiten Mal in die Sowjetunion und lehrte ab 1930 an der Kommunistischen Universität für Arbeiter des Ostens in Moskau, wo er hauptsächlich chinesische Sprachkurse und Seminare über chinesische Literatur unterrichtete. Im Sommer 1930 wurde er von der Redaktion der Weltrevolutionsliteratur beauftragt, den chinesischen Schriftstellern einen Einladungsbrief zur Konferenz proletarischer und revolutionärer Schriftsteller in Charkow zu schreiben. Siao schickte den Einladungsbrief an Lu Xun, dem Vertreter des am 2. März 1930 gegründeten „Zuo Lian“ (Verband der chinesischen linken Schriftsteller). Lu Xun bat Emi Siao in seinem Antwortbrief, als Vertreter des „Verbands der chinesischen linken Schriftsteller“ an dieser Konferenz teilzunehmen, weil die Einreise in die Sowjetunion für chinesische Schriftsteller wegen der anti-sowjetischen Stellungnahme der Kuomintang-Regierung „schwer realisierbar“ war (Wang Zhengming 244). So nahm Emi Siao 1930 als Vertreter der chinesischen linken Schriftsteller an dieser Konferenz in Charkow teil und war zugleich der zuständige Herausgeber für die chinesische Ausgabe des Konferenzschriftensammelbandes Weltrevolutionsliteratur (ebd. 246).

87 Am 14. Juni 1920 kam Emi Siao in die Hafenstadt Marseille an. Er belegte französische Sprachkurse in Fontainebleau und Montargis. 1922 trat Xiao San in Frankreich – durch die Vermittlung und Bürgschaft von Ho Tschin-min – in die kommunistische Partei Frankreichs ein (Wang Zhengming 172).

88 Im Anna-Seghers-Archiv sind fünf Briefe von Seghers und Dora Liao, aufbewahrt, die zwischen dem 20. Januar und dem 19. April 1955 verfasst wurden. Die Briefe weisen darauf hin, dass die Liaos und Seghers' Familie spätestens ab 1933 den

Kontakt miteinander verloren hatte. In einem Brief an Seghers fragte Dora Liao am 20. Januar 1955: „Was macht Dein Mann? Wart Ihr immer zusammen, auch in den Jahren der Emigration? (ASA Korr. 1220). Im weiteren Brief fragte Dora Liao auch nach Seghers' Mutter, ob sie noch lebte. Weiterhin zeigt sich in den Briefen, dass die beiden Familien sich bereits in den 1920er Jahren in Deutschland kannten. Im Antwortbrief schrieb Seghers am 24. Januar 1955: „Rodi und ich erinnern uns noch sehr gut, wie Ihr damals gewohnt habt, auch an Deinen Sohn, wie er noch ein Baby war.“ (ebd.). In dem Brief vom 27. März 1955 schrieb sie an Seghers: „Hansin war außerordentlich erfreut über Deinen Brief und die Bücher. Du kannst Dir nicht vorstellen, wie begeistert er immer ist, wenn er Dein Bild in irgendeiner Zeitschrift oder Zeitung findet, was ja oft genug vorkommt!“ (ebd.). Liao Han-sin, der zu jener Zeit wegen seiner Krankheit nicht in Lage war, selbst einen Brief an Seghers zu schreiben, unterzeichnete in den Briefen jeweils vom 27. März und 19. April 1955 seinen Namen sowohl in Pin-Yin-Buchstaben (Liao Hansin) als auch in chinesischen Schriftzeichen. Es ist auch interessant festzustellen, dass die beiden Familien eine gemeinsame Freundin hatten: die Frau von Emi Siao, Eva Siao. Im Brief vom 20. Januar 1955 erwähnte Dora Liao, dass sie sich sehr auf einen Brief von Seghers freute, die Eva Siao ihr – wohl direkt aus Deutschland – mitgebracht hatte. Im Brief vom 19. April 1955 schrieb Dora Liao an Seghers: „Eva ist heute nach Berlin abgefahren. Ich habe für Dich eine seidene Decke mitgeschickt“ (ebd.). Allerdings muss man feststellen, dass sich die Liaus – und damit auch Seghers – unter den politischen Umständen Chinas zu jener Zeit – da Liao in den 1930er Jahren als

Sekretär für Maos Rivale in Moskau gearbeitet hatte – in den Briefen wohl nur vorsichtig und sparsam ausdrücken wollten, um sich vor jener politischer Belastung zu schonen.

89 Der Anlass für diese China-Kampagne war die so genannte 30.-Mai-Bewegung und ihre blutige Niederschlagung. Das Ereignis rief in China bei den liberalen und insbesondere bei den linksgerichteten politischen Gruppen im Westen Mitleid, Empörung und Solidaritätsgefühl hervor. Ab 1925 organisierte die KPD und die IAH in Berlin mehrere Solidaritätsaktionen und Kundgebungen, um die chinesischen Arbeiter mit den Losungen „Hände weg von China“, „China den Chinesen“ und „Solidarität mit dem kämpfenden China“ zu unterstützen (Yü-Dembksi „China in Berlin“, 125).

90 Babette Gross bestätigte auch in ihrem Buch Willi Münzenberg. Eine politische Biographie (Stuttgart: Deutsche Verlag-Anstalt, 1967): „Die Kuomintang besaß ein Büro in Berlin, mit dessen Sekretär, dem jungen und eifrigen Liau, Münzenberg befreundet war“ (Gross 197).

91 Zu den Ehrenmitgliedern des Präsidiums des Kongresses wurden u. a. Romain Roland, George Lansbury, Albert Einstein, Madame Sun Yat-sen, J. D. Nehru und Maxim Gorki gewählt (Gross 204 vgl. Kampen 30).

92 Nach Babette Gross hatte die chinesische Delegation 25 Vertreter aus China und zahlreiche Weitere aus europäischen Kuomintang-Gruppen. (Gross 205).

93 Nach Thomas Kampen publizierte Liau Han-sin in der kommunistischen Presse unter dem Pseudonym Tang Sein She (Kampen 29). Die ehemalige Mitarbeiterin der Inprekorr Irén Komját erwähnte auch den Namen Tang Shin She (Komját 69), jedoch

nicht als das Pseudonym für Liau Han-sin. Von 1927 bis 1932 wurden mehr als 65 Artikel unter dem Namen Tang Shin She in der Inprekorr veröffentlicht.

94 Inprekorr, 7. Jahrgang, Nr. 42, 19. April 1927, Seite 863-65.

95 Inprekorr, 7. Jahrgang, Nr. 46, 29. April 1927, Seite 947-48.

96 Später war er am Marx-Engels-Lenin-Institut tätig. Als er in Moskau war, wurde er 1933 von Agnes Smedley und Ruth Werner, der Autorin von Sonjas Rapport, besucht (Werner 128). Werners Erinnerung zufolge war Liau Han-sin mit einer deutschen Arbeiterin aus einer süddeutschen Industriestadt verheiratet, gemeint ist hier die Dora Liau (ebd.).

97 Mit der alten Schreibweise ist das Wade-Giles System gemeint, während die neue Schreibweise die heutige Pinyin-Schrift bedeutet. Das Wade-Giles System wurde Ende des 19. Jahrhunderts von den Briten Thomas Wade und Herbert Giles entwickelt, um das Erlernen der chinesischen Sprache durch die Romanisierung zu vereinfachen. Die chinesischen Personen- und Ortsnamen wurden nach dem Wade-Giles System bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts geschrieben. Seit 1958 wurde die Pinyin-Schrift zur Ersetzung des Wade-Giles System von der VR China als der amtliche Standard verbreitet, und welche ab 1979 von den UN als das Standardsystem für die Romanisierung der chinesischen Sprache anerkannt wurde. Das Wade-Giles System wird heute nur noch in Taiwan gebraucht. Das deutsche Romanisierungssystem beruhte zu Seghers' Zeit auf dem Wade-Giles System, wobei es wegen der phonologischen und orthographischen Besonderheit der deutschen Sprache vom englischen Wade-Giles

System abweicht. Beispiel: Peking (Wade-Giles) und Beijing (Pinyin), Liao (Wade-Giles in Englisch), Liao (Pinyin) und Liau (Wade-Giles im Deutschen).

98 In Göttingen studierte Chen Chi-yin bei dem sozialpädagogisch und politisch engagierten Philosophieprofessor Leonard Nelson (1882-1927), wobei sie versuchte, Nelsons auf Logik und Ethik fokussierte Philosophie mit der chinesischen konfuzianistischen Ethik zu kombinieren (Yü-Dembksi, Chinesen in Berlin 52).

99 Zu den führenden Personen des ZCS gehörte später Xie Weijin (1904-1978) (auch Xie Yongchang, noch bekannter als Xie Yun-san), dessen Frau Chen Chi-yin auch in Deutschland studierte und Seghers persönlich kannte. Xie Weijin ging 1919 als einer der ersten chinesischen Werkstudenten nach Paris. Ab 1923 studierte er Mathematik, Rechtswissenschaft und Nationalökonomie an der Universität Göttingen und lernte dort Zhou Enlai kennen. 1926 trat er in die Europa-Sektion der KPC ein und wurde der Sekretär des Chinesischen Kommunistischen Jugendverbands in Europa. 1927 zog er nach Berlin um. Xie Weijin hielt viele Reden über die Situation der chinesischen Revolution auf den Kundgebungen in Wedding, die von der KPD und der Liga gegen Imperialismus organisiert wurden. Bei der Kundgebung am 5. April 1927 im Berliner Sportpalast überreichte Xie Weijin Ernst Thälmann und Wilhelm Pieck eine chinesische Gewerkschaftsfahne und eine Fahne vom „Chinesischen Bauernverband“ (Yü-Dembksi Chinesen in Berlin 51; vgl. Felber u. Hübner 161). Das Foto mit Xie Weijin und Ernst Thälmann wird im Museum für die chinesische Revolutionsgeschichte in Peking ausgestellt. Mit Egon Erwin Kisch war Xie Weijin auch eng befreundet. 1933 flüchtete Xie Weijin mit seinem Sohn Han Sen in die Schweiz, wo er weiter für verschiedene

kommunistische Zeitschriften arbeitete. Im Exil war er immer noch Mitglied der Emigrationsgruppe der KPD (Han Sen 36). Im November 1936 nahm er als Offizier der Internationalen Brigaden am Spanischen Bürgerkrieg teil und kehrte 1940 nach China zurück. Ein weiteres von Hu Lanqi erwähntes Mitglied des ZCS war Guo Zechen (1906-1973). Bereits während seines Studiums in Japan im Jahr 1926 begann er marxistische Bücher zu lesen und trat im selben Jahr in die KPC ein. 1929 begann er mit seinem Ökonomiestudium in Berlin. 1931 wurde er in die Tschechoslowakei geschickt, um dort über den chinesischen Kampf gegen die japanische Invasion zu agitieren. 1932 kehrte er zurück nach Berlin und begann Militär zu studieren. 1934 ging Guo Zechen zurück nach China, um an der Widerstandsbewegung gegen die japanische Besatzung teilzunehmen. Im ZCS war auch Zhang Wenjin (1914-1991). 1927 kam Zhang Wenjin zum Studium nach Berlin. 1929 trat er dem Jugendverband der KPD bei und wurde zugleich Mitglied des ZCS. Bereits 1931 kam er zurück nach China und nahm am Kampf zur Rettung Chinas vor der japanischen Besatzung teil. Ende 1932 gab es Hu Lanqis Memoiren zufolge noch neun Mitglieder im ZCS (Hu 255). Unter ihnen war Wang Bingnan (1908-1988), der zuvor in Japan studiert hatte und dann in Berlin weiter als Student eingeschrieben war. In Berlin wurde er spätestens 1932 der Sekretär des ZCS und hatte engen Kontakt mit Ernst Thälmann. Wang Bingnan wurde später auch der Vorsitzende der „Antiimperialistischen Liga der Chinesen in Europa“. 1936 kehrte er zurück nach China. Jiang Qing'en (1910-1949, Jiang Taosheng) studierte seit 1930 Medizin in Berlin. 1931 trat er in die KPC ein und wurde Mitglied des ZCS in Berlin. 1933 verließ er Deutschland und setzte seine revolutionäre Arbeit und sein Medizinstudium in der

Tschechoslowakei und der Schweiz fort. Nach der Promotion an der Universität Basel kehrte er 1934 nach China zurück. Ein anderes Mitglied des ZCS war Jiang Longji (1905-1966). Er trat bereits 1927 in China in die KPC ein. 1931 kam er zum Studium nach Deutschland. Als Mitglied des ZCS wurde Jiang Longji später - wie Wang Bingnan - auch der Sekretär der „Antiimperialistischen Liga der Chinesen in Europa“. 1936 ging er zurück nach China, wo er zweimal verhaftet wurde. Unter den von Hu Lanqi erwähnten Mitgliedern des ZCS waren auch Zhang Tiesheng (? -1979, auch Zhang Mingding) und Yang Yizhi (1912-1999), beide Philosophiestudenten an der Friedrich-Wilhelms-Universität.

100 Für Chen Chi-yin besteht kein Konflikt zwischen chinesischer Tradition und westlicher Lebensweise. Ihre Neigung zu chinesischen Kleidern und einer Frisur in traditionellem Stil und insbesondere ihr soziales politisches Engagement wurden oft von den chinesischen Kommunisten in Berlin als bourgeois und rückständig betrachtet (Yü-Dembski 52; vgl. Hu 240). Die Beziehung zwischen ihr und Xie Weijin wurde wegen ihrer unterschiedlichen Vorstellungen von Kindererziehung und Politik belastet. Seitdem lebten sie getrennt (Yü-Dembski 53).

101 Nach Yü-Dembski kehrte Chen Chi-yin im Oktober 1925 nach China zurück. Han Sen, der Sohn von Chen Chi-yin und Xie Weijin erinnerte sich, dass seine Mutter ihn verließ, als er ungefähr ein Jahr alt war – also zwischen Ende 1925 und Anfang 1926. Hu Lanqi erwähnt in ihren Memoiren, dass Chen Chi-yin 1927 nach Shanghai zurückkehrte.



102 Später beschützte Chen Chi-yin in China unter großem Risiko die verfolgten Kommunisten und deren Familien und wurde deshalb verhaftet (Hu 241). Seit Anfang der 1950er Jahre arbeitete Chen Chi-yin als Deutschlehrerin an der Deutschabteilung der Pekinger Universität. Während Seghers' Chinaaufenthalts war Chen Chi-yin als ihre Dolmetscherin tätig.

103 In diesem Brief datiert vom 19. November 1956 fing Chi-yin Tschen (Chen Chi-yin) mit der Anrede „Liebe Anna“ an. Weiter schrieb sie: „Wie ich mich erinnere, ist heute Dein Geburtstag.“ Der Brief erwähnt auch Seghers' chinesische Freundin Hu Lanqi: „Lanqi denkt auch oft an Dich. Nur ist es ihr auch schwer, Deutsch zu schreiben. Aber unsere Herzen sind stets bei Dir“ (ASA Korr. 814).

104 Chen Chi-yin fragte im November 1932 in einem Brief an Lu Xun nach der Veröffentlichung ihrer Werke in Schanghai. Siehe Lu Yun, Gesammelte Werke von Lu Xun (Beijing: Ren min wen xue chu ban she, 2005) Bd. 12, 372f., Bd. 17, 233.

105 Der von den linken Kuomintang-Mitgliedern und chinesischen Kommunisten getragene Hauptverband chinesischer Studenten mit seinem Hauptsitz in Berlin agitierte in der Öffentlichkeit über Zustand und Ziele der chinesischen Revolution, die erneut einen Höhepunkt dank der Einheitsfront zwischen der Kuomintang und der KPC und durch den gemeinsamen militärischen Nordfeldzug erreichte. Dafür gab der Hauptverband die Broschüre „Das kämpfende China“ am 10. Oktober 1925 heraus. Im Februar 1927 veröffentlichte der Hauptverband in Berlin eine Pressemitteilung, um den bürgerlichen Verfälschungen der chinesischen national-revolutionären Bewegung zu

beseitigen und um alle vorhergehenden Anschuldigung des Fremdenhasses auszuräumen (Felber u. Hübner 162).

106 Die 30.-Mai-Bewegung war eine antiimperialistische Bewegung. Ein Lohnstreik der chinesischen Textilarbeiter in Shanghai gegen die japanischen Fabrikanten wurde am 30. Mai 1925 von den dort stationierten britischen Truppen brutal unterdrückt. Der Massaker löste eine landesweite Massenbewegung gegen den ausländischen Imperialismus aus. In den wichtigsten chinesischen Großstädten fanden der Generalstreik und nationale Revolte gegen ausländischen Kapitalisten sowie ein monatelanges Handelsboykott gegen die Briten statt. Diese nationale Arbeiterbewegung wurde von den chinesischen Militärmachthabern blutig niedergeschlagen, die sowohl ökonomisch als auch militärisch von den Briten und Japanern unterstützt wurden und daher deren Interessen vertraten.

107 Zum Beispiel musste der kommunistische Student Liau Han-sin, der mit Seghers befreundet und einst Sekretär der Kuomintang-Vertretung in Berlin war, 1928 Deutschland verlassen und nach Moskau gehen. Der einst hauptsächlich von den linken Kuomintang-Mitgliedern und Kommunisten geleitete „Hauptverband chinesischer Studenten in Deutschland“ wurde 1928 Mitglied der „Hauptgemeinschaft ausländischer Studierenden in Deutschland e. V.“, zu deren Mitglied ebenfalls der bürgerliche „Club chinesischer Studenten“ gehörte (Felber u. Hübner 162). Unter diesem Dachverband der ausländischen Studentenvereine bekam der Hauptverband wohl etwas bessere Arbeitsmöglichkeiten, jedoch verlor er seine politische Unabhängigkeit.

108 Dafür findet man auch einen Beweis bei Xie Weijin, der auch zu den führenden Personen des Zirkels gehörte. Xie Weijins in Deutschland geborener Sohn, Han Sen, schrieb später in seinen Memoiren, dass sich die deutschen und chinesischen Kommunisten oft in Xie Weijins Wohnung trafen (Han Sen 14).

109 Weil alle Unterlagen bei der Durchsuchung der MASCH im Jahre 1933 vernichtet wurden, ist bis heute keine Literatur über die chinesischen Kursteilnehmer an der MASCH in den 1930er Jahren belegt. Hu Lanqis Erwähnung der MASCH ist daher sehr aufschlussreich. Hu Lanqi ging offensichtlich spätestens Ende 1930 – seit ihrem Eintritt in den Zirkel für Chinesische Sprache bei der KPD – zur MASCH.

110 Eine kleine tabellarische Darstellung der strukturellen Komposition des Romans sieht man in Friederich Albrechts Buch Die Erzählerin Anna Seghers (Berlin: Rütten & Loening, 1975), 193.

111 Zu Seghers' Zeit gab es noch keine einheitliche orthographische Form für die Romanisierung Tschiang Kai-scheks Namen, der in der heutigen amtlichen Pinyin-Schrift als Jiang Jieshi geschrieben werden soll. Neben Tschiang Kai-schek gab es noch Schreibformen wie Tschiang Kaischek, oder Chiang Kai-shek in den englischsprachigen Texten.

112 Albrecht Richter betrachtet in seiner Dissertation „China und ‚Chinesisches‘ im Werk von Anna Seghers“ den Erzähltext „1. Mai Yanschuhpou“ als eine Reportage (Richter 28-30). In Über Kunst und Wirklichkeit (Berlin: Akademie-Verlag, 1970-79) wird der Text als Aufsatz unter der Kategorie „Zeitgeschehnisse“ aufgenommen.

113 In Die Rote Fahne vom 1. Mai 1932 stehen als die Autorennamen „Schü Yin und Anna Seghers“ unter dem Titel „1. Mai Yanschuhpou“ und dann noch einmal „Schü Yin Anna Seghers“ am Ende des Artikels. In Frank Wagners Aufsatz „Eine Frau und ihr Name“ steht der Name mit einem Bindestrich: „Schü-Yin“ (275).

114 Auch für einen anderen deutschen Schriftsteller diente Emi Siao bereits als Informationsquelle über die chinesische Revolution und die Arbeiterbewegung Chinas. Emi Siao lernte 1930 in Moskau auch Friedrich Wolf kennen, dessen Drama Die Matrosen von Cattaro Siao durch die russische Aufführung kannte (Wang Zhengming 330). Als Friedrich Wolf erfuhr, dass Siao selbst an dem revolutionären Krieg Chinas teilgenommen hatte, bat er Siao, ihm von dem Kampf der chinesischen Revolution zu erzählen (ebd.). Daher lässt es sich nicht ausschließen, dass Seghers auch während der Charkow-Konferenz durch Emi Siao benötigte Informationen für ihre Darstellung der Arbeiterbewegung in Shanghai erhielt.

115 In mancher Literatur geht man vom „L“ aus, dass es sich um Hu Lanqis Vornamen handelt. Wie die Diskussion über die Autorenschaft der Reportage-Erzählung „1. Mai Yanschuhpou“ zeigt, lässt sich diese Hypothese schwer beweisen.

116 Der Name des Arbeitergebiets in Schanghai wurde in „Kleiner Bericht aus meiner Werkstatt“ als „Janshupou“ geschrieben, während er in „1. Mai Yanschuhpou“ in der anderen Schreibform auftaucht.

117 Siehe Die Linkskurve, 4. Jahrgang, Nr. 6, Juni 1932. Seite 25.

118 Aus Chinesischem übersetzt vom Verfasser der vorliegenden Arbeit.

119 Die im Jahr 1872 gegründete Shenbao hatte 1932 eine Auflage von 150 000. Ihr Chefredakteur Shi Liangcai (1880-1934), durch dessen liberale politische Einstellung die Shen Bao geprägt wurde, wurde im Oktober 1934 wegen seiner oppositionellen Meinungen gegen Tschiang Kai-scheks Kuomintang heimlich ermordet.

120 „Japanische Prominente unter Bombenattentat.“ Shen Bao 30. April 1932.

121 „Ein koreanisches Attentat auf Japaner in Schanghai.“ Frankfurter Zeitung 30. April 1932. Erstes Abendblatt.

122 „Bombenattentat in Schanghai.“ Die Rote Fahne 30. April 1932.

123 In einer „Sondermitteilung über die Organisierung der Soldatenaufstände“, die vom Zentralkomitee der KPC am 19. Juni 1930 zu den Provinzkomiteen abgeschickt wurde, werden die Ziele, die Methoden, das übliche Verfahren und die Erfahrungen mit der Organisierung der Soldatenaufstände sehr detailliert beschrieben (Zhong gong zhong yang dang an guan [Das Archiv des Zentralkomitees der KPC] VI, 142-157).

124 „Sowjetchinas Rote Armee schreitet von Sieg zu Sieg.“ Die Rote Fahne 29. März 1931, 2. Beilage.

125 Die Rote Fahne 23. Juni 1931. 1. Beilage.

126 Von der Verteilung des Bodens berichtet z. B. „Brief aus Sowjetchina.“ Die Rote Fahne 3. April 1931, sowie „Das Rote Hai-Feng von Peng Pai“ in Die Rote Fahne Nr. 218-229, 17-31. Dez. 1932.

127 Zu dieser Zeit ging der fünfte und letzte Vernichtungsfeldzug gegen die Zentrale Sowjetzone fast zu Ende, und die Roten Armeen mussten wegen ihrer Niederlage mit dem Langen Marsch beginnen (Li Xin V 677ff.).

128 Zu den Unterschieden zwischen der Textfassung und der Rundfunkfassung der Anekdote siehe: Friedrich Albrecht, Die Erzählerin Anna Seghers (Berlin: Rütten & Loening, 1975): 238-39.

129 Nach Friedrich Albrecht konnte das Datum der erwähnten Rundfunkübertragung nicht ermittelt werden (Albrecht Die Erzählerin 278).

130 Es ist anzunehmen, dass Seghers den Namen Hans von Seeckt zum ersten Mal in Smedleys Buch Battle Hymn of China (New York: Knopf, 1943) las, in dem Smedley zwei Mal die Tätigkeit des deutschen Militärberaters General von Seeckts erwähnte (122, 238). Hans von Seeckt starb im Dezember 1936 in Berlin.

131 Agnes Smedleys Bericht „Rote Armeen in China“ erschien in der Frankfurter Zeitung vom 19. Februar 1931.

132 „Der große Bauernkrieg in China.“ Die Rote Fahne 20. Februar 1931.

133 Die Rote Fahne 12. Januar 1933.

134 Freies Deutschland 4 (1942): 20.

135 In der von Volker Riedel bearbeiteten Freies Deutschland. México 1941-1946. Bibliographie einer Zeitschrift (Berlin: Aufbau-Verlag, 1975) wird Anna Seghers als die Übersetzerin von „Der Lastträger“ registriert (Riedel 250).

136 Weil Seghers in ihren Tagebuch-Notizen für ihre China-Reise im Jahr 1951 den Namen ihrer chinesischen Freundin Hu Lanqi als „Lansi“ schrieb, geht Frank Wagner in seinem Aufsatz „Eine Frau und ihr Name“ davon aus, dass Hu Lanqi hinter den Pseudonymen wie Lan-Chi und auch Lan-si stehe: „Der Zusammenarbeit zwischen Anna Seghers und Hu Lanqi verdanken wir die Geschichte vom Lastträger, eine

Dichtung von starker Sinnbildlichkeit“ (Wagner 276). Jedoch benötigt es mehr Beweise. Zudem lässt sich fragen, was für eine Rolle Seghers bei der Entstehung dieser Anekdote spielen sollte, wenn die Anekdote wirklich durch die Zusammenarbeit zwischen ihr und ihrer chinesischen Freundin Hu Lanqi entstanden wäre. Geht es hier um – wie es in der Textfassung von 1933 lautet – Seghers’ Nacherzählen eines chinesischen Textes, der wahrscheinlich von Hu Lanqi verfasst wurde, oder geht es um Übertragen im Sinne von Übersetzen vom Chinesischen ins Deutsche, wie es in der Textfassung von 1942 behauptet wird? In beiden Fällen sollte man die Verfasserangabe der zwei Textfassungen nicht als rigide annehmen. In der Textfassung von 1933 geht es um ein Pseudonym „Shui Kiang“, dessen Zusammenhang mit Hu Lanqi überhaupt nicht zu beweisen ist.

137 Das Berg-Motiv in der Anekdote, das symbolisch die Belastung der Unterdrückten darstellt, findet seine chinesische Parallele in Mao Tse-tungs Analyse über die damalige chinesische Gesellschaft. In seiner Rede auf dem VII. Parteitag der KPC im Juni 1945 beschrieb Mao Tse-tung den Imperialismus und den Feudalismus als „zwei Berge auf dem Kopf des chinesischen Volks“, die die KPC unbedingt versetzen sollte (Mao III 1002). In dieser Rede erzählte Mao zuerst die chinesische mythologische Parabel „Yu Gong Yi Shan“ (Von einem einfältigen Alten, der Berge versetzt), wodurch er die Anregung für seine Berge-Metapher erhielt (ebd.).

138 NB as 4092

139 Seghers hatte einen langen Krankenhausaufenthalt nach dem schweren Verkehrsunfall am 25. Juni 1943.

140 Smedleys Entscheidung für den Einsatz in China begründete sich in ihrem ursprünglichen Plan, Berichte über China für die indischen Medien zu schreiben. Nach ihrem damaligen Verständnis waren China und Indien beide Opfer des britischen Kolonialismus, die einander beim Widerstandskampf gegen die britische Kolonialherrschaft helfen sollten (MacKinnon 131).

141 Eine umfassende und beinahe vollständige Liste von Smedleys veröffentlichten Artikeln befindet sich in: Janice R. und Stephen R. MacKinnon, Agnes Smedley. The Life and Times of an American Radical (Berkeley: University of California Press, 1988) 389-400.

142 New Republic Juni 11. 1930: 99-101. Siehe: Janice R. und Stephen R. MacKinnon, Agnes Smedley. The Life and Times of an American Radical (Berkeley: University of California Press, 1988) 390

143 Frankfurter Zeitung 6-12. November 1929.

144 Frankfurter Zeitung 14. November 1929.

145 Frankfurter Zeitung 4. März 1930.

146 Frankfurter Zeitung 5. Februar 1929.

147 Frankfurter Zeitung 1. Mai 1929.

148 Frankfurter Zeitung 19. Februar 1931. Dieser Artikel ist nicht in MacKinnons Buch Agnes Smedley. The Life and Times of an American Radical (Berkeley: University of California Press, 1988) aufgelistet.

149 Anneliese Wang veröffentlichte ihre Memoiren mit dem Titel Ich kämpfte für Mao (Hamburg: Holsten Verlag, 1973).



150 Liau Han-sins deutsche Frau Dora Liau erwähnte in einem Brief vom 20. Januar 1955 an Seghers, dass ihr Mann glaubte, Seghers habe bei ihrem Chinabesuch im Jahre 1951 die Asche von Agnes Smedley nach Peking gebracht (ASA Korr. 1220).

151 Die Zeitschrift Freies Deutschland wurde im November 1941 gegründet und durch Lesungen von Egon Erwin Kisch, Anna Seghers, sowie André Simone finanziert. Der Anlass für die Veröffentlichung dieser Zeitschrift lag in dem Wunsch der deutschen Exilschriftsteller sowie –intellektuellen begründet, selbst im Ausland zu publizieren und ein Publikum erreichen zu können. Die Autoren bekamen, bis auf Ausnahmen, keine Honorare. Für die Zeitschrift waren die Spenden der deutschen Emigranten existenzwichtig (Patka 98).

152 Neben der Erstveröffentlichung in Die Linkskurve gibt es noch eine andere Textfassung, die zuerst in der Erzählungssammlung Der Bienenstock (1953) vom Aufbau-Verlag herausgegeben wurde. Diese spätere Fassung, die nachher von Gesammelte Werke in Einzelausgaben (1977-1980) und anderen Ausgaben von Seghers' Werken übernommen wurde, nimmt offensichtlich die Textfassung der Erstveröffentlichung als Grundlage. In der bisher vollständigsten sechsbändigen Erzählungssammlung Erzählungen. Mit einem Nachwort von Sonja Hilzinger (Berlin: Aufbau Taschenverlag, 1994) wird ebenfalls die Textfassung von 1953 übernommen.

153 Dass der Name der Stadt Schanghai in der Textfassung von 1932 überhaupt nicht auftaucht, liegt daran, dass der Name des Stadtbezirkes Tschapei für die Leser von Die Linkskurve und Die Rote Fahne nicht unbekannt war. Tschapei war bereits ab dem 28. Januar 1932, dem ersten Tag des fünfmonatigen Kampfs zwischen China und Japan,

eins der wichtigsten Schlachtfelder, um das beide Seiten erbittert kämpften. Daher tauchte Tschapei zu jener Zeit oft in den Artikeln in Die Rote Fahne und Die Linkskurve sowie anderen von den deutschen linken bzw. kommunistischen Kräften geprägten Zeitungen und Zeitschriften auf. Beispielhaft ist der Artikel „Der japanisch-chinesische Konflikt und die Intellektuellen“ von Hans Günter, der in Die Linkskurve erschien (Nr. 3 vom März 1932: 21-24). In dem Bericht „Arbeiterstreik in Schanghai gegen Japan“ wird Tschapei als „Seuchenherd“ bezeichnet: „Zahlreiche Trümmer der zerstörten Häuser stehen noch in Flammen. Unter den Trümmern von Tschapei sind tausende von Leichen begraben“ (Die Rote Fahne 10. März 1932). Die Schlacht um Tschapei dient auch als ein Thema in der Erzählung „Zwei Soldaten“, die unter dem Pseudonym L. Anton im Feuilleton in Die Rote Fahne vom 6. April 1932 erschien. Johannes R. Bechers langes Gedicht „Tschapei“ erschien ebenfalls auf der Feuilletonseite in Die Rote Fahne am 3. April 1932.

154 Der Kommunist Liau trat in der Öffentlichkeit als Kuomintang-Mitglied auf und war als Sekretär des Vertretungsbüros der Kuomintang in Berlin tätig. Erst 1927 zeigte er seine wahre politische Zugehörigkeit durch öffentliche Kritik an Tschiang Kai-schek.

155 Smedleys Buch Battle Hymn of China kann sehr wahrscheinlich eine der wichtigsten Informationsquellen für diese Schilderung der chinesischen Kriegssituation im Roman sein, in welchem die Darstellungen vom langjährigen Kampf zwischen Tschiang Kai-scheks Truppen und der Roten Armee, den deutschen Militärberatern, der 19. Armee und ihrem von Tschiang Kai-schek brutal niedergeschlagenen Aufstand zu

finden sind. Smedley erwähnt in ihrem Buch Battle Hymn of China (New York: Knopf, 1943) zwei Mal die Tätigkeit des deutschen Militärberaters General von Seeckts (122, 238). Es lässt sich vermuten, dass Seghers den Namen Seeckt zum ersten Mal in Smedleys Buch las.

156 Der Roman wurde gerade deswegen von der zeitgenössischen Kritik in der DDR angegriffen, weil die Darstellung der „konterrevolutionären“ Rollen die der proletarischen überwiege (Hilzinger 186).

157 „China.“ Meyers Großes Konversations-Lexikon. 6. Auflag. 1903.

158 „China.“ Meyers Lexikon. 7. Auflage. 1925.

159 „China.“ Brockhaus' Konversations-Lexikon. 14. Auflage. 1908.

160 Guanyin ist die chinesische Bezeichnung von Bodhisattva, ursprünglich einer männlichen Gottheit im Buddhismus. In der chinesisch-buddhistischen Tradition entwickelte sich der Bodhisattva zur beliebtesten Göttin der Barmherzigkeit. Quan Yin hat viele Namen wie Kwan Yin, Quan Yin, Kannon (in Japan) und Kanin (in Bali). Sie ist die Verkörperung des liebevollen Mitgefühls und der Barmherzigkeit und hat Verständnis für jede Kreatur. Als Göttin der Barmherzigkeit hört sie die Wünsche aller in Not geratener Wesen und schenkt ihnen Liebe und Beistand. Quan Yin besitzt eine große Kongruenz zur christlichen Mutter Maria.

161 Richard Wilhelm übersetzt Tao als „Sinn“.

162 NB as 6022, NB as 4093

163 Nach den griechischen Mythen kehrte Jason, der mit Medea gebrochen hatte und als ein Heimatloser wanderte, in seinen späten Jahren zurück in seine Heimat.

Er saß im Schatten des Schiffs Argo, die er damals am Strand Poseidon gewidmet hatte (Graves 253). Jason erinnerte sich an seine Vergangenheit und beklagte die Katastrophe, die er erleiden musste. Als er sich vom Bug der Argo erhängen wollte, stürzte das Schiff nach vorne und tötete ihn (ebd. 257).

164 NB as 4093

165 NB as 4092

166 Eine Photographie von dieser Seite wird von Frank Wagner im Buch Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern publiziert (41).

167 Richard Wilhelm, der Lieh-tse ins Deutsche übersetzt hat, versteht das Schicksal hier als Tao, das von Viktor von Strauß als „Gesetz“ übersetzt wurde. Zugleich gibt er seiner deutschen Übersetzung dieses Kapitels in Lieh-tse Buch VI den Titel: „Gesetz des Zufalls“ (69).

168 In Döblins Roman Die drei Sprünge des Wang-lun gibt es auch eine ähnliche Einstellung zu Schicksal und Tod. Ingrid Schusters Interpretation davon lautet: „Hat der Mensch sein Schicksal erfüllt, ist er eins mit dem Tao geworden, steht er über dem Tod“ (175).

169 Solche linksextremen Richtlinien, wie z. B. dass das Land unterschiedslos beschlagnahmt werden sollte, beruhten auf der fehlerhaften Einschätzung der chinesischen politischen Situation und der wirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Land durch die Komintern und Stalin (Chen Hefu 67f). Eine der wichtigsten Korrekturen an dieser Richtlinie fand 1929 in der Sowjetzone Jinggangshan-Xingguo statt, als das „Bodengesetz des Kreises Xingguo“ – im Gegensatz zu der Richtlinie der Komintern –

bestimmte, dass nur das öffentliche Land und das Land von Grundbesitzern enteignet werden sollte (Chen Hefu 68). Jedoch war die KPC wegen ihrer Abhängigkeit von der Komintern bis 1933 nicht in der Lage, die von der Komintern bestimmten irreführenden Richtlinien für die Bodenreform in chinesischen Sowjetzonen zu beseitigen.

170 Die Verstaatlichung der sämtlichen Industrie- und Handelsgeschäften wurde erst ab 1952 – drei Jahre nach der Veröffentlichung von Seghers' Erzählung – schrittweise durchgeführt.

171 ASA Sig. 621 enthält eine Mappe mit dem Titel „Bauernfrage Bodenreform 1946-47“. Darin gibt es fotografierte Kopien von 23 Zeitungsartikeln, die zwischen 1946 und 1948 jeweils in Tägliche Rundschau, Neues Deutschland und Deutschlands Stimme veröffentlicht wurden.

172 Die Berichte in Neues Deutschland konzentrierten sich ab 1947 auf die Entwicklung des von der KPC geführten „Befreiungskrieges“. Um einige Beispiele zu nennen: „Chinesische Volksarmee im Vormarsch“ (15. Juli 1947, Seite 1), „Chinesische Volksarmee marschiert“ (2. Okt. 1947, Seite 1), „Volksarmee eröffnete Offensive“ (15. April 1949, Seite 1). Im Januar 1949 gab es fast in jeder Ausgabe von Neues Deutschland Berichte über die neueste Entwicklung des Kriegs in China, wie z.B.: „Volksarmee kämpft bis zum Sieg“ (7. Januar 1949, Seite 1), „Offensive auf Nanking hat begonnen“ (8. Januar 1949, Seite 1), „Vor der Kapitulation Tientsins?“ (9. Januar 1949, Seite 1) etc.. Von Mai bis Dezember 1949 konzentrierten sich die Berichte und Artikel auf die endgültige Niederlage der Kuomintang sowie die Gründung der neuen Volksrepublik. Da die KPC seitdem ihren Arbeitsschwerpunkt vom Land auf die Städte und die industrielle

Entwicklung verschoben hatte, gab es in der Organszeitung der KPD kaum etwas über die Landwirtschaft bzw. Bodenreform bis auf sehr wenige, sehr knappe Erwähnungen wie: „Auf einem Gebiet von rund 100 Millionen Einwohnern ist die Bodenreform bereits restlos verwirklicht, die Grundbesitzer als Klasse liquidiert“ („Die neue Etappe.“ Neues Deutschland 5. Mai 1949: 4).

173 Die zwei Fotos, in denen die junge Seghers das chinesische Gewand für hohe Beamte aus der Qing-Dynastie trägt (Wagner Bildband 40), dienen als ein Beweis für ihre sehr frühe Begegnung mit dem chinesischen Textilhandwerksgewerbe. Siehe auch Kapitel 2 der vorliegenden Arbeit.

174 Von den historischen Ereignissen wie dem Xi'an-Zwischenfall und Tschiang Kai-scheks Kriegspolitik erfuhr Seghers vor allem durch Smedleys Buch Battle Hymn of China. Im Aufsatz „Chinas Schlachtgesang. Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley“ gibt es eine detaillierte inhaltliche Wiedergabe von Smedleys Schilderung des Xi'an-Zwischenfalls, den sie selbst in Xi'an miterlebte (Smedley 133ff.).

175 Seghers' Verständnis von der Weltfriedensbewegung und ihr politisches Engagement in Bezug auf diese Friedensbewegung schufen in den 1950er Jahren die Rahmenbedingungen für ihre erneute Begegnung mit China und den Chinesen. Bereits im April 1949 nahm Seghers am I. Weltfriedenskongress in Paris teil. 1950 wurde sie Mitglied des Weltfriedensrates und arbeitete am „Stockholmer Appell“ mit. Der Weltfriedensrat unter dem Einfluss der Sowjetunion betrachtete den „Sieg der Volksrepublik China“ und die Gründung der DDR als die wesentliche Verstärkung der „Friedensfront“ (Wittner 182). Der Koreakrieg wurde ein zentrales Thema beim 2.

Weltfriedenskongress im November 1950 in Warschau, wo Seghers wahrscheinlich die chinesischen Delegierten und den berühmten Schriftsteller Kuo Mo-jo (Guo Moruo) traf, der auf dem Kongress eine Rede über den Koreakrieg hielt. Chinas Teilnahme am Koreakrieg durch die Unterstützung der Sowjetunion verlieh dem Land eine besondere Stellung in der hauptsächlich von den kommunistischen Intellektuellen geförderten Weltfriedensbewegung Anfang der 1950er Jahre. Guo Mo-jo, der zugleich als Vorsitzender des chinesischen Friedenskomitees fungierte, begrüßte 1951 die deutsche Delegation mit Seghers auf dem Flughafen in Peking und begleitete oft die Delegation während ihres China-Aufenthalts.

176 Am 1. Oktober hatte Seghers in Peking Gespräche mit einigen Arbeiterinnen geführt, die wegen ihrer Leistungen ausgezeichnet wurden (ASA, Sign. 624, Mappe 2). In Schanghai, der wichtigsten Industriestadt Chinas, hatte Seghers die Gelegenheit, mehrere chinesische Fabriken zu besuchen. Ein chinesisches Veranstaltungsprogramm, das Seghers aus China mitgebracht hatte, zeigt, dass sie mit der deutschen Delegation vom 14. Oktober bis 16. Oktober zwei Textilfabriken, eine Maschinenfabrik und eine Glühbirnenfabrik besuchte (ASA, Sign. 624, Mappe 4 u. 2). In Hangzhou besuchte Seghers am 19. Oktober eine Seidenfabrik. Hier scheint ihr der Bearbeitungsprozess, wie man die Seidenfäden aus den Kokons der Seidenwürmchen herausarbeitet, besonders interessant. Sie beschreibt in ihren Reisetexten sehr genau die Arbeitsschritte in der Seidenfabrik. In ihrem handschriftlichen Notizheftchen skizziert sie sogar den ganzen Bearbeitungsprozess mit kleinen Illustrationen. In Tianjin besuchte sie am 29. Oktober eine Papierfabrik. Ihre Reisetexten zu diesem Fabrikbesuch beinhalten

hauptsächlich genaue Daten über die differenzierten Arbeitslöhne unter den Arbeitern, die Preise der Mahlzeiten in der Fabrikkantone, die Kosten der Arbeitskleidung. Seghers notierte auch die von der Gewerkschaft organisierte Arbeiterschule, ihre Lehrkräfte und Unterrichtsinhalte (ASA, Sign. 624, Mappe 2).

177 An dieser Sitzung nahmen auch Schriftsteller und Künstler von Delegationen jeweils aus der Sowjetunion, Bulgarien, Rumänien, Ungarn, der Tschechoslowakei, Vietnam und der Mongolischen Volksrepublik teil, die zur Feier des zweiten Gründungstages der Volksrepublik China von der chinesischen Regierung eingeladen wurden. Neben Seghers war auch der Bildhauer Gustav Seitz von der DDR-Delegation anwesend.

178 Li Jiye war zu jener Zeit der stellvertretende Vorsitzende des Verbandes der Schriftsteller und Künstler der Stadt Tianjin.

179 Li Jiyes zwei Bücher Lu xun jing shen [Der Geist Lu Xuns] (1951) und Hui yi Lu Xun xian sheng [Erinnerungen an Lu Xun] (1957) zählten in den 1950er Jahren zu den wichtigsten biographischen Studien über Lu Xun.

180 Seghers erhielt den Brief kurz vor der Abfahrt von Tianjin nach Beijing und ließ ihn gleich übersetzen. In ihren Reisetagebüchern schrieb sie: „Sehr früh morgens abfahrt nach Peking. Ko übersetzt lächelnd Brief von Li, Shi Ye“ (ASA, sign. 624, Mappe 4). Ko bezieht sich hier sehr wahrscheinlich auf Kuo Mo-jo (1892-1978), den berühmten Schriftsteller, Historiker und Archäologen, der u. a. auch Goethes Die Leiden des jungen Werther, Faust und Schillers Wallenstein übersetzte. Kuo Mo-jo nahm 1950 als



Delegierter aus China am „Weltkongreß der Kämpfer für den Frieden“ in Warschau teil und spielte seitdem eine aktive Rolle in der Weltfriedensbewegung.

181 Typischerweise werden in einer Peking-Oper-Aufführung statt einem kompletten Stück mehrere Szeneauszüge aus verschiedenen Stücken aufgeführt, die die umfangreichen Rollen, sämtliche Gesangs- und Darstellungstechnik der Schauspieler präsentieren können. Das Programmheft und die Eintrittskarte für diesen Opernbesuch weisen darauf hin, dass Seghers an diesem Abend zwei Szenen-Aufführungen sah: „San Cha Kou“ mit vielen Kampf- und Akrobatenszenen, wobei die wichtigste Kampfszene in einem dunklen Zimmer durch Pantomime dargestellt wird, die deswegen von Seghers als „Tanz in der Nacht“ beschrieben wird. Die zweite Aufführung war „Bai She Zhuan“ (Die Legende der Weißen Schlange), eine Mythos über die Liebesgeschichte zwischen einem Mann und einer Schlangen-Fee (ASA Sign. 624 Mappe 3). Der Darsteller für die Weiße Schlange war der berühmteste Peking-Oper-Darsteller Mei Lanfang, von dessen Aufführung 1935 in Moskau Brecht viele Anregungen für seine Konzeption über Verfremdungseffekte erhalten hatte (GBA 22, 151-222).

182 In ihren Reisenotizen steht: „Abends grosses Empfangsmeeting mit anschließendem Opernbesuch (Verbannte Prinzessin. Pferd. Tisch.) Programme. Masken mitgebracht“ (ASA Sign. 624 Mappe 2). Das Programmheft auf Englisch zeigt, dass Seghers bei drei Aufführungen an diesem Abend war. „Wong Chao-chun (The Tragedy of a Maid-of-Honour)“, „Armored Chariots Repulsed“, and „Fight in the Inn, Woo Sung“ (ebd. Mappe 4).

183 Feng Zhi war auch ein berühmter Dichter, Übersetzer und Literaturwissenschaftler. 1927 studierte er Germanistik an der Peking-Universität. Nach dreijähriger Lehr- und Veröffentlichungstätigkeit ging er nach Deutschland und studierte an der Universität Heidelberg Germanistik, Kunstgeschichte und Philosophie. 1935 kehrte er nach China zurück und war als Literaturprofessor tätig. In den 1950er Jahren fungierte er als Direktor des Forschungsinstituts für fremdsprachliche Literatur und als Vizevorsitzender des chinesischen Schriftstellerverbandes. Als Dichter war er bekannt für seine Sonette, die von Goethe und Rainer Maria Rilke beeinflusst wurden. Feng Zhi war auch der Übersetzer der chinesischen Ausgabe von Heines Gedichten wie Harzreise, Deutschland, ein Wintermärchen u. a.. Durch seine Lehrtätigkeit an der Peking-Universität mit der ältesten Germanistikabteilung Chinas und seine hervorragende Forschung über Goethe wurde die chinesische Germanistik tief geprägt.

184 Täglicher Rundschau, vom 27. bis 30 November 1951.

185 Neue Zeit, 1 (Moskau, 1952): 9-12.

186 Frieden der Welt. Ansprachen und Aufsätze 1947–1953. Berlin, Aufbau, 1953.

187 Der Aufsatz „Im neuen China“ trug ursprünglich den Titel „Zur Friedensbewegung in China“ auf einem Typoskript des Textes (ASA Sign. 624, Mappe 1).

188 Albrecht Richter vergleicht in seiner Dissertation all solche beinahe identische Textstellen in Seghers China-Aufsätzen, die von ihm als „invariante Textsegmente“ bezeichnet werden (138-156).

189 Maos Reden an die Schriftsteller und Künstler fanden 1942 im Rahmen der sogenannten „Zheng feng yun dong“ (Kampagne der Rektifikation) statt, das von der KPC in Yan´an von 1942 bis 1945 ursprünglich unter den KPC-Mitgliedern organisiert und durchgeführt wurde, um den Bürokratismus und Sektarismus sowie den Linksradikalismus durch politische Schulung innerhalb der Partei zu bekämpfen. Jedoch überschritt die Kampagne die Grenze der innerparteiischen Angelegenheit und schloss die Intellektuellen und vor allem die Tausende von Schriftstellern und Künstlern in Yan´an ein, die seit dem Ausbruch des Kriegs zwischen China und Japan 1937 ihre Heimatstädte verlassen hatten und nach Yan´an – dem politischen und militärischen Zentrum der KPC – umgezogen waren. Die meisten dieser Intellektuellen waren enttäuscht von Tschiang Kai-scheks reaktionärer Regierung bzw. seiner Wehrlosigkeit gegenüber Japanern. Sie setzten trotz ihrer bürgerlichen Herkunft die Hoffnung zur Rettung der Nation auf die KPC und deren wirkungsvollen Guerillakrieg gegen die japanische Aggression. Jedoch distanzieren sich diese Schriftsteller und Künstler, die meistens aus städtischen bürgerlichen Familien stammten, sowohl in ihrem alltäglichen Leben als auch in ihrer Werken von den Bauern und Soldaten in Yan´an, die zu jener Zeit gerade als die militärische, politische sowie wirtschaftliche Hauptkraft für den Widerstandskrieg gegen japanische Besatzung galten. Das Vertrauen der progressiven bürgerlichen Intellektuellen in die KPC war gleichzeitig begleitet von ihrer Abneigung gegen den Marxismus und Leninismus. Zugleich betrachteten sie die Kulturpolitik der KPC, die Lobpreisung statt Kritik als die oberste Priorität nannte, als Bedrohung ihrer schriftstellerischen bzw. künstlerischen Gestaltungsfreiheit. Die politische Absicht von

Maos Reden bestand darin, das Kulturleben im Dienst des Widerstandsgeistes gegen die japanische Besatzung zu fördern und zugleich eine offizielle Kulturpolitik der KPC bzw. eine Richtlinie für die Kunst- und Literaturkritik auf dem Standpunkt des Marxismus-Leninismus zu etablieren. Seghers hatte bereits vor ihrem Chinabesuch – wohl schon während der Exilzeit – die veröffentlichte Ausgabe der Reden gelesen: „Mir selbst hat die Rede von Mao Tse Tung sehr viel geholfen, als ich sie vor einigen Jahren im Ausland zu lesen bekam“ („Erster Brief“ 10).

190 Aufbau 8.1 (1952): 8–16. Der zweite Teil des Aufsatzes wird unter dem Titel „Brief über die chinesische Oper“ in KuW (II) abgedruckt.

191 Der deutsche Text wurde am 25. Mai 1952 – zwei Tage später nach der Veröffentlichung der chinesischen Ausgabe – in der DDR-Wochenzeitung Sonntag veröffentlicht.

192 Hier führt Seghers vier Thesen aus Maos Reden auf. Es geht erstens darum, dass sich die aus dem Kleinbürgertum stammenden Künstler an ihr Publikum richten sollten, das vor allem aus Arbeitern, Bauern und Soldaten besteht („Brief“ 10; vgl. „Nachwort“ 83). Danach stellt Seghers Maos Gedanken über die Beziehung zwischen der Verbreitung und der Erhöhung des Niveaus vor, dass die Verbreitung der Kunst „unmittelbar Notwendig ist“ und die Erhebung des Niveaus zuerst eine Grundlage braucht. („Nachwort“ 83; vgl. „Brief“ 11). Über die Verbindung zwischen Inhalt und Form stimmt Seghers Maos Meinung zu: „Der richtige Inhalt ist das Primäre, doch ohne Form, die dem Inhalt entspricht, entsteht kein wirkliches Kunstwerk“ (ebd.). In Zusammenhang mit der Stellungnahme zur klassischen und „ungehobelten“ Literatur

zitiert sie aus Maos Reden, dass der Künstler aus dem Leben lernen sollte, „an dem er aktiv teilnimmt“ („Nachwort“ 84; vgl. „Brief“ 11).

193 Seghers' Rezeption von Maos Reden an die Schriftsteller und Künstler ist keineswegs eine originaltreue Inhaltswiedergabe von Maos Gedanken über Literaturkritik und Kulturpolitik. Einige wesentliche Punkte in Maos Reden werden in ihren Aufsätzen kaum erwähnt. In seinen Reden kritisierte Mao Tse-tung in Bezug auf den Zusammenhang zwischen dem politischen Standort und dem künstlerischen Niveau einige Gedankenströmungen der Intellektuellen in Yan'an. Hier verneinte Mao die Existenz allgemeiner Humanität und behauptete, dass Humanität klassenbedingt sei. Nach Mao war die allgemein geltende Humanität eigentlich der bürgerliche Egoismus. Darauf hin verleugnete Mao die Liebe unter den Menschen. Stattdessen proklamierte er, dass es keine Klassen übergreifende Liebe gebe. In Bezug auf den Zweck der Literatur und Kunst meinte er, dass das Loben der „hellen Seite“ wichtiger als der Enthüllung der „dunklen Seite“ sei und das Volk nicht zu kritisieren sei. Solche später zur starren Doktrin der KPC entwickelten Gedanken in Maos Reden, die die Entwicklung des Kulturwesens Chinas nach 1949 wesentlich negativ beeinträchtigten, werden in Seghers' Aufsätzen nicht erwähnt.

194 Im März 1935 hatte Brecht in Moskau die Aufführungen von Mei Lanfang und seiner Theatergruppe besucht (Hecht, Chronik 438). Daraufhin schrieb er den Aufsatz Bemerkungen über chinesische Schauspielkunst. In dem nachfolgenden Aufsatz Verfremdungseffekte in der chinesischen Schauspielkunst taucht zum ersten Mal der

Begriff „Verfremdungseffekt“ auf, auch im folgenden Jahr schrieb Brecht viele Aufsätze, die sich auf das Thema „Verfremdungseffekt“ beziehen (GBA 22, 151-222).

195 Diese symbolische Darstellungsmethode hat Brecht auch in seinem früheren Aussatz Bemerkungen über die chinesischen Schauspielkunst erwähnt: „Ein General trägt auf der Schulter etwa kleine Fähnchen, und zwar so viele, als er Regimenter befehligt. [...] Die Charaktere werden durch bestimmte Masken bezeichnet, also einfach durch Bemalung. Gewisse Gesten mit beiden Händen stellen das gewaltsame Öffnen einer Tür vor usw.“ (GBA 22, 151).

196 Von Seghers' Besuch der Zentralen Akademie der bildenden Kunst in Peking wurde auch von der chinesischen Zeitung Ren min ri bao (Tageszeitung des Volks), dem Organ der KPC, am 4. Oktober 1951 (Seite 4) berichtet.

197 Der Brief wurde per Einschreiben – dem Poststempel zufolge – am 5. November 1951 aus China an Seghers ausgesickt, und der kam am 30. November 1951 in Ostberlin an (ASA, Sign. 624 Mappe 4). Er ist bis zum August 2007 noch nicht in die ASA Korr. registriert worden.

198 Fünf Fotos davon verfügen auf der Rückseite über eine kurze Erklärungsschrift. Der Erläuterungsschrift zufolge stammten die Tonfiguren auf drei Fotos aus der Ost-Han-Dynastie (25-220 n. Chr.), die 1941 durch archäologische Ausgrabungen in Pengshan in der Provinz Sichuan entdeckt wurden. Die anderen zwei Fotos zeigen jeweils ein Tonkamel und ein Tonpferd, die aus der Tang-Dynastie (618-907 n. Chr.) stammten und 1945 in Dun-Huang von chinesischen Archäologen gefunden wurden (ASA, Sign. 624, Mappe 5).

199 Das ist der Name eines großen Flusses, den man von den höchsten Bergen rundum Hangzhou erblicken kann.

200 Der Name eines legendären Mönchs aus der Song-Zeit (vermutlich 1130-1209), der sich als der „Verrückte“ betitelte und viele Mönchregeln verletzte und jedoch aufgrund seiner Hilfsbereitschaft und Barmherzigkeit vom Volk geliebt wurde.

201 Ein Gebirg nördlich von Hangzhou, das durch die buddhistischen Gebetshöhlen mit über 200 in den Felsen geschnitzten Buddha- und Bodhisattvastatuen viele Besucher angezogen hat.

202 Eine der frühesten Übersetzungen von Liao-Chai-Chih-I war Strange Stories From A Chinese Studio (London: Kelly & Walsh 1916) vom britischen Sinologen Herbert A. Giles, in dem die Geschichte „The Picture Horse“ zu finden ist. In Martin Bubers Chinesischen Geister- und Liebesgeschichten, der frühesten deutschen Auswahlübersetzung von Liao-Chai-Chih-I, wurde diese Geschichte weggelassen.

203 Der direkte Schreibanlass für den Aufsatz bestand darin, dass Seghers angeboten wurde, einen Begleittext für eine ausführliche Biographie von Philipp Schaeffer zu schreiben, die 1975 in einem Beiheft der Zeitschrift Der Bibliothekar veröffentlicht werden sollte (ASA Sign. 223).

204 Diese Bibliothek in der heutigen Brunnenstrasse (Nr. 181) trägt seit 1952 den Namen von Philipp Schaeffer.

205 Seghers schrieb am 15. 7. 1974 in einem Brief an Julius Mader: „Mit Philipp Schaeffer war ich in meiner Studentenzeit befreundet. Auch mein Mann war mit

ihm befreundet (Prof. Johann Schmidt), und wir wohnten zufällig in seiner Nähe, als wir in der letzten Zeit der Weimarer Republik in Berlin waren.“ (ASA Korr. 1245)

206 Segher schrieb am 15. 7. 1974: „Als ich schon in Paris war, schrieb mir sein Gefängnispfarrer nach dem chinesischen Lexikon, an das sich Schaeffer erinnert hatte. Ich schickte es, und ich hoffte, es ist angekommen. Obwohl das Studium dieses Lexikons natürlich nichts an seiner Situation oder Behandlung geändert hatte.“ (Brief Julius Mader ASA Korr. 1245).

207 Die Schulze-Boysen-Gruppe ist eine aktive Widerstandsorganisation in Berliner Raum, die vom Oberleutnant der Luftwaffe Harro Schulze-Boysen und dem Oberregierungsrat Arvid Harnack geführt wurde. Sie führten wichtige Kundschafteraufträge für die sowjetische Rote Armee.

208 Seghers schrieb am 15.7. 1974: „Durch einen Zufall erfuhr ich durch dem Schriftsteller Weisenborn, der einen Prozeß in der Hitlerzeit hatte, daß Schaeffer zum Tode verurteilt worden war. Das war eine schwere Sache für meinen Mann und mich.“ (Brief an Julius Mader ASA Korr. 1245).

209 NB as 5570

210 NB as 5573

211 NB as 5572

212 NB as 3133

213 NB as 5575

214 NB as 3182

215 NB as 3110



216 NB as 3111

217 NB as 3135

218 NB as 3112

219 NB as 3184

220 NB as 3109

221 NB as 5142

222 NB as 3122

223 NB as 3115

224 NB as 2761

225 NB as 2771

226 Der von Helen Fehervary im November 2008 in Anna-Seghers-Gedenkstätte ausgearbeiteten Bücherliste zufolge.

227 Der von Helen Fehervary im November 2008 in Anna-Seghers-Gedenkstätte ausgearbeiteten Bücherliste zufolge.

228 Der von Helen Fehervary im November 2008 in Anna-Seghers-Gedenkstätte ausgearbeiteten Bücherliste zufolge. Dies gilt auch für die folgenden Bücher über chinesische Kunst.

229 NB as 1582

230 NB as 3120

231 NB as 3123

232 NB as 1008

233 NB as 4091

234 T. Motyleva, „Anna Seghers And The Contemporary Theme“, Soviet Literature 11 (1953): 160-65.

235 Der freundlichen Mitteilung sowie der eigenen Notiz von Dr. Frank Wagner zufolge.

236 Gao Zhongfus Buch enthält einige sachliche Missverständnisse, wie z. B.: Der jüngere Bruder Liau Han-tschü im Roman Die Gefährten wird in Gao Zhongfus Buch als der ältere Bruder erwähnt. Dass Liau Yen-kai in die Sowjetzone ging, die zwischen 1927 und 1934 von der KPC gegründet wurde, wird in Gaos Buch als eine Überfahrt in die Befreiungszone verstanden, die erst im Zeitraum von 1945 bis 1949 gegründet wurde. Siehe: Zhongfu Gao, 20 shi ji de guo wen xue shi (Qingdao: Qingdao chu ban she, 1998) 194.

237 Der freundlichen Mitteilung von Li Shixun zufolge, der bereits im Jahre 2007 mit der Übersetzung des Bildbandes angefangen hat.

238 Siehe: Feng Zhi, Bai fa sheng hei si [Aus grauen Haaren wachsen die dunklen Haare] (Beijing: Zhong yang bian yi ch uban she, 2005) 283-87.

239 Wei Mapping, De yu wen xue han zi shi kao bian. Wan qing he min guo shi qi [Eine Untersuchung über die Geschichte der chinesischen Übersetzungen von deutscher Literatur] (Shanghai, Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2004) 53.

240 Als die Textgrundlage dient die englische Ausgabe Seventh Cross (Boston, Little Brown, 1942).

241 Ye verwendet die englische Ausgabe The Revolt of Fishermen (Margaret Goldsmith, London: Elkin Mathews & Marrot, 1929) als die Textgrundlage.

242 Als Textgrundlage dient die deutsche Fassung mit Zeichnungen von Max Linger, die 1953 beim Aufbau-Verlag erschien.

243 Als Originaltext wurde die deutsche Fassung vom Aufbau-Verlag (Berlin, 1953) verwendet. Diese chinesische Fassung wird neben Seghers Der erste Schritt als ein Teil der Serie mit der Titel „Übersetzungen aus der DDR-Literatur“gesehen.

## Literaturverzeichnis

### Seghers' Werke

#### Werkausgaben

Seghers, Anna. Gesammelte Werke in Einzelausgaben. 14 Bde. Berlin: Aufbau Verlag, 1977-1980.

---. Werkausgabe. 25 Bde. Hrsg. v. Helen Fehervary und Bernhard Spies. Berlin: Aufbau-Verlag, 2000-

---. Werke in zehn Bänden. Darmstadt, Neuwied: Luchterhand, 1977.

#### Erzählungen

---. Der Bienenstock. Ausgewählte Erzählungen in 2 Bänden. Berlin: Aufbau-Verlag, 1953.

---. Erzählungen. Mit einem Nachwort von Sonja Hilzinger. 6 Bde. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 1994.

#### Essays

---. Aufsätze, Ansprachen, Essays 1927-1953. 2. Aufl. Berlin: Aufbau-Verlag, 1984.

---. Aufsätze, Ansprachen, Essays 1954-1979. 2. Aufl. Berlin: Aufbau-Verlag, 1984.

---. Frieden der Welt. Ansprachen und Aufsätze 1947-1953. Berlin: Aufbau-Verlag, 1953

---. Über Kunstwerk und Wirklichkeit. I-IV. Bearbeitet u. eingeleitet v. Sigrid Bock. Berlin: Akademie Verlag, 1970-1979.

#### Briefe

---. Hier im Volk der kalten Herzen. Briefwechsel 1947. 2. Aufl. Hrsg. v. Christel Berger. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 2000.

--- und Wieland Herzfelde. Gewöhnliches und Gefährliches Leben. Ein Briefwechsel aus der Zeit des Exils 1939-1946. Hrsg. v. Ursula Emmerich und Erika Pick. Darmstadt: Luchterhand, 1986.

--- und Christa Wolf. Das dicht besetzte Leben. Briefe, Gespräche und Essays. Hrsg. v. Angela Drescher. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 2003.

### **Erstveröffentlichungen Seghers' China-Werke in chronologischer Folge**

- . Die Gefährten. Berlin: Kiepenheuer Verlag, 1932.
- . „1. Mai Yanschuhpou.“ Die Rote Fahne. 1. Mai 1932.
- . „Der Führerschein.“ Die Linkskurve, 4. 6 (1932): 25.
- . „Kleiner Bericht aus meinem Werkstatt.“ Die Linkskurve 4.9 (1932): 10.
- . „Die Stoppuhr.“ (Skizze von 13 Seiten). Deutsche proletarische Erzähler. Charkow, Kiew: Staatsverlag der nationalen Minderheiten, 1933.
- . „Der Lastberg. Dem Chinesischen der Shui Kiang nacherzählt.“ Die Rote Fahne, 12. Januar 1933.
- Lan - Chi. „Der Last-Träger.“ Übertragen von Anna Seghers. Freies Deutschland 4 (Februar 1942): 20.
- . „Der Führerschein.“ Kurze Fassung. Freies Deutschland 3.1 (Dezember 1943): 3.
- Smedley, Agnes. „Chinesische Frauen.“ Übersetzt von Anna Seghers. Freies Deutschland 3.6 (Mai 1944): 20.
- . „Chinas Schlachtgesang. Betrachtungen zum Buch von Agnes Smedley.“ Teil I und II. Freies Deutschland 3.8 (Juli 1944): 15-16; 3.9 (August 1944): 21-22.
- . Transit. Boston: Little Brown, 1944.
- . „Das Argonautenschiff. Sagen von Jason.“ Sinn und Form 1.6 (1949): 38-61.
- . Die Toten bleiben jung. Berlin: Aufbau-Verlag, 1949.
- . „Wiederschen mit den Gefährten.“ Vorwort zur neuen Auflage des Romans Die Gefährten. Berlin: Aufbau-Verlag, 1949.
- . „Die Überbringung des neuen Programms an das Südkomitee.“ Die Linie. 3 Erzählungen. Berlin: Aufbau-Verlag, 1950.
- . „Die verlorenen Söhne.“ Die Kinder. Berlin: Aufbau-Verlag, 1951.
- . „Im neuen China. Aus einem Reisebericht (I-III).“ Tägliche Rundschau. 28. 11.; 29. 11.; 30. 11. 1951: 5.

- . „Das chinesische Volk hat den Frieden verdient.“ Neue Zeit 1.1 (1952): 9-12.
  - . „Zwei Briefe über China.“ Aufbau 8.1 (1952): 8-16.
  - . „Zum 10. Jahrestag der Rede von Mao Tse-tung in Yen-an am 23. 5. 1942.“ Sonntag, 25. Mai 1952.
  - . „Lan-si aus She-Lu.“ „Der erste Schritt.“ Tägliche Rundschau, 19. 10. - 4. 11. 1952.
  - . „Vortrag über chinesische Bauern vor brandenburgischen Bauern.“ Frieden der Welt. Ansprachen und Aufsätze 1947–1953. Berlin: Aufbau-Verlag, 1953. 112-15.
- Mao, Tse-tung. Reden an die Schriftsteller und Künstler im neuen China auf der Beratung in Yen-an. Mit einem Nachwort von Anna Seghers. Hrsg. v. Deutsche Akademie der Künste. Berlin: Henschelverlag, 1953.
- . „Verwirklichung.“ Geleitwort zu Studienblätter aus China von Gustav Seitz. Berlin: Aufbau-Verlag, 1953.
  - . „Erinnerung an Philipp Schaeffer.“ Neue Berliner Illustrierte – Die Zeit im Bild 45 (1975): 23-24.

### **China-Werke der Zeitgenossen**

- Brecht, Bertolt. Werke: Große kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe. 30 Bde. Hrsg. v. Werner Hecht und Jan Knopf. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag; Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1989.
- Braun, Volker. Großer Frieden. Stücke. Mit einem Nachwort von Klaus Schuhmann. Berlin: Henschelverlag, 1983.
- Canetti, Elias. Die Blendung. München: Carl Hanser Verlag, 1993.
- Döblin, Alfred. Die drei Sprünge des Wang-lun. Chinesischer Roman. Baden-Baden: P. Keppler, 1946.
- Ehrenstein, Albert. Räuber und Soldaten. Werke. Hrsg. v. Hanni Mittelmann. Band 3/I Chinesische Dichtungen. Prosa. München: Klaus Boer Verlag, 1995.
- . Werke. Band 3/II Chinesische Dichtungen. Lyrik. München: Klaus Boer Verlag, 1995.
- Eich, Günter. „Europa contra China.“ Gesammelte Werke Bd. 4. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1973. 96-113.

- Frisch, Max. Bin, oder, die Reise nach Peking. Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Bd. 1. Hrsg. v. Hans Mayer. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1986.
- . Die chinesische Mauer. Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Bd. 2. Hrsg. v. Hans Mayer. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1986.
- Hein, Christoph. Die wahre Geschichte des Ah Q. Die Stücke. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 2005.
- Hesse, Herman. Das Glasperlenspiel. Gesammelte Werke in zwölf Bänden. Bd. 9. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1970.
- Kafka, Franz. „Beim Bau der chinesischen Mauer.“ Franz Kafka. Sämtliche Erzählungen. Hrsg. v. Paul Raabe. Frankfurt a. M.: Fischer, 1970.
- Kasack, Hermann. „Das Chinesische in der Kunst.“ Mosaiksteine. Beiträge zur Literatur und Kunst. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1956.
- . Die Stadt hinter dem Strom. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1971.
- Kisch, Egon Erwin. China geheim. Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Bd. 3. Hrsg. v. Bodo Uhse und Gisela Kisch. Berlin: Aufbau-Verlag, 1980.
- Klabund. Li-Tai-Pe. Nachdichtungen. Sämtliche Werke. Bd. 5. Erster Teil. Hrsg. v. Jutta Dahn-Liu. Würzburg: Königshausen und Neumann, 2001.
- . Dumpfe Trommel und beraushtes Gong: Nachdichtungen chinesischer Kriegslryrik. Sämtliche Werke. Bd. 5. Erster Teil. Hrsg. v. Jutta Dahn-Liu. Würzburg: Königshausen und Neumann, 2001.
- . Der Kreidekreis: Spiel in 5 Akten nach dem Chinesischen. Sämtliche Werke. Bd. 5. Erster Teil. Hrsg. v. Jutta Dahn-Liu. Würzburg: Königshausen und Neumann, 2001.
- Wolf, Friedrich. Tai Yang erwacht. Gesammelte Werke in sechzehn Bänden. Bd. 3. Hrsg. v. Else Wolf und Walther Pollatschek. Berlin: Aufbau-Verlag, 1967.
- . Aufsätze über Theater. Berlin: Aufbauverlag, 1957.

## Allgemeine Literatur

- Albrecht, Friedrich. Die Erzählerin Anna Seghers. Berlin: Rütten & Loening, 1975.
- Aurich, Ursula. China im Spiegel der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts. Berlin: Verlag Dr. Emil Eberling, 1935.
- Barlow, John S. "Otto O. Rosenberg (1888-1919). Brilliant Young Russian Buddhologist." Otto Ottonovich Rosenberg And His Contribution To Buddhism in Russia. Hrsg. v. Karénina Kollmar-Paulenz und John S. Barlow. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, 1998. 49-64.
- Baron, Udo. Kalter Krieg und heisser Frieden: Der Einfluss der SED und ihrer westdeutschen Verbündeten auf die Partei „Die Grünen“. Münster: Lit Verlag, 2003.
- Batt, Kurt. Hrsg. Über Anna Seghers: Ein Almanach zum 75. Geburtstag, mit einer Bibliographie. Berlin: Aufbau-Verlag, 1975
- . Anna Seghers: Versuch über Entwicklung und Werke. Frankfurt a. M.: Röderberg, 1973.
- Bauer, Wolfgang. „Die Rezeption der chinesischen Literatur in Deutschland und Europa.“ Ostasiatische Literaturen. Hrsg. v. Günther Debon. Wiesbaden: Aula-Verlag, 1984, 159-92.
- Bellin, Klaus. „Die Wohnung der Seghers.“ Argonautenschiff (2007): 165-70.
- Berdesinski, Waldemar. „Victor Goldschmitt (1853-1933).“ Semper Apertus. Sechshundert Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (1386-1986). Bd. II. Hrsg. v. Wilhelm Doerr. Berlin: Springer-Verlag, 1986. 506-15.
- Berger, Willy Richard. China-Bild und China-Mode im Europa der Aufklärung. Köln: Böhlau Verlag, 1990.
- Bergold, Stephanie. Das west-östliche Lebensprinzip in Hermann Hesses Werk. Eine Antwort auf existenzielle Fragen. Berlin: Tenea Verlag für Medien, 2001.
- Bernhardt, Rüdiger. „Wie Odysseus unterwegs. Der Vergängliche Mythos im Werk der Anna Seghers.“ Argonautenschiff 9 (2000): 188-204.
- Bernstorff, Wiebke von. Fluchtorte. Die mexikanischen und karibischen Erzählungen von Anna Seghers. Göttingen: Wallenstein Verlag, 2006.



- Bode, Wilhelm von. Die Meister der holländischen und flämischen Malerschulen. 8. Aufl. Leipzig: E. A. Seemann, 1956.
- . Mein Leben. Hrsg. v. Thomas W. Gaethgens und Barbara Paul. Berlin: Nicolai, 1997.
- Boll, Franz. „Carl Bezold. Nachruf, im Namen der philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg, gesprochen bei der Beisetzung am 23. November 1923.“ Sitzungsbericht der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse 14 (1923): 3-12.
- Bräuner, Harald. „Europäische Chinakennntnis und Berliner Chinastudien im 17. und 18. Jahrhundert.“ Berlin und China. Hrsg. v. Kuo Heng-Yü. Berlin: Colloquium, 1987. 5-29.
- Brix, Walter. Der goldene Faden. Bestandskatalog der Textilien aus China, Korea und Japan im Museum für Ostasiatische Kunst Köln. Köln: Wienand Verlag, 2003.
- Buber, Martin. Chinesische Geister- und Liebesgeschichten. Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920.
- . „Die Lehre vom Tao.“ Werke. I. München: Kösel-Verlag, 1964. 1023-51.
- . Reden und Gleichnisse des Tschung-tse. Leipzig: Insel-Verlag, 1910.
- Budde, Bernhardt. „Geschichtlicher Moment und Permanenz des irdischen Zustands. Überlegungen zu Anna Seghers' Roman ‚Transit‘.“ Argonautenschiff (2000): 147-63.
- Bunge, Hans. Fragen sie mehr über Brecht. Hanns Eisler im Gespräch. München: Rogner & Bernhard, 1970.
- Burchard, Otto. Chinesische Kleinplastik. Hrsg. v. Paul Westheim. Berlin: Verlag Ernst Wasmuth, 1921.
- Chen, Chuan. „Die chinesische schöne Literatur im deutschen Schrifttum.“ Diss. Universität Kiel, 1933.
- Chen, Fulin. Liao Zhongkai Nian Pu [Liao Zhongkai - Chronik]. Changsha: Hunan chu ban she, 1991.
- Chen, Hefu. Tu di yu nong min: zhong guo tu di ge ming de fa lü yu zheng zhi [Land und Bauer: Die Gesetze und die Politik des chinesischen Landrevolutionskriegs]. Shenyang: Liao ning ren min chu ban she, 1988.

- Chen, Shouyi. „The Chinese Orphan: A Yuan Play. Its influence on European Drama of the Eighteenth Century.“ The Vision of China in the English Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Hrsg. v. Adrian Hsia. Hong Kong: The Chinese University Press, 1998. 359-82.
- „China“. Brockhaus' Konversations-Lexikon. 14. Aufl., 1908.
- „China“. Meyers großes Konversations-Lexikon. 6. Aufl., 1903.
- „China“. Meyers Lexikon. 7. Aufl., 1925.
- Classen, Peter und Eike Wolgast. Kleine Geschichte der Universität Heidelberg. Berlin: Springer-Verlag, 1985.
- Dai, Yi. Hrsg. Zhongguo jin dai shi tong jian. 1840-1949. [Chinesische Geschichte 1840-1949]. Bd. 7. Beijing: Hongqi chu ban she, 1997.
- Davidson, Martha. Hrsg. A List Of Published Translations From Chinese Into English, French, and German. Ann Arbor: Michigan, 1952.
- Debon, Günther und Adrian Hsia. Goethe und China – China und Goethe: Bericht des Heidelberger Symposiums. Bern: Peter Lang, 1985.
- De Groot, J. J. M. Sinologische Seminare und Bibliotheken. Berlin: Verlag der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1913.
- Demel, Walter. Als Fremde in China: Das Reich der Mitte im Spiegel frühneuzeitlicher europäischer Reiseberichte. München: R. Oldenbourg Verlag, 1992.
- Deutsche Akademie der Künste zu Berlin. Hrsg. Zur Tradition der sozialistischen Literatur in Deutschland. Eine Auswahl von Dokumenten. 2. Aufl. Berlin: Aufbau-Verlag, 1967.
- Diersen, Inge. „Jason 1948 – Problematische Heimkehr.“ Argonautenschiff 1 (1992): 107-28.
- . „Kritik des Militarismus und Gestaltung der nationalen Perspektive in Anna Seghers' Roman ‚Die Toten bleiben jung‘.“ Weimarer Beiträge 7.1 (1961): 80-98.
- . Seghers-Studien. Berlin: Rütten & Loenig, 1965.
- Dscheng, Fang-hsiung. Alfred Döblins Roman „Die drei Sprünge des Wang-lun“ als Spiegel des Interesses moderner deutscher Autoren an China. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1979.

- Du, Wentang. „Wer war Hu Lanqi?“ Argonautenschiff 5 (1996): 277-80.
- Emmerich, Wolfgang. Kleine Literaturgeschichte der DDR. Erweiterte Ausgabe. Leipzig: Kiepenheuer, 1996.
- Epkes, Gerwig. „Der Sohn hat die Mutter gefunden...“ Die Wahrnehmung des Fremden in der Literatur des 20. Jahrhunderts am Beispiel Chinas. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1992.
- Epstein, Israel. China von Sun Jat-sen zu Mao Tse-tung. Berlin: Volk und Welt, 1950.
- . History Should Not Be Forgotten. Beijing: China Intercontinental Press, 2005.
- Fang, Weigui. Das Chinabild in der deutschen Literatur, 1871-1933. Ein Beitrag zur komparatistischen Imagologie. Diss. Technische Hochschule Aachen, 1992. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1992.
- Fee, Zheng. Alfred Döblins Roman „Die drei Sprünge des Wang-lun“. Eine Untersuchung zu den Quellen und zum geistigen Gehalt. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1991.
- Fehervary, Helen. Anna Seghers. The Mythic Dimension. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2001.
- Felber, Roland und Ralf Hübner. „Chinesische Demokraten und Revolutionäre in Berlin (1925-1933).“ Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Reihe Gesellschaftswissenschaft. 37.2 (1988): 157-72.
- Felbert, Ulrich von. China und Japan als Impuls und Exempel. Fernöstliche Ideen und Motive bei Alfred Döblin, Bertolt Brecht und Egon Erwin Kisch. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1986.
- Feng, Zhi. „An na xi ge si yin xiang“ [Eindrücke von Anna Seghers]. „Bai fa sheng hei si [Aus grauen Haaren wachsen die dunklen Haare]. Beijing: Zhong yang bian yi chu ban she, 2005. 283-87.
- Fenollosa Ernst F. Ursprung und Entwicklung der chinesischen und japanischen Kunst. Leipzig: Verlag von Karl W. Hiersemann, 1913.
- Fischer, Adolf. Kleiner Populärer Führer durch das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln. Köln: M. DuMont Schauberg, 1913.
- Fischer, Bernd. Christoph Hein. Drama und Prosa im letzten Jahrhundert der DDR. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1990.

- Fischer, Frieda. Museum für Ostasiatische Kunst, Köln: Gonski, 1922.
- Forke, Alfred. Geschichte der alten chinesischen Philosophie. Hamburg: Kommissionsverlag L. Friederichsen, 1927.
- . Die Gedankenwelt des chinesischen Kulturkreises. München und Berlin: Druck und Verlag von R. Oldenbourg, 1927.
- Fraenger, Wilhelm. Die Radierungen des Hercules Seghers. Ein physiognomischer Versuch. Erlenbach-Zürich: Eugen Rentsch Verlag, 1922.
- Franke, Herbert. Sinologie an deutschen Universitäten. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1968.
- Franke, Otto. Ostasiatische Neubildungen. Mit einem Anhang: Die sinologischen Studien in Deutschland. Hamburg: Verlag von C. Boysen, 1911.
- Franke, Wolfgang. Hrsg. China Handbuch. Düsseldorf: Bertelsmann Universitätsverlag, 1974.
- . China und das Abendland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht: 1962.
- Gao, Tao. Tian ya ping zong. ji Xiao San [Die Spuren einer Weltwanderung: Biographie von Xiao San]. Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1991.
- Gao, Yunfei. China und Europa im deutschen Roman der 80er Jahre – Das Fremde, das Eigene in der Interaktion: Über den literarischen Begriff des Fremden am Beispiel des Chinabildes von Adolf Muschg, Michael Krüger, Gertrud Leutenegger und Hermann Kinder. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997.
- Gao, Zhongfu und Ning Ying. 20 shi ji de guo wen xue shi [Die Geschichte der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts]. Qingdao: Qingdao chu ban she, 1998.
- Geist, Peter. „Transit Europa. Der Ausflug der Toten‘. Seghers’ Antizipation geschichtlicher Sackgassen. Neu befragt durch Volker Braun.“ Argonautenschiff 14 (2005): 78-91.
- Gerhard-Sonnenberg, Gabriele. Marxistische Arbeiterbildung in der Weimarer Zeit (MASCH). Köln: Pahl-Rugenstein, 1976.
- Geyer, Michael. „Motive und Bedingungen einer aktiven Fernostpolitik des deutschen Militärs (1928-1936).“ Die deutsche Beraterschaft in China 1927-1938. Militär – Wirtschaft – Außenpolitik. Hrsg. v. Bernd Martin. Düsseldorf: Droste Verlag, 1981. 54-71.

- Giles, Herbert A. Strange Stories From A Chinese Studio. London: Kelly & Walsh, 1916.
- Glaser, Curt. Die Kunst Ostasiens. Leipzig: Insel-Verlag, 1920.
- Goepper, Roger. Hrsg. Kunst der Ch'ing-Zeit 1644-1911. Köln: Museum für Ostasiatische Kunst Köln, 1973.
- . Hrsg. Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977.
- Gourlay, Walter E. "‘Yellow’ Unionism in Shanghai. A Study of Kuomintang Technique in Labor Control." Papers on China 7 (1953): 103-35.
- Gransow, Bettina und Mechthild Leutner. Hrsg. China. Nähe und Ferne: Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1989.
- Graves, Robert. The Greek Myths. Mt. Kisco, New York: Moyer Bell Limited, 1988.
- Gross, Babette. Willi Münzenberg. Eine politische Biographie. Stuttgart: Deutsche Verlag-Anstalt, 1967.
- Grube, Wilhelm. Geschichte der chinesischen Literatur. 2. Aufl. Leipzig: C. F. Amelangs Verlag, 1909.
- Gruner, Fritz. „Egon Erwin Kisch und China. Eine Betrachtung zum Buch ‚China geheim‘ ein halbes Jahrhundert nach seinem Erscheinen.“ Fernöstliche Brückenschläge. Zu deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Adrian Hisa. Bern: Peter Lang, 1992. 179-188.
- Günther, Hans. „Der japanisch-chinesische Konflikt und die Intellektuellen.“ Die Linkskurve 4.3 (März 1932): 21-23.
- Guo, Dehong. "Di er ci guo nei ge ming zhan zheng shi qi de dang de tu di zheng ce de yan bian [Die Änderungen der Bodenpolitik der Chinesischen Kommunistischen Partei während des Zweiten Revolutionsbürgerkriegs]." Zhongguo she hui ke xue 6 (1980): 21-31.
- . „E Yu Wan su qu de tu di ge ming zheng ce ping shu [Eine Diskussion an der Bodenrevolutionspolitik in der Sowjetzone der E Yu Wan]." Dang shi yan jiu 2 (1982): 15-20.
- Güttinger, Erich. "A Sketch of the Chinese Community in Germany: Past and Present." The Chinese in Europe. Hrsg. v. Gregor Benton und Frank N. Pieke. Houndmills: Macmillian Press, 1998. 197-208.

- Gutzmann, Gertraud. „Von der Unzerstörbarkeit des Ich in Anna Seghers' Roman ‚Transit‘.“ Argonautenschiff (2003): 141-52.
- Hájek, Lubor und Adolf Hoffmeister. Chinesische Malerei der Gegenwart. Übersetzt v. N. Chotaš und G. Solar. Prag: Artia Prague, 1959.
- Han, Sen. Ein Chinese mit dem Kontrabass. München: Claassen Verlag, 2001.
- Harnisch, Thomas. Chinesische Studenten in Deutschland. Geschichte und Wirkung ihrer Studienaufenthalte in den Jahren von 1860 bis 1945. Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999.
- Haskins, John F. „Alfred Salmony. 10 November 1890 – 29 April 1958.“ Artibus Asiae 21 (1958): 285-86.
- Havemann, Robert. „China, wie wir es sahen.“ Tägliche Rundschau, 15. und 16. November 1951, 4.
- Hayot, Eric. Chinese Dreams. Pound, Brecht, Tel quel. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2004.
- He, Yan und Xu Guanghua. Guo wai han xue shi [Die Geschichte der Sinologie]. Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2002.
- Hegel, G. W. F.. Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte. Stuttgart: Fr. Fromanns Verlag, 1949.
- Heimbüchel, Bernd. „Die neue Universität. Selbstverständnis – Idee und Verwirklichung.“ Kölner Universitätsgeschichte. Bd. II. Hrsg. v. Senatskommission für die Geschichte der Universität Köln. Köln: Böhlau, 1988. 101-705.
- Hein, Christoph M.. Der „Bund proletarisch-revolutionärer Schriftsteller Deutschlands“. Biographie eines kulturpolitischen Experiments in der Weimarer Republik. Münster: Lit, 1991.
- Herman, Jost. Die deutschen Dichterbünde. Von den Meistersingern bis zum PEN-Club. Köln: Böhlau Verlag, 1998.
- . „Unvorhersehbare Folgen: Die drei Eislers und Brechts ‚Maßnahme‘.“ Brecht Jahrbuch 30 (2005): 363-79.

- Hilzinger, Sonja. Anna Seghers. Stuttgart: Philipp Reclam, 2000.
- . „Gedächtnis der Verluste. Spuren von Exilierung und Emigration im Werk von Anna Seghers.“ Argonautenschiff (2001): 273-83.
- . „Zur Genese der Autorschaft von Anna Seghers.“ Autorinnen der Weimarer Republik. Hrsg. v. Walter Fähnders und Helga Karrenbrock. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2003. 95-96.
- Hinz, Gerhard. Hrsg. Ruperto-Carola. Sonderband. Aus der Geschichte der Universität Heidelberg und ihre Fakultäten. Heidelberg: Brausdruck, 1961.
- Hisa, Adrian. „Chinesien. Zur Typologie des anderen Chinas in der deutschen Literatur mit besonderer Berücksichtigung des 20. Jahrhunderts.“ Arcadia. Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft 25-1 (1990): 44-65.
- . Hrsg. Deutsche Denker über China. Frankfurt a. M.: Insel Verlag, 1985.
- . Hermann Hesse und China. Darstellung, Materialien und Interpretationen. Erweiterte Neuauflage. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2002.
- . und Sigfrid Hoefert. Hrsg. Fernöstliche Brückenschläge. Zu deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert. Bern: Peter Lang, 1992.
- . „The Orphan of the House Zhao in French, English, German, and Hong Kong Literature.“ The vision of China in the English Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Hrsg. v. Adrian Hsia. Hong Kong: the Chinese University Press, 1998. 383-99.
- . „The Zeitgeist and Herder’s Reconstruct of China.“ Crosscurrents in the Literatures of Asia and the West. Hrsg. v. Masayuki Akiyama. Newark: University of Delaware Press, 1997.
- Hisao, Tso-Liang. The Land Revolution in China, 1930-1934. A Study of Documents. Seattle: University of Washington Press, 1969.
- Holitscher, Arthur. Das unruhige Asien: Reise durch Indien, China, Japan. Berlin: Fischer Verlag, 1926.
- Hong, Huanchun. Hrsg. Ming qing Suzhou nong cun jing ji zi liao [Materialien zur Landwirtschaft von Suzhou in der Ming- und Qing-Dynastie]. Suzhou: Jiangsu gu ji chu ban she, 1988.
- Hsiao, Tso-Liang. The Land Revolution in China, 1930-1934. A Study of Documents. Seattle: University of Washington Press, 1969.

- Hu, Lanqi. Hu Lanqi hui yi lu (1901-1936) [Hu Lanqis Memoiren (1901-1936)]. 2 Bde. Chengdu: Sichuan Renmin Chu Ban She, 1985.
- . Zai deguo nü lao zhong [Im Frauengefängnis Deutschlands]. Chengdu: Sichuan Renmin Chu Ban She, 1981.
- . Hrsg. Zhan di yi nian [Ein Jahr im Schlachtfeld]. Chongqing: Shen huo shu dian, 1939.
- . Hrsg. Zhan di san nian [Drei Jahre im Schlachtfeld]. Ji'an, Jiangxi: Lao dong fu nü zhan di fu wu tuan, 1940.
- . u. a. Dong xian de che tui [Der Rückzug von der Ostfront]. Hrsg. v. Chang Jiang. Hankou: Sheng huo shu dian, 1938.
- Hu, Qiaomu. Hu Qiaomu hui yi Mao Zedong [Hu Qiaomus Erinnerung an Mao Tse-tung]. Beijing: Ren min chu ban she, 1994.
- Huang, Changzhu und Sun Yuesheng. Ouzhou zhongguo xue [Die Chinawissenschaft in Europa]. Beijing: She Hui Ke Xue Wen Xian Chu Ban She, 2004.
- Huang, Daoxuan. „Meng you zi huo qian zai dui shou? – lao qu tu di gai ge zhong de zhong nong [Bündnis oder potentieller Feind? – Die Mittelbauern in der Landreform in alten Bereifungsgebieten].“ Nanjing da xue xue bao 5 (2007): 82-96.
- Jansen, Christian. Professoren und Politik. Politisches Denken und Handeln der Heidelberger Hochschullehrer 1914-1935. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht: 1992.
- Jaspers, Karl. Aus dem Ursprung denkende Metaphysiker. München: R. Piper, 1957.
- Jessen, Peter. Japan, Korea, China : Reisetudien eines Kunstfreundes. Leipzig: E. A. Seemann, 1921.
- Jones, David Martin. The Image of China in Western Social and Political Thought. Houndmills: Palgrave, 2001.
- Judt, Matthias. Hrsg. DDR-Geschichte in Dokumenten. Beschlüsse, Berichte, interne Materialien und Alltagszeugnisse. Berlin: Ch. Links Verlag, 1997.
- Jung, Carl Gustav. „Zum Gedächtnis Richard Wilhelm.“ Das Geheimnis der Goldenen Blüte. Ein Chinesisches Lebensbuch. Übersetzt und erläutert von Richard



Wilhelm mit einem europäischen Kommentar von C. G. Jung. 2. Aufl. Zürich: Rascher Verlag, 1929. IX-XVIII.

Kaden, Klaus. „Das Studium der chinesischen Sprache an Universitäten und Schulen der DDR.“ Beiträge zur Geschichte der Beziehungen der DDR und der VR China. Hrsg. v. Joachim Krüger. Münster. LIT Verlag, 2002. 173-96.

Kampen, Thomas. „Chinesische Kommunisten in Berlin. Von Zhou Enlai bis Wen Jiabao.“ Das Neue China 9 (2006): 25-26.

---. „Der Gast aus Peking.“ Die Tageszeitung 08. April 2002: 23.

---. „Liao Huanxing oder Tang Xingqi. Für KP und Kuomintang in Berlin.“ Das Neue China 6 (2001): 29-31.

---. „Solidarität und Propaganda: Willi Münzenberg, die internationale Arbeiterhilfe und China.“ Zeitschrift für Weltgeschichte 5.2 (2004): 99-105.

---. „Xie Wenjin und die Gebrüder Kisch.“ Das Neue China 6 (2001): 27-28.

Kändler, Klaus. „Anna Seghers: ‚Die Gefährten‘.“ Berliner Begegnungen. Ausländische Künstler in Berlin 1918 bis 1933. Hrsg. v. Klaus Kändler und Helga Karolewski u.a. Berlin: Dietz Verlag, 1987.

Kliche, Dieter und Gerhard Seidel. Hrsg. Die Linkskurve. Berlin 1929-1932. Berlin: Aufbau-Verlag, 1972.

Kluge, Ulrich. „Die ostdeutsche Bodenreform 1945/46 als Thema wissenschaftlicher Debatte nach fünfzig Jahren.“ Berichte über Landwirtschaft. 74 (1996): 426-38.

Koh, Maeng-Im. Mythos und Erzählen im Werk von Anna Seghers. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005.

Komját, Irén. Geschichte der Inprekorr – Zeitung der Kommunistischen Internationale (1921-1939). Frankfurt a. M.: Verlag Marxistische Blätter, 1982.

Kopplin, Monika. „Das Sammelwesen von Ostasien in Deutschland und Österreich, vorzugsweise verfolgt für die Zeit von 1860-1913.“ Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Hrsg. v. Roger Goepper. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 33-46.

Kracauer, Siegfried. „Eine Märtyrer-Chronik von heute.“ Frankfurter Zeitung 13. November 1932.

- Krause, F. E. A. Die Aufgaben und Methoden der Sinologie. Sprache und Schrift in China und Japan. Zwei Vorlesungen, gehalten vor der Philosophischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität zu Heidelberg. Heidelberg: Verlag der weiss'schen Universitätsbuchhandlung, 1919.
- . Geschichte Ostasiens. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1925.
- . Ju Tao Fo. Die religiösen und philosophischen Systeme Ostasiens. München: Verlag von Ernst Reinhardt, 1924.
- . Tsêng Kung. Ein Beitrag aus der Literatur der Sung-Zeit. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1922.
- Krüger, Joachim. "A Regular Chinese Voice From Berlin To Moscow. The China-information of Liao Huanxing." The Chinese Revolution In The 1920s. Hrsg. v. Mechthild Leutner, Roland Felber. London: Routledge Curzon, 2002. 177-83.
- . „Das China-Bild in der DDR der 50er Jahre.“ Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 25 (2001): 257-73.
- . „Das erste Jahrzehnte der Beziehungen.“ Beiträge zur Geschichte der Beziehungen der DDR und der VR China. Hrsg. v. Joachim Krüger. Münster. LIT Verlag, 2002. 65-111.
- . „Die Volksrepublik China in der außenpolitischen Strategie der DDR (1949-1989).“ Deutschland und China. Beiträge des Zweiten Internationalen Symposiums zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen Berlin 1991. Hrsg. v. Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. München: Minerva Publikation, 1994. 41-58.
- Ku, Hung-Ming. Der Geist des chinesischen Volkes und der Ausweg aus dem Krieg. Jena: Eugen Diederichs, 1917.
- Kümmel, Otto. Die Kunst Ostasiens. Berlin: Bruno Cassirer Verlag, 1922.
- Kuo, Heng-yü. Hrsg. Berlin und China. Dreihundert Jahre wechselvolle Beziehungen. Berlin: Colloquium, 1987.
- . und Mechthild Leutner. Hrsg. Deutsch-chinesische Beziehungen vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Beiträge des Internationalen Symposiums in Berlin. München: Minerva-Publikation, 1991.
- . und Mechthild Leutner. Hrsg. Deutschland und China. Beiträge des Zweiten Internationalen Symposiums zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen Berlin 1991. München: Minerva-Publikation, 1994.

- . Die Komintern und die Chinesische Revolution. Paderborn: Schöningh, 1979.
- . Hrsg. RKP(B), Komintern und die national-revolutionäre Bewegung in China. Bd. 1. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1996.
- . Hrsg. Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen. München: Minerva-Publikation, 1986.
- Kürschner, Joseph. Hrsg. China: Schilderungen aus Leben und Geschichte, Krieg und Sieg. Leipzig: Verlag von Hermann Bieger, 1902.
- Lange, Thomas. „China – Fluchtort vor dem europäischen Individualismus. Über ein philosophisches und literarisches Motiv der 20er Jahre.“ Fernöstliche Brückenschläge. Zu deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Adrian Hsia. Bern: Peter Lang, 1992. 48-73.
- Leiß, Ingo und Hermann Stadler. Deutsche Literaturgeschichte. Bd. 9. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991.
- Leutner, Mechthild. „Deutsche Vorstellungen über China und Chinesen und über die Rolle der Deutschen in China, 1890-1945.“ Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen. Hrsg. v. Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. 401-42.
- und Dagmar Yü-Dembski. Hrsg. Exotik und Wirklichkeit: China in Reisebeschreibungen vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München: Minerva-Publikation, 1990.
- . „Sinologie in Berlin. Die Durchsetzung einer wissenschaftlichen Disziplin zur Erschließung und zum Verständnis Chinas.“ Berlin und China. Dreihundert Jahre wechselvolle Beziehungen. Hrsg. v. Kuo Heng-yü. Berlin: Colloquium, 1987. 31-55.
- Li, Changke. Der China-Roman in der deutschen Literatur 1890-1930. Tendenzen und Aspekte. Diss. Universität Augsburg, 1991. Regensburg: S. Roderer Verlag, 1992.
- Li, Jiye. Hui yi Lu Xun xian sheng [Erinnerungen an Lu Xun]. Shanghai: Xin wen zi chu ban she, 1957.
- . Lu xun jing shen [Der Geist Lu Xuns]. Shanghai: Wen hua gong zuo she, 1951.
- Li, Shaoqiang und Xu Jianqing. Zhong guo shou gong ye jing ji tong shi: Ming qing juan [Die Geschichte der chinesischen Handwerkswirtschaft: Ming- und Qing-Dynastie]. Hrsg. v. Wei Mingkong. Fuzhou: Fujian ren min chu ban she, 2004.

- Li, Shixun. "Die letzten Lebensjahre von Hu Lanqi. Ein Besuch im Auftrag deutscher Freunde." Argonautenschiff 5 (1996): 281-82.
- Li, Xin und Chen Tiejian. Hrsg. Zhong guo xin min zhu ge ming tong shi [Die Geschichte der neudemokratischen Revolution Chinas]. Bd. I-XII. Shanghai: Shanghai ren min chu ban she, 2001.
- Liang, Hsi-huey. „Die Chinesen in Berlin, 1920-1946.“ Tradition und Neubeginn. Internationale Forschungen zur deutschen Geschichte im 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Joachim Hütter u.a. Köln: Carl Heimanns Verlag, 1975. 221-32.
- Liao, Chengzhi. Liao Chengzhi Wen Ji [Liao Chengzhi. Gesammelte Werke]. 2 Bde. Hrsg. v. Editionsbüro für Liao Chengzhi Wen Ji. Hongkong: Joint Publishing, 1990.
- Liau, Han-sin (Liao Huanxing). Die ungleichen Verträge und die chinesische Revolution. Berlin: Vertretung der Kuo-Min-Tang, 1927.
- . „Zhong guo gong chan dang lü ou zong zhi bu [Die Europa-Sektion der Kommunistischen Partei Chinas]“. „Yi da“ qian hou. Zhongguo gong chan dang di yi ci dai biao da hui qian hou zi liao xuan bian [Vor und nach dem 1. Parteitag: Eine Auswahl der Dokumenten zum Ersten Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas]. Hrsg. v. Zhongguo she hui ke xue yuan. Beijing: Ren min chu ban she, 1980. 502-10.
- Lingen, Peter. „Die feindliche Bewegung“. Der Einfluss des Kölner Instituts für religiöse Kunst am Niederrhein.“ Rheinische Heimatpflege 36.4 (1999): 299-304.
- Link, Werner. Die Geschichte des Internationalen Jugend-Bundes (IJB) und des Internationalen Sozialistischen Kampf-Bundes (ISK): Ein Beitrag zur Geschichte der Arbeiterbewegung in der Weimarer Republik und im Dritten Reich. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain, 1964.
- Liu, Jing. „Wahrnehmungen des Fremden: China in deutschen und Deutschland in chinesischen Reiseberichten. Vom Opiumkrieg bis zum Ersten Weltkrieg.“ Diss. Universität Freiburg, 2001.
- Liu, Mingkui und Tang Yuliang. Hrsg. Zhongguo jin dai gong ren jie ji he gong ren yun dong [Die chinesische Arbeiterklasse und Arbeiterbewegung in der Neueren Zeit]. Bd. I-XIV. Beijing: Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2002.
- Lu, Xun. Lu Xun quan ji [Gesammelte Werke von Lu Xun]. Beijing: Ren min wen xue chu ban she, 2005.

- Lu, Hsün (Lu Xun). Morgenblüten – abends gepflückt. Berlin: Rütten & Loening, 1958.
- . Die Reise ist lang. Gesammelte Erzählungen. Berlin: Rütten & Loening, 1955.
- . Die Flucht auf den Mond. Alte Geschichten neu erzählt. Berlin: Rütten & Loening, 1960.
- Lukács, Georg. „Reportage oder Gestaltung? Kritische Bemerkungen anlässlich des Romans von Ottwalt.“ Linkskurve Juli und Sept. (1932): 23-30, 26-31.
- Luo, Wei. „Fahrten bei geschlossener Tür“ Alfred Döblins Beschäftigung mit China und dem Konfuzianismus. Diss. Beijing Universität, 2003. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.
- . „Alfred Döblin als Bewunderer der chinesischen Kultur. Versuch über Döblins Beschäftigung mit China mit besonderer Berücksichtigung des Romans „Die drei Sprünge des Wang-lun“. Wen xue zhi Lu. Zhong de wen xue wen hua yan jiu. [Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur]. Beijing: Ren min wen xue chu ban she, 2003. 81-106.
- Ma, Jia. Döblin und China. Untersuchung zu Döblins Rezeption des chinesischen Denkens und seiner literarischen Darstellung Chinas in „Die drei Sprünge des Wang-lun“. Diss. Universität Karlsruhe, 1992. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1979.
- Ma, Junyu. „Xi ge si he ta de fan fa xi si dou zheng xiao shuo [Seghers und ihre antifaschistische Romane].“ Guang ming ri bao 22. Mai 1983, 4.
- MacKinnon, Janice R. und Stephan R. MacKinnon. Agnes Smedley. The Life and Times of an American Radical. Berkeley: University of California Press, 1988.
- Mader, Julius. „Philipp Schaeffer – Humanist und Asienforscher.“ Asien Afrika Lateinamerika 6 (1974): 982-88.
- Mao, Zedong. Mao Zedong xuan ji [Ausgewählte Werke von Mao Tse-tung]. Bd. I-IV. Beijing: Ren min chu ban she, 1966.
- . Mao Tse-tung. Reden an die Schriftsteller und Künstler im neuen China auf der Beratung in Yen-an. Hrsg. v. Deutsche Akademie der Künste. Berlin: Henschelverlag, 1953.
- Martin, Bernd. „Das deutsche Reich und Guomindang-China, 1927-1941.“ Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen. Hrsg. v. Kuo Heng-yü. München: Minerva Publikation, 1986. 325-75.

- . Hrsg. Die deutsche Beraterschaft in China 1927-1938. Militär – Wirtschaft – Außenpolitik. Düsseldorf: Droste Verlag, 1981.
- Mayer, Hans. Der Turm von Babel. Erinnerung an eine Deutsche Demokratische Republik. Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1991.
- Mehner, Karl. „Die Rolle deutscher Militärberater als Interessenvertreter des deutschen Imperialismus und Militarismus in China (1928-1936).“ Diss. Die Philosophische Fakultät der Karl-Marx-Universität, Leipzig, 1961.
- Meier-Welcker, Hans. „Generaloberst Hans von Seeckt.“ Die deutsche Beraterschaft in China 1927-1938. Militär – Wirtschaft – Außenpolitik. Hrsg. v. Bernd Martin. Düsseldorf: Droste Verlag, 1981. 116-34.
- . Seeckt. Frankfurt a. M.: Bernard & Graefe Verlag für Wehrwesen, 1967.
- Meißner, Werner. Hrsg. Die DDR und China 1949 bis 1990. Politik – Wirtschaft – Kultur: Eine Quellensammlung. Berlin: Akademie Verlag, 1995.
- Meng, Weiyang. Kafka und China. Diss. Ludwig-Maximilians-Universität München, 1986. München: Indicium Verlag, 1986.
- Ministerium für Volksbildung der DDR. Hrsg. Kunstaussstellung der Volksrepublik China. Berlin: Staatliche Museen, 1951.
- Motyleva, T. „Anna Seghers and the Contemporary Theme.“ Soviet Literature 11 (1953): 160-65.
- Müller, Eva. „Chinesische Literatur in der DDR.“ Fernöstliche Brückenschläge: Zu deutsch-chinesischen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Adrian Hsia und Sigfrid Hoefert. Bern: Peter Lang, 1992. 199-210.
- . „Kunst und Politik. Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen seit den 20er und 30er Jahren.“ Deutschland und China. Beiträge des Zweiten Internationalen Symposiums zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen Berlin 1991. Hrsg. v. Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. München: Minerva Publikation, 1994. 253-64.
- Müller, Hans-Harald. Intellektueller Linksradikalismus in der Weimarer Republik. Kronberg: Scriptor Verlag, 1977.
- Mungello, David E. „Aus den Anfängen der Chinakunde in Europa 1687-1770.“ China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts. Hrsg. v. Hartmut Walravens. Weinheim: Acta Humaniora, 1987. 67-78.

- Münzenberg, Willi. Solidarität. Zehn Jahre Internationale Arbeiterhilfe 1921-1931. Berlin: Neuer Deutscher Verlag, 1931.
- Neumayer, Heino. „Von der Spezereihandlung zu einer der ersten Adressen für Antiquitäten. Die Firma David Reiling in Mainz und ihre Geschäftsbeziehungen zur Prähistorischen Abteilung des Königlichen Museums für Völkerkunde.“ Argonautenschiff 12 (2003): 189-200.
- Nicolai, Ralf L. Kafkas "Beim Bau der Chinesischen Mauer" im Lichte themenverwandter Texte. Würzburg : Königshausen & Neumann, 1991.
- Nietzsche, Friedrich. Nietzsche Werke. Hrsg. Giorgio Colli und Mazzino Montinari. Fünfte Abteilung, Erster Band. Berlin: Walter de Gruyter, 1971.
- Patka, Marcus G. Zu nahe der Sonne: Deutsche Schriftsteller im Exil in Mexiko. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 1999.
- Paupié, Kurt. „Frankfurter Zeitung.“ Deutsche Zeitungen des 17. bis 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Heinz-Dietrich Fischer. Pullach bei München: Verlag Dokumentation, 1972. 241-56.
- Pepper, Susanne. Civil War in China: The Political Struggle 1945-1949. Berkeley: University of California Press, 1978.
- Perry, Elizabeth J.. Shanghai on Strikes. The Politics of Chinese Labor. Stanford: Stanford University Press, 1993.
- Piazza, Hans. „The Anti-Imperialist League And The Chinese Revolution.“ The Chinese Revolution In The 1920s. Hrsg. v. Mechthild Leutner, Roland Felber. London: RoutledgeCurzon, 2002. 166-76.
- Pigulla, Andreas. „Die Anfänge der historisch orientierten Chinawissenschaften im deutschsprachigen Raum.“ Chinawissenschaften – Deutschsprachige Entwicklungen. Hrsg. v. Helmut Martin und Christiane Hammer. Hamburg: Das Institut für Asienkunde, 1999. 117-45.
- Piskol, Joachim und Christel Nehring. Antifaschistisch-demokratische Umwälzung auf dem Lande (1945-1949). Hrsg. v. Akademie der Landwirtschaftswissenschaften der DDR. Berlin: VEB Deutscher Landwirtschaftsverlag, 1984.
- Polaschegg, Andrea. Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert. Berlin: Walter de Gruyter, 2005.

- Potschka, Georg. „Kölnische Zeitung (1802 – 1945).“ Deutsche Zeitungen des 17. bis 20. Jahrhundert. Hrsg. v. Heinz-Dietrich Fischer. Pullach bei München: Verlag Dokumentation, 1972. 145-58.
- Price, Ruth. The Lives of Agnes Smedley. New York: Oxford University Press, 2005.
- Radbruch, Gustav. Der innere Weg. Aufriss meines Lebens. Stuttgart: K. F. Koehler Verlag, 1951.
- Radvanyi, Pierre. Jenseits des Stroms. Erinnerung an meine Mutter Anna Seghers. Berlin: Aufbau Verlag, 2005.
- Reiling, Netty. (Anna Seghers). Jude und Judentum im Werke Rembrandts. Leipzig, Philipp Reclam jun., 1981.
- Ren, Weidong. Kafka in China: Rezeptionsgeschichte eines Klassikers der Moderne. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002.
- Richter, Albrecht. „China und ‚Chinesisches‘ im Werk von Anna Seghers.“ Diss. Technische Universität Chemnitz-Zwickau, 1994.
- . „China und ‚Chinesisches‘ im Werk von Anna Seghers“. Imagologica Slavica. Bilder vom eigenen und dem anderen Land. Hrsg. v. Elke Mehnert. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1997. 159-68.
- Richter, Ursula. „Karl August Wittfogel und das Konzept der ‚Orientalischen Despotie‘.“ Deutsch-chinesische Beziehungen vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Hrsg. v. Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. München: K. G. Saur Verlag, 1991. 125-81.
- Riedel, Volker. Freies Deutschland. México 1941-1946: Bibliographie einer Zeitschrift. Berlin: Aufbau-Verlag, 1975.
- Roscher, Achim. „Im Gespräch mit Anna Seghers.“ Positionen 1. Wortmeldungen zur DDR-Literatur. Hrsg. v. Eberhard Gunther. Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1984, 142-168.
- . „Wirklichkeit und Phantasie.“ Also fragen sie mich! Gespräche. Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1983, 51-58.
- Rose, Ernst. Blick nach Osten. Studien zum Spätwerk Goethes und zum Chinabild in der deutschen Literatur des neunzehnten Jahrhunderts. Hrsg. v. Ingrid Schuster. Bern: Peter Lang, 1981.



- Roy, Manabendra Nath. Revolution und Konterrevolution in China. Berlin: Soziologische Verlagsanstalt, 1930.
- Rudelsberger, Hans. Hrsg. Altchinesische Liebes-Komödien. Wien: Schroll, 1923.
- Rupprecht, Frank. "Did the Official Peace Movement in the Warsaw Pact Countries Fail? A Contribution to the Evaluation of the Official Peace Movement in the GDR." Twentieth-Century Peace Movements. Hrsg. v. Guido Grünewald und Peter van den Dungen. Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1995. 231-43.
- Salmony, Alfred. Asiatische Kunst Ausstellung Köln 1926. München: F. Bruckmann, 1929.
- . Die chinesische Landschaftsmalerei. Berlin: Verlag Ernst Wasmuth, 1920.
- . Die chinesische Steinplastik. Berlin: Verlag für Kunstwissenschaft, 1922.
- . Europa – Ostasien. Religiöse Skulpturen. Potsdam: Gustav Kiepenheuer, 1922.
- Scheck, Frank Rainer. Hrsg. Erobert die Literatur! Proletarisch-revolutionäre Literaturtheorie und -debatte in der „Linkskurve“ 1929-1932. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1973.
- Schlich, Jutta. Hrsg. Intellektuelle im 20. Jahrhundert in Deutschland. Ein Forschungsreferat. Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur. 11. Sonderhefte. Tübingen: Max Niemeyer, 2000.
- Schlombs, Adela. Hrsg. Meisterwerke aus China, Korea und Japan. Museum für Ostasiatische Kunst Köln. München: Prestel, 1995.
- . „The Museum of East Asian Art in Cologne.“ Orientations. The Magazine for Collectors and Connoisseurs of Asian Art (January 1997): 29-31.
- . Hrsg. Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln. München: Prestel, 1995.
- Schluchter, Wolfgang. „Das Institut für Soziologie.“ 600 Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1386-1986. Hrsg. v. Rektor der Universität Heidelberg. München: Länderdienst-Verlag, 1986. 161-62.
- Schmitt, Hans Jörgen. Hrsg. Die Expressionismusdebatte. Materialien zu einer marxistischen Realismuskonzeption. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1973.
- Schopenhauer, Arthur. Sämtliche Werke. Bd. IV. Hrsg. v. Arthur Hübscher. 2. Auflag. Wiesbaden: Brockhaus, 1950.

- Schuster, Ingrid. China und Japan in der deutschen Literatur 1890-1925. München: Francke Verlag, 1977.
- . Vorbilder und Zerrbilder: China und Japan im Spiegel der deutschen Literatur 1773-1890. Bern: Peter Lang, 1988.
- Schütte, Hans-Wilm. Die Asienwissenschaften in Deutschland. Geschichte, Stand und Perspektiven. Hamburg: Das Institut für Asienkunde, 2004.
- Schwarcz, Vera. Time For Telling Truth Is Running Out: Conversation with Zhang Shenfu. New Haven: Yale University, 1992.
- Scimonello, Giovanni. „Alfred Döblin und China. Zum Problem der Rezeption fernöstlicher Motive bzw. taoistischer Philosophie in seinem ‚chinesischen‘ Roman ‚Die drei Sprünge des Wang-lun‘ (1915).“ Begegnung mit dem „Fremden“: Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokyo 1990. Hrsg. v. Eijirō Iwasaki. München: Iudicium Verlag, 1991. 23-30.
- Seed, John. “Limehouse Blues: Looking for Chinatown in the London Docks, 1900-40.” History Workshop Journal 62 (2006): 58-85.
- Seitz, Gustav. Studienblätter aus China. Mit einem Geleitwort von Anna Seghers. Berlin: Aufbau-Verlag, 1953.
- Seps, Jerry B.. „General Georg Wetzell.“ Die deutsche Beraterschaft in China 1927-1938. Militär – Wirtschaft – Außenpolitik. Hrsg. v. Bernd Martin. Düsseldorf: Droste Verlag, 1981. 106-15.
- Shang, Mingxuan. He Xiangning Zhuan [He Xiangning. Eine Biographie]. Beijing: Beijing Chu Ban She, 1994.
- . Liao Zhongkai Zhuan [Liao Zhongkai. Eine Biographie]. Beijing: Beijing Chu Ban She, 1982.
- Smedley, Agnes. Battle Hymn of China. New York: Alfred A. Knopf, 1943.
- . China kämpft. Vom Werden des Neuen China. London: Malik-Verlag, 1936.
- . Chinese Destinies. Sketches of Present-Day China. New York: The Vanguard Press, 1933.
- . The Great Road. The life and Times of Chu Teh. New York: Monthly Review, 1956.
- Snow, Edgar. Red Star Over China. New York: Random House, 1938.

- Sons, Antje. „Das Chinabild in der deutschen Sprache. Ein historisch-linguistischer Überblick.“ Muttersprache 106 (1996): 97-116.
- Spengler, Oswald. Der Untergang des Abendlandes. Umriss einer Morphologie der Weltgeschichte. München: C. H. Beck, 1923.
- Stephan, Alexander. Anna Seghers im Exil. Bonn: Bouvier Verlag, 1993.
- Strauss, Viktor von. Lao-tse's Tao Te King. Aus dem chinesischen ins Deutsche übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Viktor von Strauss. Leipzig: Verlag der „Asia Major“, 1924.
- Stuber, Nicole. „Grundzüge der Beziehungen DDR – VR China 1956-1969.“ Beiträge zur Geschichte der Beziehungen der DDR und der VR China. Hrsg. v. Joachim Krüger. Münster. LIT Verlag, 2002. 113-44.
- Sun, Lixin. Das Chinabild der deutschen protestantischen Missionare des 19. Jahrhunderts. Eine Fallstudie zum Problem interkultureller Begegnung und Wahrnehmung. Marburg: Tectum, 2002.
- Tatlow, Antony. Brechts chinesische Gedichte. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1973.
- . und Tak-Wai Wong. Hrsg. Brecht and East Asian Theatre. The Proceeding of a Conference on Brecht in East Asian Theatre. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1982.
- . „China oder Chima?“ Brecht heute 1 (1971): 27-47.
- . Eine Begegnung. Brechts Ostasien. Berlin: Parthas Verlag, 1998.
- . Shakespeare, Brecht, and The Intercultural Sign. Durham & London: Duke University Press, 2001.
- . The Mask of Evil. Brecht's Response to the Poetry, Theatre and Thought of China and Japan. A Comparative and Critical Evaluation. Bern: Peter Lang, 1977.
- Theele, Joseph und Adam Wrede. Hrsg. Köln als Stätte der Bildung. Köln: Verlagsbuchhandlung Gonski, 1922.
- Thielking, Sigrid. „Warten – Erzählen – Überleben. Vom Exil aller Zeiten in Anna Seghers' Roman ‚Transit‘.“ Argonautenschiff 4 (1995): 127-138.
- Thornton, Richard. The Comintern and the Chinese Communists, 1928-1931. Seattle: University of Washington Press, 1969.

- Tie, Zhuwei. Liao Chengzhi zhuan [Liao Chengzhi. Eine Biographie]. Beijing: ren min chu ban she, 1998.
- Trubner, Henry. „Alfred Salmony.“ Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Hrsg. v. Roger Goepper. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 17-20.
- Tscharner, Horst von. China in der deutschen Dichtung. München: Verlag von Ernst Reinhardt, 1939.
- Violet, Renée. „Die Berliner Ostasiatische Sammlung im Kulturaustausch.“ Beiträge zur Geschichte der Beziehungen der DDR und der VR China: Erinnerungen und Untersuchungen. Hrsg. v. Joachim Krüger. Münster: Lit Verlag, 2002. 215-27.
- Vittinghoff, Helmolt. „Chinawissenschaften zwischen Deutschem Reich und Drittem Reich.“ Chinawissenschaften – Deutschsprachige Entwicklungen. Hrsg. v. Helmut Martin und Christiane Hammer. Hamburg: Das Institut für Asienkunde, 1999. 146-59.
- Wagner, Frank, Ursula Emmerich und Ruth Radvanyi. Hrsg. Anna Seghers. Eine Biographie in Bildern. Berlin: Aufbau-Verlag, 1994.
- . „Anna Seghers, Berlin. (1925-1947).“ Argonautenschiff 10 (2001): 188-95.
- . „Eine Frau und ihr Name.“ Argonautenschiff 5 (1996): 275-76.
- Wallace, Ian. Hrsg. Anna Seghers in Perspective. Amsterdam: Rodopi, 1994.
- Walravens, Hartmut. China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts. Weinheim: Acta Humaniora, 1987.
- . „Die Universität Köln und Ostasien, 1922-1930. Marginalien zum Wirken von Prof. Hans Wirtz und dem Plan der Errichtung eines Japaninstituts.“ Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Hrsg. v. Roger Goepper. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 59-64.
- . Friedrich Ernst August Krause – Major und Ostasienwissenschaftler. Hamburg: C. Bell Verlag, 1983.
- Walter, Hans-Albert. Anna Seghers' Metamorphosen. Transit – Erkundungsversuche in einem Labyrinth. Frankfurt a. M.: Büchergilde Gutenberg, 1984.
- Wang, Anna (Anneliese). Ich kämpfe für Mao. Hamburg: Holsten Verlag, 1973.

- Wang, Bingnan. „Yi ci nan wang de hui jian: Ji nian en si te tai er man dan chen yi bai zhou nian [Ein unvergessliches Gespräch: Zum Gedenken des 100. Geburtstags von Ernst Thälmann].“ Ren min ri bao 17. April 1986, 8.
- Wang, Liying. Erfahrungen im Reich der Mitte. Deutsche Reiseberichte über China in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Münster: LIT, 2002.
- Wang, Mei-Ling Luzia. Chinesische Elemente in Bertolt Brechts „Me-ti. Buch der Wendungen“. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1990.
- Wang, Rongxian. Tu di ge ming zhan zheng shi xin lun [Neue Studien an dem Landrevolutionskrieg]. Beijing: Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1995.
- Wang, Yongxiang. u.a. Zhong guo gong chan dang lü ou zhi bu shi hua [Die Geschichte der Europa-Sektion der Kommunistischen Partei Chinas]. Beijing: Zhong guo qing nian chu ban she, 1985.
- Wang, Zhengming. Xiao San Zhuan [Xiao San. Eine Biographie]. Chengdu: Si chuan wen yi chu ban she, 1992.
- Weber, Hermann. Die Wandlung des deutschen Kommunismus. 2 Bde. Frankfurt a. M.: Europäische Verlagsanstalt, 1969.
- . Geschichte der DDR. Erweiterte Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1999.
- Weber, Max. „Konfuzianismus und Taoismus.“ Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Zweite photo-mechanisch gedruckte Aufl. Tübingen: J. C. B. Mohr, 1922. 276-536.
- Wei, Maoping. Zhong guo dui de guo wen xue ying xiang shi shu [Chinesische Einflüsse auf die deutsche Literatur]. Shanghai: Wai yu jiao yu chu ban she, 1996.
- . De yu wen xue han zi shi kao bian. Wan qing he min guo shi qi [Eine Untersuchung über die Geschichte der chinesischen Übersetzungen von deutscher Literatur]. Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2004.
- Weisert, Hermann. Geschichte der Universität Heidelberg. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1983.
- Werner, Ruth. Sonjas Rapport. Berlin: Neues Leben, 2006.
- Westheim, Paul. Die chinesische Landschaftsmalerei. Mit einem Vorwort von Alfred Salmony. Berlin: Verlag Ernst Wasmuth, 1921.

- Wiesner, Ulrich. „Die Geschichte der Abteilung Asien.“ Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Hrsg. v. Roger Goepper. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 3-16.
- . Museum für Ostasiatische Kunst. Zum 75-jährigen Jubiläum des Museums. Hrsg. v. Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln. Köln: Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Köln, 1984.
- Wiethoff, Bodo. Grundzüge der neueren chinesischen Geschichte. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977.
- . „Das Chinabild Johann Gottfried Herders.“ Asien: Tradition und Fortschritt. Hrsg. v. Lydia Brüll und Ulrich Kemper. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1971. 666-79.
- Wilhelm, Richard. Hrsg. Chinesische Volksmärchen. Übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. Jena: Eugen Diederichs, 1914.
- . Hrsg. Dschuang Dsi. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland. Nan Hua Jing. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. Jena: Eugen Diederichs, 1920.
- . Hrsg. Kungfutse. Gespräche (Lun Yu). Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. 2. Aufl. Jena: Eugen Diederichs, 1921.
- . Hrsg. Liä Dsi. Das wahre Buch vom quellenden Ursprung: die Lehren der Philosophen Liä Yu Kou und Yang Dschu. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. Jena: Eugen Diederichs, 1911.
- . Hrsg. Mong-Dsi. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. Jena: Eugen Diederichs, 1916.
- . Hrsg. Tao Te King: Das Buch des Alten vom Sinn und Leben. Aus dem Chinesischen verdeutscht von Richard Wilhelm. Jena: Eugen Diederichs, 1921.
- Willmann, Heinz. Geschichte der Arbeiter-Illustrierten-Zeitung 1921-1938. Berlin: Das europäische Buch, 1974.
- Wilson, Dick. The Long March 1935. The Epic of Chinese Communism's Survival. London: Hamish Hamilton, 1971.
- Winnen, Angelika. Kafka-Rezeption in der Literatur der DDR. Produktive Lektüren von Anna Seghers, Klaus Schlesinger, Gert Neumann und Wolfgang Hilbig. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2006.

- With, Karl. Asiatische Monumental-Plastik. Hrsg. v. Paul Westheim. Berlin: Verlag Ernst Wasmuth, 1921.
- . Autobiography of Ideas. Lebenserinnerungen eines außergewöhnlichen Kunstgelehrten. Hrsg. v. Roland Jaeger. Berlin: Gebr. Mann Verlag, 1997.
- . Hrsg. Bali. 2. Aufl. Hagen: Folkwang, 1922.
- . Bildwerke Ost- und Südasiens. Aus der Sammlung Yi Yuan. Basel: Benno Schwabe, 1924.
- . Chinesische Kleinbildnerei in Steatit. Oldenburg: Gerhard Stalling Verlag, 1926.
- . „Erinnerungen.“ Zur Kunstgeschichte Asiens. 50 Jahre Lehre und Forschung an der Universität Köln. Hrsg. v. Roger Goepper. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1977. 21-32.
- . Java. Brahmanische, buddhistische und eigenlebige Architektur und Plastik auf Java. Hagen: Folkwang, 1920.
- Wittfogel, Karl August. Das erwachende China. Ein Abriss der Geschichte und der gegenwärtigen Probleme Chinas. Wien: Agis-Verlag, 1926.
- . Sun Yat Sen. Aufzeichnungen eines chinesischen Revolutionärs. Wien: Agis-Verlag, 1927.
- . Wirtschaft und Gesellschaft Chinas. Versuch der wissenschaftlichen Analyse einer großen asiatischen Agrargesellschaft. Leipzig: Verlag von C. L. Hirschfeld, 1931.
- Wittner, Lawrence S.. One World Or None: A History of the World Nuclear Disarmament Movement Through 1953. Stanford, California: Stanford University Press, 1993.
- Wobst, Martina. Die Kulturbeziehungen zwischen der DDR und der VR China 1949-1990. Kulturelle Diversität und politische Positionierung. Münster: Lit Verlag, 2004.
- Wolgast, Eike. „Sechshundert Jahre Universität Heidelberg.“ 600 Jahre Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg 1386-1986. Hrsg. v. Rektor der Universität Heidelberg. München: Länderdienst-Verlag, 1986. 21-27.
- Xiao, San (Emi Siao). Xiao San Wen Ji [Gesammelte Werke von Xiao San]. Hrsg. v. Gao Tao und Liu Hezhong. Beijing: Xin Hua Chu Ban She, 1983.

- Yang, Kuisong. Nei zhan yu wei ji (1927 – 1937) [Bürgerkrieg und Krise (1927 – 1937)]. Zhong guo ji dai tong shi Bd. VIII. Hrsg. v. Zhang Haipeng. Nanjing: Jiangsu ren min chu ban she, 2007.
- Young, James A. „Agnes Smedley.“ Advocates and Activists, 1919-1941. Hrsg. v. David Gattett Izzo. West Cornwall: Locust Hill Press, 2003. 112-27.
- Yu, Kuangfu. De guo wen xue shi [Die Geschichte der deutschen Literatur]. Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991.
- Yü-Dembski, Dagmar. „China in Berlin‘, 1918-1933: Von chinesischem Alltag und deutscher Chinabegeisterung.“ Berlin und China: Dreihundert Jahre wechselvolle Beziehung. Hrsg. v. Kuo Heng-yü. Berlin: Colloquium Verlag, 1987.
- . Chinesen in Berlin. Berlin: be.bra Verlag, 2007.
- . „Chinesenverfolgung im Nationalsozialismus – Ein weiteres Kapitel verdrängter Geschichte“ Bürgerrechte & Polizei/CILIP 58.3 (1997): 70-77.
- . „Chinesische Intellektuellen in Deutschland, 1922-1941.“ China. Nähe und Ferne: Deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. Hrsg. v. Bettina Gransow und Mechthild Leutner. Frankfurt a. M.: Verlag Peter Lang, 1989. 239-63.
- . „Huaqiao – Geschichte der Auslandschinesen in Deutschland.“ Migration und Integration der Auslandschinesen in Deutschland. Hrsg. v. Hui-wen von Groeling-Che und Dagmar Yü-Dembski. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005. 27-55.
- . „Lebenskonzepte und politische Aktivitäten chinesischer Intellektueller in Deutschland, 1920-1941.“ Deutsch-chinesische Beziehungen vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Hrsg. v. Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. München: K. G. Saur Verlag, 1991. 315-44.
- . „Studenten und Revolutionäre: Chinesen in Berlin (1929-1949).“ 120 Jahre chinesische Studierende an deutschen Hochschulen. Hrsg. v. Christoph Kaderas und Meng Hong. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 2000. 44-51.
- Zehl Romero, Christiane. Anna Seghers. Eine Biographie. 1900-1947. Berlin: Aufbau-Verlag, 2000.
- . Anna Seghers. Eine Biographie. 1947-1983. Berlin: Aufbau-Verlag, 2000.
- . Anna Seghers. Mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten. Frankfurt a. M.: Rowohlt, 1993.



- Zhang, Guogang. Deguo de han xue yan jiu [Die Sinologie in Deutschland]. Beijing: Zhong Hua Shu Ju, 1994.
- Zhang, Zhenhuan. China als Wunsch und Vorstellung. Eine Untersuchung der China- und Chinesenbilder in der deutschen Unterhaltungsliteratur 1890-1945. Diss. Universität Heidelberg, 1992. Regensburg: S. Roderer Verlag, 1993.
- Zhong gong zhong yang dang an guan [Das Archiv des Zentralen Komitees der Chinesischen Kommunistischen Partei]. Hrsg. Zhong gong zhong yang wen jian xuan ji [Ausgewählte Dokumente des Zentralen Komitees der Chinesischen Kommunistischen Partei]. 15 Bde. Beijing: Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1989-1992.
- Zhong yang wen hua bu wen wu ju [Das Amt für Kulturerbe beim Kulturministerium]. Hrsg. Can jia sulian zhongguo yi shu zhan lan hui gu dai yi shu zuo pin mu lu [Katalog der alten Kunstwerke auf der Ausstellung „Chinesische Kunst“ in der Sowjet Union]. Beijing, 1950.
- Zou, Pei und Liu Zhen. Zhong guo gong ren yun dong shi hua [Die Geschichte der chinesischen Arbeiterbewegung]. Bd. III. Beijing: Zhong guo gong ren chu ban she, 1993.